叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 3 卷。(godolphin, Volume 3.) 000001

2. 高多芬，第 3 卷。(godolphin, Volume 3.) 000002

3. 高多芬，第 3 卷。(godolphin, Volume 3.) 000003

4. 高多芬，第 3 卷。(godolphin, Volume 3.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 3 卷。(Godolphin, Volume 3.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[^ə'dɔlfin] , ['vɑːljəm] [θriː] .
GODOLPHIN , Volume 3 .
高多芬 , 体积 3 .

高多芬，第 3 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [braɪd] [ə'loʊn] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmætrɪ'moʊniəl] . — -
THE BRIDE ALONE . — A DIALOGUE POLITICAL AND MATRIMONIAL . — CONSTANCWE
这 新娘 独自的 . — 一个 对话 政治的 和 婚姻 . — -
['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi] . — [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - . — [hɜːr; hər]
GENIUS FOR DIPLOMACY . — THE CHARACTER OF HER ASSBMBLIES . — HER
天才 为了 外交 . — 这 特点 的 她 - . — 她
['kɑːŋkwest] ['oʊvər] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] .
CONQUEST OVER LADY DELVILLE .
征服 超过 女士 德尔维尔 .

新娘独自一人。——政治与婚姻的对话。——康斯坦茨在外交上的天才。——她屁股的性格。——她征服德尔维尔夫人。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] ; [pleɪs] [ðæt] ['teɪbl] ['nɪrər] ; [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Bring me that book ; place that table nearer ; and leave me .
" 带来 我 那 书 ; 地方 那 桌子 更近 ; 和 离开 我 .

“把那本书拿给我；把那张桌子搬近点；然后离开。”

" [ðə; ði]['æbɪgeɪl] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm]
" The Abigail obeyed the orders , and the young Countess of Erpingham
" 这 阿比盖尔 服从 这 订单 , 和 这 年轻的 伯爵夫人 的 厄平汉姆
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

“阿比盖尔服从了命令，年轻的埃尔平汉伯爵夫人独自一人待在那里。”

[əˈloʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
what a word for a young and beautiful bride in the first months of her
什么 一个 单词 为了 一个 年轻的 和 美丽的 新娘 在 这 第一的 几个月 的 她
['mærɪdʒ] !
marriage !
婚姻 !

对于一位年轻貌美的新娘来说，这真是个糟糕的词，尤其是在她结婚的头几个月!

[əˈloʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
and in the heart of that mighty city in which rank and wealth — and they
和 在 这 心 的 那 强大的 城市 在 哪个 秩 和 财富 — 和 他们
[wɜːr; wər][hɜːrz] — [ɑːr; ər][ðə; ði]['aɪdəlz] [əˈdɔrd] [baɪ] ['mɪljənz] .
were hers — are the idols adored by millions .
是 她的 — 是 这 偶像 受人喜爱 经过 百万 .

在那座伟大的城市中心，地位和财富——而它们都曾是她的——是数百万人崇拜的偶像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['fænsɪfəli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd] .
It was a room fancifully and splendidly decorated .
它 曾是 一个 房间 异想天开 和 精彩地 装饰 .

房间装饰得奇特而华丽。

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ɪts] [tʃiːf] ['lʌkʃəri] ;
Flowers and perfumes were , however , its chief luxury ;
花朵 和 香水 是 , 然而 , 它是 首席 奢华 ;

然而，鲜花和香水是它的主要奢侈品;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mɔːl]
and from the open window you might see the trees in the old Mall
和 从 这 打开 窗户 你 可能 看 这 树木 在 这 老的 购物中心
['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][dʒuːn] .
deepening into the rich verdure of June .
加深 进入 这 富有的 绿意盎然 的 六月 .

从敞开的窗户望出去，可以看到老购物中心里的树木渐渐披上了六月浓郁的绿色外衣。

[ðæt] [hɔːnt] ,
That haunt ,
那 出没 ,

那处鬼屋，

[tuː] — [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [hɔːnt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] — [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [fʊl] [ʌv; əv]
too — a classical haunt for London — was at the hour I speak of full of
也 — 一个 古典 出没 为了 伦敦 — 曾是 在 这 小时 我 说话 的 满的 的
[geɪ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][laɪf] ;
gay and idle life ;
同性恋 和 闲置的 生活 ;

而且——伦敦的古典名胜——在我所说的那个时刻充满了欢乐和闲适的生活;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [sʌn] ,
and there was something fresh and joyous in the air , the sun ,
和 那里 曾是 某物 新鲜的 和 欢乐 在 这 空气 , 这 太阳 ,

空气中弥漫着清新愉悦的气息，阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ðæt] [swept] [bɪ'loʊ] .

and	the	crowd	of	foot	and	horse	that	swept	below	.
和	这	人群	的	脚	和	马	那	扫荡	以下	.

以及下方熙熙攘攘的行人和骑马的人潮。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri] [gɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [braʊ] , ['kɑːnstəns] ? — [ɔːr][ðə; ði] [praʊd] ['glædnəs]

Was	the	glory	gone	from	your	brow	,	Constance	?	—	or	the	proud	gladness
曾是	这	荣耀	已消失	从	你的	眉头	,	康斯坦斯	?	—	或者	这	自豪的	欢乐

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪ] ?

from	your	eye	?
从	你的	眼睛	?

康斯坦丝，你眉宇间的荣光是否已逝去？——或者说，你眼中的骄傲与喜悦是否已消失?

[ə'læs] ! [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['bulits] ?

Alas	!	are	not	the	blessings	of	the	world	like	the	enchanted	bullets	?
唉	!	是	不是	这	祝福	的	这	世界	喜欢	这	迷人的	子弹	?

唉！世间的恩赐不就像那些神奇的子弹吗?

— [ðæt] [wɪtʃ] ['pɪəsɪz] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ɪz][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] !

—	that	which	pierces	our	heart	is	united	with	the	gift	which	our	heart	desired	!
—	那	哪个	穿孔	我们的	心	是	团结的	和	这	礼物	哪个	我们的	心	想要的	!

—那刺痛我们心灵的，正是我们心中渴望的礼物!

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Lord	Erpingham	entered	the	room	.
主	厄平汉姆	进入	这	房间	.

厄平汉勋爵走进了房间。

" [wel] , ['kɑːnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Well	,	Constance	,	"	said	he	,	"	shall	you	ride	on	horseback	to	-	day	?	"
"	出色地	,	康斯坦斯	,	"	说	他	,	"	将	你	骑	在	马背	到	-	天	?	"

“康斯坦丝，”他说，“你今天打算骑马吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "

"	I	think	not	.	"
"	我	思考	不是	.	"

“我觉得不是。”

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ɑːn]['leɪdi] [dɛl'vɪl] .

"	Then	I	wish	you	would	call	on	Lady	Delville	.
"	然后	我	希望	你	会	称呼	在	女士	德尔维尔	.

那么，我希望你能去拜访德尔维尔夫人。

[juː; jʊ] [siː] [dɛl'vɪl] [ɪz][ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti] : [wiː; wi][sɪt] [tə'geðər] .

You	see	Delville	is	of	my	party	:	we	sit	together	.
你	看	德尔维尔	是	的	我的	派对	:	我们	坐	一起	.

你看，德尔维尔是我的同党：我们坐在一起。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

You	should	be	very	civil	to	her	,
你	应该	是	非常	民用	到	她	,

你应该对她非常礼貌。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . "

and	I	did	not	think	you	were	so	the	other	night	.	"
和	我	做过	不是	思考	你	是	所以	这	其他	夜晚	.	"

那天晚上我可没觉得你是那样的人。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt]

"	You	wish	Lady	Delville	to	support	your	political	interest	;	and	,	if	I	mistake	not
"	你	希望	女士	德尔维尔	到	支持	你的	政治的	兴趣	;	和	, 如果		我	错误	不是

,

,

,

“你希望德尔维尔夫人支持你的政治利益；而且，如果我没理解错的话，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌluːk'wɔːrm] ? "

you	think	her	at	present	lukewarm	?	"
你	思考	她	在	展示	温	?	"

你觉得她现在态度冷淡吗?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ?

"	Then	,	my	dear	lord	,	will	you	place	confidence	in	my	discretion	?
"	然后	,	我的	亲爱的	主	,	将要	你	地方	信心	在	我的	审慎	?

那么，我亲爱的大人，您会信任我的判断吗?

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [plænz] ,

I	promise	you	,	if	you	will	leave	me	undisturbed	in	my	own	plans	,
我	承诺	你	,	如果	你	将要	离开	我	未受干扰	在	我的	自己的	计划	,

我向你保证，如果你不打扰我按照自己的计划行事，

[ðæt] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɪz]

that	Lady	Delville	shall	be	the	most	devoted	of	your	party	before	the	season	is
那	女士	德尔维尔	将	是	这	最多	奉献	的	你的	派对	前	这	季节	是

[hæf]['oʊvər] :

half	over	:
一半	超过	:

到赛季过半时，德尔维尔夫人必将成为你们党中最忠诚的成员:

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [miːnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ðoʊz] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] . "

but	then	,	the	means	will	not	be	those	you	advise	.	"
但	然后	,	这	方法	将要	不是	是	那些	你	建议	.	"

但是，采取的手段不会是你建议的那些。

" [waɪ] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [nʌn] . "

"	Why	,	I	advised	none	.	"
"	为什么	,	我	建议	没有任何	.	"

“我谁也没建议。”

" [jes] — [sə'vɪləti] ; [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['pɑːləsi] . "

"	Yes	—	civility	;	a	very	poor	policy	.	"
"	是的	—	礼貌	;	一个	非常	贫穷的	政策	.	"

“没错——礼貌；但这却是一项非常糟糕的政策。”

" [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnstəns] !

"	D	—	n	it	,	Constance	!
"	D	—	n	它	,	康斯坦斯	!

“该死，康斯坦斯！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fraʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] ['leɪdi]

why	,	you	would	not	frown	a	great	person	like	Lady
为什么	,	你	会	不是	皱眉	一个	伟大的	人	喜欢	女士

为什么你会对像Lady这样伟大的人皱眉呢?

[dɛl'vɪl] ['ɪntuː] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː 'es] ? "
Delville into affection for us ? "
德尔维尔 进入 感情 为了 我们 ? "

德尔维尔对我们产生了感情?

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Leave it to me . "
" 离开 它 到 我 . "

“交给我吧。”

" ['nɑːnsens] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , ['oʊnli][traɪ] .
" My dear lord , only try .
" 我的 亲爱的 主 , 仅有的 尝试 .

“我的天哪，请您尽力吧。”

[θriː] [mʌnθs] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
Three months is all I ask .
三 几个月 是 全部 我 问 .

我只要求三个月的时间。

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] ['æftərwərdz] !
You will leave the management of politics to me ever afterwards !
你 将要 离开 这 管理 的 政治 到 我 曾经 然后 !

以后政治管理就全权交给我了!

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['skiːmər] .
I was born a schemer .
我 曾是 出生 一个 阴谋家 .

我天生就是个阴谋家。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][dʒɑːn] ['vɝːnənz] ['dɔːtər] ? "
Am I not John Vernon's daughter ? "
是 我 不是 约翰 弗农的 女儿 ? "

难道我不是约翰·弗农的女儿吗?

" [wel] , [wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] ; " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
" Well , well , do as you will , " said Lord Erpingham ; " but I see how it will
" 出色地 , 出色地 , 做 作为 你 将要 , " 说 主 厄平汉姆 ; " 但 我 看 如何 它 将要
[end] .
end .
结尾 .

“好吧，好吧，随你便吧，”埃尔平汉姆勋爵说；“但我知道结局会是什么样。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
However , you will call on Lady Delville to - day ? "
然而 , 你 将要 称呼 在 女士 德尔维尔 到 - 天 ? "

不过，你今天会去拜访德尔维尔夫人吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" If you wish it , certainly . "
" 如果 你 希望 它 , 当然 . "

“如果你愿意的话，当然可以。”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [greɪt] ['leɪdi] ;

"	Lady	Delville	was	a	proud	,	great	lady	;
"	女士	德尔维尔	曾是	一个	自豪的	,	伟大的	女士	;

“德尔维尔夫人是一位骄傲而伟大的女士；

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['iːkwəlz]

not	very	much	liked	and	not	so	often	invited	by	her	equals
不是	非常	很多	喜欢	和	不是	所以	经常	受邀	经过	她	等于

她不太受同辈人喜欢，也很少被他们邀请。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːrt] .

as	if	she	had	been	agreeable	and	a	flirt	.
作为	如果	她	有	到过	同意	和	一个	调情	.

就好像她一直很随和，而且有点轻佻。

['kɑːnstəns] [nuː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [triːt] .

Constance	knew	with	whom	she	had	to	treat	.
康斯坦斯	知道	和	谁	她	有	到	对待	.

康斯坦斯知道她必须和谁打交道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [ðæt] [deɪ] .

She	called	on	Lady	Delville	that	day	.
她	称为	在	女士	德尔维尔	那	天	.

那天她拜访了德尔维尔夫人。

['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] : [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['mɪsɪz] . ['trevə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Lady	Delville	was	at	home	:	a	pretty	and	popular	Mrs	.	Trevor	was	with	her	.
女士	德尔维尔	曾是	在	家	:	一个	漂亮的	和	受欢迎的	太太	.	特雷弗	曾是	和	她	.

德尔维尔夫人在家：漂亮又受欢迎的特雷弗夫人陪着她。

['leɪdi] [dɛl'vɪl] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['kuːlli] — ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['hɔːtinəs] [ɪt'self] .

Lady	Delville	received	her	coolly	—	Constance	was	haughtiness	itself	.
女士	德尔维尔	已收到	她	冷静地	—	康斯坦斯	曾是	傲气	本身	.

德尔维尔夫人冷淡地接待了她——康斯坦丝傲慢至极。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	You	go	to	the	Duchess	of	Daubigny's	to	-	night	?
"	你	去	到	这	公爵夫人	的	-	到	-	夜晚	?

你今晚要去杜比尼公爵夫人那里吗?

" [sed] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['broʊkən][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	said	Lady	Delville	in	the	course	of	their	broken	conversation	.
"	说	女士	德尔维尔	在	这	课程	的	他们的	破碎的	对话	.

“德尔维尔夫人断断续续地说道。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] .

"	Indeed	I	do	not	.
"	的确	我	做	不是	.

“的确，我没有。”

[aɪ] [laɪk] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

I	like	agreeable	society	.
我	喜欢	同意	社会	.

我喜欢和谐的社会。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ðæt][nɑːt][wʌn] [dɪs'pliːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl]

It	shall	be	my	object	to	form	a	circle	that	not	one	displeasing	person	shall
它	将	是	我的	目的	到	形式	一个	圆圈	那	不是	一	令人不快	人	将

[əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə] .

obtain	access	to	.
获得	使用权	到	.

我的目标是建立一个圈子，让任何不受欢迎的人都无法进入。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['trevə] ? " — [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ]

Will	you	assist	me	,	my	dear	Mrs	.	Trevor	?	"	—	and	Constance	turned	,	with
将要	你	协助	我	,	我的	亲爱的	太太	.	特雷弗	?	"	—	和	康斯坦斯	转向	,	和

[hɜːr; hər] ['sɔftəst] [smaɪl] ,

her	softest	smile	,
她	最柔软	微笑	,

亲爱的特雷弗夫人，您能帮帮我吗？——康斯坦斯转过身，脸上带着最温柔的微笑，

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [ə'drest] .

to	the	lady	she	addressed	.
到	这	女士	她	已解决	.

她对那位女士说道。

['mɪsɪz] . ['trevə] [wʌz; wəz] ['flætərd] : ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

Mrs	.	Trevor	was	flattered	:	Lady	Delville	drew	herself	up	.
太太	.	特雷弗	曾是	受宠若惊	:	女士	德尔维尔	画	她自己	向上	.

特雷弗夫人受宠若惊：德尔维尔夫人挺直了身子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ;

"	It	is	a	small	party	at	the	duchess's	,	"	said	the	latter	;
"	它	是	一个	小的	派对	在	这	公爵夫人的	,	"	说	这	后者	;

“这是公爵夫人举办的一个小型聚会，”后者说道；

" ['mɪrli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][siː] — — . "

"	merely	to	meet	the	Duke	and	Duchess	of	C	—	—	.	"
"	仅仅	到	见面	这	公爵	和	公爵夫人	的	C	—	—	.	"

“仅仅是为了觐见C——公爵和公爵夫人。”

" [ɑː] , [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	Ah	,	few	people	are	capable	of	giving	a	suitable	entertainment	to	the	royal
"	啊	,	很少	人们	是	有能力的	的	给予	一个	合适的	娱乐	到	这	皇家

['fæməli] .

family	.
家庭	.

“啊，能为皇室提供合适娱乐的人寥寥无几。”

" [bʌt; bət] ['ʃɜrli] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [doʊ'biːni] — [hɜːr; hər] [haʊs] [soʊ]

"	But	surely	none	more	so	than	the	Duchess	of	Daubigny	—	her	house	so
"	但	一定	没有任何	更多的	所以	比	这	公爵夫人	的	杜比尼	—	她	房子	所以

[lɑːrdʒ] , [hɜːr; hər][ræŋk][soʊ] [greɪt] ! "

large	,	her	rank	so	great	!	"
大的	,	她	秩	所以	伟大的	!	"

“但肯定没有谁比得上杜比尼公爵夫人——她的宅邸如此庞大，她的地位如此显赫！”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [pʊr] [ɪn'griːdiənts] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːrti] , "

"	These	are	but	poor	ingredients	towards	the	forming	of	an	agreeable	party	,	"
"	这些	是	但	贫穷的	原料	向	这	成型	的	一个	同意	派对	,	"

[sed] ['kɑːnstəns] , ['koʊldli] .

said	Constance	,	coldly	.
说	康斯坦斯	,	冷冷地	.

“这些只是组成一个和谐政党的糟糕条件，”康斯坦斯冷冷地说。

" [ðə; ði] [mis'teik] [meɪd] [baɪ] ['kɑ:mən] [maɪndz][ɪz][tu:; tə] [sə'poʊz] ['taɪtəlz][ðə; ði]['oʊnli][ræŋk] .

"	The	mistake	made	by	common	minds	is	to	suppose	titles	the	only	rank	.
"	这	错误	制成	经过	常见的	思想	是	到	认为	标题	这	仅有的	秩	.

“普通人犯的错误是认为头衔是唯一的等级。”

['rɔɪəl] [dju:ks] [lʌv] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] ;

Royal	dukes	love	,	above	all	other	persons	,	to	be	amused	;
皇家	公爵们	爱	,	多于	全部	其他	人	,	到	是	觉得好笑	;

皇家公爵们最爱的莫过于娱乐；

[ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	amusement	is	the	last	thing	generally	provided	for	them	.
和	娱乐	是	这	最后的	事物	一般来说	假如	为了	他们	.

娱乐通常是他们最后才会被提供的东西。

" [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

"	The	conversation	fell	into	other	channels	.
"	这	对话	跌倒	进入	其他	频道	.

谈话转到了其他话题。

['kɑ:nstəns] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

Constance	rose	to	depart	.
康斯坦斯	玫瑰	到	离开	.

康斯坦斯起身离开。

[ʃi:; ʃi] ['wɔ:rmli] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['trevə] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [wʌns]

She	warmly	pressed	the	hand	of	Mrs	.	Trevor	,	whom	she	had	only	seen	once
她	热情地	按下	这	手	的	太太	.	特雷弗	,	谁	她	有	仅有的	已见	一次

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

她热情地握住特雷弗太太的手，她之前只见过特雷弗太太一次。

" [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ˞:sənz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [du:] [weɪv]

"	A	few	persons	come	to	me	to	-	morrow	evening	,	"	said	she	;	"	do	waive
"	一个	很少	人	来	到	我	到	-	明天	晚上	,	"	说	她	;	"	做	放弃

['serəmoʊni] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌju: 'es] .

ceremony	,	and	join	us	.
仪式	,	和	加入	我们	.

“明天晚上有几个人来找我，”她说；“请免去礼节，加入我们。”

[aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [nɑ:t][wʌn] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['prez(ə)nt] ;

I	can	promise	you	that	not	one	disagreeable	person	shall	be	present	;
我	能	承诺	你	那	不是	一	令人不快的	人	将	是	展示	;

我可以向你保证，不会有一个令人不快的人在场；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [doʊ'bi:ni] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bi:; bi]

and	that	the	Duchess	of	Daubigny	shall	write	for	an	invitation	and	be
和	那	这	公爵夫人	的	杜比尼	将	写	为了	一个	邀请	和	是

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

refused	.
拒绝	.

杜比尼公爵夫人将写信请求邀请，但会被拒绝。

" ['mɪsɪz] . ['trevə] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Trevor	accepted	the	invitation	.
"	太太	.	特雷弗	公认	这	邀请	.

特雷弗夫人接受了邀请。

['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

Lady	Delville	was	enraged	beyond	measure	.
女士	德尔维尔	曾是	愤怒	超过	措施	.

德尔维尔夫人怒不可遏。

['nevər] [wʌz; wəz] ['fiːmeɪl] [tʌŋ] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][hɜːrz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsələnt]

Never	was	female	tongue	more	bitter	than	hers	at	the	expense	of	that	insolent
绝不	曾是	女性	舌头	更多的	苦的	比	她的	在	这	费用	的	那	傲慢的

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] !

Lady	Erpingham	!
女士	厄平汉姆	!

从来没有哪个女人的舌头比她对那位傲慢的厄平汉夫人更加刻薄!

[jet] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn] [griːf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

Yet	Lady	Delville	was	secretly	in	grief	;	for	the	first	time	in	her	life	,
然而	女士	德尔维尔	曾是	偷偷	在	悲伤	;	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

然而，德尔维尔夫人内心却充满悲伤；这是她一生中第一次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] :

she	was	hurt	at	not	having	been	asked	to	a	party	:
她	曾是	伤害	在	不是	拥有	到过	问	到	一个	派对	:

她因为没有被邀请参加聚会而感到伤心：

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [moʊst] ['iːgərli] [tuː; tə][goʊ] .

and	being	hurt	because	she	was	not	going	,	she	longed	most	eagerly	to	go	.
和	存在	伤害	因为	她	曾是	不是	去	,	她	渴望	最多	急切地	到	去	.

因为不能去而感到难过，她反而更加渴望去。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

The	next	evening	came	.
这	下一个	晚上	来了	.

第二天晚上到了。

['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ,

Erpingham	House	was	not	large	,
厄平汉姆	房子	曾是	不是	大的	,

埃尔平汉姆庄园并不大，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə'sembli] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊnər]

but	it	was	well	adapted	to	the	description	of	assembly	its	beautiful	owner
但	它	曾是	出色地	改编	到	这	描述	的	集会	它是	美丽的	所有者

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .

had	invited	.
有	受邀	.

但这非常贴切地描述了它美丽的主人所邀请的聚会。

['stætʃuːz] , [bʌsts] , ['pɪktʃərz] , [bʊks] , ['skætərd] [ɔːr] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] , ['fɜːrnɪʃt]

Statues	,	busts	,	pictures	,	books	,	scattered	or	arranged	about	the	apartments	,	furnished
雕像	,	半身像	,	图片	,	图书	,	疏散	或者	安排	关于	这	公寓	,	提供

['mætər] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

matter	for	intellectual	conversation	,
事情	为了	知识分子	对话	,

雕像、半身像、绘画、书籍，散落在公寓各处或精心摆放，为思想交流提供了素材。

[ɔːr] [geɪv] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

or	gave	at	least	an	intellectual	air	to	the	meeting	.
或者	给予	在	至少	一个	知识分子	空气	到	这	会议	.

或者至少给会议增添了一些学术氛围。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

About	a	hundred	persons	were	present	.
关于	一个	百	人	是	展示	.

现场约有一百人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

They	were	selected	from	the	most	distinguished	ornaments	of	the	time	.
他们	是	已选	从	这	最多	杰出的	装饰品	的	这	时间	.

它们均选自当时最杰出的饰品。

[mju'zɪʃənz] , ['peɪntəz] , ['ɔːθəz] , ['ɔːrətəz] , [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [djuːks] , ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['bjuːtiːz]

Musicians	**,**	**painters**	**,**	**authors**	**,**	**orators**	**,**	**fine**	**gentlemen**	**,**	**dukes**	**,**	**princes**	**,**	**and**	**beauties**
音乐家	,	画家	,	作者	,	演说家	,	美好的	先生们	,	公爵们	,	王子们	,	和	美女

.

:

.

音乐家、画家、作家、演说家、绅士、公爵、王子和美女。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪvlɪ] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ]

One	**thing**	**,**	**however**	**,**	**was**	**imperatively**	**necessary**	**in**	**order**	**to**	**admit**	**them**	**—**	**the**
一	事物	,	然而	,	曾是	必须	必要的	在	命令	到	承认	他们	—	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] .

profession	**of**	**liberal**	**opinions**	**.**
职业	的	自由主义	意见	.

然而，要接纳他们，有一件事是绝对必要的——那就是公开宣扬自由主义观点。

[noʊ] ['tɔːri] , [haʊ'evər] [waɪz] , ['eləkwənt] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kʊd; kəd] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hæv; həv] [əb'teɪnd]

No	**Tory**	**,**	**however**	**wise**	**,**	**eloquent**	**or**	**beautiful**	**,**	**could**	**,**	**that**	**evening**	**,**	**have**	**obtained**
不	保守党	,	然而	明智的	,	雄辩	或者	美丽的	,	可以	,	那	晚上	,	有	获得

[ðə; ðɪ] ['sesəmi] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] .

the	**sesame**	**to**	**those**	**apartments**	**.**
这	芝麻	到	那些	公寓	.

当晚，无论多么睿智、能言善辩或容貌出众的保守党人，都无法获得进入那些公寓的许可。

['kɑːnstəns] ['nevər] [siːmd] [mɔːr] ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['wɪnɪŋ] .

Constance	**never**	**seemed**	**more**	**lovely**	**,**	**and**	**never**	**before**	**was**	**she**	**so**	**winning**	**.**
康斯坦斯	绝不	似乎	更多的	迷人的	,	和	绝不	前	曾是	她	所以	获胜	.

康斯坦丝从未如此可爱，也从未如此迷人。

[ðə; ðɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ærəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] ['hoʊlli] ['vænɪʃt] .

The	**coldness**	**and**	**the**	**arrogance**	**of**	**her**	**manner**	**had**	**wholly**	**vanished**	**.**
这	寒冷	和	这	傲慢	的	她	方式	有	完全	消失了	.

她身上那种冷漠和傲慢的态度完全消失了。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['mænər] ,

To	**every**	**one**	**she**	**spoke**	**;**	**and**	**to**	**every**	**one**	**her**	**voice**	**,**	**her**	**manner**	**,**
到	每一个	一	她	辐	;	和	到	每一个	一	她	嗓音	,	她	方式	,

[wɜːr; wər][kaɪnd] ,

were	**kind**	**,**
是	种类	,

她对每个人都说话；她对每个人都态度和蔼，声音也很友善。

['kɔːrdʒəl] , [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] ['dɪgnəti] [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] .

cordial	**,**	**familiar**	**,**	**but**	**familiar**	**with**	**a**	**soft**	**dignity**	**that**	**heightened**	**the**	**charm**	**.**
亲切	,	熟悉的	,	但	熟悉的	和	一个	柔软的	尊严	那	增强	这	魅力	.

亲切、亲切，但亲切中又带着一丝柔和的尊严，更添魅力。

[æm'bɪʃəs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [bʌt; bət][tuː; tə]['dæz(ə)l] ,

Ambitious	**not**	**only**	**to**	**please**	**but**	**to**	**dazzle**	**,**
雄心勃勃	不是	仅有的	到	请	但	到	炫	,

不仅渴望取悦，更渴望令人惊艳。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	**breathed**	**into**	**her**	**conversation**	**all**	**the**	**grace**	**and**	**culture**	**of**	**her**	**mind**	**.**
她	呼吸	进入	她	对话	全部	这	优雅	和	文化	的	她	头脑	.

她的谈话中流露出她思想中的所有优雅和教养。

[ðeɪ] [huː] [əd'maɪəd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðəm'selvz] .

They	**who**	**admired**	**her**	**the**	**most**	**were**	**the**	**most**	**accomplished**	**themselves**	**.**
他们	WHO	钦佩	她	这	最多	是	这	最多	完成	他们自己	.

最崇拜她的人，本身也是最有成就的人。

[naʊ] [eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['nəublz] [ðæt] ['brɪliənt] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Now	exchanging	with	foreign	nobles	that	brilliant	trifling	of	the	world	in	which	there
现在	交换	和	外国的	贵族	那	杰出的	琐事	的	这	世界	在	哪个	那里

[ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

is	often	so	much	penetration	,
是	经常	所以	很多	渗透	,

如今与外国贵族交换那世间妙趣横生的琐事，其中往往充满了渗透力，

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] ['kærəktər] ; [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]

wisdom	,	and	research	into	character	;	now	with	a	kindling	eye	and	animated
智慧	,	和	研究	进入	特点	;	现在	和	一个	引火物	眼睛	和	动画

[tʃiːk] ['kɑːmɛntɪŋ] ,

cheek	commenting	,
脸颊	评论	,

智慧，以及对性格的研究；现在带着敏锐的目光和生动的表情进行评论，

[wɪð; wɪθ]['poʊəts][ænd; ənd]['krɪtɪks] , [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði][aːts] ; [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

with	poets	and	critics	,	on	literature	and	the	arts	;	now	,	in	a
和	诗人	和	评论家	,	在	文学	和	这	艺术	;	现在	,	在	一个

[mɔːr] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['kwaɪət]['kɔːrnər] ,

more	remote	and	quiet	corner	,
更多的	偏僻的	和	安静的	角落	,

与诗人、评论家们谈论文学和艺术；如今，在一个更加偏僻安静的角落里，

['sɪriəsli] [dɪ'skʌsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

seriously	discussing	,	with	hoary	politicians	,
严重地	讨论	,	和	苍老	政治家	,

认真地与老政客们讨论

[ðoʊz] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv]

those	affairs	in	which	even	they	allowed	her	shrewdness	and	her	grasp	of
那些	事务	在	哪个	甚至	他们	允许	她	城府	和	她	抓牢	的

['ɪntəlekt] ;

intellect	;
智力	;

那些事情，即使是他们也认可她的精明和智慧；

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] ['evri] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]

and	combining	with	every	grace	and	every	accomplishment	a	rare	and
和	结合	和	每一个	优雅	和	每一个	成就	一个	稀有的	和

['dæzlɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bjuːti] — [wiː; wi] [meɪ] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] ,

dazzling	order	of	beauty	—	we	may	readily	imagine	the	sensation	she	created	,
耀眼的	命令	的	美丽	—	我们	可能	容易	想象	这	感觉	她	创建	,

她举手投足间尽显优雅，成就斐然，散发着罕见而耀眼的魅力——我们很容易想象她所引起的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [zest] [wɪtʃ] [soʊ] ['splendɪd] [æn; ən][ɑːr'miːdə][mʌst; məst][hæv; həv]

and	the	sudden	and	novel	zest	which	so	splendid	an	Armida	must	have
和	这	突然	和	小说	热情	哪个	所以	灿烂	一个	阿米达	必须	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

given	to	the	tameness	of	society	.
给定	到	这	驯服	的	社会	.

如此光彩照人的阿米达，必然会给沉闷的社会带来一种突如其来的新奇活力。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm]

The	whole	of	the	next	week	,	the	party	at	Erpingham	House	was	the	theme
这	所有的	的	这	下一个	星期	,	这	派对	在	厄平汉姆	房子	曾是	这	主题

[ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	every	conversation	.
的	每一个	对话	.

接下来整整一周，埃尔平汉姆庄园的派对成了人们谈论的话题。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['laɪən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]

Each	person	who	had	been	there	had	met	the	lion	he	had	been	most
每个	人	WHO	有	到过	那里	有	遇见	这	狮子	他	有	到过	最多

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] .

anxious	to	see	.
焦虑的	到	看	.

每个到场的人都见到了自己最想看到的狮子。

[ðə; ði] ['bjuːti] [hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ;

The	beauty	had	conversed	with	the	poet	,	who	had	charmed	her	;
这	美丽	有	交谈	和	这	诗人	,	WHO	有	迷住了	她	;

这位美女与诗人交谈过，诗人深深地吸引了她；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['debjutɑːnt][ɪn] ['saɪəns] [hæd; həd] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv][ɪts]

the	young	debutant	in	science	had	paid	homage	to	the	great	professor	of	its
这	年轻的	初次登台	在	科学	有	有薪酬的	尊敬	到	这	伟大的	教授	的	它是

['lɔːftiɪst] ['mistəriz] ;

loftiest	mysteries	;
最高	谜团	;

这位初涉科学界的年轻学者向这位伟大的教授致敬，他揭示了科学最深奥的奥秘；

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [hæd; həd] [θæŋkt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] ;

the	statesman	had	thanked	the	author	who	had	defended	his	measures	;
这	政治家	有	谢谢	这	作者	WHO	有	辩护	他的	措施	;

这位政治家感谢了那位为他的措施辩护的作者；

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] .

the	author	had	been	delighted	with	the	compliment	of	the	statesman	.
这	作者	有	到过	高兴极了	和	这	赞扬	的	这	政治家	.

作者对这位政治家的赞扬感到非常高兴。

['evri] [wʌn] [ðen] [ə'griːd] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪn]

Every	one	then	agreed	that	,	while	the	highest	rank	in	the	kingdom	had	been
每一个	一	然后	同意	那	,	尽管	这	最高	秩	在	这	王国	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

于是大家一致认为，尽管王国最高官员当时在场，

[ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'trækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [faʊnd]

rank	had	been	the	least	attraction	;	and	those	who	before	had	found
秩	有	到过	这	至少	景点	;	和	那些	WHO	前	有	成立

['kɑːnstəns] [rɪ'pelənt] ,

Constance	repellent	,
康斯坦斯	驱虫剂	,

地位从来都不是吸引她的地方；而那些以前觉得康斯坦丝令人厌恶的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['pɝːsənz] [huː] [naʊ] [eksˈpeiʃieitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ræptʃər] [ɑːn][ðə; ði]

were	the	very	persons	who	now	expatiated	with	the	greatest	rapture	on	the
是	这	非常	人	WHO	现在	加长	和	这	最	狂喜	在	这

['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] .

sweetness	of	her	manners	.
甜味	的	她	礼仪	.

正是这些人，现在却满怀欣喜地滔滔不绝地赞美她举止的甜美。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtəri] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

every	one	who	had	been	admitted	to	the	coterie	dwelt	on	the	rarity	of	the
每一个	一	WHO	有	到过	承认	到	这	小圈子	居住	在	这	稀有性	的	这

[əd'mɪʃ(ə)n] ;

admission	;
入学	;

每个被接纳进入这个小圈子的人都强调了这种接纳的罕见性；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm]

and	thus	,	all	the	world	were	dying	for	an	introduction	to	Erpingham
和	因此	,	全部	这	世界	是	垂死	为了	一个	介绍	到	厄平汉姆

[haʊs] — ['pɑːrtli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] — ['prɪnsəpli] ,

House	—	partly	,	because	it	was	agreeable	—	principally	,
房子	—	部分	,	因为	它	曾是	同意	—	主要	,

因此，全世界都渴望了解埃尔平汉姆庄园——部分原因是它令人愉快——主要原因是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

because	it	was	difficult	.
因为	它	曾是	难的	.

因为很难。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

It	soon	became	a	compliment	to	the	understanding	to	say	of	a	person	,
它	很快	成为	一个	赞扬	到	这	理解	到	说	的	一个	人	,

很快，这句话就变成了对一个人理解力的赞扬：

" [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['leɪdi] - !

"	He	goes	to	Lady	Erpingham's	!
"	他	去	到	女士	-	!

他去了埃尔平汉姆夫人那里！

" [ðeɪ] [huː] ['væljuːd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] [muːvd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə]

"	They	who	valued	themselves	on	their	understandings	moved	heaven	and	earth	to
"	他们	WHO	有价值的	他们自己	在	他们的	理解	已搬	天堂	和	地球	到

[bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

become	popular	with	the	beautiful	countess	.
变得	受欢迎的	和	这	美丽的	伯爵夫人	.

“那些自视甚高的人为了博得美丽伯爵夫人的欢心，不惜一切代价。”

['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] ; ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] : [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [dɪs'deɪn] ,

Lady	Delville	was	not	asked	;	Lady	Delville	was	furious	:	she	affected	disdain	,
女士	德尔维尔	曾是	不是	问	;	女士	德尔维尔	曾是	狂怒	:	她	做作的	蔑视	,

德尔维尔夫人没有被征求意见；德尔维尔夫人勃然大怒：她装出一副不屑一顾的样子。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [geɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	gave	her	credit	for	it	.
但	不	一	给予	她	信用	为了	它	.

但没有人因此而认可她。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] ['kɑːnstəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Lord	Erpingham	teazed	Constance	on	this	point	.
主	厄平汉姆	戏弄	康斯坦斯	在	这	观点	.

埃尔平汉勋爵就这一点取笑了康斯坦斯。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'frʌntɪd] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] .

"	You	see	I	was	right	;	for	you	have	affronted	Lady	Delville	.
"	你	看	我	曾是	正确的	;	为了	你	有	受辱	女士	德尔维尔	.

“你看，我是对的；因为你冒犯了德尔维尔夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [dɛl'vɪl] [lʊk] ['kuːlli] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːri] ;

She	has	made	Delville	look	coolly	on	me	;	in	a	few	weeks	he	will	be	a	Tory	;
她	有	制成	德尔维尔	看	冷静地	在	我	;	在	一个	很少	周	他	将要	是	一个	保守党	;

她让德尔维尔在我眼里显得很酷；几周后他就会成为一名保守党人；

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ! "
think of that , Lady Erpingham ! "
思考 的 那 , 女士 厄平汉姆 ! "

想想吧，厄平汉姆夫人！

" [wʌn] [mʌnθ] [mɔːr] , " ['ænsər] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" One month more , " answered Constance , with a smile , " and you shall see .
" 一 月 更多的 , " 回答 康斯坦斯 , 和 一个 微笑 , " 和 你 将 看 .

“再过一个月，”康斯坦丝笑着回答，“你就会明白了。”

" [wʌn] [naɪt] , ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [met] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti] .
" One night , Lady Delville and Lady Erpingham met at a large party .
" 一 夜晚 , 女士 德尔维尔 和 女士 厄平汉姆 遇见 在 一个 大的 派对 .

一天晚上，德尔维尔夫人和厄平汉姆夫人在一个大型聚会上相遇了。

[ðə; ði] ['lætər] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hɔːti] ['enəmi] ; [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] ['leɪdi]
The latter seated herself by her haughty enemy ; not seeming to heed Lady
这 后者 坐着 她自己 经过 她 傲慢 敌人 ; 不是 似乎 到 注意 女士
- ['kuːlnəs] ,
Delville's coolness ,
- 凉爽 ,

后者在她傲慢的敌人身边坐了下来；似乎并不在意德尔维尔夫人的冷淡态度。

['kɑːnstəns] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Constance entered into conversation with her .
康斯坦斯 进入 进入 对话 和 她 .

康斯坦斯和她攀谈起来。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn] [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['mjuːzɪk] : [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd]
She dwelt upon books , pictures , music : her manner was animated , and
她 居住 之上 图书 , 图片 , 音乐 : 她 方式 曾是 动画 , 和
[hɜːr; hər] [wɪt] ['pleɪf(ə)l] .
her wit playful .
她 有 顽皮的 .

她沉浸于书籍、图画和音乐之中；她举止生动，谈吐风趣。

[pliːzd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wɔːmd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] .
Pleased , in spite of herself , Lady Delville warmed from her reserve .
高兴 , 在 尽管如此 的 她自己 , 女士 德尔维尔 温暖 从 她 预订 .

德尔维尔夫人不由自主地感到高兴，她原本矜持的性格也变得热情起来。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [dɛl'vɪl] , " [sed] ['kɑːnstəns] ,
" My dear Lady Delville , " said Constance ,
" 我的 亲爱的 女士 德尔维尔 , " 说 康斯坦斯 ,

“我亲爱的德尔维尔夫人，”康斯坦斯说道。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
suddenly turning her bright countenance on the countess with an expression
突然 转弯 她 明亮的 面容 在 这 伯爵夫人 和 一个 表达
[ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] ,
of delighted surprise ,
的 高兴极了 惊喜 ,

她突然将明亮的脸庞转向伯爵夫人，脸上带着惊喜的表情。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? — [aɪ] ['nevər] [drimd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]
" will you forgive me ? — I never dreamed before that you were so charming a
" 将要 你 原谅 我 ? — 我 绝不 梦见 前 那 你 是 所以 迷人 一个
['pɜːrs(ə)n] !
person !
人 !

“你会原谅我吗？——我以前从未想过你竟然如此迷人！”

[aɪ] ['nevər] [kən'siːl] [maɪ] ['sentɪmənts] : [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] , [tɪl]

I	never	conceal	my	sentiments	:	and	I	own	with	regret	and	shame	that	,	till
我	绝不	隐藏	我的	情感	:	和	我	自己的	和	后悔	和	耻辱	那	,	直到

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

我从不掩饰自己的情感：我遗憾且羞愧地承认，直到此刻，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] — [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [ɪn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] — [ðoʊz] [kleɪmz]

I	had	never	seen	in	your	mind	—	whatever	I	might	in	your	person	—	those	claims
我	有	绝不	已见	在	你的	头脑	—	任何	我	可能	在	你的	人	—	那些	索赔

[tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['dɪnd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] .

to	admiration	which	were	constantly	dinned	into	my	ear	.
到	钦佩	哪个	是	不断地	晚餐	进入	我的	耳朵	.

我从未在你的内心深处——无论我从你的外表上看到了什么——看到过那些不断在我耳边萦绕的赞美之词。

" ['leɪdi] [dɛl'vɪl] ['æktʃuəli] ['kʌlərd] .

"	Lady	Delville	actually	coloured	.
"	女士	德尔维尔	实际上	有色	.

“德尔维尔夫人实际上涂了颜色。”

" [preɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːnstəns] , " [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər]

"	Pray	,	"	continued	Constance	,	"	condescend	to	permit	me	to	a	nearer
"	祈祷	,	"	持续	康斯坦斯	,	"	屈尊	到	允许	我	到	一个	更近

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

“请您，”康斯坦斯继续说道，“容我一笑，让我有机会更近距离地了解您。”

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ? — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['oʊnli] [naɪn] ['pɜːsənz] [bɪ'saɪd]

Will	you	dine	with	us	on	Thursday	?	—	we	shall	have	only	nine	persons	beside
将要	你	用餐	和	我们	在	周四	?	—	我们	将	有	仅有的	九	人	旁

[jɔːr'self] :

yourself	:
你自己	:

您周四愿意和我们一起用餐吗？——除了您之外，我们只有九个人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪn] ['pɜːsənz] [huːm] [aɪ][moʊst] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][əd'maɪər] .

but	they	are	the	nine	persons	whom	I	most	esteem	and	admire	.
但	他们	是	这	九	人	谁	我	最多	尊重	和	钦佩	.

但他们是我最尊敬和钦佩的九个人。

" ['leɪdi] [dɛl'vɪl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Lady	Delville	accepted	the	invitation	.
"	女士	德尔维尔	公认	这	邀请	.

德尔维尔夫人接受了邀请。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['leɪdi] [dɛl'vɪl] — [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ri'zentid] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

From	that	hour	,	Lady	Delville	—	who	had	at	first	resented	,	from	the
从	那	小时	,	女士	德尔维尔	—	WHO	有	在	第一的	怨恨	,	从	这

['diːpəst] ['riːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

deepest	recess	of	her	heart	,
最深处	凹陷处	的	她	心	,

从那一刻起，德尔维尔夫人——起初她从内心深处感到愤恨——

['kɑːnstəns] ['vɜːnənz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] , — [huː] , [hæd; həd] ['kɑːnstəns]

Constance	Vernon's	accession	to	rank	and	wealth	,	—	who	,	had	Constance
康斯坦斯	弗农的	加入	到	秩	和	财富	,	—	WHO	,	有	康斯坦斯

[dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] ,

deferred	to	her	early	acquaintance	,
延期	到	她	早期的	熟人	,

康斯坦斯·弗农的地位和财富的提升——如果康斯坦斯听从了她早年的熟人，

[wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ;

would	have	always	found	something	in	her	she	could	have	affected	to	despise	;
会	有	总是	成立	某物	在	她	她	可以	有	做作的	到	鄙视	;

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,

from	that	hour	,
从	那	小时	,

她总能找到一些她可以假装鄙视的东西；从那一刻起，

['leɪdi] [dɛl'vɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔrməst] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] , [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst]

Lady	Delville	was	the	warmest	advocate	,	and	a	little	time	after	,	the	sincerest
女士	德尔维尔	曾是	这	最温暖	提倡	,	和	一个	小的	时间	后	,	这	最真诚的

['fɑːloʊər] ,

follower	,
追随者	,

德尔维尔夫人是最热情的支持者，不久之后，她又成为了最真诚的追随者。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

of	the	youthful	countess	.
的	这	青春	伯爵夫人	.

年轻的伯爵夫人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːəl] [grænd] ['mɑːnd] ; — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [roʊz] -

AN	INSIGHT	INTO	THE	REAL	GRANDE	MONDE	;	—	BEING	A	SEARCH	BEHIND	THE	ROSE	-
一个	洞察力	进入	这	真实的	格兰德	世界	;	—	存在	一个	搜索	在后面	这	玫瑰	-

['kʌlərd] ['kɜːtənz] .

COLOURED	CURTAINS	.
有色	窗帘	.

窥探真正的上流社会；——揭开玫瑰色帷幕后的真相。

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrld] ,

The	time	we	now	speak	of	was	the	most	brilliant	the	English	world	,
这	时间	我们	现在	说话	的	曾是	这	最多	杰出的	这	英语	世界	,

我们现在所说的这段时期，是英语世界最辉煌的时期。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['sentʃəri] , [hæz; həz] [noʊn] .

during	the	last	half	century	,	has	known	.
期间	这	最后的	一半	世纪	,	有	已知	.

在过去的半个世纪里，他一直都知道。

[lɔːrd] ['baɪrən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['ziːnɪθ] ; [diː] [stɑːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ;

Lord	Byron	was	in	his	brief	and	dazzling	zenith	;	De	Stael	was	in	London	;
主	拜伦	曾是	在	他的	简短的	和	耀眼的	天顶	;	德	斯塔尔	曾是	在	伦敦	;

拜伦勋爵正处于他短暂而辉煌的巅峰时期；斯塔尔当时在伦敦；

[ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['aɪdləz][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]

the	Peace	had	turned	the	attention	of	rich	idlers	to	social	enjoyment	and
这	和平	有	转向	这	注意力	的	富有的	惰轮	到	社会的	享受	和

[tuː; tə] ['letərz] .

to	letters	.
到	信件	.

和平时期，富裕的闲散人士将注意力转移到了社交娱乐和书信创作上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [ə'baʊt]

There	was	an	excitement	,	and	a	brilliancy	,	and	a	spirituality	,	about
那里	曾是	一个	激动	,	和	一个	才华横溢	,	和	一个	灵性	,	关于

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkl] ,

our	circles	,
我们的	界	,

我们的圈子里充满了活力、才华和精神内涵。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [naʊ] .

which	we	do	not	recognise	now	.
哪个	我们	做	不是	认出	现在	.

我们现在却无法识别这一点。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] —

Never	had	a	young	and	ambitious	woman	—	a	beauty	and	a	genius	—
绝不	有	一个	年轻的	和	雄心勃勃	女士	—	一个	美丽	和	一个	天才	—

[ə; eɪ]['faɪnər]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] .

a	finer	moment	for	the	commencement	of	her	power	.
一个	更精细	片刻	为了	这	开始	的	她	力量	.

对于一位年轻有为、才华横溢的女子来说，从未有过比这更好的时机来开启她的权力之路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstənsɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][boʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] —

It	was	Constance's	early	and	bold	resolution	to	push	to	the	utmost	—
它	曾是	康斯坦斯的	早期的	和	大胆的	解决	到	推	到	这	极致	—

['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['pɑːlɪʃt] [steɪts] ,

even	to	exaggeration	—	a	power	existing	in	all	polished	states	,
甚至	到	夸张	—	一个	力量	现存的	在	全部	抛光	各州	,

康斯坦丝很早就大胆地决心要将存在于所有文明国家中的一种力量发挥到极致——甚至达到夸张的程度。

[bʌt; bət] [naʊ] ['moʊstli][ɪn] [ðɪs] , — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] !

but	now	mostly	in	this	,	—	the	power	of	fashion	!
但	现在	大多	在	这	,	—	这	力量	的	时尚	!

但现在主要体现在这一点上——时尚的力量!

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['endʒɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [skɪld] [tuː; tə] [muːv] [ə'kɔːrdɪŋ]

This	mysterious	and	subtle	engine	she	was	eminently	skilled	to	move	according
这	神秘	和	微妙的	引擎	她	曾是	非常	熟练	到	移动	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

to	her	will	.
到	她	将要	.

她技艺精湛，能够随心所欲地操控这台神秘而精妙的引擎。

[hɜːr; hər] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['kærəktər] , [hɜːr; hər][tækt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪs] , [wɜːr; wər]

Her	intuitive	penetration	into	character	,	her	tact	,	and	her	grace	,	were
她	直觉的	渗透	进入	特点	,	她	策略	,	和	她	优雅	,	是

[ɪg'zæktli][ðə; ði]['tælənts] ['fæʃ(ə)n] [moʊst] [dɪ'mændz] ;

exactly	the	talents	Fashion	most	demands	;
确切地	这	天赋	时尚	最多	需求	;

她对人物性格的敏锐洞察力、她的机智和优雅，正是时尚界最需要的才能；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'voʊtɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [sfɪr] .

and	they	were	at	present	devoted	only	to	that	sphere	.
和	他们	是	在	展示	奉献	仅有的	到	那	领域	.

他们目前只专注于这个领域。

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['miŋgld] , [æt; ət] [taɪmz] ,

The	rudeness	that	she	mingled	,	at	times	,
这	粗鲁	那	她	混合	,	在	时代	,

她有时表现出的粗鲁无礼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv] ['mænər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æt; ət]

with	the	bewitching	softness	and	ease	of	manner	she	could	command	at
和	这	迷人的	柔软	和	舒适	的	方式	她	可以	命令	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她拥有那种迷人的温柔和从容的举止，能够轻易地影响他人。

[ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] .

increased	the	effect	of	her	power	.
增加	这	影响	的	她	力量	.

增强了她的力量效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][wɪn] .

It	is	much	to	intimidate	as	well	as	to	win	.
它	是	很多	到	威吓	作为	出色地	作为	到	赢	.

威慑力和胜利都很大。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [gru:] ['pɑ:pjələr] ;

And	her	rudeness	in	a	very	little	while	grew	popular	;
和	她	粗鲁	在	一个	非常	小的	尽管	生长	受欢迎的	;

她的粗鲁行为很快就为人所熟知；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] ['eksəd] [bʌt; bət][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [lʌvz] [tu:; tə] [si:]

for	it	was	never	exercised	but	on	those	whom	the	world	loves	to	see
为了	它	曾是	绝不	锻炼	但	在	那些	谁	这	世界	爱	到	看

['hʌmbld] .

humbled	.
谦卑	.

因为它从未在那些世人喜爱看到被羞辱的人身上使用过。

['mɑ:dɪst] ['merɪt] [ɪn] ['eni] [ræŋk] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɪnsələns] , [ɪf] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['merɪt] ,

Modest	merit	in	any	rank	;	and	even	insolence	,	if	accompanied	with	merit	,
谦虚的	优点	在	任何	秩	;	和	甚至	傲慢	,	如果	伴随	和	优点	,

任何级别只要具备适度的才能；甚至傲慢，只要伴有才能，也是可以接受的。

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sætaɪər] .

were	always	safe	from	her	satire	.
是	总是	安全的	从	她	讽刺	.

他们从来都免受她的讽刺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] ['dʌtʃɪsiz] [ɔ:r] [pɜ:rs] - [praʊd] [roʊ'tʊrieɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

It	was	the	hauteur	of	foolish	duchesses	or	purse	-	proud	roturiers	that	she	loved	,
它	曾是	这	高	的	愚蠢	公爵夫人	或者	钱包	-	自豪的	烤肉师	那	她	喜爱	,

[ænd; ənd]['skru:pəld][nɑ:t] ,

and	scrupled	not	,
和	谨慎的	不是	,

她喜爱的是那些愚蠢的公爵夫人或自恋的纨绔子弟的傲慢，而且毫不犹豫。

[tu:; tə] [ə'beɪs] .

to	abase	.
到	底层	.

贬低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri]

And	the	independence	of	her	character	was	mixed	with	extraordinary
和	这	独立	的	她	特点	曾是	混合	和	非凡的

['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] .

sweetness	of	temper	.
甜味	的	脾气	.

她性格独立，却又性情温和。

['kɑːnstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

Constance	**could**	**not**	**be**	**in**	**a**	**passion**	**:**	**it**	**was**	**out**	**of**	**her**	**nature**	**.**
康斯坦斯	可以	不是	是	在	一个	热情	:	它	曾是	出去	的	她	自然	.

康斯坦丝不可能陷入激情之中：这违背了她的本性。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] ;

If	**she**	**was**	**stung**	**,**	**she**	**could**	**utter**	**a**	**sarcasm**	**;**
如果	她	曾是	被蜇了	,	她	可以	说出	一个	讽刺	;

如果她感到被冒犯，她可能会说些讽刺的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fraʊn] [ɔːr] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	**she**	**could**	**not**	**frown**	**or**	**raise**	**her**	**voice**	**.**
但	她	可以	不是	皱眉	或者	增加	她	嗓音	.

但她不能皱眉，也不能提高嗓门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk][ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['femənɪn] .

There	**was**	**that**	**magic**	**in**	**her**	**,**	**that**	**she**	**was**	**always**	**feminine**	**.**
那里	曾是	那	魔法	在	她	,	那	她	曾是	总是	女性	.

她身上有一种魔力，她总是那么女性化。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ster] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'drest] [ðem; ðəm][baɪ]

She	**did**	**not**	**stare**	**young**	**men**	**out**	**of**	**countenance**	**;**	**she**	**never**	**addressed**	**them**	**by**
她	做过	不是	盯	年轻的	男人	出去	的	面容	;	她	绝不	已解决	他们	经过

[ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ;

their	**Christian**	**names**	**;**
他们的	基督教	姓名	;

她不会用异样的眼光盯着年轻男子看；她从不直呼他们的名字；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [flə:tid] — ['nevər] [kəu'ketid] : [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz] [jet]

she	**never**	**flirted**	**—**	**never**	**coquetted**	**:**	**the**	**bloom**	**and**	**flush**	**of**	**modesty**	**was**	**yet**
她	绝不	调情	—	绝不	卖弄风情	:	这	盛开	和	冲洗	的	谦逊	曾是	然而

[ɔːl]['vɜːrdʒɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] .

all	**virgin**	**upon**	**her**	**youth**	**.**
全部	处女	之上	她	青年	.

她从不卖弄风情，从不卖弄风情：她的青春中还未曾流露出羞涩和矜持。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['daɪnəsti] ,

She	**,**	**the**	**founder**	**of**	**a**	**new**	**dynasty**	**,**
她	,	这	创始人	的	一个	新的	王朝	,

她，新王朝的缔造者，

[ə'vɔɪdɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] [sək'sesəz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

avoided	**what**	**her**	**successors**	**and**	**contemporaries**	**have**	**deemed**	**it**	**necessary**
避免	什么	她	继承人	和	同时代人	有	被认为	它	必要的

[tuː; tə][ɪn'kɜːr] .

to	**incur**	**.**
到	招致	.

她避免了她的继任者和同时代人认为必须承担的后果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['juːniən] — [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**the**	**leader**	**of**	**fashion**	**;**	**but**	**—**	**it**	**is**	**a**	**miraculous**	**union**	**—**	**she**
她	曾是	这	领导者	的	时尚	;	但	—	它	是	一个	神奇	联盟	—	她

[wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] !

was	**respectable**	**!**
曾是	可敬	!

她是时尚界的领军人物；但是——这是一个奇迹般的组合——她却很受人尊敬！

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [sʌm; səm] [nuː] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .

At	**this**	**period**	**,**	**some**	**new**	**dances**	**were**	**brought**	**into**	**England**	**.**
在	这	时期	,	一些	新的	舞蹈	是	带来	进入	英格兰	.

这一时期，一些新的舞蹈传入了英国。

[ðiːz] ['dænsəz, 'dænsɪz] [faʊnd] [mʌtʃ] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [greɪt] ['leɪdiz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf]

These	dances	found	much	favour	in	the	eves	of	several	great	ladies	young	enough
这些	舞蹈	成立	很多	偏爱	在	这	伊芙	的	一些	伟大的	女士们	年轻的	足够的

[tuː; tə] [dæns] [ðem; ðəm] .

to	dance	them	.
到	舞蹈	他们	.

这些舞蹈在几位年轻有为的贵妇的晚宴上受到了她们的喜爱。

[ðeɪ] [met] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [steps] .

They	met	at	each	other's	houses	in	the	morning	to	practise	the	steps	.
他们	遇见	在	每个	其他的	房屋	在	这	早晨	到	实践	这	步骤	.

他们早上在彼此家中碰面练习舞步。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ; [hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

Among	these	was	Lady	Erpingham	;	her	house	became	the	favourite
之中	这些	曾是	女士	厄平汉姆	;	她	房子	成为	这	最喜欢的

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

其中就包括厄平汉姆夫人；她的宅邸成了他们最喜欢的约会地点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['dɑːrtɪŋtən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] .

The	young	Marquis	of	Dartington	was	one	of	the	little	knot	.
这	年轻的	侯爵	的	达廷顿	曾是	一	的	这	小的	结	.

年轻的达廷顿侯爵是这群小人物之一。

['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

Celebrated	for	his	great	fortune	,	his	personal	beauty	,	and	his	general
著名	为了	他的	伟大的	财富	,	他的	个人的	美丽	,	和	他的	一般的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他因其巨额财富、俊美容貌和卓越的成就而闻名。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

he	resolved	to	fall	in	love	with	Lady	Erpingham	.
他	已解决	到	落下	在	爱	和	女士	厄平汉姆	.

他决心爱上厄平汉姆夫人。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	devoted	himself	exclusively	to	her	;
他	奉献	他自己	只	到	她	;

他一心只爱她；

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪdz] — [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['geɪəˌtiːz] .

he	joined	her	in	the	morning	in	her	rides	—	in	the	evening	in	her	gaieties	.
他	加入	她	在	这	早晨	在	她	骑行	—	在	这	晚上	在	她	欢乐	.

早上他陪她一起骑马，晚上他陪她一起参加派对。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? — [jes] ! — [dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ? — [nɑːt] [ðə; ði]

He	had	fallen	in	love	with	her	?	—	yes	!	—	did	he	love	her	?	—	not	the
他	有	倒下	在	爱	和	她	?	—	是的	!	—	做过	他	爱	她	?	—	不是	这

[liːst] .

least	.
至少	.

他爱上她了吗？——是的！——他爱她吗？——一点也不。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['aɪd(ə)l] ! — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	he	was	excessively	idle	!	—	what	else	could	he	do	?
但	他	曾是	过度	闲置的	!	—	什么	别的	可以	他	做	?

但他实在太闲了！——他还能做什么呢？

['kɑːnstəns] ['ɜːrli] [sɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] .

Constance	**early**	**saw**	**the**	**attentions**	**and**	**designs**	**of**	**Lord**	**Dartington**	**.**
康斯坦斯	早期的	锯	这	注意	和	设计	的	主	达廷顿	.

康斯坦丝很早就察觉到了达廷顿勋爵的殷勤和图谋。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'presiŋ] [əd'vænsɪz] [ɪn] [greɪt] [sə'saɪəti] — [wʌn][soʊ] ['iːzəli] [bɪ'kʌmz]

There	**is**	**one**	**difficulty**	**in**	**repressing**	**advances**	**in**	**great**	**society**	**—**	**one**	**so**	**easily**	**becomes**
那里	是	一	困难	在	压制	进展	在	伟大的	社会	—	一	所以	容易地	变成

[rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pruːd] .

ridiculous	**by**	**being**	**a**	**prude**	**.**
荒谬的	经过	存在	一个	伪善	.

在大社会中压制进步有一个难点——一个人如果过于保守，很容易变得滑稽可笑。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [dɪs'mɪst] [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti] .

But	**Constance**	**dismissed**	**Lord**	**Dartington**	**with**	**great**	**dexterity**	**.**
但	康斯坦斯	解雇	主	达廷顿	和	伟大的	灵巧	.

但康斯坦斯巧妙地驳回了达廷顿勋爵的请求。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] : —

This	**was**	**the**	**occasion**	**:**	**—**
这	曾是	这	场合	:	—

事情经过是这样的：——

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] .

One	**of**	**the**	**apartments**	**in**	**Erpingham**	**House**	**communicated**	**with**	**a**	**conservatory**	**.**
一	的	这	公寓	在	厄平汉姆	房子	沟通	和	一个	温室	.

埃尔平汉姆楼的一间公寓与温室相连。

[ɪn] [ðɪs] [kən'sɜːrvətɔːri] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] ,

In	**this**	**conservatory**	**Constance**	**was**	**alone**	**one**	**morning**	**,**	**when**	**Lord**	**Dartington**	**,**
在	这	温室	康斯坦斯	曾是	独自的	一	早晨	,	什么时候	主	达廷顿	,

一天早晨，康斯坦斯独自一人在温室里，这时达廷顿勋爵出现了。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] , [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

who	**had**	**entered**	**the**	**house**	**with**	**Lord**	**Erpingham**	**,**	**joined**	**her**	**.**
WHO	有	进入	这	房子	和	主	厄平汉姆	,	加入	她	.

与埃尔平汉勋爵一同进入屋内的那个人也加入了她的行列。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['evər] [bɪ'kʌm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

He	**was**	**not**	**a**	**man**	**who**	**could**	**ever**	**become**	**sentimental**	**;**
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	曾经	变得	感伤的	;

他不是一个会变得多愁善感的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [geɪ] ['lʌvər] — ['ræðər] [ðə; ði] [dɑːn] [ˊdʒeilə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æmədis] ;

he	**was**	**rather**	**the**	**gay**	**lover**	**—**	**rather**	**the**	**Don**	**Gaolor**	**than**	**the**	**Amadis**	**;**
他	曾是	相当	这	同性恋	情人	—	相当	这	大学教师	狱卒	比	这	阿马迪斯	;

他更像是同性恋情人——更像是唐·盖洛尔，而不是阿马迪斯；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] ['kɑːnstəns] .

but	**he**	**was**	**a**	**little**	**abashed**	**before**	**Constance**	**.**
但	他	曾是	一个	小的	羞愧	前	康斯坦斯	.

但在康斯坦丝面前，他还是有些羞怯。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] — [plʌkt] [ʌp]

He	**trusted**	**,**	**however**	**,**	**to**	**his**	**fine**	**eyes**	**and**	**his**	**good**	**complexion**	**—**	**plucked**	**up**
他	可信	,	然而	,	到	他的	美好的	眼睛	和	他的	好的	肤色	—	拨弦	向上

['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

courage	**;**	**and**	**,**
勇气	;	和	,

然而，他相信自己那双明亮的眼睛和良好的肤色——鼓起了勇气；并且，

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [plænt] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] , [sed] , —

picking	a	flower	from	the	same	plant	Constance	was	tending	,	said	,	—
挑选	一个	花	从	这	相同的	植物	康斯坦斯	曾是	倾向于	,	说	,	—

康斯坦斯一边说着，一边从她照料的那株植物上摘下一朵花。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'spres] [lʌv] [baɪ]

"	I	believe	there	is	a	custom	in	some	part	of	the	world	to	express	love	by
"	我	相信	那里	是	一个	风俗	在	一些	部分	的	这	世界	到	表达	爱	经过

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

“我相信世界上的某些地方有用鲜花表达爱意的习俗。”

[meɪ] [aɪ] , [dɪr] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [trʌst] [tuː; tə] [ðɪs] ['flaʊər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [der] [nɑːt] ['ʌtər]

May	I	,	dear	Lady	Erpingham	,	trust	to	this	flower	to	express	what	I	dare	not	utter
可能	我	,	亲爱的	女士	厄平汉姆	,	相信	到	这	花	到	表达	什么	我	敢	不是	说出

?

?
?

亲爱的埃尔平汉姆夫人，我能否托付这朵花来表达我不敢说出口的话?

" ['kɑːnstəns] [dɪd][nɑːt] [blʌʃ] , [nɔːr] [lʊk] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] [hæd; həd] [hoʊpt]

"	Constance	did	not	blush	,	nor	look	confused	,	as	Lord	Dartington	had	hoped
"	康斯坦斯	做过	不是	脸红	,	也不	看	使困惑	,	作为	主	达廷顿	有	希望

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .

and	expected	.
和	预期的	.

“康斯坦丝既没有脸红，也没有露出困惑的神色，这与达廷顿勋爵所希望和预期的完全不同。”

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [ˌəˈdɔlfin] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

One	who	had	been	loved	by	Godolphin	was	not	likely	to	feel	much	agitation
一	WHO	有	到过	喜爱	经过	高多芬	曾是	不是	可能	到	感觉	很多	搅动

[æt; ət][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] ;

at	the	gallantry	of	Lord	Dartington	;
在	这	英勇	的	主	达廷顿	;

曾被戈多尔芬所爱慕的人，不太可能对达廷顿勋爵的英勇行为感到激动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd]

but	she	looked	gravely	in	his	face	,	paused	a	little	before	she	answered	,	and
但	她	看起来	严重地	在	他的	脸	,	暂停	一个	小的	前	她	回答	,	和

[ðen] [sed] ,

then	said	,
然后	说	,

但她神情严肃地看着他，停顿了一下才回答，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [əˈbæʃt] [ðə; ði] ['suːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪ'verəti] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

with	a	smile	that	abashed	the	suitor	more	than	severity	could	possibly	have
和	一个	微笑	那	羞愧	这	求婚者	更多的	比	严重性	可以	可能	有

[dʌn] : —

done	:	—
完毕	:	—

那笑容比严厉的语气更能让追求者感到羞愧：——

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] , [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [mis'teik] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	My	dear	Lord	Dartington	,	do	not	let	us	mistake	each	other	.
"	我的	亲爱的	主	达廷顿	,	做	不是	让	我们	错误	每个	其他	.

“我亲爱的达廷顿勋爵，请不要让我们彼此误解。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][ðem; ðəm] .

I	live	in	the	world	like	other	women	,	but	I	am	not	altogether	like	them	.
我	居住	在	这	世界	喜欢	其他	女性	,	但	我	是	不是	共	喜欢	他们	.

我和其他女性一样生活在这个世界上，但我并不完全像她们。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgæləntri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][maɪ] [ˈfrendʃɪp] .

Not	another	word	of	gallantry	to	me	alone	,	as	you	value	my	friendship	.
不是	其他	单词	的	英勇	到	我	独自的	,	作为	你	价值	我的	友谊	.

别再单独对我表达什么绅士风度了，因为你珍惜我们的友谊。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] [peɪ] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləmɛnts] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

In	a	crowded	room	pay	me	as	many	compliments	as	you	like	.
在	一个	挤	房间	支付	我	作为	许多	赞美	作为	你	喜欢	.

在人多的场合，你想怎么夸我都行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈflætər] [maɪ][ˈvænəti][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [treɪn] .

It	will	flatter	my	vanity	to	have	you	in	my	train	.
它	将要	奉承	我的	虚荣	到	有	你	在	我的	火车	.

能和你一起乘火车，我会感到无比满足我的虚荣心。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[dʒʌst][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɔːf] [ðæt]

just	do	me	the	favour	to	take	these	scissors	and	cut	the	dead	leaves	off	that
只是	做	我	这	偏爱	到	拿	这些	剪刀	和	切	这	死的	树叶	离开	那

[plænt] .

plant	.
植物	.

帮我个忙，用这把剪刀把那株植物上的枯叶剪掉。

" [lɔːrd] [ˈdɑːrtɪŋtən] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [freɪz] , " [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] .

"	Lord	Dartington	,	to	use	a	common	phrase	,	"	hummed	and	hawed	.
"	主	达廷顿	,	到	使用	一个	常见的	短语	,	"	哼唱	和	犹豫不决	.

用一句俗语来说，达廷顿勋爵“支支吾吾，不知所措”。

" [hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgri] .

"	He	looked	,	too	,	a	little	angry	.
"	他	看起来	,	也	,	一个	小的	生气的	.

“他看起来也有点生气。”

[æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [ʃruːd] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnstənsɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]

An	artful	and	shrewd	politician	,	it	was	not	Constance's	wish	to	cool	the
一个	巧	和	精明	政治家	,	它	曾是	不是	康斯坦斯的	希望	到	凉爽的	这

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

康斯坦丝是一位老练而精明的政治家，她并不想冷却这份爱戴。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɑːrti]

though	she	might	the	attachment	,	of	a	single	member	of	her	husband's	party
尽管	她	可能	这	依恋	,	的	一个	单身的	成员	的	她	丈夫的	派对

.

:
.

尽管她可能对丈夫党内的一名成员有感情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [suːˈpɪrɪər] , [soʊ] [kwiːn] - [laɪk] ,

With	a	kind	look	—	but	a	look	so	superior	,	so	queen	-	like	,
和	一个	种类	看	—	但	一个	看	所以	优越的	,	所以	女王	-	喜欢	,

她眼神和蔼可亲，但眼神却如此高贵，如此女王般威严。

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeti] [ænd; ənd] [koʊˈketɪʃ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

so	free	from	the	petty	and	coquettish	condescension	of	the	sex	,
所以	自由的	从	这	小气	和	娇媚	居高临下	的	这	性别	,

完全摆脱了性别的琐碎和轻佻的居高临下，

[ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [lɔːrd] ['wʌndɝd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [driːmd]

that	the	gay	lord	wondered	from	that	hour	how	he	could	ever	have	dreamed
那	这	同性恋	主	想知道	从	那	小时	如何	他	可以	曾经	有	梦见

[ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [æz; əz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['leɪdiz] — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	Constance	as	of	certain	other	ladies	—	she	stretched	her	hand	to	him	.
的	康斯坦斯	作为	的	肯定	其他	女士们	—	她	拉伸	她	手	到	他	.

从那一刻起，这位同性恋贵族就纳闷，自己怎么会梦见康斯坦丝像梦见其他某些女士一样——她向他伸出了手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] ? — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi]

"	We	are	friends	,	Lord	Dartington	?	—	and	now	we	know	each	other	,	we
"	我们	是	朋友们	,	主	达廷顿	?	—	和	现在	我们	知道	每个	其他	,	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['ɔːlweɪz] .

shall	be	so	always	.
将	是	所以	总是	.

“我们是朋友，达廷顿勋爵？——既然我们彼此认识了，我们将永远是朋友。”

" [lɔːrd] ['dɑːrtɪŋtən] [boʊd] [kən'fjuːzədli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd][hiː; hi] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd]

"	Lord	Dartington	bowed	confusedly	over	the	beautiful	hand	he	touched	;	and
"	主	达廷顿	鞠躬	困惑地	超过	这	美丽的	手	他	感动	;	和

['kɑːnstəns] , ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Constance	,	walking	into	the	drawing	-	room	,
康斯坦斯	,	步行	进入	这	绘画	-	房间	,

达廷顿勋爵慌乱地俯身触摸着那只美丽的手；康斯坦斯走进客厅，

[sent] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɑːn] ['bɪznəs] — ['dɑːrtɪŋtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

sent	for	Lord	Erpingham	on	business	—	Dartington	took	his	leave	.
发送	为了	主	厄平汉姆	在	商业	—	达廷顿	采取	他的	离开	.

达廷顿召见厄平汉勋爵处理公事——他告辞了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .

THE	MARRIED	STATE	OF	CONSTANCE	.
这	已婚	状态	的	恒常	.

康斯坦斯的婚姻状态。

['kɑːnstəns] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,

Constance	,	Countess	of	Erpingham	,	was	young	,	rich	,	lovely	as	a	dream	,
康斯坦斯	,	伯爵夫人	的	厄平汉姆	,	曾是	年轻的	,	富有的	,	迷人的	作为	一个	梦	,

['wəːʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

worshipped	as	a	goddess	.
崇拜	作为	一个	女神	.

康斯坦斯，埃尔平汉伯爵夫人，年轻、富有、美若天仙，被奉为女神。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ?

Was	she	happy	?
曾是	她	快乐的	?

她快乐吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪfəlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ?

and	was	her	whole	heart	occupied	with	the	trifles	that	surrounded	her	?
和	曾是	她	所有的	心	占领	和	这	琐事	那	包围	她	?

她的全部心思都放在了周围的琐事上吗?

[diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['berid] [wʌn]['feɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['eksɔːrsaɪz] .

Deep	within	her	memory	was	buried	one	fatal	image	that	she	could	not	exorcise	.
深的	之内	她	记忆	曾是	埋葬	一	致命的	图像	那	她	可以	不是	傩	.

在她记忆深处，埋藏着一幅挥之不去的致命画面。

[ðə; ði] [riˈprəutʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [^əˈdɔlfin] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl]

The	reproaching	and	mournful	countenance	of	Godolphin	rose	before	her	at	all
这	责备	和	悲哀	面容	的	高多芬	玫瑰	前	她	在	全部

[taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsiːznz] .

times	and	seasons	.
时代	和	季节	.

无论何时何地，戈多尔芬那责备而悲伤的神情总是浮现在她面前。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈnuː] .

The	charm	of	his	presence	no	other	human	being	could	renew	.
这	魅力	的	他的	在场	不	其他	人类	存在	可以	更新	.

他身上那种独特的魅力，是其他任何人都无法比拟的。

[hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [fitʃər] , [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd]

His	eloquent	and	noble	features	,	living	,	and	glorious	with	genius	and
他的	雄辩	和	高贵	特征	,	活的	,	和	辉煌	和	天才	和

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [diːp] [vɔɪs] ,

with	passion	,	his	sweet	deep	voice	,
和	热情	,	他的	甜的	深的	嗓音	,

他那英俊高贵的容貌，鲜活生动，充满才华和激情，他那甜美浑厚的嗓音，

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

his	conversation	,	so	rich	with	mind	and	knowledge	,
他的	对话	,	所以	富有的	和	头脑	和	知识	,

他谈吐间充满了智慧和学识，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌlt(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ɪts] [ˈgreɪsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsentɪmənt]

and	the	subtle	delicacy	with	which	he	applied	its	graces	to	some	sentiment
和	这	微妙的	美味	和	哪个	他	应用	它是	恩典	到	一些	情绪

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

dedicated	to	her	,
投入的	到	她	,

他以微妙而细腻的方式，将这份优雅倾注于献给她的某种情感之中。

([dɪˈlɪʃəs] [ˈflætəri] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈflætəriːz] [ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd]

(	delicious	flattery	,	of	all	flatteries	the	most	attractive	to	a	sensitive	and
(	可口的	奉承	,	的	全部	奉承	这	最多	吸引人的	到	一个	敏感的	和

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈwʊmən] !

intellectual	woman	!
知识分子	女士	!

（甜言蜜语，在所有奉承中，最能吸引敏感而有智慧的女性！）

) — [ðiːz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈraʊnd]

)	—	these	occurred	to	her	again	and	again	,	and	rendered	all	she	saw	around
)	—	这些	发生	到	她	再次	和	再次	,	和	渲染	全部	她	锯	大约

[hɜːr; hər] [flæt] , [ˈwɪrisəm] , [ɪnˈsɪpɪd] .

her	flat	,	wearisome	,	insipid	.
她	平坦的	,	令人厌倦的	,	平淡	.

这些念头在她脑海中反复出现，使她周围的一切都变得平淡、乏味、令人厌倦。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈwiːknəs] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɜːrpənt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz]

Nor	was	this	deep	-	seated	and	tender	weakness	the	only	serpent	—	if	I	may	use
也不	曾是	这	深的	-	坐着	和	投标	弱点	这	仅有的	蛇	—	如果	我	可能	使用

[soʊ] [kənˈfjuːzd] [ə; eɪ] [ˈmetəfər] — [ɪn][ðə; ði][ˈroʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .

so	confused	a	metaphor	—	in	the	roses	of	her	lot	.
所以	使困惑	一个	隐喻	—	在	这	玫瑰	的	她	很多	.

而这种根深蒂固、脆弱不堪的弱点，并非她命运中唯一的毒蛇——如果我可以用如此混乱的比喻的话。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ˈgreɪvər] [əˈtenʃ(ə)n] .

And	here	I	invoke	the	reader's	graver	attention	.
和	这里	我	调用	这	读者的	刻刀	注意力	.

在此，我恳请读者们更加认真地注意。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz] ['emɪnəntli] [ʌn'nætʃrəl]

The	fate	of	women	in	all	the	more	polished	circles	of	society	is	eminently	unnatural
这	命运	的	女性	在	全部	这	更多的	抛光	界	的	社会	是	非常	不自然

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

在社会上流社会的各个圈子里，女性的命运是极其不自然和不幸的。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] [ɑːr; ər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [i'kwɑːləti] — [i'kwɑːləti] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

The	peasant	and	his	dame	are	on	terms	of	equality	—	equality	even	of
这	农民	和	他的	贵妇人	是	在	条款	的	平等	—	平等	甚至	的

[æm'bɪʃ(ə)n] :

ambition	:
志向	:

农夫和他的妻子地位平等——甚至在抱负上也平等：

[noʊ] [kə'rɪr] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; — [i'kwɑːləti] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

no	career	is	open	to	one	and	shut	to	the	other	;	—	equality	even	of
不	职业	是	打开	到	一	和	关闭	到	这	其他	;	—	平等	甚至	的

['hɑːrdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

没有哪条职业道路只对一部分人开放而对另一部分人关闭；——即使在困境中也应享有平等。

[ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] : [noʊ] ['leɪbər] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

and	hardship	is	employment	:	no	labour	occupies	the	whole	energies	of	the	man	,
和	困境	是	就业	:	不	劳动	占据	这	所有的	能量	的	这	男人	,

而艰辛也是一种工作：没有哪项劳动能够完全占据一个人的精力。

[bʌt; bət] [liːvz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

but	leaves	those	of	the	woman	unemployed	.
但	树叶	那些	的	这	女士	失业	.

但这却导致妇女失业。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n] ? — [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər]

Is	this	the	case	with	the	wives	in	a	higher	station	?	—	the	wives	of	the	lawyer
是	这	这	案件	和	这	妻子们	在	一个	更高	车站	?	—	这	妻子们	的	这	律师

,

,

,

地位更高的人的妻子们也是如此吗？——比如律师的妻子们。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] ['senətər] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ?

the	merchant	,	the	senator	,	the	noble	?
这	商人	,	这	参议员	,	这	高贵	?

商人、参议员、贵族?

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [men] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ([ən'les] , [laɪk] [pʊr]

There	,	the	men	have	their	occupations	;	and	the	women	(	unless	,	like	poor
那里	,	这	男人	有	他们的	职业	;	和	这	女性	(	除非	,	喜欢	贫穷的

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

在那里，男人们各司其职；而女人们（除非像可怜的范妮那样，

[wɜːrk] - [bægz][ænd; ənd] ['pærəts] [kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm]) [nʌn] .

work	-	bags	and	parrots	can	employ	them	)	none	.
工作	-	包	和	鹦鹉	能	采用	他们	)	没有任何	.

工作包和鹦鹉可以雇用它们）没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .
They are idle .
他们 是 闲置的 .

他们无所事事。

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .
They employ the imagination and the heart .
他们 采用 这 想像力 和 这 心 .

他们运用想象力和真心。

[ðeɪ] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['retʃɪd] ; [ɔːr] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['vɜːrtʃuəs] ,
They fall in love and are wretched ; or they remain virtuous ,
他们 落下 在 爱 和 是 可怜 ; 或者 他们 保持 有德行的 ,

他们坠入爱河，变得痛苦不堪；或者他们保持贞洁。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːðər] ['wɪrid] [baɪ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [mə'nɑːtəni] [ɔːr] [ðeɪ] ['frɪtər] [ə'weɪ] ['ɪntəlekt] ,
and are either wearied by an eternal monotony or they fritter away intellect ,
和 是 任何一个 疲惫 经过 一个 永恒 单调 或者 他们 油炸饼 离开 智力 ,
[maɪnd] , ['kærəktər] ,
mind , character ,
头脑 , 特点 ,

他们要么厌倦了永无止境的单调生活，要么挥霍掉了智力、心智和品格。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [frɪ'vɔlɪtiːz] — [frɪ'vɔlɪtiːz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][stæg'neɪʃ(ə)n] .
in the minutest frivolities — frivolities being their only refuge from stagnation .
在 这 最分钟 轻浮之事 — 轻浮之事 存在 他们的 仅有的 避难所 从 停滞 .

即使是最琐碎的琐事——琐事是他们摆脱停滞的唯一避难所。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['veri] ['kjʊriəs] [kɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks] [wɪtʃ] [men] [dəunt] [kən'sɪdər] !
there is one very curious curse for the sex which men don't consider !
那里 是 一 非常 好奇的 诅咒 为了 这 性别 哪个 男人 不 考虑 !

有一种非常奇特的性别诅咒，但男人们却从未考虑过!

[wʌns] ['mærid] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'spaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ]['riːəl] [skoʊp] [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] :
Once married , the more aspiring of them have no real scope for ambition :
一次 已婚 , 这 更多的 有抱负的 的 他们 有 不 真实的 范围 为了 志向 :

一旦结婚，那些更有抱负的人就没有真正的发展空间了:

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [nɔːz] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['kɑːntent] , [ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd] ['elsˌwer] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə]
the ambition gnaws away their content , and never find elsewhere wherewithal to
这 志向 啃咬 离开 他们的 内容 , 和 绝不 寻找 别处 所需资源 到
[fiːd] [ɑːn] .
feed on .
喂养 在 .

野心会蚕食他们的内心，让他们永远找不到其他可以汲取养分的来源。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstənsɪz] [ɪ'speʃl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
This was Constance's especial misfortune .
这 曾是 康斯坦斯的 特别的 不幸 .

这是康斯坦丝特别不幸的事。

[hɜːr; hər] ['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] ['paɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Her lofty , and restless , and soaring spirit pined for a sphere of action ,
她 高远 , 和 不安 , 和 翱翔 精神 松开 为了 一个 领域 的 行动 ,

她那崇高、不安分、自由翱翔的灵魂渴望一个施展才华的舞台。

[ænd; ənd]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ænd; ənd]['buːdwɑːr] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	ballrooms	and	boudoirs	met	it	on	every	side	.
和	舞厅	和	闺房	遇见	它	在	每一个	边	.

舞厅和闺房从四面八方涌来。

[wʌn] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn'diːd] ['tʃerɪʃ] ; [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

One	hope	she	did	indeed	cherish	;	that	hope	was	the	source	of	her	intriguings
一	希望	她	做过	的确	珍惜	;	那	希望	曾是	这	来源	的	她	引人入胜

[ænd; ənd] [skiːmz] ,

and	schemes	,
和	方案	,

她确实怀揣着一个希望；而这个希望正是她阴谋诡计的根源。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] ['traɪfəlz] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ɑːn] ['siːmɪŋ]

of	her	care	for	seeming	trifles	,	the	waste	of	her	energies	on	seeming
的	她	关心	为了	似乎	琐事	,	这	浪费	的	她	能量	在	似乎

[frɪ'vɔlɪtiːz] .

frivolities	.
轻浮之事	.

她对看似琐碎的事情过于在意，把精力浪费在看似无聊的事情上。

[ðɪs] [hoʊp] , [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] — [tuː; tə] [krʌʃ] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ]

This	hope	,	this	object	,	was	to	diminish	—	to	crush	,	not	only	the	party	which
这	希望	,	这	目的	,	曾是	到	减少	—	到	压碎	,	不是	仅有的	这	派对	哪个

[hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

had	forsaken	her	father	,
有	被遗弃的	她	父亲	,

这种希望，这种目标，不仅是为了削弱——更是为了摧毁——那个抛弃了她父亲的政党，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [hɜːr'self] ;

but	the	power	of	that	order	to	which	she	belonged	herself	;
但	这	力量	的	那	命令	到	哪个	她	属于	她自己	;

但她自身却拥有她所属的那个组织的权力；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['oʊnli][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] .

which	she	had	entered	only	to	humble	.
哪个	她	有	进入	仅有的	到	谦逊的	.

她进入这里只是为了谦卑自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [tʃɪl] ['vɪʒ(ə)n] .

But	this	hope	was	a	distant	and	chill	vision	.
但	这	希望	曾是	一个	遥远	和	寒意	想象	.

但这种希望只是一个遥远而冰冷的景象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

She	was	too	rational	to	anticipate	an	early	and	effectual	change	in	our
她	曾是	也	合理的	到	预料	一个	早期的	和	有效的	改变	在	我们的

['soʊʃ(ə)l] [steɪt] ,

social	state	,
社会的	状态	,

她过于理性，没有预料到我们的社会状态会很快发生有效的改变。

[ænd; ənd] [tuː] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] .

and	too	rich	in	the	treasures	of	mind	to	be	the	creature	of	one	idea	.
和	也	富有的	在	这	宝藏	的	头脑	到	是	这	生物	的	一	主意	.

并且拥有过于丰富的精神财富，不可能被单一的观念所束缚。

[sə'taɪəti] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; — [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Satiety	—	the	common	curse	of	the	great	;	—	crept	over	her	day	by	day	.
饱腹感	—	这	常见的	诅咒	的	这	伟大的	;	—	悄悄地爬	超过	她	天	经过	天	.

饱足感——这是伟人的共同诅咒——日复一日地侵蚀着她。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [leɪ] ['stægnənt] — [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntəlekt] ['rʌstɪd] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .

The	powers	within	her	lay	stagnant	—	the	keen	intellect	rusted	in	its	sheath	.
这	权力	之内	她	躺	停滞不前	—	这	敏锐的	智力	生锈的	在	它是	鞘	.

她体内的力量停滞不前——敏锐的智慧锈蚀在了外壳里。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] — — ,

"	How	is	it	,	"	said	she	to	the	beautiful	Countess	of	—	—	,
"	如何	是	它	,	"	说	她	到	这	美丽的	伯爵夫人	的	—	—	,

“你好吗？”她问那位美丽的——伯爵夫人。

" [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] ; [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][vɪ'væsəti]

"	that	you	seem	always	so	gay	and	so	animated	;	that	with	all	your	vivacity
"	那	你	似乎	总是	所以	同性恋	和	所以	动画	;	那	和	全部	你的	活泼

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

and	tenderness	,
和	压痛	,

“你总是那么快乐，那么充满活力；你总是那么活泼温柔，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs][fɔːr; fər][ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n] ?

you	are	never	at	a	loss	for	occupation	?
你	是	绝不	在	一个	损失	为了	职业	?

你从来不愁找不到工作吗?

[juː; jʊ]['nevər] [siːm] ['wɪri] — [ɔŋjuiː'jei] — [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ? "

You	never	seem	weary	—	ennuyee	—	why	is	this	?	"
你	绝不	似乎	厌倦	—	厌烦	—	为什么	是	这	?	"

你似乎从不感到疲倦——厌倦——这是为什么呢?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪti] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['ɑːrtʃli] ; " [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['lʌvəz] ['evri]

"	I	will	tell	you	,	"	said	the	pretty	countess	,	archly	;	"	I	change	my	lovers	every
"	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	漂亮的	伯爵夫人	,	傲慢的	;	"	我	改变	我的	恋人	每一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“我会告诉你，”漂亮的伯爵夫人傲慢地说，“我每个月都会换情人。”

" ['kɑːnstəns] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .

"	Constance	blushed	,	and	asked	no	more	.
"	康斯坦斯	脸红了	,	和	问	不	更多的	.

康斯坦丝脸红了，不再追问。

['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] , ['influənst] [baɪ] [kən'teɪdʒəs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Many	women	in	her	state	,	influenced	by	contagious	example	,
许多	女性	在	她	状态	,	影响	经过	传染性	例子	,

她所在州的许多女性，都受到了这种具有感染力的榜样的影响。

['wɪrid] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] ; [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

wearied	by	a	life	in	which	the	heart	had	no	share	;	without	children	,	without	a
疲惫	经过	一个	生活	在	哪个	这	心	有	不	分享	;	没有	孩子们	,	没有	一个

[gaɪd] ;

guide	;
指导	;

厌倦了没有心灵寄托的生活；没有孩子，没有人生导师；

[ə'seɪld] [ænd; ənd] [wuːd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ɪn][ɔːl] [ʃeɪps] ; — ['meni] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv]

assailed	and	wooed	on	all	sides	,	in	all	shapes	;	—	many	women	might	have
遭受攻击	和	追求	在	全部	侧面	,	在	全部	形状	;	—	许多	女性	可能	有

['ventʃərd] ,

ventured	,
冒险	,

受到四面八方、各种形式的追求和纠缠；——许多女性或许会冒险尝试，

[ɪf] [nɑːt]['ɪntuː] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] ['ɪntuː] ['koʊkɪtri] .

if	not	into	love	,	at	least	into	coquetry	.
如果	不是	进入	爱	,	在	至少	进入	卖弄风情	.

即使不投入爱情，至少也要投入卖弄风情。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['evər] — " [ðə; ði] [ʌn'sʌnd] [snoʊ] !

But	Constance	remained	as	bright	and	cold	as	ever	—	"	the	unsunned	snow	!
但	康斯坦斯	剩余	作为	明亮的	和	寒冷的	作为	曾经	—	"	这	未晒过的	雪	!

但康斯坦丝依然像往常一样明亮而冷漠——“未被阳光照耀的雪！”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [seɪf]

"	It	might	be	,	indeed	,	that	the	memory	of	Godolphin	preserved	her	safe
"	它	可能	是	,	的确	,	那	这	记忆	的	高多芬	保存完好	她	安全的

[frʌm; frəm][ɔːl] ['lesər] ['deindʒəz] .

from	all	lesser	dangers	.
从	全部	较少	危险	.

“或许正是对戈多尔芬的记忆，才使她免受了所有较小的危险。”

[ðə; ði][æz'bestəs] [wʌns] ['kɔŋkəd] [baɪ]['faɪər][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [kən'sʊmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

The	asbestos	once	conquered	by	fire	can	never	be	consumed	by	it	;
这	石棉	一次	征服	经过	火	能	绝不	是	消耗	经过	它	;

石棉一旦被火烧毁，就永远不会再被火烧毁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] ['veri] ['neɪtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪd] !

but	there	was	also	another	cause	in	Constance's	very	nature	—	it	was	pride	!
但	那里	曾是	还	其他	原因	在	康斯坦斯的	非常	自然	—	它	曾是	自豪	!

但康斯坦丝的本性中还有另一个原因——那就是骄傲！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [men] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ɪn'djuəz] [ɪn] [ðoʊz] [kə'resɪs] [wɪtʃ]

if	men	could	but	dream	of	what	a	proud	woman	endures	in	those	caresses	which
如果	男人	可以	但	梦	的	什么	一个	自豪的	女士	持续	在	那些	爱抚	哪个

['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] ,

humble	her	,
谦逊的	她	,

如果男人们能够梦想一下，一个骄傲的女人在那些让她谦卑的爱抚中要忍受怎样的痛苦，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [waɪ] [praʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [səb'duː] .

they	would	not	wonder	why	proud	women	are	so	difficult	to	subdue	.
他们	会	不是	想知道	为什么	自豪的	女性	是	所以	难的	到	征服	.

他们就不会奇怪为什么骄傲的女人如此难以征服了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl]['pɑːndər] [mʌtʃ] ,

This	is	a	matter	on	which	we	all	ponder	much	,
这	是	一个	事情	在	哪个	我们	全部	思考	很多	,

这是我们都深思熟虑的问题。

[bʌt; bət][wiː; wi] [der] [nɑːt] [raɪt] ['ɑːnɪstli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	dare	not	write	honestly	upon	it	.
但	我们	敢	不是	写	诚实地	之上	它	.

但我们不敢在上面如实书写。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['hɔːti] , ['gaɪlləs] ['bjuːti] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	imagine	a	young	,	haughty	,	guileless	beauty	,	married	to	a	man	whom	she
但	想象	一个	年轻的	,	傲慢	,	朴实	美丽	,	已婚	到	一个	男人	谁	她

['niːðər] [lʌvz] [nɔːr] ['ɑːnərz] ;

neither	loves	nor	honours	;
两者都不	爱	也不	荣誉	;

但想象一下，一个年轻、傲慢、天真的美女，嫁给了一个她既不爱也不尊重的男人；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ˌhɪr'æftər] ,

and	so	far	from	that	want	of	love	rendering	her	likely	to	fall	hereafter	,
和	所以	远的	从	那	想	的	爱	渲染	她	可能	到	落下	此后	,

而且，这丝毫没有说明她是因为缺乏爱情而将来可能会坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv]

it	is	more	probable	that	it	will	make	her	recoil	from	the	very	name	of	love
它	是	更多的	可能	那	它	将要	制作	她	畏缩	从	这	非常	姓名	的	爱

.

:

.

更有可能的是，这会让她对“爱情”这个词本身产生抵触情绪。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [daɪd] ; [æn; ən] [ɪ'vent] [sɪn'sɪrli] [mɔːnd] [baɪ]

About	this	time	the	Dowager	Lady	Erpingham	died	;	an	event	sincerely	mourned	by
关于	这	时间	这	老妇	女士	厄平汉姆	死亡	;	一个	事件	真挚地	哀悼	经过

['kɑːnstəns] ,

Constance	,
康斯坦斯	,

大约就在这个时候，厄平汉姆遗孀去世了；康斯坦斯对此深感悲痛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪ] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə]

and	which	broke	the	strongest	tie	that	united	the	young	countess	to
和	哪个	打破	这	最强	领带	那	团结的	这	年轻的	伯爵夫人	到

[hɜːr; hər][lɔːrd] .

her	lord	.
她	主	.

这也打破了将这位年轻伯爵夫人与她的领主联系在一起的最牢固的纽带。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , [ɪn'diːd] , [naʊ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Lord	Erpingham	and	Constance	,	indeed	,	now	saw	but	little	of	each	other	.
主	厄平汉姆	和	康斯坦斯	,	的确	,	现在	锯	但	小的	的	每个	其他	.

埃尔平汉勋爵和康斯坦丝如今确实很少见面了。

[laɪk] [moʊst][men] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [blæk] ['wɪskərz] , [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv]

Like	most	men	six	feet	high	,	with	large	black	whiskers	,	the	earl	was	vain	of
喜欢	最多	男人	六	脚	高的	,	和	大的	黑色的	胡须	,	这	伯爵	曾是	徒劳	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

his	person	;
他的	人	;

像大多数身高六英尺、留着浓密黑胡子的男人一样，这位伯爵很自负；

[ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [rɪtʃ] ['nəublmən] , [hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	,	like	most	rich	noblemen	,	he	found	plenty	of	ladies	who	assured	him	he
和	,	喜欢	最多	富有的	贵族	,	他	成立	很多	的	女士们	WHO	保证	他	他

[wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

was	irresistible	.
曾是	无法抗拒	.

和大多数富有的贵族一样，他发现有很多女士向他保证，他魅力难挡。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [groʊn] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði][ˌʌnəd'maɪərɪŋ][ænd; ənd][kɑːm][ɜːr'bænəti][ʌv; əv]

He	had	soon	grown	angry	at	the	unadmiring	and	calm	urbanity	of
他	有	很快	生长	生气的	在	这	恕	和	冷静的	城市化	的

['kɑːnstəns] ; [ænd; ənd] ,

Constance	;	and	,
康斯坦斯	;	和	,

他很快就对康斯坦丝冷漠而沉稳的都市气质感到恼火；而且，

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l][men] , [hiː; hi] [fɔːrmd] [liˈezɑːns; ˈliəzɑːns][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər]

living	a	great	deal	with	single	men	,	he	formed	liaisons	of	the	same	order
活的	一个	伟大的	交易	和	单身的	男人	,	他	形成	联络	的	这	相同的	命令

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] .

as	they	do	.
作为	他们	做	.

他经常与单身男子同住，并与他们建立了同样性质的婚外情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	,	however	,	sensible	that	he	had	been	fortunate	in	the	choice	of	a
他	曾是	,	然而	,	明智的	那	他	有	到过	幸运	在	这	选择	的	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

然而，他很清楚自己很幸运，娶到了一位好妻子。

[hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [kwɔˈdruːpəld] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst]

His	political	importance	the	wisdom	of	Constance	had	quadrupled	;	at	the	least
他的	政治的	重要性	这	智慧	的	康斯坦斯	有	四倍	;	在	这	至少

;

;
;

康斯坦丝的智慧使他的政治影响力至少翻了四倍；

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

his	house	she	had	rendered	the	most	brilliant	in	London	,
他的	房子	她	有	渲染	这	最多	杰出的	在	伦敦	,

她把他的房子装修成了伦敦最辉煌的房子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] [kɔːtid] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

and	his	name	the	most	courted	in	the	lists	of	the	peerage	.
和	他的	姓名	这	最多	求爱	在	这	列表	的	这	贵族	.

他的名字在贵族爵位名单中是最受追捧的。

[ðoʊ] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈstrævəgənt] ; [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'triːg]

Though	munificent	,	she	was	not	extravagant	;	though	a	beauty	,	she	did	not	intrigue
尽管	优厚	,	她	曾是	不是	靡	;	尽管	一个	美丽	,	她	做过	不是	阴谋

; ['niːðər] ,

;	neither	,
;	两者都不	,

她慷慨大方，却不铺张浪费；她容貌美丽，却不故弄玄虚；既不，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːnstənsi] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪr] ['dʒeləs] ;

though	his	inconstancy	was	open	,	did	she	appear	jealous	;
尽管	他的	反复无常	曾是	打开	,	做过	她	出现	嫉妒的	;

虽然他的反复无常显而易见，但她似乎很嫉妒。

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

也不，

[wəˈevər] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ˌdɪsəˈbeɪ]

whatever	the	errors	of	his	conduct	,	did	she	ever	disregard	his	interest	,	disobey
任何	这	错误	的	他的	执行	,	做过	她	曾经	漠视	他的	兴趣	,	违

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

his	wishes	,
他的	愿望	,

无论他的行为有何过错，她是否曾漠视他的利益，违背他的意愿？

[ɔːr]['weɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tempər] .

or	waver	from	the	smooth	and	continuous	sweetness	of	her	temper	.
或者	动摇	从	这	光滑的	和	连续的	甜味	的	她	脾气	.

或者她那始终如一的温柔甜美的性情会发生动摇。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] : [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [hɜːr; hər] , [preɪzd]

Of	such	a	wife	Lord	Erpingham	could	not	complain	:	he	esteemed	her	,	praised
的	这样的	一个	妻子	主	厄平汉姆	可以	不是	抱怨	:	他	尊敬的	她	,	赞扬

[hɜːr; hər] , [æskt] [hɜːr; hər][əd'vaɪs] ,

her	,	asked	her	advice	,
她	,	问	她	建议	,

埃尔平汉勋爵对这样的妻子无可挑剔：他敬重她，赞扬她，征求她的意见。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	stood	a	little	in	awe	of	her	.
和	站立	一个	小的	在	敬畏	的	她	.

他站在那里，带着几分敬畏之情。

[ɑː] , ['kɑːnstəns] !

Ah	,	Constance	!
啊	,	康斯坦斯	!

啊，康斯坦丝！

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] — [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn]

had	you	been	the	daughter	of	a	noble	or	a	peasant	—	had	you	been
有	你	到过	这	女儿	的	一个	高贵	或者	一个	农民	—	有	你	到过

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][bʌt; bət][dʒɑːn] ['vəːnən] — [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ,

the	daughter	of	any	man	but	John	Vernon	—	what	a	treasure	beyond	price	,
这	女儿	的	任何	男人	但	约翰	弗农	—	什么	一个	宝藏	超过	价格	,

如果你是贵族或农民的女儿——如果你是约翰·弗农以外任何人的女儿——那将是多么无价的财富啊！

[wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] , [wʊd] [ðæt] [hɑːrt] , [ðæt] ['bjuːti] , [ðæt] ['dʒiːniəs][hæv; həv] [bɪn] !

without	parallel	,	would	that	heart	,	that	beauty	,	that	genius	have	been	!
没有	平行线	,	会	那	心	,	那	美丽	,	那	天才	有	到过	!

那颗无可匹敌的心，那份绝世的美貌，那份无与伦比的才华！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ri'tælieɪtɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] . — ['kɑːnstənsɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

THE	PLEASURE	OF	RETALIATING	HUMILIATION	.	—	CONSTANCE'S	DEFENCE	OF	FASHION	.
这	乐趣	的	报复	屈辱	.	—	康斯坦斯的	防御	的	时尚	.

— [ri'maːks] [ɑːn] ['fæʃ(ə)n] . — [gə'dɑːlfɪnz] ['hwɛərə.baut] . — ['fæni] -

—	REMARKS	ON	FASHION	.	—	GODOLPHIN'S	WHEREABOUT	.	—	FANNY	MILLINGER'S
—	评论	在	时尚	.	—	高多芬的	在哪里	.	—	舳	-

['kærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] . — [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['mɔːrəlɪsts] .

CHARACTER	OF	HERSELF	.	—	WANT	OF	COURAGE	IN	MORALISTS	.
特点	的	她自己	.	—	想	的	勇气	在	道德家	.

报复羞辱的乐趣——康斯坦斯对时尚的辩护——关于时尚的评论——戈多尔芬的行踪——范妮·米林格的自我认知——道德家的勇气缺失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] -

It	was	a	proud	moment	for	Constance	when	the	Duchess	of	Winstoun
它	曾是	一个	自豪的	片刻	为了	康斯坦斯	什么时候	这	公爵夫人	的	-

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] - [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	Lady	Margaret	Midgecombe	wrote	to	her	,
和	女士	玛格丽特	-	写道	到	她	,

温斯顿公爵夫人和玛格丽特·米奇科姆夫人给康斯坦斯写信，这让她感到无比自豪。

['wɜːrid] [hɜːr; hər] , [bɪ'set] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]

worried	her	,	beset	her	,	for	a	smile	,	a	courtesy	,	an	invitation	,	or	a
担心	她	,	围困	她	,	为了	一个	微笑	,	一个	礼貌	,	一个	邀请	,	或者	一个

['tɪkɪt] [tuː; tə] - .

ticket	to	Almack's	.
票	到	-	.

她为此忧心忡忡，渴望得到一个微笑、一个礼貌、一个邀请或一张去阿尔马克餐厅的票。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [tuː; tə][kraɪ][hɜːr; hər] [daʊn] ; [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

They	had	at	first	thought	to	cry	her	down	;	to	declare	that	she	was
他们	有	在	第一的	想法	到	哭	她	向下	;	到	宣布	那	她	曾是

[plə'biːən] ,

plebeian	,
平民	,

他们起初想贬低她，宣称她是平民。

[mæd] , [bɪ'zɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] .

mad	,	bizarre	,	and	a	blue	.
疯狂的	,	怪异	,	和	一个	蓝色的	.

疯狂、怪异、忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

It	was	all	in	vain	.
它	曾是	全部	在	徒劳	.

这一切都是徒劳。

['kɑːnstəns] [roʊz] ['evri] ['aʊər] .

Constance	rose	every	hour	.
康斯坦斯	玫瑰	每一个	小时	.

康斯坦斯每小时都会升起一次。

[ðeɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

They	struggled	against	the	conviction	,	but	it	would	not	do	.
他们	挣扎	反对	这	定罪	,	但	它	会	不是	做	.

他们极力反抗这种信念，但最终还是失败了。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'faʊndɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erər] [wʌz; wəz]

The	first	person	who	confounded	them	with	a	sense	of	their	error	was
这	第一的	人	WHO	令人困惑	他们	和	一个	感觉	的	他们的	错误	曾是

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

the	late	King	,
这	晚的	国王	,

第一个让他们意识到自己错误的人是已故的国王。

[ðen] ['riːdʒənt] ; [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

then	Regent	;	he	devoted	himself	to	Lady	Erpingham	for	a	whole	evening	,
然后	摄政	;	他	奉献	他自己	到	女士	厄平汉姆	为了	一个	所有的	晚上	,

当时的摄政王；他整晚都专心侍奉埃尔平汉姆夫人。

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] ['gɪv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] .

at	a	ball	given	by	himself	.
在	一个	球	给定	经过	他自己	.

在他自己举办的舞会上。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] :

From	that	hour	they	were	assured	they	had	been	wrong	:
从	那	小时	他们	是	保证	他们	有	到过	错误的	:

从那一刻起，他们就确信自己错了：

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

they	accordingly	called	on	her	the	next	day	.
他们	因此	称为	在	她	这	下一个	天	.

于是，他们第二天就去拜访了她。

['kɑːnstəns] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['koʊldnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'vɪnst] ;

Constance	**received**	**them**	**with**	**the**	**same**	**coldness**	**she**	**had**	**always**	**evinced**	**;**
康斯坦斯	已收到	他们	和	这	相同的	寒冷	她	有	总是	表现出	;

康斯坦丝一如既往地冷漠地接待了他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'pruːvd] .

but	**they**	**went**	**away**	**declaring**	**they**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**whose**	**manners**	**were**	**so**	**improved**	**.**
但	他们	去	离开	声明	他们	绝不	锯	任何	一	谁	礼仪	是	所以	改进	.

但他们离开时却说，他们从未见过任何人的举止如此举止得体。

[ðeɪ] [ðen] [sent] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

They	**then**	**sent**	**her**	**an**	**invitation**	**!**
他们	然后	发送	她	一个	邀请	!

然后他们给她发了邀请函!

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['sekənd] !

she	**refused**	**it**	**;**	**a**	**second**	**!**
她	拒绝	它	;	一个	第二	!

她拒绝了；再来一次!

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] ! ! !

she	**refused**	**;**	**a**	**third**	**,**	**begging**	**her**	**to**	**fix**	**the**	**day**	**!**	**!**	**!**
她	拒绝	;	一个	第三	,	乞讨	她	到	使固定	这	天	!	!	!

她拒绝了；第三个人恳求她改期！！！

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .

she	**fixed**	**the**	**day**	**,**	**and**	**disappointed**	**them**	**.**
她	固定的	这	天	,	和	失望的	他们	.

她安排好了时间，却让他们失望了。

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] ! — [haʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ] [ə'lɑːrmd] , [haʊ] ['terəfaɪd] !

Lord	**bless**	**us**	**!**	**—**	**how**	**sorry**	**they**	**were**	**,**	**how**	**alarmed**	**,**	**how**	**terrified**	**!**
主	保佑	我们	!	—	如何	对不起	他们	是	,	如何	惊慌	,	如何	恐惧	!

主啊，保佑我们！——他们是多么悲伤，多么惊恐，多么害怕!

— [ðer; ðər] [dɪr] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] !

—	**their**	**dear**	**Lady**	**Erpingham**	**must**	**be**	**ill**	**!**
—	他们的	亲爱的	女士	厄平汉姆	必须	是	患病的	!

——他们亲爱的埃尔平汉姆夫人一定是生病了!

— [ðeɪ] [sent] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

—	**they**	**sent**	**every**	**day**	**for**	**the**	**next**	**week**	**to**	**know**	**how**	**she**	**was**	**!**
—	他们	发送	每一个	天	为了	这	下一个	星期	到	知道	如何	她	曾是	!

接下来一周，他们每天都发邮件询问她的情况!

" [waɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['trevə] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , — " [waɪ]

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Trevor**	**to**	**Lady**	**Erpingham**	**,**	**—**	**"**	**why**
"	为什么	,	"	说	太太	.	特雷弗	到	女士	厄平汉姆	,	—	"	为什么

“为什么，”特雷弗夫人问厄平汉夫人，“为什么？”

[duː][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ?

do	**you**	**continue**	**so**	**cruel**	**to**	**these**	**poor**	**people**	**?**
做	你	继续	所以	残忍的	到	这些	贫穷的	人们	?

你们还要继续这样残忍地对待这些可怜的人吗?

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wʌns] ;

I	**know**	**they**	**were**	**very**	**impertinent**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**,**	**once**	**;**
我	知道	他们	是	非常	无礼	,	和	所以	前进	,	一次	;

我知道他们曾经非常无礼等等;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [naʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] ; [tuː; tə] [ə'pɪr]

but	it	is	surely	wiser	and	more	dignified	now	to	forgive	;	to	appear
但	它	是	一定	更明智	和	更多的	凝重	现在	到	原谅	;	到	出现

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :

unconscious	of	the	past	:
无意识	的	这	过去的	:

但现在看来，宽恕无疑是更明智、更有尊严的做法；表现得对过去毫不在意：

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

people	of	the	world	ought	not	to	quarrel	with	each	other	.	"
人们	的	这	世界	应该	不是	到	争吵	和	每个	其他	.	"

世界各国人民不应该互相争吵。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['kɑːnstəns] : " [aɪ][duː] [fər'gɪv] ,

"	You	are	right	,	and	yet	you	are	mistaken	,	"	said	Constance	:	"	I	do	forgive	,
"	你	是	正确的	,	和	然而	你	是	错误	,	"	说	康斯坦斯	:	"	我	做	原谅	,

“你说得对，但你又错了，”康斯坦丝说：“我确实原谅你。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['kwɑːrəl] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [kən'tempt] , [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	I	don't	quarrel	;	but	my	opinion	,	my	contempt	,	remain	the	same	,
和	我	不	争吵	;	但	我的	观点	,	我的	鄙视	,	保持	这	相同的	,

我不反驳；但我的看法，我的蔑视，依然不变。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] [dɪs'deɪnfl] [ðæn; ðən] ['evər] .

or	are	rather	more	disdainful	than	ever	.
或者	是	相当	更多的	轻蔑的	比	曾经	.

或者说，他们比以往任何时候都更加轻蔑。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [kən'tempt]

These	people	are	not	worth	losing	the	luxury	we	all	experience	in	expressing	contempt
这些	人们	是	不是	值得	输	这	奢华	我们	全部	经验	在	表达	鄙视

.

:

.

为了这些人，我们不值得失去我们所有人都能享受到的表达蔑视的自由。

[aɪ] [kən'tɪnjuː] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət]['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðæt]

I	continue	,	therefore	,	but	quietly	and	without	affectation	,	to	indulge	that
我	继续	,	所以	,	但	悄悄	和	没有	做作	,	到	放纵	那

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

因此，我继续享受这种奢侈，但会保持低调，不加矫饰。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['trevə] ,

Besides	,	I	own	to	you	,	my	dear	Mrs	.	Trevor	,
除了	,	我	自己的	到	你	,	我的	亲爱的	太太	.	特雷弗	,

此外，我还要对您说，我亲爱的特雷弗夫人，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]['taɪtəlz][mʌst; məst] ['ferli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [biː; bi]

I	do	think	that	the	mere	insolence	of	titles	must	fairly	and	thoroughly	be
我	做	思考	那	这	仅仅	傲慢	的	标题	必须	相当	和	彻底	是

[pʊt] [daʊn] ,

put	down	,
放	向下	,

我认为，这种傲慢自大的头衔必须得到公正彻底的制止。

[ɪf] [wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['rendər] [sə'saɪəti] [ə'griːəb(ə)l] ;

if	we	sincerely	wish	to	render	society	agreeable	;
如果	我们	真挚地	希望	到	使成为	社会	同意	;

如果我们真心希望使社会和谐；

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	where	can	we	find	a	better	example	for	punishment	than	the
和	在哪里	能	我们	寻找	一个	更好的	例子	为了	惩罚	比	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ? "

Duchess	of	Winstoun	?	"
公爵夫人	的	-	?	"

还有什么比温斯顿公爵夫人更能体现惩罚的呢?

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [θɔ:t] ['ɪnsələnt] : [jʊr; jər] [frend] , ['leɪdi] — —

"	But	,	my	dear	Lady	Erpingham	,	you	are	thought	insolent	:	your	friend	,	Lady	—	—
"	但	,	我的	亲爱的	女士	厄平汉姆	,	你	是	想法	傲慢的	:	你的	朋友	,	女士	—	—

, [ɪz] [kɔ:ld] ['ɪnsələnt] ,

,	is	called	insolent	,
,	是	称为	傲慢的	,

“但是，我亲爱的厄平汉姆夫人，您被认为傲慢无礼：您的朋友，——夫人，也被称为傲慢无礼，

[tu:] ; — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['merɪtɪd] ? "

too	;	—	are	you	sure	the	charge	is	not	merited	?	"
也	;	—	是	你	当然	这	收费	是	不是	值得	?	"

还有；——你确定这项指控不成立吗?

" [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] ,

"	I	allow	the	justice	of	the	charge	;	but	you	will	observe	,
"	我	允许	这	正义	的	这	收费	;	但	你	将要	观察	,

“我承认指控的公正性；但你要明白，

['aʊərz][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ræŋk] : [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [prə'tekt] ,

ours	is	not	the	insolence	of	rank	:	we	have	made	it	a	point	to	protect	,
我们的	是	不是	这	傲慢	的	秩	:	我们	有	制成	它	一个	观点	到	保护	,

我们并非傲慢于地位：我们一直致力于保护它。

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɜ:rkl] .

to	the	utmost	,	the	poor	and	unfriended	of	all	circles	.
到	这	极致	,	这	贫穷的	和	已取消好友	的	全部	界	.

至高无上地关怀各阶层中那些贫穷和孤立无援的人。

[ɑ:r; ər][wi:; wi]['evər] [ru:d] [tu:; tə] ['gʌvənɪsiz] [ɔ:r] [kəm'pænjənz] , [ɔ:r] [pʊr] ['raɪtɚz] , [ɔ:r] [mju'zɪʃənz] ?

Are	we	ever	rude	to	governesses	or	companions	,	or	poor	writers	,	or	musicians	?
是	我们	曾经	粗鲁的	到	家庭教师	或者	同伴	,	或者	贫穷的	作家	,	或者	音乐家	?

我们是否会对家庭教师、女伴、贫穷的作家或音乐家无礼?

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [du:][wi:; wi][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [bæks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pʊr] [waɪf] ?

When	a	man	marries	below	him	,	do	we	turn	our	backs	on	the	poor	wife	?
什么时候	一个	男人	结婚	以下	他	,	做	我们	转动	我们的	背部	在	这	贫穷的	妻子	?

当一个男人娶了一个地位低于自己的妻子时，我们难道要对可怜的妻子置之不理吗?

[du:][wi:; wi][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] , ['lævɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Do	we	not	,	on	the	contrary	,	lavish	our	attention	on	her	,
做	我们	不是	,	在	这	相反	,	奢华的	我们的	注意力	在	她	,

相反，我们难道不是对她格外关照吗?

[ænd; ənd] [θroʊ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [steɪt] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?

and	throw	round	her	equivocal	and	joyless	state	the	protection	of	Fashion	?
和	扔	圆形的	她	模棱两可	和	悄	状态	这	保护	的	时尚	?

用时尚的庇护来掩盖她那模棱两可、毫无喜悦的状态?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['aʊər; ɑːr] ['ɪnsələns] [ɪz] ['dʒʌstɪs] !

our	insolence	is	Justice	!
我们的	傲慢	是	正义	!

我们的傲慢就是正义！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnsələns] [tuː; tə]

it	is	the	chalice	returned	to	the	lips	which	prepared	it	;	it	is	insolence	to
它	是	这	圣杯	返回	到	这	嘴唇	哪个	准备	它	;	它	是	傲慢	到

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ;

the	insolent	;
这	傲慢的	;

这是将圣杯送回给调制它的人的唇边；这是对傲慢者的傲慢。

[rɪ'flekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

reflect	,	and	you	will	allow	it	.
反映	,	和	你	将要	允许	它	.

仔细想想，你就会允许它发生。

" [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['kɑːnstəns] [set][ænd; ənd] ['fɔstəd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːrdər] ;

"	The	fashion	that	Constance	set	and	fostered	was	of	a	generous	order	;
"	这	时尚	那	康斯坦斯	放	和	寄养	曾是	的	一个	慷慨的	命令	;

康斯坦丝所引领和倡导的时尚风格是慷慨大方的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ;

but	it	was	not	suited	to	the	majority	;
但	它	曾是	不是	适合	到	这	多数	;

但这并不适合大多数人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['beɪsnəs] .

it	was	corrupted	by	her	followers	into	a	thousand	basenesses	.
它	曾是	腐败的	经过	她	追随者	进入	一个	千	卑鄙	.

它被她的追随者腐化成了千百种卑劣的东西。

[ɪn] [veɪn] [duː][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɪz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

In	vain	do	we	make	a	law	,	if	the	general	spirit	is	averse	to	the	law	.
在	徒劳	做	我们	制作	一个	法律	,	如果	这	一般的	精神	是	反	到	这	法律	.

如果社会普遍反对法律，那么我们制定的法律就是徒劳的。

['kɑːnstəns] [kʊd; kəd]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [greɪt] ; [kʊd; kəd]['luːs(ə)n][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ɪks'trɪnzɪk] [ræŋk] ;

Constance	could	humble	the	great	;	could	loosen	the	links	of	extrinsic	rank	;
康斯坦斯	可以	谦逊的	这	伟大的	;	可以	松开	这	链接	的	外在	秩	;

康斯坦斯能让伟人谦卑；能松开外在等级的束缚；

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['taɪtəlz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

could	undermine	the	power	of	titles	;	but	that	was	all	!
可以	破坏	这	力量	的	标题	;	但	那	曾是	全部	!

可能会削弱头衔的权力；但仅此而已！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪs] [ðə; ði] [praʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn] :

She	could	abase	the	proud	,	but	not	elevate	the	general	tone	:
她	可以	底层	这	自豪的	,	但	不是	提升	这	一般的	语气	:

她可以羞辱骄傲的人，但无法提升整体的格调：

[fɔːr; fər][wʌn] ['sleɪvəri] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] , — ['piːp(ə)l] [hʌgɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

for	one	slavery	she	only	substituted	another	,	—	people	hugged	the	chains	of
为了	一	奴隶制	她	仅有的	替代	其他	,	—	人们	拥抱	这	链条	的

['fæʃ(ə)n] ,

Fashion	,
时尚	,

她用一种奴役取代了另一种奴役——人们拥抱了时尚的枷锁。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hʌgɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtɪtʃələr] [ˈærəgəns] .

as	before	they	hugged	those	of	Titular	Arrogance	.
作为	前	他们	拥抱	那些	的	名义	傲慢	.

就像以前一样，他们拥抱了那些名义上的傲慢者。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈkɑːnstəns] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɑːˈdɔlfɪn] ,

Amidst	the	gossip	of	the	day	Constance	heard	much	of	Godolphin	,
在……之中	这	闲话	的	这	天	康斯坦斯	听到	很多	的	高多芬	,

在当天的闲言碎语中，康斯坦丝听到了许多关于戈多芬的传闻。

[ænd; ənd] [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend]

and	all	spoke	of	him	with	interest	—	even	those	who	could	not	comprehend
和	全部	辐	的	他	和	兴趣	—	甚至	那些	WHO	可以	不是	理解

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] .

his	very	intricate	and	peculiar	character	.
他的	非常	错综复杂	和	奇特	特点	.

所有人都饶有兴趣地谈论他——即使是那些无法理解他复杂而古怪的性格的人。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [lændz] [ænd; ənd] [ˈsiːz] ,

Separated	from	her	by	lands	and	seas	,
分开	从	她	经过	土地	和	海域	,

与她相隔陆地和海洋，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [swiːt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

there	seemed	no	danger	in	allowing	herself	the	sweet	pleasure	of	hearing	his
那里	似乎	不	危险	在	允许	她自己	这	甜的	乐趣	的	听力	他的

[ˈækʃnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪˈskʌst] .

actions	and	his	mind	discussed	.
行动	和	他的	头脑	讨论	.

聆听别人谈论他的言行和想法，似乎并没有什么危险，这让她感到无比愉悦。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

She	fancied	she	did	not	permit	herself	to	love	him	;
她	幻想	她	做过	不是	允许	她自己	到	爱	他	;

她自以为不允许自己爱上他；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [pjʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] ;

she	was	too	pure	not	to	start	at	such	an	idea	;
她	曾是	也	纯的	不是	到	开始	在	这样的	一个	主意	;

她太纯洁了，不可能对这种想法无动于衷；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] , [soʊ] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈedʒukeɪtɪd] [ɪn] [ˈseɪkrɪd] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,

but	her	mind	was	not	so	regulated	,	so	trained	and	educated	in	sacred	principle	,
但	她	头脑	曾是	不是	所以	受监管	,	所以	受过训练	和	受过教育	在	神圣	原则	,

但她的思想并没有受到如此的约束，也没有接受过如此神圣原则的训练和教育。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fərˈbædˌfərˈbeɪd] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

that	she	forbade	herself	the	luxury	to	remember	.
那	她	禁止	她自己	这	奢华	到	记住	.

她禁止自己拥有回忆的奢侈。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)l] .

Of	his	present	mode	of	life	she	heard	little	.
的	他的	展示	模式	的	生活	她	听到	小的	.

她很少听到关于他目前生活方式的消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [treɪst] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsɪti] ; [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ;

He	was	traced	from	city	to	city	;	from	shore	to	shore	;
他	曾是	追踪	从	城市	到	城市	;	从	支撑	到	支撑	;

人们从一座城市追踪到另一座城市，从一岸追踪到另一岸；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːti] [noʊ'bles] [ʌv; əv] [vi'enə] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [ʃrainz] [ʌv; əv] ['memfɪs] , [baɪ]

from	the	haughty	noblesse	of	Vienna	to	the	gloomy	shrines	of	Memphis	,	by
从	这	傲慢	贵族	的	维也纳	到	这	阴沉	神社	的	孟菲斯	,	经过

[ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

occasional	report	,
偶然	报告	,

从维也纳傲慢的贵族到孟菲斯阴森的神龛，偶尔会有报道说：

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['tæri] [lɔːŋ] [ɪn][noʊ] [pleɪs] .

and	seemed	to	tarry	long	in	no	place	.
和	似乎	到	焦油	长的	在	不	地方	.

似乎没有在任何地方停留太久。

[ðɪs] ['roʊvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [laɪf] , [wɪtʃ] ['siːkrətli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

This	roving	and	unsettled	life	,	which	secretly	assured	her	of	her	power	,
这	漫游	和	不安的	生活	,	哪个	偷偷	保证	她	的	她	力量	,

这种漂泊不定、居无定所的生活，暗中让她确信自己的力量。

[səf'juːzd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ɔːl] ['tendər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [daɪz] .

suffused	his	image	in	all	tender	and	remorseful	dyes	.
弥漫	他的	图像	在	全部	投标	和	懊悔的	染料	.

他的形象被各种温柔和悔恨的色彩所笼罩。

[ɑː] ! [wer] [ɪz] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bɪn] [vaɪd] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [hɑːrt] ?

Ah	!	where	is	that	one	person	to	been	vied	,	could	we	read	the	heart	?
啊	!	在哪里	是	那	一	人	到	到过	竞争	,	可以	我们	读	这	心	?

啊！那个值得我们去追求的人在哪里？我们能否读懂他的心?

[ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [frʌm; frəm] ['sɑːvɪl] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

The	actress	had	heard	incidentally	from	Saville	of	Godolphin's	attachment	to
这	演员	有	听到	顺便	从	萨维尔	的	高多芬的	依恋	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

the	beautiful	countess	.
这	美丽的	伯爵夫人	.

这位女演员偶然从萨维尔那里听说了戈多芬与那位美丽的伯爵夫人之间的情愫。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

She	longed	to	see	her	;	and	when	,	one	night	at	the	theatre	,
她	渴望	到	看	她	;	和	什么时候	,	一	夜晚	在	这	剧院	,

她渴望见到她；一天晚上在剧院，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɜˑlənz] [bɑːks] [kloʊz]

she	was	informed	that	Lady	Erpingham	was	in	the	Lord	Chamberlain's	box	close
她	曾是	知情的	那	女士	厄平汉姆	曾是	在	这	主	张伯伦的	盒子	关闭

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

她被告知，埃尔平汉姆夫人就在她前面不远处的宫务大臣包厢里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ]

she	could	scarcely	command	her	self	-	possession	sufficiently	to	perform	with
她	可以	几乎	命令	她	自己	-	拥有	足够	到	履行	和

[hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

her	wonted	brilliancy	of	effect	.
她	惯常	才华横溢	的	影响	.

她几乎无法控制自己的情绪，以发挥她以往的出色表现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]['leɪdi] - [feɪs] [ænd; ənd]

She	was	greatly	struck	by	the	singular	nobleness	of	Lady	Erpingham's	face	and
她	曾是	非常	击	经过	这	单数	高贵	的	女士	-	脸	和

['pɜːrs(ə)n] :

person	:
人	:

她被厄平汉夫人容貌和气质中那份独特的优雅所深深打动：

[ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

and	Godolphin	rose	in	her	estimation	,
和	高多芬	玫瑰	在	她	估算	,

她对戈多芬的评价也随之提升。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

from	the	justice	of	the	homage	he	had	rendered	to	so	fair	a	shrine	.
从	这	正义	的	这	尊敬	他	有	渲染	到	所以	公平的	一个	神社	.

从他对如此美丽的圣地所表达的敬意来看，这是公正的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [treɪt] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [ɪz][ɪn] ['wɪmɪn] ;

What	a	curious	trait	,	by	the	by	,	that	is	in	women	;
什么	一个	好奇的	特征	,	经过	这	经过	,	那	是	在	女性	;

顺便一提，这真是女性身上一个奇特的特点；

— [ðer; ðər][ɪg'zædʒəreɪtɪd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm]

—	their	exaggerated	anxiety	to	see	one	who	has	been	loved	by	the	man	in	whom
—	他们的	夸张的	焦虑	到	看	一	WHO	有	到过	喜爱	经过	这	男人	在	谁

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [teɪk] ['ɪntrəst] :

they	themselves	take	interest	:
他们	他们自己	拿	兴趣	:

——她们对见到自己心仪的男人所爱过的人表现出过分的焦虑：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [mæn]['raɪzɪz][ɔːr] [fɔːlz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə'kɔːrdɪŋ]

and	the	manner	which	the	said	man	rises	or	falls	in	their	estimation	,	according
和	这	方式	哪个	这	说	男人	上升	或者	瀑布	在	他们的	估算	,	根据

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'maɪər] ,

as	they	admire	,
作为	他们	钦佩	,

以及该男子在他们心目中的评价上升或下降的方式，取决于他们对该男子的钦佩程度。

[ɔːr][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

or	are	disappointed	in	,	the	object	of	his	love	.
或者	是	失望的	在	,	这	目的	的	他的	爱	.

或者对他的爱人感到失望。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] ['sɑːvɪl] , [sʌpɪŋ] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs] ,

"	And	so	,	"	said	Saville	,	supping	one	night	with	the	actress	,
"	和	所以	,	"	说	萨维尔	,	啜饮	一	夜晚	和	这	演员	,

“于是，”萨维尔在一天晚上与这位女演员共进晚餐时说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt][ˌoʊvər'lɔːd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ? "

"	you	think	the	world	does	not	overlaud	Lady	Erpingham	?	"
"	你	思考	这	世界	做	不是	过度	女士	厄平汉姆	?	"

你认为世人对厄平汉姆夫人不赞誉有加吗？

" [noʊ] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [mi'diə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] — [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒəsti] , [ænd; ənd]

"	No	:	she	is	what	Medea	would	have	been	,	if	innocent	—	full	of	majesty	,	and
"	不	:	她	是	什么	美狄亚	会	有	到过	,	如果	清白的	—	满的	的	威严	,	和

[jet] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

yet	of	sweetness	.
然而	的	甜味	.

“不，她就像是纯洁无辜的美狄亚——既充满威严，又温柔甜美。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bæk] .

It	is	the	face	of	a	queen	of	some	three	thousand	years	back	.
它	是	这	脸	的	一个	女王	的	一些	三	千	年	后退	.

这是三千年前一位女王的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] . "

I	could	have	worshipped	her	.	"
我	可以	有	崇拜	她	.	"

我本可以崇拜她。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fæni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] .

"	My	little	Fanny	,	you	are	a	strange	creature	.
"	我的	小的	舢	,	你	是	一个	奇怪的	生物	.

“我的小芬妮，你真是个奇怪的生物。”

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][juː; jʊ] . "

Methinks	you	have	a	dash	of	poetry	in	you	.	"
我觉得	你	有	一个	短跑	的	诗	在	你	.	"

我觉得你身上有几分诗意。

" ['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri][kʊd; kəd]['evər] [riːd] [maɪ] ['kærəktər] , " ['ænsər]

"	Nobody	who	has	not	written	poetry	could	ever	read	my	character	,	"	answered
"	无人	WHO	有	不是	书面	诗	可以	曾经	读	我的	特点	,	"	回答

['fæni] , [wɪð; wɪθ][naː'iːvtei] ,

Fanny	,	with	naivete	,
舢	,	和	天真	,

“没有写过诗的人，永远不可能看懂我的性格，”范妮天真地回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

yet	with	truth	.
然而	和	真相	.

然而，这一切都是真的。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ə'baʊt][juː; jʊ] , ['prɪti] [wʌn] . "

"	Yet	you	have	not	much	of	the	ideal	about	you	,	pretty	one	.	"
"	然而	你	有	不是	很多	的	这	理想的	关于	你	,	漂亮的	一	.	"

“然而，漂亮的姑娘，你身上却缺乏多少理想。”

" [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] [θroʊn] [ɑːn][maɪ'self] ,

"	No	;	because	I	was	so	early	thrown	on	myself	,
"	不	;	因为	我	曾是	所以	早期的	抛掷	在	我	,

“不；因为我很早就被自己推倒了，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] [maɪ] [tʃiːf] [gʊd] .

that	I	was	forced	to	make	independence	my	chief	good	.
那	我	曾是	强制	到	制作	独立	我的	首席	好的	.

我不得不把独立作为我的首要目标。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː] ,

I	soon	saw	that	if	I	followed	my	heart	to	and	fro	,	wherever	it	led	me	,
我	很快	锯	那	如果	我	随后	我的	心	到	和	弗	,	无论	它	引领	我	,

我很快发现，如果我跟随自己的心，无论它将我引向何方，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['evri] [breθ] — [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] :

I	should	be	the	creature	of	every	breath	—	the	victim	of	every	accident	:
我	应该	是	这	生物	的	每一个	气息	—	这	受害者	的	每一个	事故	:

我应该成为每一次呼吸的产物——每一次意外的受害者：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns] ; [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [daɪd] ,

I	should	have	been	the	very	soul	of	romance	;	lived	on	a	smile	;	and	died	,
我	应该	有	到过	这	非常	灵魂	的	浪漫	;	居住地	在	一个	微笑	;	和	死亡	,

我本该是浪漫的化身；以微笑为生；然后死去。

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [æt; ət][læst] .

perhaps	,	in	a	ditch	at	last	.
也许	,	在	一个	沟	在	最后的	.

或许，最终掉进了沟里。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

Accordingly	,	I	set	to	work	with	my	feelings	,
因此	,	我	放	到	工作	和	我的	情怀	,

于是，我开始着手处理自己的感受。

[ænd; ənd] [peəd] [ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['kʌmpəs] .

and	pared	and	cut	them	down	to	a	convenient	compass	.
和	精简	和	切	他们	向下	到	一个	方便的	罗盘	.

并将它们修剪成方便使用的形状。

['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] !

Happy	for	me	that	I	did	so	!
快乐的	为了	我	那	我	做过	所以	!

我很庆幸自己这么做了！

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] , ['jɪrz] [goʊ] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [^ə'dɔlfin] ,

What	would	have	become	of	me	if	,	years	go	,	when	I	loved	Godolphin	,
什么	会	有	变得	的	我	如果	,	年	去	,	什么时候	我	喜爱	高多芬	,

如果多年前，当我爱上高多芬的时候，我又会变成什么样呢?

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ? "

I	had	thrown	the	whole	world	of	my	heart	upon	him	?	"
我	有	抛掷	这	所有的	世界	的	我的	心	之上	他	?	"

我把整个内心世界都倾注在他身上了?

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] . "

"	Why	,	he	has	generosity	;	he	would	not	have	deserted	you	.	"
"	为什么	,	他	有	慷慨	;	他	会	不是	有	荒凉的	你	.	"

“他为人慷慨，不会抛弃你的。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['fæni] ;

"	But	I	should	have	wearied	him	,	"	answered	Fanny	;
"	但	我	应该	有	疲惫	他	,	"	回答	舢	;

“但我本该让他感到厌倦的，”范妮回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	and	that	would	have	been	quite	enough	for	me	.
"	和	那	会	有	到过	相当	足够的	为了	我	.

“对我来说，这就足够了。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] ['pjʊrli] — ([ɑː] ! [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] !) — [ænd; ənd]

But	I	did	love	him	well	,	and	purely	—	(	ah	!	you	may	smile	!	)	—	and
但	我	做过	爱	他	出色地	,	和	纯粹	—	(	啊	!	你	可能	微笑	!	)	—	和

[dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .

disinterestedly	.
不带偏见地	.

但我确实深爱着他，而且是纯粹的——（啊！你可以笑了！）——不带任何私心的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːtifaid] [ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	was	only	fortified	in	my	resolution	not	to	love	any	one	too	much	,
我	曾是	仅有的	强化	在	我的	解决	不是	到	爱	任何	一	也	很多	,

我更加坚定了不爱任何人的决心。

[baɪ] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

by	perceiving	that	he	had	affection	but	no	sympathy	for	me	.
经过	感知	那	他	有	感情	但	不	同情	为了	我	.

我察觉到他对我有感情，但没有同情心。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .

His	nature	was	different	from	mine	.
他的	自然	曾是	不同的	从	矿	.

他的性格与我不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʊmən] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ! "

I	am	woman	in	everything	,	and	Godolphin	is	always	sighing	for	a	goddess	!	"
我	是	女士	在	一切	,	和	高多芬	是	总是	叹息	为了	一个	女神	!	"

我浑身上下都是女人味，而戈多芬却总是渴望女神的出现！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sketʃ] [jʊr; jər] ['kærəktər] , ['fæni] .

"	I	should	like	to	sketch	your	character	,	Fanny	.
"	我	应该	喜欢	到	草图	你的	特点	,	舢	.

“我想画一张你的人物素描，芬妮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] .

It	is	original	,	though	not	strongly	marked	.
它	是	原来的	,	尽管	不是	强烈	标记	.

虽然不是很明显的原创作品，但它是原版的。

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [bʊk] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][seks] ,

I	never	met	with	it	in	any	book	;	yet	it	is	true	to	your	sex	,
我	绝不	遇见	和	它	在	任何	书	;	然而	它	是	真的	到	你的	性别	,

我从未在任何书籍中看到过这种说法；然而，它确实符合你们的性别。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	to	the	world	.	"
和	到	这	世界	.	"

并向全世界宣告。”

" [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] , " ['ænsər] ['fæni] .

"	Few	people	could	paint	me	exactly	,	"	answered	Fanny	.
"	很少	人们	可以	画	我	确切地	,	"	回答	舢	.

“很少有人能准确地描绘出我的模样，”范妮回答道。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	The	danger	is	that	they	would	make	too	much	or	too	little	of	me	.
"	这	危险	是	那	他们	会	制作	也	很多	或者	也	小的	的	我	.

“危险在于他们会过度利用我，或者忽视我。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði][wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ,

But	such	as	I	am	,	the	world	ought	to	know	what	is	so	common	,	and	,
但	这样的	作为	我	是	,	这	世界	应该	到	知道	什么	是	所以	常见的	,	和	,

但像我这样的人，世人应该了解这种如此普遍的现象，而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [soʊ] [ˌʌndi'skraibd] .

as	you	think	,	so	undescribed	.
作为	你	思考	,	所以	未描述	.

正如你所想，如此难以言喻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːnstəns] , [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] !

"	And	now	,	beautiful	Constance	,	farewell	for	the	present	!
"	和	现在	,	美丽的	康斯坦斯	,	告别	为了	这	展示	!

“那么，美丽的康斯坦斯，暂时告别吧！”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][pɑːmp] , [ænd; ənd][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

I	leave	you	surrounded	by	power	,	and	pomp	,	and	adulation	.
我	离开	你	包围	经过	力量	,	和	盛大场面	,	和	崇拜	.

我将你留在权力、盛大场面和赞美之中。

[ɪn'dʒɔɪ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sækrifaist] [ə'fekʃ(ə)n] !

Enjoy	as	you	may	that	for	which	you	sacrificed	affection	!
享受	作为	你	可能	那	为了	哪个	你	牺牲	感情	!

尽情享受你为之牺牲爱情的东西吧！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrənərz]

THE	VISIONARY	AND	HIS	DAUGHTER	—	AN	ENGLISHMAN	,	SUCH	AS	FOREIGNERS
这	有远见的	和	他的	女儿	—	一个	英国人	,	这样的	作为	外国人

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

IMAGINE	THE	ENGLISH	.
想象	这	英语	.

这位富有远见的英国人和他的女儿——一个英国人，就像外国人想象中的英国人一样。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['kærəktərz] ['veri] ['dɪfərənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ]

We	must	now	present	the	reader	to	characters	very	diferent	from	those	which
我们	必须	现在	展示	这	读者	到	人物	非常	不同的	从	那些	哪个

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

have	hitherto	passed	before	his	eye	.
有	迄今为止	通过了	前	他的	眼睛	.

现在，我们必须向读者呈现一些与之前读者所见的人物截然不同的人物。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɪti] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æpiːə] ['vaɪə] , [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd]

Without	the	immortal	city	,	along	the	Appia	Via	,	there	dwelt	a	singular	and
没有	这	不朽	城市	,	沿着	这	阿皮亚	通过	,	那里	居住	一个	单数	和

[roʊ'mæntɪk] ['vɪʒəneri] ,

romantic	visionary	,
浪漫的	有远见的	,

没有了那座不朽的城市，沿着阿皮亚大道，居住着一位独特而浪漫的梦想家。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

of	the	name	of	Volktman	.
的	这	姓名	的	-	.

名为沃尔克特曼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [deɪn] ;

He	was	by	birth	a	Dane	;
他	曾是	经过	出生	一个	丹恩	;

他生来就是丹麦人；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

and	nature	had	bestowed	on	him	that	frame	of	mind	which	might	have
和	自然	有	授予	在	他	那	框架	的	头脑	哪个	可能	有

[wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] ,

won	him	a	distinguished	career	,
韩元	他	一个	杰出的	职业	,

而他的天性也赋予了他那种本可能为他赢得辉煌事业的心态。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

had	she	placed	the	period	of	his	birth	in	the	eleventh	century	.
有	她	放置	这	时期	的	他的	出生	在	这	第十一	世纪	.

她是否将他的出生时期定在了十一世纪?

- [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][taɪm] :

Volktman	was	essentially	a	man	belonging	to	the	past	time	:
-	曾是	本质上	一个	男人	属于	到	这	过去的	时间	:

沃尔克特曼本质上是一个属于过去时代的人：

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [wɪrd] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ;

the	character	of	his	enthusiasm	was	weird	and	Gothic	;
这	特点	的	他的	热情	曾是	诡异的	和	哥特	;

他的热情带有一种怪异的哥特式色彩；

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] ; [ðer; ðər] [lʌvz] , [ðer; ðər]

with	beings	of	the	present	day	he	had	no	sympathy	;	their	loves	,	their
和	生物	的	这	展示	天	他	有	不	同情	;	他们的	爱	,	他们的

['heɪtrɪd] , [ðer; ðər]['pɑːlətɪks] ,

hatreds	,	their	politics	,
仇恨	,	他们的	政治	,

他对当今世人毫无同情心；他们的爱、他们的恨、他们的政治，

[ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'woʊk] [noʊ]['ekoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

their	literature	,	awoke	no	echo	in	his	breast	.
他们的	文学	,	醒来	不	回声	在	他的	胸部	.

他们的文学作品，在他心中没有引起任何反响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['sɑːlətuːd] ,

He	did	not	affect	to	herd	with	them	;	his	life	was	solitude	,
他	做过	不是	影响	到	一群	和	他们	;	他的	生活	曾是	孤独	,

他并不想融入他们的圈子；他过着孤独的生活。

[ænd; ənd][ɪts][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['stʌdi] — [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ʌn'fɪtɪd]

and	its	occupation	study	—	and	study	of	that	nature	which	every	day	unfitted
和	它是	职业	学习	—	和	学习	的	那	自然	哪个	每一个	天	不合适的

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrpəsəz, 'pɜːrpəsɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

him	more	and	more	for	the	purposes	of	existence	.
他	更多的	和	更多的	为了	这	目的	的	存在	.

以及他的职业研究——以及那种让他日益不适合生存目的的研究。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;

In	a	word	,	he	was	a	reader	of	the	stars	;
在	一个	单词	,	他	曾是	一个	读者	的	这	明星	;

总之，他是一位星象学家；

[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] [ænd; ənd] ['driːmi] ['saɪəns] [ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi] .

a	believer	in	the	occult	and	dreamy	science	of	astrology	.
一个	信徒	在	这	神秘学	和	梦幻般的	科学	的	占星术	.

一个相信神秘而梦幻的占星术的人。

[bred] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [sɔːt] [roʊm] ,

Bred	up	to	the	art	of	sculpture	,	he	had	early	in	life	sought	Rome	,
育种	向上	到	这	艺术	的	雕塑	,	他	有	早期的	在	生活	寻求	罗马	,

他从小就接受雕塑艺术的熏陶，很早就前往罗马。

[æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

as	the	nurse	of	inspiration	;
作为	这	护士	的	灵感	;

作为灵感的源泉；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['tempər]

but	even	then	he	had	brought	with	him	the	dark	and	brooding	temper
但	甚至	然后	他	有	带来	和	他	这	黑暗的	和	沉思	脾气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [traɪb] .

of	his	northern	tribe	.
的	他的	北方	部落	.

但即便如此，他仍然将北方部落阴郁沉闷的脾气带到了这里。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [braɪt] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	images	of	the	classic	world	;	the	bright	,	and	cold	,	and	beautiful
这	图片	的	这	经典的	世界	;	这	明亮的	,	和	寒冷的	,	和	美丽的

[di'vinitiz] ,

divinities	,
神祇	,

古典世界的形象；光明、冷峻、美丽的诸神，

[huːz] ['neɪtʃɘz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃeɪps] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪz][soʊ] [ɪ'speʃəli]

whose	natures	as	well	as	shapes	the	marble	simulation	of	life	is	so	especially
谁	自然	作为	出色地	作为	形状	这	大理石	模拟	的	生活	是	所以	尤其

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ;

adapted	to	represent	;
改编	到	代表	;

大理石模拟生命的方式特别适合表现生命的本质和形态；

[spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

spoke	but	little	to	Volktman's	pre	-	occupied	and	gloomy	imagination	.
辐	但	小的	到	-	预	-	占领	和	阴沉	想像力	.

但这番话并没有引起沃尔克特曼的共鸣，因为他的思绪总是飘忽不定，情绪阴郁。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Faithful	to	the	superstitions	and	the	warriors	of	the	North	,
忠实	到	这	迷信	和	这	战士	的	这	北	,

忠于北方的迷信和战士，

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kriː'eɪʃənz] [bʌt; bət] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn][hɪm; ɪm]

the	loveliness	and	majesty	of	the	southern	creations	but	called	forth	in	him
这	可爱	和	威严	的	这	南部	作品	但	称为	前进	在	他

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bɔdɪŋ]

the	desire	to	apply	the	principles	by	which	they	were	formed	to	the	embodying
这	欲望	到	申请	这	原则	经过	哪个	他们	是	形成	到	这	体现

[ðoʊz] [stɜːrn] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd] [dɪm] ['fænsis]['oʊnli][kʊd; kəd] [ɪn'voʊk] .

those	stern	visions	which	his	haggard	and	dim	fancies	only	could	invoke	.
那些	船尾	愿景	哪个	他的	枯槁	和	暗淡	幻想	仅有的	可以	调用	.

南方造物的美丽和雄伟激发了他将这些造物形成的原则应用于实现那些他那憔悴而模糊的幻想所能唤起的严峻愿景的愿望。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

This	train	of	inspiration	preserved	him	,	at	least	,
这	火车	的	灵感	保存完好	他	,	在	至少	,

至少，正是这股灵感救了他一命。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [vaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] — ['kɑːmənpleɪs] .

from	the	deadliest	vice	in	a	worshipper	of	the	arts	—	commonplace	.
从	这	最致命的	副	在	一个	崇拜者	的	这	艺术	—	平凡	.

来自艺术崇拜者最致命的恶习——平庸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrv(ə)l][ænd; ənd] [traɪt] ['ɪmɪteɪtər] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːlts] [wɜːr; wər] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

He	was	no	servile	and	trite	imitator	;	his	very	faults	were	solemn	and
他	曾是	不	奴性的	和	老套	模仿者	;	他的	非常	故障	是	庄严	和

[kə'mændɪŋ] .

commanding	.
指挥	.

他不是卑躬屈膝、平庸乏味的模仿者；就连他的缺点也显得庄严而有力。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] ['pɜːrfɪkt] ['dʒiːniəs]

But	before	he	had	gained	that	long	experience	which	can	alone	perfect	genius
但	前	他	有	获得	那	长的	经验	哪个	能	独自的	完美的	天才

,

,

,

但在他获得那种唯有才能使天才臻于完美的漫长经验之前，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [nuː] ['tʃænlz] .

his	natural	energies	were	directed	to	new	channels	.
他的	自然的	能量	是	指导	到	新的	频道	.

他的精力被引导到了新的方向。

[ɪn][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

In	an	illness	which	prevented	his	applying	to	his	art	,
在	一个	疾病	哪个	阻止	他的	申请	到	他的	艺术	,

一场疾病使他无法继续从事艺术创作，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [sɔ:t] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ə'strɑ:lədʒi] .

he	had	accidentally	sought	entertainment	in	a	certain	work	upon	astrology	.
他	有	偶然	寻求	娱乐	在	一个	肯定	工作	之上	占星术	.

他偶然间在一本关于占星术的著作中找到了消遣。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] — [ɪf] ['saɪəns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]

The	wild	and	imposing	theories	of	the	science	—	if	science	it	may	be	called
这	荒野	和	气势磅礴	理论	的	这	科学	—	如果	科学	它	可能	是	称为

— [ɪ'speʃəli] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

—	especially	charmed	and	invited	him	.
—	尤其	迷住了	和	受邀	他	.

这门科学——如果可以称之为科学的话——那些狂野而又令人敬畏的理论尤其吸引他，让他着迷。

[ðə; ði] [klɪr] [braɪt] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	clear	bright	nights	of	his	fatherland	were	brought	back	to	his
这	清除	明亮的	夜晚	的	他的	祖国	是	带来	后退	到	他的

[rɪ'membrəns] ;

remembrance	;
纪念	;

祖国晴朗明亮的夜晚唤起了他的记忆；

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'ænəlaizd] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd]

he	recalled	the	mystic	and	unanalysed	impressions	with	which	he	had	gazed
他	召回	这	神秘	和	未经分析的	印象	和	哪个	他	有	凝视

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

upon	the	lights	of	heaven	;
之上	这	灯	的	天堂	;

他回忆起自己凝视天上的光芒时，心中涌起的那种神秘而未经分析的感受；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]

and	he	imagined	that	the	very	vagueness	of	his	feelings	was	a	proof	of
和	他	想象	那	这	非常	模糊性	的	他的	情怀	曾是	一个	证明	的

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .

the	certainty	of	the	science	.
这	肯定	的	这	科学	.

他认为，自己感受的模糊性恰恰证明了科学的确定性。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɑ:r; ər] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt]

The	sons	of	the	North	are	pre	-	eminently	liable	to	be	affected	by	that
这	儿子们	的	这	北	是	预	-	非常	容易	到	是	做作的	经过	那

['roʊmæns][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] ['æspekt][ʌv; əv] [naɪt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd]

romance	of	emotion	which	the	hushed	and	starry	aspect	of	night	is	calculated
浪漫	的	情感	哪个	这	静静地	和	繁星	方面	的	夜晚	是	计算

[tu:; tə] [ɪk'saɪt] .

to	excite	.
到	激发	.

北方之子极易受到夜晚静谧繁星点点的景色所激发的那种浪漫情感的影响。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['broʊkən] [lʌg'ʒʊriəs] ['saɪləns] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['froʊz(ə)n] ['klaɪmət] ,

The	long	-	broken	luxurious	silence	that	,	in	their	frozen	climate	,
这	长的	-	破碎的	豪华	沉默	那	,	在	他们的	冷冻	气候	,

在他们冰冷的气候中，长久以来宁静而奢华，

[reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][ɪts] [raɪz] ;

reigns	from	the	going	down	of	the	sun	to	its	rise	;
统治	从	这	去	向下	的	这	太阳	到	它是	上升	;

从日落到日出统治；

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['miːtiːəz] [ðæt] [dɪ'spɔːrt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [laɪf] ,

the	wandering	and	sudden	meteors	that	disport	,	as	with	an	impish	life	,
这	漫游	和	突然	流星	那	玩耍	,	作为	和	一个	顽皮的	生活	,

那些游荡而突然的流星，如同顽皮的生命般嬉戏玩耍。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;

along	the	noiseless	and	solemn	heaven	;	the	peculiar	radiance	of	the	stars	;
沿着	这	无声	和	庄严	天堂	;	这	奇特	辐射	的	这	明星	;

在寂静庄严的天空下；繁星闪烁着独特的光芒；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sterəl] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	even	the	sterile	and	severe	features	of	the	earth	,
和	甚至	这	无菌	和	严重	特征	的	这	地球	,

甚至包括地球贫瘠荒凉的地貌特征，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [stɑːrz] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] [sə'renəti] ,

which	those	stars	light	up	with	their	chill	and	ghostly	serenity	,
哪个	那些	明星	光	向上	和	他们的	寒意	和	幽灵般的	宁静	,

那些星星闪耀着冰冷而幽静的光芒，

[sɜːrv] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]

serve	to	deepen	the	effect	of	the	wizard	tales	which	are	instilled	into	the
服务	到	深化	这	影响	的	这	巫师	故事	哪个	是	灌输	进入	这

[ɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

ear	of	childhood	,
耳朵	的	童年	,

有助于加深童年时期耳熟能详的魔法故事的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [les] [noʊn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪʒəneri] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]

and	to	connect	the	less	known	and	more	visionary	impulses	of	life	with
和	到	连接	这	较少的	已知	和	更多的	有远见的	冲动	的	生活	和

[ðə; ði] ['influənsiz] ,

the	influences	,
这	影响	,

并将生活中那些鲜为人知但更具远见的冲动与各种影响联系起来，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

or	at	least	with	the	associations	,	of	Night	and	Heaven	.
或者	在	至少	和	这	协会	,	的	夜晚	和	天堂	.

或者至少与夜晚和天堂有关。

[tuː; tə] - , [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə]

To	Volktman	,	more	alive	than	even	his	countrymen	are	wont	to	be	,	to
到	-	,	更多的	活	比	甚至	他的	同胞们	是	惯于	到	是	,	到

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪm'preʃəns] ,

superstitious	impressions	,
迷信的	印象	,

对于沃尔克特曼来说，他比他的同胞们更热衷于迷信的印象。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

the	science	on	which	he	had	chanced	came	with	an	all	-	absorbing
这	科学	在	哪个	他	有	偶然	来了	和	一个	全部	-	吸收

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

interest	and	fascination	.
兴趣	和	魅力	.

他偶然接触到的科学领域引起了他极大的兴趣和着迷。

[hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [pər'suːt] .

He	surrendered	himself	wholly	to	his	new	pursuit	.
他	投降	他自己	完全	到	他的	新的	追逐	.

他全身心地投入到新的追求中。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] ,

By	degrees	the	block	and	the	chisel	were	neglected	,	and	,
经过	学位	这	堵塞	和	这	凿	是	被忽视的	,	和	,

渐渐地，木块和凿子都被弃用了，

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

though	he	still	worked	from	time	to	time	,
尽管	他	仍然	工作	从	时间	到	时间	,

虽然他偶尔还会工作，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [ɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]

he	ceased	to	consider	the	sculptor's	art	as	the	vocation	of	his	life	and
他	停止	到	考虑	这	雕塑家的	艺术	作为	这	职业	的	他的	生活	和

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

the	end	of	his	ambition	.
这	结尾	的	他的	志向	.

他不再把雕塑艺术视为他毕生的事业和抱负的终点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 3 卷。(Godolphin, Volume 3.)
第2/4页

['fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪtʃ] , - [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
Fortunately , though not rich , Volktman was not without the means of existence ,
幸运的是 , 尽管 不是 富有的 , - 曾是 不是 没有 这 方法 的 存在 ,

幸运的是，虽然沃尔克特曼并不富有，但他并非没有谋生手段。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['diːsnt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['kʌmfəts] : [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,
nor even without the decent and proper comforts : so that he was enabled ,
也不 甚至 没有 这 体面的 和 恰当的 舒适 : 所以 那 他 曾是 已启用 ,
[æz; əz] [fjuː] [men] [ɑːr; ər] ,
as few men are ,
作为 很少 男人 是 ,

甚至连体面舒适的条件都没有：因此，他有能力，就像极少数人那样，

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ˌɔːl'biːɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]
to indulge his ardour for unprofitable speculations , albeit to the exclusion of
到 放纵 他的 热情 为了 无利可图 猜测 , 尽管 到 这 排除 的
['luːkrətɪv] [pə'sjuːts] .
lucrative pursuits .
利润丰厚 追求 .

他热衷于无利可图的投机活动，却完全不顾有利可图的追求。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] ,
It may be noted ,
它 可能 是 著名的 ,

值得注意的是，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [wið'drɔːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
that when a man is addicted to an occupation that withdraws him from the
那 什么时候 一个 男人 是 上瘾 到 一个 职业 那 撤回 他 从 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

当一个人沉迷于某种使他与世隔绝的职业时，

['eni] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tendz] [tuː; tə][kən'fɜːrm] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [kjʊr] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [tuː; tə]
any great affliction tends to confirm , without hope of cure , his inclinations to
任何 伟大的 痛苦 倾向于 到 确认 , 没有 希望 的 治愈 , 他的 倾向 到
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

任何重大的苦难都会使他更加倾向于独处，而且没有治愈的希望。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] ['pleʒər] ,
The world , distasteful , in that it gave no pleasure ,
这 世界 , 令人厌恶的 , 在 那 它 给予 不 乐趣 ,

世界令人厌恶，因为它无法带来任何快乐。

[bɪ'kʌmz] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] ['heɪtfl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][peɪn] .
becomes irremediably hateful when it is coupled with the remembrance of pain .
变成 无可挽回地 可恶 什么时候 它 是 耦合 和 这 纪念 的 疼痛 .

当它与痛苦的回忆结合在一起时，就变得无可救药地令人憎恶。

- [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ,
Volktman had married an Italian , a woman who loved him entirely ,
- 有 已婚 一个 意大利语 , 一个 女士 WHO 喜爱 他 完全 ,

沃尔克特曼娶了一位意大利妻子，她全心全意地爱着他。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] [ðoʊ] [ˌʌnkə'resɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə]

and	whom	he	loved	with	that	strong	though	uncaressing	affection	common	to
和	谁	他	喜爱	和	那	强的	尽管	不爱抚	感情	常见的	到

[men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['tempər] .

men	of	his	peculiar	temper	.
男人	的	他的	奇特	脾气	.

他以那种强烈却不加修饰的爱去爱她，这种爱是像他这样性情独特的男人所特有的。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

Of	the	gay	and	social	habits	and	constitution	of	her	country	,
的	这	同性恋	和	社会的	习惯	和	宪法	的	她	国家	,

关于她所在国家的同性恋和社会习俗和宪法，

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər] [tuː; tə] [dwel] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	Italian	was	not	disposed	to	suffer	the	astrologer	to	dwell	only	among	the
这	意大利语	曾是	不是	处置	到	遭受	这	占星家	到	住	仅有的	之中	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

这位意大利人并不愿意让占星家仅仅生活在星辰之中。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] , ['pleɪfəli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] ;

She	sought	,	playfully	and	kindly	,	to	attract	him	towards	human	society	;
她	寻求	,	嬉戏地	和	亲切地	,	到	吸引	他	向	人类	社会	;

她用俏皮而友善的方式，试图吸引他融入人类社会；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪst] — [æz; əz] [wʌt] [mæn] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [kæn; kən] [duː] ?

and	Volktman	could	not	always	resist	—	as	what	man	earth	-	born	can	do	?
和	-	可以	不是	总是	抵抗	—	作为	什么	男人	地球	-	出生	能	做	?

沃尔克特曼并非总能抗拒——毕竟，凡人皆是如此。

— [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [prɪ'zaɪdər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrθ] .

—	the	influence	of	the	fair	presider	over	his	house	and	hearth	.
—	这	影响	的	这	公平的	主持人	超过	他的	房子	和	炉	.

—公正的主人对其家庭和炉灶的影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

It	happened	,
它	发生	,

事情发生了。

[ðæt] [ɑːn] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'kjuːliərli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv]

that	on	one	day	in	which	she	peculiarly	wished	his	attendance	at	some	one	of
那	在	一	天	在	哪个	她	奇特地	希望	他的	出席	在	一些	一	的

[ðoʊz] ['pɑːrtiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [streɪndʒ] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

those	parties	in	which	Englishmen	think	the	notion	of	festivity	strange	—	for	it
那些	各方	在	哪个	英国人	思考	这	概念	的	节日	奇怪的	—	为了	它

[ɪn'kluːdz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — - [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt]

includes	conversation	—	Volktman	had	foretold	the	menace	of	some	great
包括	对话	—	-	有	预言	这	威胁	的	一些	伟大的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

有一天，她特别希望他能参加某个聚会，而英国人觉得这种聚会很奇怪——因为它包含了交谈——沃尔克特曼预言了某种巨大不幸的威胁。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] ,

Uncertain	,	from	the	character	of	the	prediction	,
不确定	,	从	这	特点	的	这	预言	,

从预测的性质来看，结果并不确定。

['weðər] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] ,

whether	to	wish	his	wife	to	remain	at	home	or	to	go	abroad	,
无论	到	希望	他的	妻子	到	保持	在	家	或者	到	去	国外	,

是希望妻子留在家里还是出国，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [haʊs] .

he	yielded	to	her	wish	,	and	accompanied	her	to	her	friend's	house	.
他	产生	到	她	希望	,	和	伴随	她	到	她	朋友们	房子	.

他满足了她的愿望，陪她去了她朋友家。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [roʊm] ,

A	young	Englishman	lately	arrived	at	Rome	,
一个	年轻的	英国人	最近	到达的	在	罗马	,

一位年轻的英国人最近抵达罗马，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [fɔːr; fər] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

and	already	celebrated	in	the	circles	of	that	city	for	eccentricity	of	life	and
和	已经	著名	在	这	界	的	那	城市	为了	古怪	的	生活	和

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

his	passion	for	beauty	,
他的	热情	为了	美丽	,

他因其古怪的生活方式和对美的热情，早已在该城市的圈子里闻名。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

was	of	the	party	.
曾是	的	这	派对	.

是该党成员之一。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , - ,

He	appeared	struck	with	the	sculptor's	wife	;	and	in	his	attentions	,	Volktman	,
他	出现	击	和	这	雕塑家的	妻子	;	和	在	他的	注意	,	-	,

他似乎对雕塑家的妻子一见倾心；沃尔克特曼对他殷勤备至，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ; [hiː; hi]

for	the	first	and	the	last	time	,	experienced	the	pangs	of	jealousy	;	he
为了	这	第一的	和	这	最后的	时间	,	经验丰富的	这	疼痛	的	妒忌	;	他

['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] .

hurried	his	wife	away	.
慌忙	他的	妻子	离开	.

他第一次也是最后一次体会到了嫉妒的滋味；他匆匆忙忙地把妻子拉走了。

[ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

On	their	return	home	,
在	他们的	返回	家	,

他们返回家乡时，

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [siː'njɔːrə] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ʌv; əv]

whether	or	not	a	jewel	worn	by	the	signora	had	attracted	the	cupidity	of
无论	或者	不是	一个	宝石	磨损	经过	这	女士	有	吸引	这	贪婪	的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːləs] [reɪs] [huː] [lɪv; laɪv] [θruː] ['geɪnɪŋ] ,

some	of	the	lawless	race	who	live	through	gaining	,
一些	的	这	无法无天	种族	WHO	居住	通过	获得	,

无论这位女主人佩戴的珠宝是否引起了某些靠敛财为生的不法之徒的贪婪，

[ænd; ənd] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] , [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] [tuː] ['rɔbəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	profiting	by	,	such	information	,	they	were	attacked	by	two	robbers	in	the
和	获利	经过	,	这样的	信息	,	他们	是	遭到攻击	经过	二	强盗	在	这

[əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['sʌbɜːrb] .

obscure	and	ill	-	lighted	suburb	.
朦胧	和	患病的	-	照明	市郊	.

他们利用这些信息牟利，却在偏僻昏暗的郊区遭到两名劫匪的袭击。

[ðoʊ] - ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [wʌz; wəz] [ruːd]

Though	Volktman	offered	no	resistance	,	the	manner	of	their	assailants	was	rude
尽管	-	提供	不	反抗	,	这	方式	的	他们的	袭击者	曾是	粗鲁的

[ænd; ənd]['vaɪələnt] .

and	violent	.
和	暴力	.

尽管沃尔克特曼没有进行任何抵抗，但袭击者的态度粗鲁而暴力。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ə'lɑːrmd] ; [hɜːr; hər] [ʃriːks] [brɔːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər]

The	signora	was	fearfully	alarmed	;	her	shrieks	brought	a	stranger	to	their
这	女士	曾是	恐惧地	惊慌	;	她	尖叫	带来	一个	陌生人	到	他们的

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

夫人惊恐万分；她的尖叫声引来了一位陌生人前来帮忙；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - .

it	was	the	English	youth	who	had	so	alarmed	the	jealousy	of	Volktman	.
它	曾是	这	英语	青年	WHO	有	所以	惊慌	这	妒忌	的	-	.

正是这位英国青年激起了沃尔克特曼的嫉妒之心。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['seldəm] , [ɪn]

Accustomed	to	danger	in	his	profession	of	a	gallant	,	the	Englishman	seldom	,	in
习惯	到	危险	在	他的	职业	的	一个	英勇	,	这	英国人	很少	,	在

[ðoʊz] ['fɔːrən] [lændz] ,

those	foreign	lands	,
那些	外国的	土地	,

习惯了冒险的英国绅士，在异国他乡，很少会遇到危险。

[went] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['pistlz] .

went	from	home	at	night	without	the	protection	of	pistols	.
去	从	家	在	夜晚	没有	这	保护	的	手枪	.

夜间离家，没有携带手枪防身。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['faiˌaːrmz] , [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [felt] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'væpəreɪt] ; [ðeɪ] [fled]

At	the	sight	of	firearms	,	the	ruffians	felt	their	courage	evaporate	;	they	fled
在	这	视线	的	枪支	,	这	恶棍	毛毡	他们的	勇气	蒸发	;	他们	逃亡

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [preɪ] ;

from	their	prey	;
从	他们的	猎物	;

看到枪支，恶棍们的勇气瞬间消失殆尽；他们逃离了猎物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'sɪstɪd] - [ɪn] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

and	the	Englishman	assisted	Volktman	in	conveying	the	Italian	to	her	home	.
和	这	英国人	协助	-	在	传递	这	意大利语	到	她	家	.

于是，这位英国人协助沃尔克特曼将这位意大利人送回了家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ['ɑːpɜˌeɪtəd] ['feɪtəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['delɪkət] [freɪm] ;

But	the	terror	of	the	encounter	operated	fatally	on	a	delicate	frame	;
但	这	恐怖	的	这	遇到	经营的	致命的	在	一个	精美的	框架	;

但这次遭遇的恐怖对脆弱的躯体造成了致命的伤害；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

and	within	three	weeks	from	that	night	Volktman	was	a	widower	.
和	之内	三	周	从	那	夜晚	-	曾是	一个	鳏夫	.

从那天晚上到沃尔克特曼去世，不到三周就成了鳏夫。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['dɔːtər] ,

His	marriage	had	been	blessed	with	but	one	daughter	,
他的	婚姻	有	到过	蒙福	和	但	一	女儿	,

他的婚姻只育有一女。

[huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

who	at	the	time	of	this	catastrophe	was	about	eight	years	of	age	.
WHO	在	这	时间	的	这	灾难	曾是	关于	八	年	的	年龄	.

灾难发生时，他大约八岁。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['rekənsaild] - [tuː; tə][laɪf] ;

His	love	for	his	child	in	some	measure	reconciled	Volktman	to	life	;
他的	爱	为了	他的	孩子	在	一些	措施	和解	-	到	生活	;

在某种程度上，他对孩子的爱使沃尔克特曼接受了生活；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [səb'saidid] ,

and	as	the	shock	of	the	event	subsided	,
和	作为	这	震惊	的	这	事件	平静下来	,

随着事件带来的冲击逐渐消退，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

he	returned	with	a	pertinacity	which	was	now	subjected	to	no	interruption	,
他	返回	和	一个	坚韧	哪个	曾是	现在	受	到	不	中断	,

他带着一种锲而不舍的劲头回来了，而且这种劲头现在丝毫没有受到任何干扰。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

to	his	beloved	occupations	and	mysterious	researches	.
到	他的	心爱	职业	和	神秘	研究	.

投身于他挚爱的职业和神秘的研究。

[wʌn] ['vɪzɪtər] [ə'loʊn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɪn] ['friːkwənt] ['ɪngres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

One	visitor	alone	found	it	possible	to	win	frequent	ingress	to	his	seclusion	;
一	游客	独自的	成立	它	可能的	到	赢	频繁	入口	到	他的	隔离	;

只有一位访客能够频繁地进入他的隐居处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] .

it	was	the	young	English	man	.
它	曾是	这	年轻的	英语	男人	.

是那个年轻的英国男子。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd]

A	sentiment	of	remorse	at	the	jealous	feelings	he	had	experienced	,	and
一个	情绪	的	悔恨	在	这	嫉妒的	情怀	他	有	经验丰富的	,	和

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

for	which	his	wife	,
为了	哪个	他的	妻子	,

他对自己曾经产生的嫉妒之情感到懊悔，他的妻子也因此而感到愧疚。

[ðoʊ] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] ,

though	an	Italian	,	had	never	given	him	even	the	shadow	of	a	cause	,
尽管	一个	意大利语	,	有	绝不	给定	他	甚至	这	阴影	的	一个	原因	,

虽然他是意大利人，却从未给他哪怕一丝一毫的信念。

[hæd; həd] ['sɔfənd] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['rendərd] [kaɪnd][baɪ][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	softened	—	into	a	feeling	rendered	kind	by	the	associations	of	the
有	软化	—	进入	一个	感觉	渲染	种类	经过	这	协会	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

变得柔和起来——因为与逝者的交往而变得温柔起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'toʊn][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['erər] ,

and	a	vague	desire	to	atone	to	her	for	an	acknowledged	error	,
和	一个	模糊的	欲望	到	赎罪	到	她	为了	一个	已确认	错误	,

以及一种想要弥补自己承认的错误而向她道歉的模糊愿望。

— [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kən'siːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

—	the	dislike	he	had	at	first	conceived	against	the	young	man	.
—	这	不喜欢	他	有	在	第一的	构思	反对	这	年轻的	男人	.

——他最初对这个年轻人产生的反感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	rapidly	confirmed	by	the	gentle	and	winning	manners	of	the
这	曾是	快速	确认的	经过	这	温和的	和	获胜	礼仪	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

陌生人温和友善的举止很快证实了这一点。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

by	his	attentions	to	the	deceased	,	to	whom	he	had	sent	an	English
经过	他的	注意	到	这	死者	,	到	谁	他	有	发送	一个	英语

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [skɪl] ,

physician	of	great	skill	,
医生	的	伟大的	技能	,

他对死者十分关心，还派了一位医术精湛的英国医生去照料他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪk'spændɪd] ,

and	,	as	their	acquaintance	expanded	,
和	,	作为	他们的	熟人	扩展	,

随着彼此了解的加深，

[baɪ][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testifaid] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər]

by	the	animated	interest	which	he	testified	in	the	darling	theories	of	the	astrologer
经过	这	动画	兴趣	哪个	他	作证	在	这	亲爱的	理论	的	这	占星家

.

:
.

他对占星家那些引人入胜的理论表现出了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] - ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [skɑːtʃ]

It	happened	also	that	Volktman's	mother	had	been	the	daughter	of	Scotch
它	发生	还	那	-	母亲	有	到过	这	女儿	的	苏格兰威士忌

['perənts] .

parents	.
父母	.

恰巧沃尔克特曼的母亲是苏格兰人的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	had	taught	him	the	English	tongue	;	and	it	was	the	only	language	,
她	有	教授	他	这	英语	舌头	;	和	它	曾是	这	仅有的	语言	,

[seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

save	his	own	,
节省	他的	自己的	,

她教会了他英语；除了母语之外，英语是他唯一会说的语言。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

which	he	spoke	as	a	native	.
哪个	他	辐	作为	一个	本国的	.

他说的就像母语一样流利。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [tendid] ['greɪtli] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələr] ;

This	circumstance	tended	greatly	to	facilitate	his	intercourse	with	the	traveller	;
这	环境	倾向于	非常	到	促进	他的	交往	和	这	游客	;

这种情况极大地便利了他与旅行者的交流；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɑːrd(ə)nt] , ['sensətɪv] , ['melənkɑːli] ,

and	he	found	in	the	society	of	a	man	ardent	,	sensitive	,	melancholy	,
和	他	成立	在	这	社会	的	一个	男人	热心	,	敏感的	,	忧郁	,

他发现身边有一个热情、敏感、忧郁的男人，

[ænd; ənd] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ɔːl]['æbstrækt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kiːn] ,

and	addicted	to	all	abstract	contemplation	,	a	pleasure	which	,	among	the	keen	,
和	上瘾	到	全部	抽象的	沉思	,	一个	乐趣	哪个	,	之中	这	敏锐的	,

[bʌt; bət] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

but	uncultivated	intellects	of	Italy	,
但	未开垦的	知识分子	的	意大利	,

他沉迷于一切抽象的沉思，这种乐趣在意大利那些敏锐但缺乏教养的知识分子中十分盛行。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪnˈdʒɔɪd] .

he	had	never	enjoyed	.
他	有	绝不	享受	.

他从未享受过。

['friːkwəntli] , [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ðə; ði][loʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['æpiːə]['vaɪə] ;

Frequently	,	then	,	came	the	young	Englishman	to	the	lone	house	on	the	Appia	Via	;
频繁地	,	然后	,	来了	这	年轻的	英国人	到	这	孤独	房子	在	这	阿皮亚	通过	;

因此，这位年轻的英国人经常来到阿皮亚大道上那座孤零零的房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] ['vɪʒəneri] [əˈfɔːd]

and	the	mysterious	and	unearthly	conversation	of	the	starry	visionary	afforded
和	这	神秘	和	超凡脱俗的	对话	的	这	繁星	有远见的	提供

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

以及那位星空先知所拥有的神秘而超凡脱俗的对话，

[huː] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['skruːtinaiz][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

who	had	early	learned	to	scrutinise	the	varieties	of	his	kind	,	a	strange
WHO	有	早期的	学习	到	仔细审查	这	品种	的	他的	种类	,	一个	奇怪的

[dɪˈlaɪt] ,

delight	,
喜	,

他很早就学会了仔细观察同类的各种品种，这真是一种奇特的乐趣。

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['neɪtʃɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

heightened	by	the	contrast	it	presented	to	the	worldly	natures	with	which	he
增强	经过	这	对比	它	呈现	到	这	世俗	自然	和	哪个	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈsoʊsieɪtɪd] ,

usually	associated	,
通常	联系	,

这种反差与他通常接触的世俗事物形成了鲜明的对比，从而更加凸显了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	the	commonplace	occupations	of	a	life	in	pursuit	of	pleasure	.
和	这	平凡	职业	的	一个	生活	在	追逐	的	乐趣	.

以及追求享乐的日常生活中的寻常活动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And	there	was	one	who	,	child	as	she	was	,
和	那里	曾是	一	WHO	,	孩子	作为	她	曾是	,

还有一个孩子，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd]

watched	the	coming	of	that	young	and	beautiful	stranger	with	emotion	beyond
观看	这	未来	的	那	年轻的	和	美丽的	陌生人	和	情感	超过

[hɜːr; hər] ['jɪrz] .

her	years	.
她	年	.

她怀着超越年龄的激动之情，注视着那位年轻貌美的陌生女子的到来。

[brɔːt] [ʌp] [ə'loʊn] ; ['mɪksɪŋ] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]

Brought	up	alone	;	mixing	,	since	her	mother's	death	,	with	no	companions	of
带来	向上	独自的	;	混合	,	自从	她	母亲的	死亡	,	和	不	同伴	的

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ;

her	age	;
她	年龄	;

从小独自长大；母亲去世后，没有和同龄人交往；

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][dɪm][ænd; ənd] ['sɑːləm] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [waɪld][bʌt; bət] ['lɔːfti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

catching	dim	and	solemn	glimpses	of	her	father's	wild	but	lofty	speculations
捕捉	暗淡	和	庄严	惊鸿一瞥	的	她	父亲的	荒野	但	高远	猜测

; [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

;	his	books	,
;	他的	图书	,

她隐约瞥见父亲那些狂野而又高远的思考；他的著作，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] " [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['maɪti] [saʊnd] ,

filled	with	strange	characters	and	imposing	"	words	of	mighty	sound	,
已填	和	奇怪的	人物	和	气势磅礴	"	字	的	强大的	声音	,

充满了奇异的字符和气势磅礴的“雄浑之语”，

" ['oʊpən][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [geɪz] ;

"	open	for	ever	to	her	young	and	curious	gaze	;
"	打开	为了	曾经	到	她	年轻的	和	好奇的	目光	;

“永远向她年轻好奇的目光敞开；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [skers] [biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli]

it	can	scarce	be	matter	of	wonder	that	something	strange	and	unworldly
它	能	稀少	是	事情	的	想知道	那	某物	奇怪的	和	超凡脱俗的

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [luː'sɪlə] - ['ɜːrli] [dɪ'veləpt]

mingled	with	the	elements	of	character	which	Lucilla	Volktman	early	developed
混合	和	这	元素	的	特点	哪个	卢西拉	-	早期的	发达

— [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ɪt'self] ,

—	a	character	that	was	nature	itself	,
—	一个	特点	那	曾是	自然	本身	,

卢西拉·沃尔克特曼早期塑造的性格特征中融合了一些奇异而超凡脱俗的元素，这并不令人惊讶——这种性格本身就是自然的一部分。

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] .

yet	of	a	nature	erratic	and	bizarre	.
然而	的	一个	自然	不稳定的	和	怪异	.

然而，其性质却反复无常、古怪离奇。

[hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [spɑːn'teɪniəsli] , [bʌt; bət] [nʌn] ['fæðəmd] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

Her	impulses	she	obeyed	spontaneously	,	but	none	fathomed	their	origin	.
她	冲动	她	服从	自发地	,	但	没有任何	深邃	他们的	起源	.

她会不由自主地服从自己的冲动，但却没有人能理解这些冲动的由来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [miːk] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] ['pæʃənət] ,

She	was	not	of	a	quiet	and	meek	order	of	mind	;	but	passionate	,
她	曾是	不是	的	一个	安静的	和	温顺	命令	的	头脑	;	但	热情的	,

['tʃeɪndʒfəl] , [ænd; ənd] ['restləs] .

changeful	,	and	restless	.
变化	,	和	不安	.

她性格并不安静温顺，而是热情奔放、喜怒无常、不安分。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔːz] ;

She	would	laugh	and	weep	without	apparent	cause	;
她	会	笑	和	哭泣	没有	明显	原因	;

她会无缘无故地大笑和哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['nevər] [siːmd] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [seɪm] ;

and	the	colour	on	her	cheek	never	seemed	for	two	minutes	the	same	;
和	这	颜色	在	她	脸颊	绝不	似乎	为了	二	分钟	这	相同的	;

她的脸颊颜色似乎每两分钟都不会恢复如初；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɪtf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ɪt'self]

and	the	most	fitful	changes	of	an	April	heaven	were	immutability	itself
和	这	最多	断断续续	变化	的	一个	四月	天堂	是	不变性	本身

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndjuleitid][ɪn][hɜːr; hər]

compared	with	the	play	and	lustre	of	expression	that	undulated	in	her
比较的	和	这	玩	和	光泽	的	表达	那	起伏的	在	她

[fitʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪld] ,

features	and	her	wild	,
特征	和	她	荒野	,

四月天空最变幻莫测的变化，与她脸上和她狂野的神态中涌动的神采和光彩相比，都显得亘古不变。

[diːp] , ['eləkwənt] [aɪz] .

deep	,	eloquent	eyes	.
深的	,	雄辩	眼睛	.

深邃而富有表现力的眼睛。

[hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [ri'zembld] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Her	person	resembled	her	mind	;	it	was	beautiful	;
她	人	类似	她	头脑	;	它	曾是	美丽的	;

她的容貌与她的思想一样美丽；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [strʌk] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] .

but	the	beauty	struck	you	less	than	the	singularity	of	its	character	.
但	这	美丽	击	你	较少的	比	这	奇点	的	它是	特点	.

但比起它的美，更让你印象深刻的是它独特的个性。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [siːmd] [blæk] ;

Her	eyes	were	of	a	darkness	that	at	night	seemed	black	;
她	眼睛	是	的	一个	黑暗	那	在	夜晚	似乎	黑色的	;

她的眼睛是深邃的，在夜里看起来漆黑一片；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['ɔːbərn] ; [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

but	her	hair	was	of	the	brightest	and	purest	auburn	;	her	complexion	,
但	她	头发	曾是	的	这	最亮的	和	最纯净的	奥本	;	她	肤色	,

['sʌmtaɪmz] [peɪl] ,

sometimes	pale	,
有时	苍白	,

但她的头发是亮丽纯正的红褐色；她的肤色，有时苍白，

['sʌmtaɪmz] ['reɪdiənt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] , [wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [klɪr] ;

sometimes	radiant	even	to	the	flush	of	a	fever	,	was	delicate	and	clear	;
有时	辐射状	甚至	到	这	冲洗	的	一个	发烧	,	曾是	精美的	和	清除	;

有时甚至像发烧时那样容光焕发，清澈透亮；

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] ;

her	teeth	and	mouth	were	lovely	beyond	all	words	;
她	牙齿	和	嘴	是	迷人的	超过	全部	字	;

她的牙齿和嘴唇美得无法用语言形容；

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [smɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ;

her	hands	and	feet	were	small	to	a	fault	;
她	双手	和	脚	是	小的	到	一个	过错	;

她的手脚小得过分；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn])

and	as	she	grew	up	(	for	we	have	forestalled	her	age	in	this	description	)
和	作为	她	生长	向上	(	为了	我们	有	阻止	她	年龄	在	这	描述	)

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,

her	shape	,
她	形状	,

随着她长大（因为在描述中我们暂且不提及她的年龄），她的体型，

[ðoʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [haɪt] , [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

though	wanting	in	height	,	was	in	such	harmony	and	proportion	,
尽管	想要	在	高度	,	曾是	在	这样的	和谐	和	部分	,

虽然个子不高，但整体比例却非常协调。

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	the	mind	of	the	sculptor	would	sometimes	escape	from	the	absorption	of
那	这	头脑	的	这	雕塑家	会	有时	逃脱	从	这	吸收	的

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][ænd; ənd] - [wʊd] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

the	astrologer	and	Volktman	would	gaze	upon	her	with	the	same	admiration
这	占星家	和	-	会	目光	之上	她	和	这	相同的	钦佩

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] ,

that	he	would	have	bestowed	,
那	他	会	有	授予	,

雕塑家的思绪有时会从占星家的专注中抽离出来，沃尔克特曼会用他原本会给予的同样的钦佩目光注视着她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːdəs] - [fɔːrmz][ʌv; əv] ['fidiæs] [ɔːr][kɑː'noʊvə] .

in	spite	of	the	subject	,	on	the	goddess	-	forms	of	Phidias	or	Canova	.
在	尽管如此	的	这	主题	,	在	这	女神	-	表格	的	菲迪亚斯	或者	卡诺瓦	.

尽管主题是菲狄亚斯或卡诺瓦的女神形象。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['endləs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ,

But	then	,	this	beauty	was	accompanied	with	such	endless	variety	of	gesture	,
但	然后	,	这	美丽	曾是	伴随	和	这样的	无尽的	种类	的	手势	,

['ɔːf(ə)n][soʊ][waɪld] ,

often	so	wild	,
经常	所以	荒野	,

但是，这种美貌却伴随着无穷无尽的姿态，而且往往非常狂野。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌnesə'serəli] ['greɪsf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [eɪkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'poʊz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]

though	always	necessarily	graceful	,	that	the	eye	ached	for	that	repose	requisite	for
尽管	总是	一定	优美	,	那	这	眼睛	疼痛	为了	那	休息	必需品	为了

[prə'lɔːŋd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

prolonged	admiration	.
延长	钦佩	.

虽然总是优雅动人，但眼睛却渴望那种能够长时间欣赏所需的宁静。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

When	she	was	spoken	to	,	she	did	not	often	answer	to	the	purpose	,
什么时候	她	曾是	说	到	,	她	做过	不是	经常	回答	到	这	目的	,

当有人和她说话时，她往往没有回应。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪntə'rɑːgətri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

but	rather	appeared	to	reply	as	to	some	interrogatory	of	her	own	;
但	相当	出现	到	回复	作为	到	一些	质询	的	她	自己的	;

但她似乎在回答她自己的一些问题；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][ʌp][tuː; tə] [əˈnʌðər] ; [liːv] [ðæt] , [ɪn][tɜːrn] ,

in	the	midst	of	one	occupation	,	she	would	start	up	to	another	;	leave	that	,	in	turn	,
在	这	中间	的	一	职业	,	她	会	开始	向上	到	其他	;	离开	那	,	在	转动	,

她正忙于一项工作，就会立刻开始另一项工作；然后，她又会放弃那项工作。

[ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

undone	,	and	sit	down	in	silence	lasting	for	hours	.
未完成	,	和	坐	向下	在	沉默	持久	为了	小时	.

一切恢复原状，然后静静地坐下，一坐就是几个小时。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [məˈloʊdiəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] , [æn; ən]

Her	voice	,	in	singing	,	was	exquisitely	melodious	;	she	had	too	,	an
她	嗓音	,	在	歌唱	,	曾是	精美绝伦	悦耳动听	;	她	有	也	,	一个

[ɪnˈtuːɪtɪv] ['tælənt][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ;

intuitive	talent	for	painting	;
直觉的	天赋	为了	绘画	;

她唱歌时嗓音优美动听；她还具有绘画方面的天赋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈvɪdəti] [ðæt]

and	she	read	all	the	books	that	came	in	her	way	with	an	avidity	that
和	她	读	全部	这	图书	那	来了	在	她	方式	和	一个	热情	那

[bɪˈspoʊk] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

bespoke	at	once	the	restlessness	and	the	genius	of	her	mind	.
定制	在	一次	这	躁动不安	和	这	天才	的	她	头脑	.

她如饥似渴地阅读着所有能找到的书籍，这种热情既体现了她不安分的天性和卓越的才华。

[ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [luˈsɪlə] [mʌst; məst] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪˈpiːt] ,

This	description	of	Lucilla	must	,	I	need	scarcely	repeat	,
这	描述	的	卢西拉	必须	,	我	需要	几乎	重复	,

对卢西拉的这种描述，我几乎无需赘述。

[biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] ['jɪrz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

be	considered	as	applicable	to	her	at	some	years	distant	from	the
是	经过考虑的	作为	适用的	到	她	在	一些	年	遥远	从	这

[taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [fɜːrst] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [bʌt; bət]['ɑːrd(ə)nt]

time	in	which	the	young	Englishman	first	attracted	her	childish	but	ardent
时间	在	哪个	这	年轻的	英国人	第一的	吸引	她	幼稚	但	热心

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

可以认为，这适用于几年后的她，那时距离那位年轻的英国人第一次吸引她稚嫩而热烈的想象力已经过去了数年。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['regjələr][ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] [fitʃər] , [ɪts]['goʊldən] [her] ,

To	her	,	that	face	,	with	its	regular	and	harmonious	features	,	its	golden	hair	,
到	她	,	那	脸	,	和	它是	常规的	和	和谐	特征	,	它是	金的	头发	,

[ænd; ənd][sɔːft] ,

and	soft	,
和	柔软的	,

对她而言，那张脸，五官端正和谐，金色的头发，还有柔和的.....

[ʃaɪ] , ['meləŋkɑːli] ['æspekt] , [siːmd] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [braitə] ['ɔːrdər]

shy	,	melancholy	aspect	,	seemed	as	belonging	to	a	higher	and	brighter	order
害羞的	,	忧郁	方面	,	似乎	作为	属于	到	一个	更高	和	更亮	命令

[ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] ,

of	beings	than	those	who	,
的	生物	比	那些	WHO	,

他那羞涩忧郁的神情，似乎属于比其他人更高贵、更光明的存在。

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['lɪniəmənts] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [hjuːz] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd]

with	exaggerated	lineaments	and	swarthy	hues	,	surrounded	and	displeased
和	夸张的	线状线	和	黝黑的	色调	,	包围	和	不高兴

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那些面容夸张、肤色黝黑的人包围着她，让她感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd]

She	took	a	strange	and	thrilling	pleasure	in	creeping	to	his	side	,	and
她	采取	一个	奇怪的	和	惊险	乐趣	在	爬行	到	他的	边	,	和

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

她悄悄爬到他身边，抬头望着他，心中涌起一种奇异而刺激的快感。

[wen] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

when	unobserved	,	at	the	countenance	which	,	in	his	absence	,
什么时候	未被观察到的	,	在	这	面容	哪个	,	在	他的	缺席	,

当无人注意时，在他不在场时，他的脸上，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pens(ə)l] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər]

she	loved	to	imitate	with	her	pencil	by	day	;	and	to	recall	in	her
她	喜爱	到	模拟	和	她	铅笔	经过	天	;	和	到	记起	在	她

[driːmz] [æt; ət] [naɪt] .

dreams	at	night	.
梦境	在	夜晚	.

她白天喜欢用铅笔模仿；晚上喜欢在梦中回忆。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [blʌʃiz]

But	she	seldom	spoke	to	him	,	and	she	shrank	,	covered	with	painful	blushes
但	她	很少	辐	到	他	,	和	她	缩小	,	涵盖	和	痛苦	脸红

, [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

,	from	his	arms	,
,	从	他的	武器	,

但她很少和他说话，而且每当她靠近他时，都会羞红了脸，畏缩不前。

[wen'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [kə'resɪs] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wɔːnt]

whenever	he	attempted	to	bestow	on	her	those	caresses	which	children	are	wont
每当	他	尝试过	到	赐给	在	她	那些	爱抚	哪个	孩子们	是	惯于

[tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	claim	as	an	attention	.
到	宣称	作为	一个	注意力	.

每当他试图给予她孩子们通常用来表达关注的爱抚时。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ,

Once	,	however	,	she	summoned	courage	to	ask	him	to	teach	her	English	,
一次	,	然而	,	她	被召唤	勇气	到	问	他	到	教	她	英语	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kəm'plaɪd] .

and	he	complied	.
和	他	遵命	.

然而，有一次她鼓起勇气请他教她英语，他答应了。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [fə'sɪləti] ;

She	learned	that	language	with	surprising	facility	;
她	学习	那	语言	和	奇怪	设施	;

她学这门语言的速度快得惊人；

[ænd; ənd] [æz; əz] - [lʌvd] [ɪts] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	as	Volktman	loved	its	sound	she	grew	familiar	with	its	difficulties	,
和	作为	-	喜爱	它是	声音	她	生长	熟悉的	和	它是	困难	,

由于沃尔克特曼喜欢它的声音，她也逐渐熟悉了它的难点。

[baɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə]

by	always	addressing	her	father	in	a	tongue	which	became	inexpressibly	dear	to
经过	总是	解决	她	父亲	在	一个	舌头	哪个	成为	难以言喻地	亲爱的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她总是用一种对她来说无比珍贵的语言与父亲交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,

And	the	young	stranger	delighted	to	hear	that	soft	and	melodious	voice	,
和	这	年轻的	陌生人	高兴极了	到	听到	那	柔软的	和	悦耳动听	嗓音	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tremblɪŋ] ,

with	its	trembling	,
和	它是	发抖	,

年轻的陌生人很高兴听到那柔和悦耳、略带颤抖的声音，

[ɪ'tæliən] ['æksent] , [meɪk] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Italian	accent	,	make	music	from	the	nervous	and	masculine	language	of	his
意大利语	口音	,	制作	音乐	从	这	紧张的	和	男性	语言	的	他的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	land	.
本国的	土地	.

带着意大利口音，用他祖国那种紧张而阳刚的语言创作音乐。

[skers] [ə'kaʊntəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Scarce	accountably	to	himself	,
稀少	负责任地	到	他自己	,

他几乎不对自己负责，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendər] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd]

a	certain	tender	and	peculiar	interest	in	the	fortunes	of	this	singular	and
一个	肯定	投标	和	奇特	兴趣	在	这	财富	的	这	单数	和

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,

bewitching	child	grew	up	within	him	—	peculiar	and	not	easily	accounted	for	,
迷人的	孩子	生长	向上	之内	他	—	奇特	和	不是	容易地	已记录	为了	,

他心中逐渐滋生出一种对这个独特而迷人的孩子的命运的温柔而奇特的兴趣——这种兴趣很奇特，也不容易解释。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] ,

in	that	it	was	not	wholly	the	interest	we	feel	in	an	engaging	child	,
在	那	它	曾是	不是	完全	这	兴趣	我们	感觉	在	一个	引人入胜	孩子	,

因为这并非完全是我们对一个活泼好动的孩子所抱有的兴趣，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [nɔːr] ['sɪnɪstər] ['ɔːrdər] .

and	yet	was	of	no	more	interested	nor	sinister	order	.
和	然而	曾是	的	不	更多的	感兴趣的	也不	险恶	命令	.

然而，它并没有任何更令人感兴趣或更险恶的动机。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

Were	there	truth	in	the	science	of	the	stars	,
是	那里	真相	在	这	科学	的	这	明星	,

如果星象科学中存在真理，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'fɪnəti]

I	should	say	that	they	had	told	him	her	fate	was	to	have	affinity
我	应该	说	那	他们	有	讲述	他	她	命运	曾是	到	有	亲和力

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ;

with	his	;
和	他的	;

我应该说，他们曾告诉他，她的命运注定与他有缘；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli]

and	with	that	persuasion	,	something	mysterious	and	more	than	ordinarily
和	和	那	劝说	,	某物	神秘	和	更多的	比	按说

['tendər] ,

tender	,
投标	,

伴随着这种劝说，某种神秘的、远超寻常的温柔，

['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

entered	into	the	affection	he	felt	for	the	daughter	of	his	friend	.
进入	进入	这	感情	他	毛毡	为了	这	女儿	的	他的	朋友	.

他对朋友的女儿产生了爱慕之情。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] .

The	Englishman	was	himself	of	a	romantic	character	.
这	英国人	曾是	他自己	的	一个	浪漫的	特点	.

这位英国人本身就是一个浪漫主义者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [self] - [tɔːt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ɪ'regjələr] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [diːp] ,

He	had	been	self	-	taught	;	and	his	studies	,	irregular	though	often	deep	,
他	有	到过	自己	-	教授	;	和	他的	研究	,	不规律的	尽管	经常	深的	,

他自学成才；他的学习虽然不规律，但往往很深入。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['friːkwəntli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] .

had	given	directions	to	his	intellect	frequently	enthusiastic	and	unsound	.
有	给定	方向	到	他的	智力	频繁地	热情的	和	不健全	.

他曾给他的智力发出过许多热情而又不健全的指示。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [prɪ'pɔndəˌreɪtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] ['eni] [pər'suːt] [ðæt] [ə'træktɪd]

His	imagination	preponderated	over	his	judgment	;	and	any	pursuit	that	attracted
他的	想像力	占优势	超过	他的	判断	;	和	任何	追逐	那	吸引

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌn] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

his	imagination	won	his	entire	devotion	,
他的	想像力	韩元	他的	全部的	虔诚	,

他的想象力远胜于判断力；任何能吸引他想象力的事物都能赢得他全部的热情。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][sə'gæsəti] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'siːtf(ə)l] .

until	his	natural	sagacity	proved	it	deceitful	.
直到	他的	自然的	睿智	已证实	它	欺骗性的	.

直到他天生的敏锐识破了它的欺骗性。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] ['deɪli] [wɜːrld] [wɪtʃ] [soʊ] ['ʃɑːpənz] ['aʊər; ɑːr]

If	at	times	,	living	as	he	did	in	that	daily	world	which	so	sharpens	our
如果	在	时代	,	活的	作为	他	做过	在	那	日常的	世界	哪个	所以	磨利	我们的

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

如果说有时，像他那样生活在那个如此磨砺我们常识的日常生活中，

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , [hiː; hi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ʃerd]

he	smiled	at	the	persevering	fervour	of	the	astrologer	,	he	more	often	shared
他	微笑	在	这	坚持不懈	热情	的	这	占星家	,	他	更多的	经常	共享

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他微笑着看着占星家坚持不懈的热情，他自己也常常有同样的热情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn] " [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	he	became	his	pupil	in	"	the	poetry	of	heaven	,
和	他	成为	他的	瞳孔	在	"	这	诗	的	天堂	,

他拜他为师，学习“天国的诗歌”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][bʌt; bət] [diːp] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	with	a	secret	but	deep	belief	in	the	mysteries	cultivated	by	his	master	.
"	和	一个	秘密	但	深的	信仰	在	这	谜团	栽培	经过	他的	掌握	.

“他内心深处对师父所传授的奥秘深信不疑。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] ,

Carrying	the	delusion	to	its	height	,
携带	这	错觉	到	它是	高度	,

将这种错觉推向极致，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ['entərd] [ə'pɑːn] [graʊnd] [stɪl] [mɔːr] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] ;

I	fear	that	the	enthusiast	entered	upon	ground	still	more	shadowy	and	benighted	;
我	害怕	那	这	爱好者	进入	之上	地面	仍然	更多的	阴暗的	和	夜幕降临	;

我担心这位爱好者进入了更加阴暗、更加黑暗的领域；

— [ðə; ði][oʊld] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælt͡ʃɪmɪst] ,

—	the	old	secrets	of	the	alchymist	,
—	这	老的	秘密	的	这	炼金术士	,

——炼金术士的古老秘密

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr'keɪnə] [jet] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] [les] ['ræʃ(ə)nəl] ,

and	perhaps	even	of	those	arcana	yet	more	gloomy	and	less	rational	,
和	也许	甚至	的	那些	秘术	然而	更多的	阴沉	和	较少的	合理的	,

甚至可能还有那些更加阴暗、更加缺乏理性的神秘事物，

[wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪriəs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

were	subjected	to	their	serious	contemplation	;	and	night	after	night	,
是	受	到	他们的	严肃的	沉思	;	和	夜晚	后	夜晚	,

他们认真思考了这些问题；夜复一夜，

[ðeɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðəm'selvz] ['hoʊlli] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

they	delivered	themselves	wholly	up	to	that	fearful	and	charmed	fascination	which
他们	发表	他们自己	完全	向上	到	那	可怕	和	迷住了	魅力	哪个

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['efərt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lip] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['baʊndriz] [prə'duːs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	desire	and	effort	to	overleap	our	mortal	boundaries	produce	even	in	the
这	欲望	和	努力	到	跳跃	我们的	凡人	边界	生产	甚至	在	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][best]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪndz] .

hardest	and	best	regulated	minds	.
最难	和	最好的	受监管	思想	.

他们完全沉浸于那种令人恐惧又充满魅力的迷恋之中，这种迷恋源于超越凡人界限的渴望和努力，即使在最坚强、最自律的头脑中也会产生。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [nəːst] [baɪ][ðə; ði] [əb'struːs] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [deɪn] [wʌz; wəz] ,

The	train	of	thought	so	long	nursed	by	the	abstruse	and	solitary	Dane	was	,
这	火车	的	想法	所以	长的	护理	经过	这	奥	和	孤	丹恩	曾是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这位深奥而孤僻的丹麦人长期以来酝酿的思路或许是：

[ə; eɪ] ['betər] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [krɪ'duːləti] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]

a	better	apology	for	the	weakness	of	credulity	,	than	the	youth	and
一个	更好的	道歉	为了	这	弱点	的	轻信	,	比	这	青年	和

['wɑːndərɪŋ] ['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

wandering	fancy	of	the	Englishman	.
漫游	想要	的	这	英国人	.

比起英国人的青春期和飘忽不定的幻想，这更能为轻信的弱点开脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] — [nɑːt] [əˈlʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] — [fed] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði]

But	the	scene	around	—	not	alluring	to	the	one	—	fed	to	overflowing	the
但	这	场景	大约	—	不是	诱人	到	这	一	—	美联储	到	溢出	这

[roʊˈmæntɪk] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

romantic	aspirations	of	the	other	.
浪漫的	抱负	的	这	其他	.

但周围的景象——对其中一人来说毫无吸引力——却激发了另一人过分强烈的浪漫幻想。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

On	his	way	home	,
在	他的	方式	家	,

在回家的路上，

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ([wɪtʃ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈriːdɪŋ]) [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd]

as	the	stars	(	which	night	had	been	spent	in	reading	)	began	to	wink	and
作为	这	明星	(	哪个	夜晚	有	到过	花费	在	阅读	)	开始	到	眨眼	和

[feɪd] ,

fade	,
褪色	,

当星星（我整个晚上都在读书）开始闪烁、渐渐消失时，

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈɑːlmoʊ] , [rɪˈnaʊnd] [ʌv; əv] [jɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈhiːlɪŋ]

the	Englishman	crossed	the	haunted	Almo	,	renowned	of	yore	for	its	healing
这	英国人	交叉	这	闹鬼的	阿尔莫	,	著名	的	昔时	为了	它是	康复

[ˈvɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

这位英国人穿过了传说中闹鬼的阿尔莫河，这条河在过去以其疗愈功效而闻名。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [striːm] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [ˌsɪmjuˈleɪkrəm] , ([ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['sibəˌliː]) , [wɪtʃ]

and	in	whose	stream	the	far	-	famed	simulacrum	,	(	the	image	of	Cybele	)	,	which
和	在	谁	溪流	这	远的	-	著名的	拟像	,	(	这	图像	的	西布莉	)	,	哪个

[fel] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,

fell	from	heaven	,
跌倒	从	天堂	,

而那条溪流中，流淌着远近闻名的圣像（西布莉女神的形象），它从天而降。

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [leɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkʌmɪŋ] [sprɪŋ] : [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

was	wont	to	be	laved	with	every	coming	spring	:	and	around	his	steps	,
曾是	惯于	到	是	拉韦德	和	每一个	未来	春天	:	和	大约	他的	步骤	,

每逢春暖花开，他都会沐浴在阳光下；在他脚边，

[tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

till	he	gained	his	home	,
直到	他	获得	他的	家	,

直到他找回了自己的家，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['relɪks][ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃedz] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti]

were	the	relics	and	monuments	of	that	superstition	which	sheds	so	much	beauty
是	这	遗物	和	纪念碑	的	那	迷信	哪个	棚屋	所以	很多	美丽

['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ,

over	all	that	,
超过	全部	那	,

那是迷信的遗迹和纪念碑，正是这种迷信给这一切增添了许多美感。

[ɪn] [hɑːrʃ] ['riːzənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	harsh	reasoning	,	it	may	be	said	to	degrade	;	so	that	his	mind	,
在	残酷的	推理	,	它	可能	是	说	到	降级	;	所以	那	他的	头脑	,

用严厉的论证来说，这可以说是贬低人格；以至于他的心智，

['ɔːlweɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'preʃəns] , [wʌz; wəz][gɜːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

always	peculiarly	alive	to	external	impressions	,	was	girt	,	as	it	were	,
总是	奇特地	活	到	外部的	印象	,	曾是	束	,	作为	它	是	,

总是对外界印象异常敏感，仿佛被某种东西束缚着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['feɪvərəbl] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]

with	an	atmosphere	favourable	both	to	the	lofty	speculation	and	the	graceful
和	一个	气氛	有利	两个都	到	这	高远	推测	和	这	优美

[krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

credulities	of	romance	.
轻信	的	浪漫	.

这里既有适合高远设想的氛围，也有适合浪漫情怀的浪漫幻想。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [roʊm] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [fɔːr; fər] ['nɪrli]

The	Englishman	remained	at	Rome	,	with	slight	intervals	of	absence	,	for	nearly
这	英国人	剩余	在	罗马	,	和	轻微	间隔	的	缺席	,	为了	几乎

[θriː] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

这位英国人在罗马待了将近三年，期间只有短暂的离开。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt]

On	the	night	before	the	day	in	which	he	received	intelligence	of	an	event	that
在	这	夜晚	前	这	天	在	哪个	他	已收到	智力	的	一个	事件	那

[ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

recalled	him	to	his	native	country	,
召回	他	到	他的	本国的	国家	,

在他收到召回祖国的情报的前一天晚上，

[hiː; hi] [rɪ'per] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [ˌæksɪ'dentəli] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz]

he	repaired	at	an	hour	accidentally	later	than	usual	to	the	astrologer's
他	已修复	在	一个	小时	偶然	之后	比	通常	到	这	占星家的

[ə'boʊd] .

abode	.
住所	.

他比平时晚了一个小时才到达占星家的住处。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . — [rɪ'sɜːrtʃɪz]

A	CONVERSATION	LITTLE	APPERTAINING	TO	THE	NINETEENTH	CENTURY	.	—	RESEARCHES
一个	对话	小的	属于	到	这	第十九	世纪	.	—	研究

['ɪntuː] ['hjuːmən] [feɪt] . _ - [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] .

INTO	HUMAN	FATE	.	_	-	THE	PREDICTION	.
进入	人类	命运	.	_	-	这	预言	.

一段与十九世纪略有关系的对话——对人类命运的研究——预言。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [luːsɪlə] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

On	entering	the	apartment	he	found	Lucilla	seated	on	a	low	stool	beside	the
在	进入	这	公寓	他	成立	卢西拉	坐着	在	一个	低的	凳子	旁	这

[ə'strɑːlədʒər] .

astrologer	.
占星家	.

他走进公寓，发现卢西拉坐在占星师旁边的矮凳上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [siːmd] [soʊ]

She	looked	up	when	she	heard	his	footsteps	;	but	her	countenance	seemed	so
她	看起来	向上什么时候		她	听到	他的	脚步声	;	但	她	面容	似乎	所以

[dɪ'dʒektɪd] ,

dejected	,
垂头丧气	,

听到他的脚步声，她抬起头来；但她的脸上却满是沮丧。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

that	he	turned	involuntarily	to	that	of	Volktman	for	explanation	.
那	他	转向	不由自主	到	那	的	-	为了	解释	.

他不由自主地转向沃尔克特曼寻求解释。

- [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedfæst] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['æspekt] .

Volktman	met	his	gaze	with	a	steadfast	and	mournful	aspect	.
-	遇见	他的	目光	和	一个	坚定不移	和	悲哀	方面	.

沃尔克特曼目光坚定而悲伤地迎上了他的目光。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] : " [juː; jʊ] [siːm] [sæd] , — [juː; jʊ][duː][nɑːt]

"	What	has	happened	?	"	asked	the	Englishman	:	"	you	seem	sad	,	—	you	do	not
"	什么	有	发生	?	"	问	这	英国人	:	"	你	似乎	伤心	,	—	你	做	不是

[griːt] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] . "

greet	me	as	usual	.	"
迎接	我	作为	通常	.	"

“发生什么事了？”英国人问道，“你看起来很伤心，——你没有像往常一样跟我打招呼。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] .

"	I	have	been	with	the	stars	,	"	replied	the	visionary	.
"	我	有	到过	和	这	明星	,	"	回复	这	有远见的	.

“我曾与星辰为伴，”这位富有远见的人回答道。

" [ðeɪ] [siːm] [bʌt; bət] [pʊr] ['kʌmpəni] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ;

"	They	seem	but	poor	company	,	"	rejoined	the	Englishman	;
"	他们	似乎	但	贫穷的	公司	,	"	重新加入	这	英国人	;

“他们看起来真是些没品位的伙伴，”英国人回答道；

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] . "

"	and	do	not	appear	to	have	much	heightened	your	spirits	.	"
"	和	做	不是	出现	到	有	很多	增强	你的	烈酒	.	"

“而且似乎并没有让你的情绪好转多少。”

" [dʒest][nɑːt] , [maɪ] [frend] , " [sed] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [lʊkt]

"	Jest	not	,	my	friend	,	"	said	Volktman	;	it	was	for	the	loss	of	thee	I	looked
"	笑话	不是	,	我的	朋友	,	"	说	-	;	它	曾是	为了	这	损失	的	你	我	看起来

['sɑːroʊfl] .

sorrowful	.
悲伤	.

“别开玩笑了，我的朋友，”沃尔克特曼说；我之所以看起来悲伤，是因为失去了你。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [suːn] ,

I	perceive	that	thou	wilt	take	a	journey	soon	,
我	感知	那	你	枯萎	拿	一个	旅行	很快	,

我看出你不久将要远行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃər] . "

and	that	it	will	be	of	no	pleasant	nature	.	"
和	那	它	将要	是	的	不	令人愉快的	自然	.	"

而且这绝非一件令人愉快的事。

" [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['smaɪlɪŋli] .

"	Indeed	!	"	answered	the	Englishman	,	smilingly	.
"	的确	!	"	回答	这	英国人	,	微笑着	.

“的确如此！”英国人笑着回答。

" [aɪ][æsk] [liːv] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][fækt] : [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ,
" I ask leave to question the fact : you know better than any man how often ,
" 我 问 离开 到 问题 这 事实 : 你 知道 更好的 比 任何 男人 如何 经常 ,

“请允许我质疑一下这个事实：您比任何人都清楚这种情况发生的频率，

[θruː] [æn; ən] ['erər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [θruː] [heɪst] , ['iːv(ə)n] [θruː] [æn; ən]['oʊvər] -
through an error in our calculations , through haste , even through an over -
通过 一个 错误 在 我们的 计算 , 通过 匆忙 , 甚至 通过 一个 超过 -
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

由于计算错误、仓促行事，甚至是过度谨慎，

[ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [prɪ'dɪkʃnz] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] ;
astrological predictions are exposed to falsification ;
占星术 预测 是 裸露 到 伪造 ;

占星术的预测容易被证伪；

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [fɔːr'siː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɪtɪŋ] [roʊm] ,
and at present I foresee so little chance of my quitting Rome ,
和 在 展示 我 预见 所以 小的 机会 的 我的 辞职 罗马 ,

目前看来，我离开罗马的可能性微乎其微。

[ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [ˌprɔbə'bilitiz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] . "
that I prefer the earthly probabilities to the celestial . "
那 我 更喜欢 这 尘世的 概率 到 这 天体 . "

我更倾向于相信尘世间的可能性，而不是天上的事物。

" [maɪ] [skiːmz] [ɑːr; ər][dʒʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [roʊt] [ðer; ðər] [di'kriːz] [ɪn][ðer; ðər] ['klɪrɪst]
" My schemes are just , and the Heavens wrote their decrees in their clearest
" 我的 方案 是 只是 , 和 这 天 写道 他们的 法令 在 他们的 最清晰
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“我的计划是公正的，上天已经用最清晰的语言写下了它的旨意。”

" ['ænsər] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] .
" answered the astrologer .
" 回答 这 占星家 .

“占星家回答道。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [roʊm] . "
" Thou art on the eve of quitting Rome . "
" 你 艺术 在 这 前夕 的 辞职 罗马 . "

“你即将离开罗马。”

" [ɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] ?
" On what occasion ?
" 在 什么 场合 ?

“什么场合？”

" [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [prest] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" The astrologer hesitated — the young visitor pressed the question .
" 这 占星家 犹豫了一下 — 这 年轻的 游客 按下 这 问题 .

“占星家犹豫了一下——年轻的访客追问。

" [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] , " [sed] - , [rɪ'lʌktəntli] , " [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
" The lord of the fourth house , " said Volktman , reluctantly , " is located in the
" 这 主 的 这 第四 房子 , " 说 - , 勉强 , " 是 位于 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] [haʊs] .
eleventh house .
第十一 房子 .

“第四宫的宫主星，”沃尔克特曼不情愿地说，“位于第十一宫。”

[ðaʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [pɔːˈtendz] [dɪˈzæstər] . "

Thou	knowest	to	whom	the	position	portends	disaster	.	"
你	最了解	到	谁	这	位置	预兆	灾难	.	"

你知道这处境对谁预示着灾难。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] ;

"	My	father	!	"	said	the	Englishman	,	anxiously	,	and	turning	pale	;
"	我的	父亲	!	"	说	这	英国人	,	焦虑地	,	和	转弯	苍白	;

“我的父亲！”英国人焦急地说，脸色变得苍白；

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	I	think	that	position	would	relate	to	him	.	"
"	我	思考	那	位置	会	涉及	到	他	.	"

我认为这个立场与他有关。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] , " [sed] [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] , ['sloʊli] .

"	It	doth	,	"	said	the	astrologer	,	slowly	.
"	它	确实	,	"	说	这	占星家	,	缓慢地	.

“确实如此，”占星家缓缓说道。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ; [hiː; hi][ɪz] [wel] — [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

I	heard	from	him	to	-	day	;	he	is	well	—	let	me	see	the	figures	.
我	听到	从	他	到	-	天	;	他	是	出色地	—	让	我	看	这	数据	.

我今天联系上他了；他身体很好——让我看看具体数字。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

"	The	young	man	looked	over	the	mystic	hieroglyphics	of	the	art	,
"	这	年轻的	男人	看起来	超过	这	神秘	象形文字	的	这	艺术	,

年轻人仔细端详着艺术品上神秘的象形文字，

[ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]

inscribed	on	a	paper	that	was	placed	before	the	visionary	,	with	deep	and
铭文	在	一个	纸	那	曾是	放置	前	这	有远见的	,	和	深的	和

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

scrutinising	attention	.
仔细审查	注意力	.

写在一张纸上，然后放在这位有远见的人面前，人们仔细地、认真地阅读。

[wɪˈðaʊt] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [wɪrd] [saʊnd]

Without	bewildering	the	reader	with	those	words	and	figures	of	weird	sound
没有	扑朔迷离	这	读者	和	那些	字	和	数据	的	诡异的	声音

[ænd; ənd]['ɪmpɔːrt] [wɪtʃ] [pərˈpleks][ðə; ði] [ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] ,

and	import	which	perplex	the	uninitiated	,
和	进口	哪个	困扰	这	新手	,

避免使用那些发音和含义怪异、令外行人困惑的词语和数字，

[ænd; ənd][ɪnˈtæŋg(ə)l][ðə; ði][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv][əˈstrɑːlədʒi] ,

and	entangle	the	disciple	of	astrology	,
和	绞	这	弟子	的	占星术	,

并使占星术的信徒陷入困境，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [əˈpɪrd]

I	shall	merely	observe	that	there	was	one	point	in	which	the	judgment	appeared
我	将	仅仅	观察	那	那里	曾是	一	观点	在	哪个	这	判断	出现

[tuː; tə][ædˈmɪt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] .

to	admit	doubt	as	to	the	signification	.
到	承认	怀疑	作为	到	这	意义	.

我只想指出，判决中有一处似乎承认对判决含义存在疑问。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [daʊt] ;

The	Englishman	insisted	on	the	doubt	;
这	英国人	坚持	在	这	怀疑	;

英国人坚持认为存在疑问;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] ['pjuːp(ə)l]

and	a	very	learned	and	edifying	debate	was	carried	on	between	pupil
和	一个	非常	学习	和	有益的	辩论	曾是	携带	在	之间	瞳孔

[ænd; ənd]['mæstər] ,

and	master	,
和	掌握	,

师生之间展开了一场富有学问且极具启发性的辩论。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] ([æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ]

in	the	heat	of	which	all	recollection	of	the	point	in	dispute	(	as	is	usual	in	such
在	这	热	的	哪个	全部	回忆	的	这	观点	在	争议	(	作为	是	通常	在	这样的

['keɪsɪz]) [ɪ'væpəreɪtɪd] .

cases	)	evaporated	.
案例	)	蒸发	.

在激烈的争论中，所有关于争议点的记忆（在这种情况下通常都会发生）都消失了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	I	know	not	how	it	is	,	"	said	the	Englishman	,
"	我	知道	不是	如何	它	是	,	"	说	这	英国人	,

“我不知道是怎么回事，”英国人说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['eni] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] (['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs]) [moʊst]

"	that	I	should	give	any	credence	to	a	faith	which	(	craving	your	forgiveness	)	most
"	那	我	应该	给	任何	信任	到	一个	信仰	哪个	(	渴望	你的	饶恕	)	最多

[men] [aʊt] [ʌv; əv] ['bedləm] [kən'kɜːr] ,

men	out	of	Bedlam	concur	,
男人	出去	的	疯人院	同意	,

“我怎会相信一种连疯人院里大多数疯子（渴望得到你的原谅）都认同的信仰呢？”

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [kən'demɪŋ] [æz; əz] ['hoʊlli] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

at	this	day	,	in	condemning	as	wholly	idle	and	absurd	.
在	这	天	,	在	谴责	作为	完全	闲置的	和	荒诞	.

时至今日，仍将其谴责为完全无意义和荒谬的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [men] ['oʊnli] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'pɑːpjələr] ['θiːəri] [ɪn]

For	it	may	be	presumed	that	men	only	incline	to	some	unpopular	theory	in
为了	它	可能	是	假定	那	男人	仅有的	倾斜	到	一些	不受欢迎的	理论	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [ɔːr] ['feɪvəz] [ðem; ðəm] ;

proportion	as	it	flatters	or	favours	them	;
部分	作为	它	奉承者	或者	恩惠	他们	;

人们或许会认为，只有当某种不受欢迎的理论能够讨好或有利于他们时，人们才会倾向于接受这种理论；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	as	for	this	theory	of	yours	—	of	ours	,	if	you	will	—	it	has
和	作为	为了	这	理论	的	你的	—	的	我们的	,	如果	你	将要	—	它	有

[fɔːr'toʊld] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

foretold	me	nothing	but	misfortune	.	"
预言	我	没有什么	但	不幸	.	"

至于你——或者说我们——的这个理论，它给我带来的只有不幸。

" [ðaɪ] ['hɔːrəskoʊp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , " [ɪz] [ɪn'diːd] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] : [bʌt; bət] ,

"	Thy	horoscope	,	"	replied	the	astrologer	,	"	is	indeed	singular	and	ominous	:	but	,
"	你的	星座运势	,	"	回复	这	占星家	,	"	是	的确	单数	和	不祥的	:	但	,

[laɪk] [maɪ] ['dɔːtər] ,

like	my	daughter	,
喜欢	我的	女儿	,

“你的星盘，”占星家回答说，“确实奇特而凶险：但是，就像我的女儿一样，

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] ([wɪ'ðɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər]) [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɜːrθ] [siːmz] [ˌʌn'noʊn] ;

the	exact	minute	(	within	almost	a	whole	hour	)	of	thy	birth	seems	unknown	;
这	精确的	分钟	(	之内	几乎	一个	所有的	小时	)	的	你的	出生	似乎	未知	;

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪn'dʒiːniəsli] [wiː; wi] ,

and	however	ingeniously	we	,
和	然而	巧妙地	我们	,

你出生的确切时间（误差几乎达到一小时）似乎无人知晓；无论我们多么巧妙地，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [hæv; həv] [kən'traɪvd] [miːnz] [fɔːr; fər] [kə'rektɪŋ] [nə'tɪvəti] ,

following	the	ancients	,	have	contrived	means	for	correcting	nativities	,
下列的	这	古代人	,	有	人为的	方法	为了	纠正	耶稣诞生	,

效仿古人，想方设法纠正星象错误。

['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkʃnz] ([soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɪz][nɑːt] [æsə'teind])

our	predictions	(	so	long	as	the	exact	period	of	birth	is	not	ascertained	)
我们的	预测	(	所以	长的	作为	这	精确的	时期	的	出生	是	不是	已确定	)

[rɪ'meɪn] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

remain	,	in	my	mind	,
保持	,	在	我的	头脑	,

在我看来，只要确切的出生日期尚未确定，我们的预测仍然有效。

['ɔːlweɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

always	liable	to	some	uncertainty	.
总是	容易	到	一些	不确定	.

总是存在一定程度的不确定性。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] —

Indeed	,	the	surest	method	of	reducing	the	supposed	time	to	the	true	—
的确	,	这	最可靠的	方法	的	减少	这	据称	时间	到	这	真的	—

[ðæt] [ʌv; əv] - ['æksədənts] ,

that	of	'	Accidents	,
那	的	-	事故	,

事实上，将假定的时间缩短到真实时间的最可靠方法是——即“事故”。

- [ɪz][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] ['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [ðaɪ] [keɪs] ; [fɔːr; fər] ,

'	is	but	partially	given	,	as	in	thy	case	;	for	,
-	是	但	部分	给定	,	作为	在	你的	案件	;	为了	,

只是部分地给予，就像你的情况一样；因为，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪrli] [bleɪmd] [ɔːr] [tuː] ['diːpli] [lə'mentɪd] ,

with	a	negligence	that	cannot	be	too	severely	blamed	or	too	deeply	lamented	,
和	一个	疏忽	那	不能	是	也	严重	被指责	或者	也	深	哀叹	,

这种疏忽无论怎样严厉谴责、多么深感痛惜，

[ðaʊ] [hæst][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][mɑːrk] [daʊn] , [ɔːr] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['æksədənts] —

thou	hast	omitted	to	mark	down	,	or	remember	,	the	days	on	which	accidents	—
你	哈斯特	省略	到	标记	向下	,	或者	记住	,	这	天	在	哪个	事故	—

['fiːvəz] , ['broʊkən] [lɪmz] ,

fevers	,	broken	limbs	,
发烧	,	破碎的	四肢	,

你忘记记录或记住那些发生意外的日子——发烧、骨折、

& [siː] . — [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [liːvz] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt]

&	c	.	—	occurred	to	thee	;	and	this	omission	leaves	a	cloud	over	the	bright
&	c	.	—	发生	到	你	;	和	这	省略	树叶	一个	云	超过	这	明亮的

['tʃæptərz] [ʌv; əv] [feɪt] — — "

chapters	of	fate	—	—	"
章节	的	命运	—	—	"

等等——你若有所思；而这一疏忽，却给命运的辉煌篇章蒙上了一层阴影——”

" [wɪtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Which , " interrupted the young man , " is so much the happier for me ,
" 哪个 , " 中断 这 年轻的 男人 , " 是 所以 很多 这 更快乐 为了 我 ,

“这对我来说就太好了，”年轻人打断道。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] [hoʊp] . "
in that it allows me some loophole for hope . "
在 那 它 允许 我 一些 漏洞 为了 希望 . "

它给了我一线希望。

" [jet] , " [rɪ'nuːd] [ðə; ði][ə'streɪlədʒər] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
" Yet , " renewed the astrologer , as if resolved to deny his friend any consolation
" 然而 , " 更新 这 占星家 , 作为 如果 已解决 到 否定 他的 朋友 任何 安慰
, " [ðaɪ] ['kærəktər] ,
, " thy character ,
, " 你的 特点 ,

“然而，”占星家再次说道，仿佛决心不给朋友任何安慰，“你的品格，

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv][ðaɪ]['hæbɪts] ,
and the bias of thy habits ,
和 这 偏见 的 你的 习惯 ,

以及你习性中的偏见，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðaɪ]['pɜːrs(ə)n] — [neɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊlz][ə'pɑːn][ðaɪ] [skɪn]
as well as the peculiarities of thy person — nay even the moles upon thy skin
作为 出色地 作为 这 特殊性 的 你的 人 — 不 甚至 这 鼹鼠 之上 你的 皮肤
— [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [prə'poʊzd] ['hɔːrəskoʊp] . "
— accord with thy proposed horoscope . "
— 符合 和 你的 建议的 星座运势 . "

甚至你身上的所有特征——包括你皮肤上的痣——都与你所提出的星盘相符。”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['geɪli] .
" Be it so ! " said the Englishman , gaily .
" 是 它 所以 ! " 说 这 英国人 , 兴高采烈地 .

“那就这样吧！”英国人兴高采烈地说。

" [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,
" You grant me , at least ,
" 你 授予 我 , 在 至少 ,

“至少，你承认，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [gɪfts] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðæt] [seks] [wɪtʃ] [ə'loʊn]
the fairest of earthly gifts — the happiness of pleasing that sex which alone
这 最公平 的 尘世的 礼物 — 这 幸福 的 令人愉悦 那 性别 哪个 独自的
['swiːtnz] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [mis'fɔːtʃənz] .
sweetens our human misfortunes .
甜味剂 我们的 人类 不幸 .

人间最美好的礼物——取悦女性的幸福，唯有这种性别才能抚慰我们人类的不幸。

[ðæt] [gɪft][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [ə'kʌmpənid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
That gift I would sooner have , even accompanied as it is ,
那 礼物 我 会 很快 有 , 甚至 伴随 作为 它 是 ,

即使附带其他东西，我还是更愿意拥有那份礼物。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['influənsiz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
than all the benign influences without it . "
比 全部 这 良性 影响 没有 它 . "

比没有它的所有良性影响加起来还要多。

" [jet] , " [sed] [ðə; ði][ə'streɪlədʒər] , " [ʃælt] [ðaʊ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
" Yet , " said the astrologer , " shalt thou even there be met with affliction ;
" 然而 , " 说 这 占星家 , " 应 你 甚至 那里 是 遇见 和 痛苦 ;

“然而，”占星家说，“即使在那里，你也会遭遇苦难；

[fɔːr; fər]['sætɜːrn][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði][stɑːr]['viːnəs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

for	Saturn	had	the	power	to	thwart	the	star	Venus	,	that	was	disposed	to
为了	土星	有	这	力量	到	阻挠	这	星星	金星	,	那	曾是	处置	到

['feɪvər] [ðiː] ,

favour	thee	,
偏爱	你	,

因为土星有能力阻挠原本倾向于帮助你的金星。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðaʊ] [ɪn'spaɪə] .

and	evil	may	be	the	result	of	the	love	thou	inspirest	.
和	邪恶的	可能	是	这	结果	的	这	爱	你	灵感	.

而邪恶或许正是你所激发的爱的产物。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ɪn]

There	is	one	thing	remarkable	in	our	science	,	which	is	especially	worthy	of	notice	in
那里	是	一	事物	卓越	在	我们的	科学	,	哪个	是	尤其	值得	的	注意	在

[ðaɪ] [lɑːt] .

thy	lot	.
你的	很多	.

我们的科学中有一件非凡的事情，尤其值得你注意。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['hɜːrʃl] ,

The	ancients	,	unacquainted	with	the	star	of	Herschel	,
这	古代人	,	不熟悉的	和	这	星星	的	赫歇尔	,

古人对赫歇尔星并不熟悉，

[siːm] ['ɔːlsoʊ] ['skersli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt]

seem	also	scarcely	acquainted	with	the	character	which	the	influence	of	that
似乎	还	几乎	熟人	和	这	特点	哪个	这	影响	的	那

['weɪwərd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɔːrb] [kri'eɪts] .

wayward	and	melancholy	orb	creates	.
任性的	和	忧郁	球体	创建	.

他们似乎也对那颗任性忧郁的星球所产生的性格影响知之甚少。

[ðʌs] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['hɜːrʃl] ['njuːtrəlaiz] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd]

Thus	,	the	aspect	of	Herschel	neutralises	,	in	great	measure	,	the	boldness	and
因此	,	这	方面	的	赫歇尔	中和	,	在	伟大的	措施	,	这	大胆	和

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

ambition	,	and	pride	of	heart	,
志向	,	和	自豪	的	心	,

因此，赫歇尔的这一特质在很大程度上抵消了人的大胆、野心和骄傲。

[ðaʊ] [wʊdst] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

thou	wouldst	otherwise	have	drawn	from	the	felicitous	configuration	of	the	stars
你	会	否则	有	绘制	从	这	幸福的	配置	的	这	明星

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['mɜːrkjəri] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːrθ] .

around	the	Moon	and	Mercury	at	thy	birth	.
大约	这	月亮	和	汞	在	你的	出生	.

否则，你本可以从你出生时月亮和水星周围星辰的吉利排列中汲取灵感。

[ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [lʌv]

That	yearning	for	something	beyond	the	narrow	bounds	of	the	world	,	that	love
那	渴望	为了	某物	超过	这	狭窄的	界限	的	这	世界	,	那	爱

[fɔːr; fər] ['revəri] ,

for	reverie	,
为了	遐想	,

那种对超越世俗狭隘界限的渴望，那种对遐想的喜爱，

[ðæt] ['pæʃənət] ['roʊmæns] , [jeɪ] , [ðaɪ] ['veri] ['liːnɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] ['wɜːrldli] [sens] , [tuː; tə] [ðiːz]

that	passionate	romance	,	yea	,	thy	very	leaning	,	despite	thy	worldly	sense	,	to	these
那	热情的	浪漫	,	是的	,	你的	非常	倾斜	,	尽管	你的	世俗	感觉	,	到	这些

[ə'kʌlt] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['mistəriz] ;

occult	and	starry	mysteries	;
神秘学	和	繁星	谜团	;

那份炽热的浪漫，是的，尽管你世俗，你仍然倾向于这些神秘莫测、星光璀璨的奥秘；

— [ɔːl][ɑːr; ər] [bi'stəu] [ɑːn] [ðiː] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['plænɪt] . "

—	all	are	bestowed	on	thee	by	this	new	and	potential	planet	.	"
—	全部	是	授予	在	你	经过	这	新的	和	潜在的	行星	.	"

——这一切都是这颗崭新而充满潜力的星球赐予你的。

" [ænd; ənd] [hens] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	And	hence	,	I	suppose	,	"	said	the	Englishman	,
"	和	因此	,	我	认为	,	"	说	这	英国人	,

“因此，我想，”英国人说道。

['ɪntrəstɪd] ([æz; əz][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd] [dɪ'klerd]) [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

interested	(	as	the	astrologer	had	declared	)	in	spite	of	himself	,
感兴趣的	(	作为	这	占星家	有	声明	)	在	尽管如此	的	他自己	,

尽管他自己并不情愿，但他还是对此感兴趣（正如那位占星家所宣称的那样）。

" [hens] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ; [hens] , [wɪð; wɪθ]

"	hence	that	opposition	in	my	nature	of	the	worldly	and	romantic	;	hence	,	with
"	因此	那	反对	在	我的	自然	的	这	世俗	和	浪漫的	;	因此	,	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“因此，我天性中既有世俗的一面，又有浪漫的一面；因此，和你在一起时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['driːmiŋ] [ɪn'θuːziæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːtli]

I	am	the	dreaming	enthusiast	;	but	the	instant	I	regain	the	living	and	motley
我	是	这	做梦	爱好者	;	但	这	立即的	我	恢复	这	活的	和	杂乱无章

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

我是一个热衷于做梦的人；但当我重新回到熙熙攘攘的人群中时，

[aɪ] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [geɪ] [pər'suːər][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

I	shake	off	the	influence	with	ease	,	and	become	the	gay	pursuer	of	social
我	摇	离开	这	影响	和	舒适	,	和	变得	这	同性恋	追击者	的	社会的

['pleʒərz] . "

pleasures	.	"
快乐	.	"

我轻松摆脱了这种影响，成为了一个追求社交乐趣的快乐人士。

" ['nevər] [æt; ət] [hɑːrt] [geɪ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ; " ['sætɜːrn][ænd; ənd] ['hɜːrʃl] [meɪk] [nɑːt]

"	Never	at	heart	gay	,	"	muttered	the	astrologer	;	"	Saturn	and	Herschel	make	not
"	绝不	在	心	同性恋	,	"	低声说道	这	占星家	;	"	土星	和	赫歇尔	制作	不是

[sɪn'sɪr] [mɜːrθ] - ['meɪkɚz] .

sincere	mirth	-	makers	.
真诚	欢笑	-	制造商	.

“他们骨子里从来都不是快乐的，”占星家喃喃自语道；“土星和赫歇尔可不是真正的快乐制造者。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	The	Englishman	did	not	hear	or	seem	to	hear	him	.
"	这	英国人	做过	不是	听到	或者	似乎	到	听到	他	.

“英国人没有听到他的话，或者说似乎没有听到他的话。”

" [noʊ] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['mju:ziŋli] , " [noʊ] !

"	No	,	"	resumed	the	young	man	,	musingly	,	"	no	!
"	不	,	"	恢复	这	年轻的	男人	,	若有所思地	,	"	不	!

“不，”年轻人沉思着继续说道，“不！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [.kauntə'rækʃən] [ʌv; əv] [wʌt] , [æt; ət] [taɪmz] ,

it	is	true	that	there	is	some	counteraction	of	what	,	at	times	,
它	是	真的	那	那里	是	一些	反作用	的	什么	,	在	时代	,

确实，有时确实存在一些抵消因素，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] .

I	should	have	called	my	natural	bent	.
我	应该	有	称为	我的	自然的	弯曲	.

我应该发挥我的天赋。

[ðʌs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [def] [tu:; tə]

Thus	,	I	am	bold	enough	,	and	covetous	of	knowledge	,	and	not	deaf	to
因此	,	我	是	大胆的	足够的	,	和	贪婪的	的	知识	,	和	不是	聋	到

['vænəti] ;

vanity	;
虚荣	;

因此，我胆识过人，求知欲强，且不惧虚荣；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	yet	I	have	no	ambition	.
和	然而	我	有	不	志向	.

然而，我却没有任何抱负。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][raɪz] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['hoʊlli] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] : [aɪ][skɔ:rn][ænd; ənd] [kən'tem] [ˌaɪ 'ti:]

The	desire	to	rise	seems	to	me	wholly	unalluring	:	I	scorn	and	contemn	it
这	欲望	到	上升	似乎	到	我	完全	缺乏吸引力	:	我	轻蔑	和	蔑视	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['wi:knəs] .

as	a	weakness	.
作为	一个	弱点	.

在我看来，向上攀升的欲望完全没有吸引力：我鄙视并蔑视它，认为这是一种软弱的表现。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	what	matters	it	?
但	什么	事情	它	?

但这又有什么关系呢?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'dɪkt] , [maɪ][laɪf][bi:; bi] [ʃɔ:rt] .

so	much	the	happier	for	me	if	,	as	you	predict	,	my	life	be	short	.
所以	很多	这	更快乐	为了	我	如果	,	作为	你	预测	,	我的	生活	是	短的	.

如果正如你预言的那样，我的寿命很短，那我岂不是更开心吗?

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [soʊ] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ]['kwaɪət][ʌv; əv]['hæbɪt] ,

But	how	,	if	so	unambitious	and	so	quiet	of	habit	,
但	如何	,	如果	所以	不求上进	和	所以	安静的	的	习惯	,

但是，如果他如此没有野心，又如此习惯于安静，又该如何呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [deθ] [wɪl] [bi:; bi]['vaɪələnt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ?

how	can	I	imagine	that	my	death	will	be	violent	as	well	as	premature	?
如何	能	我	想象	那	我的	死亡	将要	是	暴力	作为	出色地	作为	过早	?

我怎能想象我的死会是暴力且过早的呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu'sɪlə] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]

"	It	was	as	he	spoke	that	the	young	Lucilla	,	who	,	with	fixed	eyes	and
"	它	曾是	作为	他	辐	那	这	年轻的	卢西拉	,	WHO	,	和	固定的	眼睛	和

[lɪps][ə'pɑ:rt] ,

lips	apart	,
嘴唇	除	,

“就在他说话的时候，年轻的卢西拉目光呆滞，嘴唇微张，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

had	been	drinking	in	their	conversation	suddenly	rose	and	left	the	room	.
有	到过	喝	在	他们的	对话	突然	玫瑰	和	左边	这	房间	.

他们一边喝酒一边交谈，突然起身离开了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊɪŋz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːr] [spiːtʃ] ,

They	were	used	to	her	comings	in	and	her	goings	out	without	cause	or	speech	,
他们	是	用过的	到	她	来访	在	和	她	行进	出去	没有	原因	或者	演讲	,

他们早已习惯了她不请自来、不打招呼就出门。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	continued	their	conversation	.
和	持续	他们的	对话	.

他们继续交谈。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ; " [kæn; kən] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr] [ker] , [ɔːr]['pruːd(ə)ns] ,

"	Alas	!	"	said	the	visionary	;	"	can	tranquillity	of	life	,	or	care	,	or	prudence	,
"	唉	!	"	说	这	有远见的	;	"	能	宁静	的	生活	,	或者	关心	,	或者	谨慎	,

“唉！”这位有远见的人说道，“生活的宁静、忧虑或谨慎，

[prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['destəni] ?

preserve	us	from	our	destiny	?
保存	我们	从	我们的	命运	?

能让我们免于命中注定的命运吗?

[noʊ][saɪn][ɪz] [mɔːr] ['dedli] , ['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr]['mɜːrdər] ,

No	sign	is	more	deadly	,	whether	by	accident	or	murder	,
不	符号	是	更多的	致命	,	无论	经过	事故	或者	谋杀	,

没有哪个标志比它更致命，无论是意外还是谋杀。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌpəlz] ['haɪleg][wɪð; wɪθ][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd]['sætɜːrn] .

than	that	which	couples	Hyleg	with	Orion	and	Saturn	.
比	那	哪个	情侣	hyleg	和	猎户座	和	土星	.

比将海勒格与猎户座和土星结合起来的还要多。

[jet] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [pæs] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['deɪndʒər][ɪz][fɔːr'toʊld] [ðiː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [taɪm] ,

Yet	,	thou	mayest	pass	the	year	in	which	that	danger	is	foretold	thee	;	and	,	beyond	that	time	,
然而	,	你	五月	经过	这	年	在	哪个	那	危险	是	预言	你	;	和	,	超过	那	时间	,

然而，你或许能平安度过预言中那场危险发生的年份；而且，在那之后，

[piːs] , ['ɑːnər] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ə'weɪt] [ðiː] .

peace	,	honour	,	good	fortune	,	await	thee	.
和平	,	荣誉	,	好的	财富	,	等待	你	.

和平、荣耀、好运都在等着你。

['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [ɪl] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪn] .

Better	to	have	the	menace	of	ill	in	early	life	than	in	its	decline	.
更好的	到	有	这	威胁	的	患病的	在	早期的	生活	比	在	它是	衰退	.

宁可在年轻时患病，也不愿在晚年患病。

[juːθ] [berz] [ʌp] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [krʌʃiz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][eɪdʒ] ! "

Youth	bears	up	against	misfortune	;	but	it	withers	the	heart	,	and	crushes	the	soul	of	age	!	"
青年	熊	向上	反对	不幸	;	但	它	威瑟斯	这	心	,	和	暗恋	这	灵魂	的	年龄	!	"

青春能抵御不幸，但年老时，不幸会摧残心灵，摧毁灵魂!

" ['æftər] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gest] , ['hɔ:tɪli] ,
" After all , " said the young guest , haughtily ,
" 后 全部 , " 说 这 年轻的 客人 , 傲慢地 ,

“毕竟，”年轻的客人傲慢地说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][du:]['ɑvər; ɑ:r][best][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['i:vəlz][baɪ]['ɑvər; ɑ:r] [oʊn] [ɪn'tɜ:rn(ə)l]
" we must do our best to contradict the starry evils by our own internal
" 我们 必须 做 我们的 最好的 到 顶撞 这 繁星 罪恶 经过 我们的 自己的 内部的
[fə'lɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

我们必须尽最大努力，用我们自身的内在哲学来对抗星辰的邪恶。

[wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [feɪt] ; [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
We can make ourselves independent of fate ; that independence is better than
我们 能 制作 我们自己 独立的 的 命运 ; 那 独立 是 更好的 比
[prɑ:'sperəti] !
prosperity !
繁荣 !

我们可以摆脱命运的束缚；这种独立比富裕更好！

" [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hi:; hi] ['ædɪd] , — " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər]
" Then , changing his tone , he added , — " But you imagine that , by the power
" 然后 , 变化 他的 语气 , 他 额外 , — " 但 你 想象 那 , 经过 这 力量
[ʌv; əv] ['ʌðər] [aːts] ,
of other arts ,
的 其他 艺术 ,

然后，他改变了语气，补充道：“但是你可以想象，凭借其他艺术的力量，

[wi:; wi] [meɪ] [kən'troʊl][ænd; ənd] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] — — "
we may control and counteract the prophecies of the stars — — "
我们 可能 控制 和 抵消 这 预言 的 这 明星 — — "

我们可以控制并抵消星辰的预言——

" [haʊ] [mi:n] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] , ['heɪstɪli] .
" How meanest thou ? " said the astrologer , hastily .
" 如何 最卑鄙的 你 ? " 说 这 占星家 , 草草 .

“你真是太卑鄙了！”占星家急忙问道。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] ['ælkəmi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] , [ɪz]
" Thou dost not suppose that alchymy , which is the servant of the heavenly host , is
" 你 朋友 不是 认为 那 炼金术 , 哪个 是 这 仆人 的 这 天上 主持人 , 是
[ðer; ðər] [ə'poʊnənt] ? "
their opponent ? "
他们的 对手 ? "

“你难道认为炼金术，作为天军的仆人，是他们的敌人吗？”

" [neɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə]
" Nay , " answered the disciple , " but you allow that we may be enabled to
" 不 , " 回答 这 弟子 , " 但 你 允许 那 我们 可能 是 已启用 到
[wɔ:rd] [ɔ:f] ['i:vəlz] ,
ward off evils ,
病房 离开 罪恶 ,

“不，”门徒回答说，“你允许我们这样做，是为了让我们能够抵御邪恶。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [kjʊr] [dɪ'zi:zɪz] , ['ʌðərwaɪz] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
and to cure diseases , otherwise fatal to us ,
和 到 治愈 疾病 , 否则 致命的 到 我们 ,

并治愈那些原本对我们致命的疾病，

[baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['jjəriəl][ænd; ənd][ðə; ði][tʃɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'bɑːlə,'kæbələ]？"

by	the	gift	of	Uriel	and	the	charm	of	the	Cabala	?	"
经过	这	礼物	的	乌列尔	和	这	魅力	的	这	卡巴拉	？	"

是乌列尔的恩赐和卡巴拉的魅力所致吗?

"['ʃʊrli]，"[rɪ'plaɪd][ðə; ði]['vɪʒəneri]；

"	Surely	,	"	replied	the	visionary	;
"	一定	,	"	回复	这	有远见的	;

“当然，”这位有远见的人回答道；

"[bʌt; bət][ðen][aɪ][oʊ'paɪn][ðæt][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][ʌv; əv][ðiːz]['preʃəs]['siːkrɪts][wʌz; wəz][fɔːr'toʊld][tuː; tə]

"	but	then	I	opine	that	the	discovery	of	these	precious	secrets	was	foretold	to
"	但	然后	我	意见	那	这	发现	的	这些	宝贵的	秘密	曾是	预言	到

[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][ɑːm'nɪʃənt][bʊk][æt; ət]['aʊər; ɑːr][nə'tɪvəti]；

us	by	the	Omniscient	Book	at	our	nativity	;
我们	经过	这	无所不知	书	在	我们的	耶稣诞生	;

“但我认为，这些珍贵秘密的发现，是全知之书在我们出生时就预言给我们的；

[ænd; ənd]，['ðerfɔːr]，[ðoʊ][ðə; ði]['menəs][ʌv; əv]['iːvəlz][biː; bi][held][aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es]，

and	,	therefore	,	though	the	menace	of	evils	be	held	out	to	us	,
和	,	所以	,	尽管	这	威胁	的	罪恶	是	握住	出去	到	我们	,

因此，尽管邪恶的威胁摆在我们面前，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər]['kə'rekʃn][ɔːr]['aʊər; ɑːr]['skeɪp]。

so	also	is	the	probability	of	their	correction	or	our	escape	.
所以	还	是	这	可能性	的	他们的	更正	或者	我们的	逃脱	.

因此，他们纠正错误或我们逃脱的可能性也同样存在。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][oʊn]（[pər'suːd][ðə; ði][ɪn'θuːziæst]）[ðæt]，[tuː; tə][ˌem 'iː]，

And	I	must	own	(	pursued	the	enthusiast	)	that	,	to	me	,
和	我	必须	自己的	(	追击	这	爱好者	)	那	,	到	我	,

我必须承认（这位爱好者追问道），对我而言，

[ðə; ði]['veri]['kʌltʃər][ʌv; əv][ðoʊz][dɪ'vaɪn][aːts][hæθ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði]['iːvəlz][tuː; tə]

the	very	culture	of	those	divine	arts	hath	given	a	consolation	amidst	the	evils	to
这	非常	文化	的	那些	神圣的	艺术	有	给定	一个	安慰	在……之中	这	罪恶	到

[wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][bɪn]['feɪtɪd]；

which	I	have	been	fated	;
哪个	我	有	到过	命中注定	;

那些神圣艺术的文化本身，在我注定要遭受的苦难中，给予了我慰藉；

[soʊ][truː][siːmz][ˌaɪ 'tiː]，[ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['aʊtər]['neɪtʃər]，[ɪn][ðə; ði][greɪt]['elɪmənts; 'eləmənts]

so	true	seems	it	,	that	it	is	not	in	the	outer	nature	,	in	the	great	elements
所以	真的	似乎	它	,	那	它	是	不是	在	这	外	自然	,	在	这	伟大的	元素

,

;

,

似乎确实如此，它并不存在于外在的自然界，也不存在于宏大的元素之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['baʊəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrθ]，

and	in	the	bowels	of	the	earth	,
和	在	这	肠道	的	这	地球	,

在地球深处，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪ'ðɪn][ɑːr'selvz][ðæt][wiː; wi][mʌst; məst][lʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃnz][wer'baɪ]

but	also	within	ourselves	that	we	must	look	for	the	preparations	whereby
但	还	之内	我们自己	那	我们	必须	看	为了	这	准备工作	由此

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ə'tʃiːv][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə][ænd; ənd]['hɜːrmiːz]。

we	are	to	achieve	the	wisdom	of	Zoroaster	and	Hermes	.
我们	是	到	达到	这	智慧	的	琐罗亚斯德	和	爱马仕	.

但也要反思我们自身，我们必须寻找准备，以便获得琐罗亚斯德和赫尔墨斯的智慧。

[wiː; wi][mʌst; məst]['æbstrækt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪəz] .

We	must	abstract	ourselves	from	passion	and	earthly	desires	.
我们	必须	抽象的	我们自己	从	热情	和	尘世的	欲望	.

我们必须超脱于激情和世俗欲望之外。

[læpt] [ɪn][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['revəri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] , [baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

Lapped	in	a	celestial	reverie	,	we	must	work	out	,	by	contemplation	,
圈速	在	一个	天体	遐想	,	我们	必须	工作	出去	,	经过	沉思	,

沉浸在如梦似幻的遐想中，我们必须通过沉思来理清思绪，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [θɪŋz] :

the	essence	from	the	matter	of	things	:
这	本质	从	这	事情	的	事物	:

从事物本质中提炼出本质:

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][dɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːrld] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv]

nor	can	we	dart	into	the	soul	of	the	Mystic	World	until	we	ourselves	have
也不	能	我们	镖	进入	这	灵魂	的	这	神秘	世界	直到	我们	我们自己	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði]['bɑːdi] ;

forgotten	the	body	;
被遗忘的	这	身体	;

只有当我们自己忘记了肉体，才能进入神秘世界的灵魂;

[ænd; ənd][baɪ][fæst] , [baɪ]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][baɪ] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɪt'self] ,

and	by	fast	,	by	purity	,	and	by	thought	,	have	become	,	in	the	flesh	itself	,
和	经过	快速地	,	经过	纯度	,	和	经过	想法	,	有	变得	,	在	这	肉	本身	,

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

a	living	soul	.
一个	活的	灵魂	.

通过斋戒、纯洁和思想，他们已在肉身之中成为活生生的灵魂。

" [mʌtʃ] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['eləkwəns] ,

"	Much	more	,	and	with	an	equal	wildness	of	metaphysical	eloquence	,
"	很多	更多的	,	和	和	一个	平等的	野性	的	形而上学的	口才	,

“远不止于此，而且同样充满了形而上学的雄辩，

[dɪd][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [dɪ'kler] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aːts] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ;

did	the	astrologer	declare	in	praise	of	those	arts	condemned	by	the	old	Church	;
做过	这	占星家	宣布	在	称赞	的	那些	艺术	谴责	经过	这	老的	教会	;

占星家是否曾赞扬那些被旧教会谴责的技艺?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [ɪn'diːd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] [wɜːrks] [ʌv; əv]

and	it	doth	indeed	appear	from	reference	to	the	numerous	works	of
和	它	确实	的确	出现	从	参考	到	这	很多的	作品	的

[ðə; ði] [ænd; ənd]['meɪdʒiənz] [jet] [ɪk'stænt] ,

the	alchymists	and	magians	yet	extant	,
这	炼金术士	和	魔法师	然而	现存	,

从现存的众多炼金术士和魔法师的著作中，确实可以看出这一点。

['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstli] .

somewhat	hastily	and	unjustly	.
有些	草草	和	不公正的	.

有些仓促且不公正。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [bʊks] [ɔːl] [ju'naɪt][ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

For	those	books	all	unite	in	dwelling	on	the	necessity	of	virtue	,
为了	那些	图书	全部	团结	在	住宅	在	这	必要性	的	美德	,

这些书都共同强调了美德的必要性。

[səb'du:d] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd]

subdued	passions	and	a	clear	mind	,	in	order	to	become	a	fortunate	and
低沉的	激情	和	一个	清除	头脑	,	在	命令	到	变得	一个	幸运	和

[ə'kɑ:mplɪʃt] ['kæbəlɪst] — [ə; eɪ] ['pri:sept] ,

accomplished	cabalist	—	a	precept	,
完成	卡巴拉主义者	—	一个	戒律	,

克制激情，保持头脑清醒，才能成为一名幸运且成就卓著的卡巴拉学者——这是一条准则。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['pɑ:ləsi] ; [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [feɪld] ,

by	the	way	,	not	without	its	policy	;	for	,	if	the	disciple	failed	,
经过	这	方式	,	不是	没有	它是	政策	;	为了	,	如果	这	弟子	失败的	,

顺便说一句，这并非没有策略；因为，如果门徒失败了，

[ðə; ði] ['feɪljər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fleʃli] [ˌimpə'fekʃəns] ,

the	failure	might	be	attributed	to	his	own	fleshly	imperfections	,
这	失败	可能	是	归因于	到	他的	自己的	肉体的	瑕疵	,

失败或许可以归咎于他自身肉体的缺陷。

[nɑ:t][tu:; tə] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .

not	to	any	deficiency	in	the	truth	of	the	science	.
不是	到	任何	不足	在	这	真相	的	这	科学	.

并非科学真理有任何缺陷。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd]

The	young	man	listened	to	the	visionary	with	an	earnest	and	fascinated
这	年轻的	男人	听着	到	这	有远见的	和	一个	认真	和	着迷

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

年轻人全神贯注、如痴如醉地聆听着这位富有远见的思想家的讲话。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['ɪntrəst] ['ɔ:lweɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl]

Independent	of	the	dark	interest	always	attached	to	discourses	of	supernatural
独立的	的	这	黑暗的	兴趣	总是	随附的	到	论述	的	超自然

[θɪŋz] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] ,

things	more	especially	,	we	must	allow	,
事物	更多的	尤其	,	我们	必须	允许	,

撇开人们总是对超自然事物的论述抱有的那种阴暗兴趣不谈，我们必须承认，

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ræpt] [bɪ'li:vər] ,

in	the	mouth	of	a	fervent	and	rapt	believer	,
在	这	嘴	的	一个	热切	和	欣喜若狂	信徒	,

出自一位虔诚而狂热的信徒之口

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] [wɪtʃ]

there	was	that	in	the	language	and	very	person	of	the	astrologer	which
那里	曾是	那	在	这	语言	和	非常	人	的	这	占星家	哪个

[ˌɪnɪk'spresəbli] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:m] .

inexpressibly	enhanced	the	effect	of	the	theme	.
难以言喻地	增强型	这	影响	的	这	主题	.

占星家的语言和个人特质中蕴含着某种力量，这无可言喻地增强了主题的效果。

[laɪk] [moʊst] [men] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

Like	most	men	acquainted	with	the	literature	of	a	country	,
喜欢	最多	男人	熟人	和	这	文学	的	一个	国家	,

就像大多数熟悉一个国家文学的人一样，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['deɪli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['neɪtɪvz] ,

but	not	accustomed	to	daily	conversation	with	its	natives	,
但	不是	习惯	到	日常的	对话	和	它是	本地人	,

但不习惯与当地人进行日常对话，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [wɜːr; wər]

the	English	words	and	fashion	of	periods	that	occurred	to	Volktman	were
这	英语	字	和	时尚	的	时期	那	发生	到	-	是

['ræðər] [ðoʊz] [juːst] [ɪn] [bʊks] [ðæn; ðən][ɪn] ['kɑːləkwi] ;

rather	those	used	in	books	than	in	colloquy	;
相当	那些	用过的	在	图书	比	在	对话	;

沃尔克特曼所理解的英语词汇和时代风格，更像是书籍中使用的词汇和时代风格，而不是口语中使用的词汇和时代风格；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	a	certain	solemnity	and	slowness	of	tone	accompanied	with	the
和	一个	肯定	严肃	和	缓慢	的	语气	伴随	和	这

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

语气庄严肃穆而缓慢，并伴有频繁的.....

['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊnaʊn]['sɪŋgjələr] — [ðə; ði] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ðiː] ,

almost	constant	use	of	the	pronoun	singular	—	the	thou	and	the	thee	,
几乎	持续的	使用	的	这	代词	单数	—	这	你	和	这	你	,

几乎一直使用单数代词——thou 和 thee，

[geɪv] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['mædʒəsti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪəlekt] [ðæt] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ]

gave	a	strangeness	and	unfamiliar	majesty	to	his	dialect	that	suited	well	with
给予	一个	奇怪	和	陌生	威严	到	他的	方言	那	适合	出色地	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] .

the	subjects	on	which	he	so	loved	to	dwell	.
这	主题	在	哪个	他	所以	喜爱	到	住	.

他的方言有一种奇异而又庄严的气质，这与他所钟爱的主题非常契合。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [liːn] , [gɔːnt] , [ænd; ənd][wɑːn] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd]

He	himself	was	lean	,	gaunt	,	and	wan	;	his	cheeks	were	drawn	and
他	他自己	曾是	倾斜	,	瘦削	,	和	万	;	他的	脸颊	是	绘制	和

['hɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [θɪn] ['lɑːks] ,

hollow	;	and	thin	locks	,
空洞的	;	和	薄的	锁	,

他本人瘦削、憔悴、面色苍白；双颊凹陷，面容憔悴；头发稀疏，

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [bliːtʃt] [tuː; tə] [greɪ] , [fel] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [raʊnd] [haɪ] , [ber] ['tɛmpəlz] ,

prematurely	bleached	to	grey	,	fell	in	disorder	round	high	,	bare	temples	,
过早	漂白	到	灰色的	,	跌倒	在	紊乱	圆形的	高的	,	裸	寺庙	,

过早褪成灰色，凌乱地垂落在高耸光秃的太阳穴周围。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] [peɪld] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd] ['fɜːroʊd]

in	which	the	thought	that	is	not	of	this	world	had	paled	the	hue	and	furrowed
在	哪个	这	想法	那	是	不是	的	这	世界	有	苍白	这	色调	和	沟壑

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

其中，不属于这个世界的思想使色彩黯淡，使表面布满皱纹。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] ['meni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men] ,

But	,	as	may	be	noted	in	many	imaginative	men	,
但	,	作为	可能	是	著名的	在	许多	富有想象力的	男人	,

但是，正如许多富有想象力的人所表现出的那样，

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [kə'lektɪd] [ɪt'self] ,

the	life	that	seemed	faint	and	chill	in	the	rest	of	the	frame	,	collected	itself	,
这	生活	那	似乎	头晕的	和	寒意	在	这	休息	的	这	框架	,	集	本身	,

画面其他部分显得微弱而冷漠的生命，此刻又恢复了生机。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪtədel] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

as	in	a	citadel	,	within	the	eye	.
作为	在	一个	堡垒	,	之内	这	眼睛	.

如同在城堡中，在眼睛之内。

[braɪt] , [waɪld] , [ænd; ənd] [diːp] ,

Bright	,	wild	,	and	deep	,
明亮的	,	荒野	,	和	深的	,

明亮、狂野、深邃，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] [lɑːrdʒ] [ɔːbz] [toʊld][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

the	expression	of	those	blue	large	orbs	told	the	intense	enthusiasm	of	the	mind
这	表达	的	那些	蓝色的	大的	球体	讲述	这	激烈的	热情	的	这	头脑

[wɪ'ðɪn] ;

within	;
之内	;

那双湛蓝的大眼睛所流露出的神情，透露出内心深处的强烈热情；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] ['θrɪlɪŋli] , [kə'mjuːnikeitid] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]

and	,	even	somewhat	thrillingly	,	communicated	a	part	of	that	emotion	to	those
和	,	甚至	有些	激动人心	,	沟通	一个	部分	的	那	情感	到	那些

[ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [dwelt] .

on	whom	they	dwelt	.
在	谁	他们	居住	.

而且，更令人兴奋的是，它们还将这种情感的一部分传递给了它们所寄居的人。

[noʊ] ['peɪntər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] , [nɔːr]['iːv(ə)n] - [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	painter	could	have	devised	,	nor	even	Volktman	himself	,	in	the	fulness	of	his
不	画家	可以	有	设计	,	也不	甚至	-	他自己	,	在	这	充满	的	他的

['nɔːrðərn] ['fæntəsi] ,

northern	phantasy	,
北方	幻想	,

任何画家都无法构思出，即使是沃尔克特曼本人，也无法在他完整的北方幻想中构想出这样的景象。

[hæv; həv] ['skʌlptʃərd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['betər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['stjʊdnts] [huː] ,

have	sculptured	forth	a	better	image	of	those	pale	and	unearthly	students	who	,
有	雕塑	前进	一个	更好的	图像	的	那些	苍白	和	超凡脱俗的	学生	WHO	,

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər]['eɪdʒɪz] ,

in	the	darker	ages	,
在	这	较暗	年龄	,

塑造了一个更好的形象，来取代那些在黑暗时代面色苍白、不似凡人的学生。

[ə'plaɪd] [laɪf][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ʌn'hæloʊd] ['vɪdʒɪl] ,

applied	life	and	learning	to	one	unhallowed	vigil	,
应用	生活	和	学习	到	一	不神圣的	守夜	,

将生活和学习应用于一场不神圣的守夜活动中，

[ðə; ði]['hɜːrmiːz][ɔːr][ðə; ði] [gɛbɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['empti] ['saɪəns] — ['driːməz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Hermes	or	the	Gebir	of	the	alchymist's	empty	science	—	dreamers	,	and	the
这	爱马仕	或者	这	格比尔	的	这	-	空的	科学	—	梦想家	,	和	这

['mɑːtəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] .

martyrs	of	their	dreams	.
殉道者	的	他们的	梦境	.

炼金术士空洞科学中的赫尔墨斯或盖比尔——梦想家，以及他们梦想的殉道者。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mistəriz] [wɪtʃ] [tuː; tə]['diːteɪl] [wʊd] ['oʊnli] ['wɪri] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst]

In	the	discussion	of	mysteries	which	to	detail	would	only	weary	while	it	perplexed
在	这	讨论	的	谜团	哪个	到	细节	会	仅有的	厌倦	尽管	它	困惑

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

在讨论那些详述只会令读者感到厌倦，却又令其困惑的谜团时，

[ðə; ði] [ɪn'θju:zɪæsts] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

the	enthusiasts	passed	the	greater	portion	of	the	night	;
这	爱好者	通过了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	;

爱好者们度过了大半个夜晚；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

and	when	at	length	the	Englishman	rose	to	depart	,
和	什么时候	在	长度	这	英国人	玫瑰	到	离开	,

最后，当那位英国人起身准备离开时，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['boʊdɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [brest] .

it	cannot	be	denied	that	a	solemn	and	boding	emotion	agitated	his	breast	.
它	不能	是	否认	那	一个	庄严	和	预兆	情感	激动	他的	胸部	.

不可否认，一种庄严肃穆、不祥的情绪涌上心头。

" [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ðɪs] ['neðər]

"	We	have	talked	,	"	said	he	,	attempting	a	smile	,	"	of	things	above	this	nether
"	我们	有	谈话	,	"	说	他	,	尝试	一个	微笑	,	"	的	事物	多于	这	下

[laɪf] ;

life	;
生活	;

“我们谈论过，”他努力挤出一个笑容说，“关于尘世之外的事情；

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

and	here	we	are	lost	,	uncertain	.
和	这里	我们	是	丢失的	,	不确定	.

我们在这里迷失了方向，不知所措。

[ɑ:n][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] ; [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [glu:m] ;

On	one	thing	,	however	,	we	can	decide	;	life	itself	is	encompassed	with	gloom	;
在	一	事物	,	然而	,	我们	能	决定	;	生活	本身	是	包括	和	愁云	;

但有一件事我们可以肯定：生活本身就充满了阴霾；

['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ə'weɪt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃed] [ðer; ðər][moʊst]['goʊldən]

sorrow	and	anxiety	await	even	those	upon	whom	the	stars	shed	their	most	golden
悲哀	和	焦虑	等待	甚至	那些	之上	谁	这	明星	棚	他们的	最多	金的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

即使是那些星光璀璨、备受眷顾的人，也难免会遭遇悲伤和焦虑。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][wʌn] [deɪ] [wʌt] [ðə; ði][nekst][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ! — [noʊ] ; [aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

We	know	not	one	day	what	the	next	shall	bring	!	—	no	;	I	repeat	it	;
我们	知道	不是	一	天	什么	这	下一个	将	带来	!	—	不	;	我	重复	它	;

我们无法预知明天会发生什么！——不，我再说一遍；

[noʊ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ski:m] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'femərɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

no	—	in	spite	of	your	scheme	,	and	your	ephemeris	,	and	your	election	of
不	—	在	尽管如此	的	你的	方案	,	和	你的	星历表	,	和	你的	选举	的

['hæpi] ['moʊmənts] .

happy	moments	.
快乐的	时刻	.

不——尽管你精心策划，安排了各种计划，并挑选了快乐的瞬间。

[bʌt; bət] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , - , [kʌm] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɔ:r'tel] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [krɔsiz] [ɪn][maɪ]

But	,	come	what	will	,	Volktman	,	come	all	that	you	foretell	to	me	;	crosses	in	my
但	,	来	什么	将要	,	-	,	来	全部	那	你	预言	到	我	;	十字架	在	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但是，无论发生什么，沃尔克特曼，你预言的一切都会发生；我爱情中的十字架，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['meləŋkɑːli] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
disappointment in my life , melancholy in my blood ,
失望 在 我的 生活 , 忧郁 在 我的 血 ,

生活中充满失望，血液里流淌着忧郁，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [flʌʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] , — [ˌem 'iː] : [æt; ət] [liːst] ,
and a violent death in the very flush of my manhood , — Me : at least ,
和 一个 暴力 死亡 在 这 非常 冲洗 的 我的 男子气概 , — 我 : 在 至少 ,
[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

正值壮年，我却惨遭横死——至少，是我！

[maɪ][soʊl] , [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['betər] [pɑːrt] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃəl]['nevər][kæst] [daʊn] , [nɔːr]['dɑːrkən] , [nɔːr]
my soul , my heart , my better part , you shall never cast down , nor darken , nor
我的 灵魂 , 我的 心 , 我的 更好的 部分 , 你 将 绝不 投掷 向下 , 也不 变暗 , 也不
[dɪ'dʒekt] .
deject .
戡 .

我的灵魂，我的心，我更美好的部分，你永远不会使它沮丧，也不会使它黯淡，也不会使它灰暗。

[aɪ] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [sə'riːn] ['sɜːrk(ə)l] ; [æm'bɪʃ(ə)n]['kænɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I move in a certain and serene circle ; ambition cannot tempt me above it ,
我 移动 在 一个 肯定 和 安详 圆圈 ; 志向 不能 诱惑 我 多于 它 ,

我生活在一个稳定而宁静的圈子里；野心无法诱惑我超越它。

[nɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kæst][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] !
nor misfortune cast me below !
也不 不幸 投掷 我 以下 !

愿不幸不要将我抛入深渊！

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
" Volktman looked at the speaker with surprise and admiration ;
" - 看起来 在 这 扬声器 和 惊喜 和 钦佩 ;

沃尔克特曼惊讶而钦佩地看着演讲者；

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [maɪnd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['faɪər] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]
the enthusiasm of a brave mind is the only fire broader and brighter than
这 热情 的 一个 勇敢的 头脑 是 这 仅有的 火 更广泛 和 更亮 比
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [wʌn] .
that of a fanatical one .
那 的 一个 狂热的 一 .

勇敢者的热情，是唯一比狂热者的热情更热烈、更炽烈的火焰。

" [ə'læs] ! [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['klæʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,
" Alas ! my young friend , " he said , as he clashed the hand of his guest ,
" 唉 ! 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 , 作为 他 冲突 这 手 的 他的 客人 ,

“唉！我的年轻朋友，”他一边说着，一边拍了拍客人的手。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [prɪ'dɪkʃnz] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] : ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ]
" I would to Heaven that my predictions may be wrong : often and often they
" 我 会 到 天堂 那 我的 预测 可能 是 错误的 : 经常 和 经常 他们
[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'roʊniəs] ,
have been erroneous ,
有 到过 错误 ,

我向上帝祈祷我的预言是错误的：它们常常出错，

" ['ædɪd] [hiː; hi] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['hʌmbli] ; " [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn][ðer; ðər] ['refrəns] [tuː; tə]

"	added	he	bowing	his	head	humbly	;	"	they	may	be	so	in	their	reference	to
"	额外	他	鞠躬	他的	头	谦卑地	;	"	他们	可能	是	所以	在	他们的	参考	到

[ðiː] .

thee	.
你	.

“他们对你或许就是这样。”他谦卑地低下头补充道。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] ; [soʊ] [breɪv] , [jet] [soʊ][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

So	young	,	so	brilliant	,	so	beautiful	too	;	so	brave	,	yet	so	romantic	of	heart	,
所以	年轻的	,	所以	杰出的	,	所以	美丽的	也	;	所以	勇敢的	,	然而	所以	浪漫的	的	心	,

如此年轻，如此才华横溢，如此美丽动人；如此勇敢，却又如此浪漫。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðiː] — [eɪ] , [fɑːr] ,

I	feel	for	all	that	may	happen	to	thee	—	ay	,	far	,
我	感觉	为了	全部	那	可能	发生	到	你	—	哎	,	远的	,

我为你可能发生的一切感到难过——哎，远方，

[fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] [ɔːt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['feɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ;

far	more	deeply	than	aught	which	may	be	fated	to	myself	;
远的	更多的	深	比	零	哪个	可能	是	命中注定	到	我	;

远比我命中注定要经历的一切要深刻得多；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

for	I	am	an	old	man	now	,	and	long	inured	to	disappointment	;
为了	我	是	一个	老的	男人	现在	,	和	长的	受伤	到	失望	;

因为我已年迈，早已习惯了失望；

[ɔːl][ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [gɔːn] :

all	the	greenness	of	my	life	is	gone	:
全部	这	绿色	的	我的	生活	是	已消失	:

我生命中所有的美好都消失了：

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['siːkrət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [mɪ'θɪŋks] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

even	could	I	attain	to	the	Grand	Secret	the	knowledge	methinks	would	be	too
甚至	可以	我	达到	到	这	盛大	秘密	这	知识	我觉得	会	是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

即使我能领悟到那伟大的秘密，我想也为时已晚。

[ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ][bɜːrθ] , [maɪ][lɑːt][wʌz; wəz] ['pɔːrʃənd] [aʊt] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][ɪn] ['kærəktərz] [soʊ]

And	,	at	my	birth	,	my	lot	was	portioned	out	unto	me	in	characters	so
和	,	在	我的	出生	,	我的	很多	曾是	份量	出去	到	我	在	人物	所以

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

而且，在我出生时，我的命运就已经用清晰的文字分配给了我。

[ðæt] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	,	while	I	have	had	time	to	acquiesce	in	it	,
那	,	尽管	我	有	有	时间	到	默许	在	它	,

虽然我有时间去接受它，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hoʊp][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	no	hope	to	correct	and	change	it	.
我	有	有	不	希望	到	正确的	和	改变	它	.

我一直没有希望纠正和改变它。

[fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər][ɪn]['kænsər] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sendənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌv; əv]

For	Jupiter	in	Cancer	,	removed	from	the	Ascendant	,	and	not	impedited	of
为了	木星	在	癌症	,	已移除	从	这	上升	,	和	不是	受阻	的

['eni] ['ʌðər] [stɑːr] ,

any	other	star	,
任何	其他	星星	,

对于位于巨蟹座的木星而言，如果它远离上升点，且不受任何其他星体的影响，

[bɪ'təʊkənd] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['ɛkspəːtnis] [ɪn] ['saɪəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

betokened	me	indeed	some	expertness	in	science	,	but	a	life	of	seclusion	,
标记	我	的确	一些	专业技能	在	科学	,	但	一个	生活	的	隔离	,

这确实表明我在科学方面具备一定的专业知识，但却过着隐居的生活。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [nɑːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fruːts] [ðæt] [ɪts] ['leɪbər] [dɪ'zɜːrvd] .

and	one	that	should	bring	not	forth	the	fruits	that	its	labour	deserved	.
和	一	那	应该	带来	不是	前进	这	水果	那	它是	劳动	应得的	.

而它却未能取得与其付出相称的成果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðaɪ] [feɪt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

But	there	is	so	much	in	thy	fate	that	ought	to	be	bright	and	glorious	,
但	那里	是	所以	很多	在	你的	命运	那	应该	到	是	明亮的	和	辉煌	,

但你的命运中有很多本应光明灿烂的事物，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kɑːmən] ['destəni] ['mɑːrd] ,

that	it	will	be	no	common	destiny	marred	,
那	它	将要	是	不	常见的	命运	受损	,

这不会是一场共同命运的悲剧，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['influənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['siːznz] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðiː] .

should	the	evil	influences	and	the	ominous	seasons	prevail	against	thee	.
应该	这	邪恶的	影响	和	这	不祥的	季节	占上风	反对	你	.

如果邪恶势力和不祥的季节战胜了你。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['boʊldli] — ['boʊldli] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [soʊl] ,

But	thou	speakest	boldly	—	boldly	,	and	as	one	of	a	high	soul	,
但	你	演讲者	大胆地	—	大胆地	,	和	作为	一	的	一个	高的	灵魂	,

但你说话大胆——大胆，而且像一个高尚的人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] .

though	it	be	sometimes	clouded	and	led	astray	.
尽管	它	是	有时	阴天	和	引领	误入歧途	.

虽然它有时会被迷雾笼罩，误入歧途。

[ænd; ənd][aɪ] , ['ðerfɔːr] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðaɪn]

And	I	,	therefore	,	again	and	again	impress	upon	thee	,	it	is	from	thine
和	我	,	所以	,	再次	和	再次	令人印象深刻	之上	你	,	它	是	从	你的

[oʊn] [self] ,

own	self	,
自己的	自己	,

因此，我一再强调，这完全出于你自己。

[ðaɪn] [oʊn] ['kærəktər] , [ðaɪn] [oʊn] ['hæbɪts] , [ðæt] [ɔːl]['iːv(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪl] [kʌm] .

thine	own	character	,	thine	own	habits	,	that	all	evil	,	save	that	of	death	,	will	come	.
你的	自己的	特点	,	你的	自己的	习惯	,	那	全部	邪恶的	,	节省	那	的	死亡	,	将要	来	.

你自身的性格，你的自身习惯，决定了除了死亡之外的一切邪恶都将到来。

[wer] , [ðen] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] , [wer] [ɪn] [ðaɪ] ['meməri] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

Wear	,	then	,	I	implore	thee	,	wear	in	thy	memory	,	as	a	jewel	,
穿	,	然后	,	我	恳求	你	,	穿	在	你的	记忆	,	作为	一个	宝石	,

那么，我恳求你，佩戴它，将它作为你的纪念，如同佩戴一件珠宝。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['mæksɪm][ʌv; əv] [ælʧɪmɪst] [ænd; ənd]['meidʒiən] : — - [sɜːrʧ] [ðaɪ'self] — [kə'rekt]

the	first	great	maxim	of	alchymist	and	magian	:	—	'	Search	thyself	—	correct
这	第一的	伟大的	格言	的	炼金术士	和	魔法师	:	—	-	搜索	你自己	—	正确的

[ðaɪ'self] — [səb'duː] [ðaɪ'self] :

thyself	—	subdue	thyself	:
你自己	—	征服	你自己	:

炼金术士和魔法师的第一条伟大格言是：“审视你自己，纠正你自己，征服你自己。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [ʃaɪn] ['duːli] [aʊt] . "

'	it	is	only	through	the	lamp	of	crystal	that	the	light	will	shine	duly	out	.	"
-	它	是	仅有的	通过	这	灯	的	水晶	那	这	光	将要	闪耀	正式地	出去	.	"

只有透过水晶灯，光芒才能真正照耀出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ʃʊd; ʃəd] [er] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	It	is	more	likely	that	the	stars	should	err	,	"	returned	the	Englishman	,
"	它	是	更多的	可能	那	这	明星	应该	犯错	,	"	返回	这	英国人	,

“更有可能是星星出错，”英国人回答道。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rekt] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['erər] : [ə'duː] !

"	than	that	the	human	heart	should	correct	itself	of	error	:	adieu	!
"	比	那	这	人类	心	应该	正确的	本身	的	错误	:	再见	!

“比人类的心脏应该自行纠正错误更甚：再见！”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr]

"	He	left	the	room	,	and	proceeded	along	a	passage	that	led	to	the	outer	door
"	他	左边	这	房间	,	和	继续	沿着	一个	通道	那	引领	到	这	外	门

.

:
.

他离开了房间，沿着一条通往外门的通道走去。

[er] [hiː; hi] [riːʧt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lu'sɪlə]

Ere	he	reached	it	,	another	door	opened	suddenly	,	and	the	face	of	Lucilla
埃雷	他	达到	它	,	其他	门	打开	突然	,	和	这	脸	的	卢西拉

[broʊk] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

broke	forth	upon	him	.
打破	前进	之上	他	.

在他走到门前之前，另一扇门突然打开了，卢西拉的脸出现在他面前。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

She	held	a	light	in	her	hand	;	and	as	she	gazed	on	the	Englishman	,
她	握住	一个	光	在	她	手	;	和	作为	她	凝视	在	这	英国人	,

她手里拿着一盏灯；当她凝视着那个英国人时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

he	saw	that	her	face	was	very	pale	,	and	that	she	had	been	weeping	.
他	锯	那	她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	那	她	有	到过	哭泣	.

他看到她脸色苍白，而且哭过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli]

She	looked	at	him	long	and	earnestly	,	and	the	look	affected	him	strangely
她	看起来	在	他	长的	和	切实	,	和	这	看	做作的	他	奇怪的

; [hiː; hi] [broʊk] ['saɪləns] ,

;	he	broke	silence	,
;	他	打破	沉默	,

她凝视了他许久，目光真挚而专注，这目光对他产生了奇特的影响；他打破了沉默。

[wɪʧ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] .

which	at	first	it	appeared	to	him	difficult	to	do	.
哪个	在	第一的	它	出现	到	他	难的	到	做	.

起初他觉得这很难做到。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['prɪti] [frend] , " [sed] [hiː; hi] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə] -
" Good night , my pretty friend , " said he : " shall I bring you some flowers to -
" 好的 夜晚 , 我的 漂亮的 朋友 , " 说 他 : " 将 我 带来 你 一些 花朵 到 -
['mɔːroʊ] ?
morrow ?
明天 ?

“晚安，我美丽的朋友，”他说，“明天我给你带些花好吗？”

" [luˈsɪlə] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] - [læf] ; [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [left] [hɪm; ɪm]
" Lucilla burst into a wild eltritch laugh ; and abruptly closing the door , left him
" 卢西拉 爆裂 进入 一个 荒野 - 笑 ; 和 突然 结束 这 门 , 左边 他
[ɪn] ['dɑːrknəs] .
in darkness .
在 黑暗 .

“露西拉突然发出一阵狂野的、怪诞的笑声；然后猛地关上门，把他留在了黑暗中。”

[ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɑːn] [keɪm] ['freʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The cool air of the breaking dawn came freshly to the cheek of our
这 凉爽的 空气 的 这 打破 黎明 来了 新鲜的 到 这 脸颊 的 我们的
['kʌntrimən] ;
countryman ;
同胞 ;

黎明时分，凉爽的空气拂过我们同胞的脸颊；

[jet] , [stɪl] , [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hevi] [senˈseɪʃ(ə)n][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
yet , still , an unpleasant and heavy sensation sat at his heart .
然而 , 仍然 , 一个 令人不快的 和 重的 感觉 卫星 在 他的 心 .

然而，他心中仍然萦绕着一种不愉快的沉重感。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , ['priːviəsli] ['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,
His nerves , previously weakened by his long commune with the visionary ,
他的 神经 , 之前 减弱 经过 他的 长的 公社 和 这 有远见的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [prəˈduːst] ,
and the effect it had produced ,
和 这 影响 它 有 生产 ,

他之前因与那位先知长期交流及其产生的影响而变得神经衰弱。

[jet] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [læf] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]
yet tingled and thrilled with the abrupt laugh and meaning countenance of
然而 刺痛 和 激动不已 和 这 突然 笑 和 意义 面容 的
[ðæt] [streɪndʒ] [gɜːrl] ,
that strange girl ,
那 奇怪的 女孩 ,

然而，那个陌生女孩突然的笑声和意味深长的表情却让她感到一阵酥麻和兴奋。

[huː] ['difəd] [soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] .
who differed so widely from all others of her years .
WHO 不同 所以 广泛 从 全部 其他的 的 她 年 .

她与同龄的其他人截然不同。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] ,
The stars were growing pale and ghostly ,
这 明星 是 生长 苍白 和 幽灵般的 ,

星星渐渐变得苍白而幽灵般。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd][dɪm] [heɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [muːn] .
and there was a mournful and dim haze around the moon .
和 那里 曾是 一个 悲哀 和 暗淡 阴霾 大约 这 月亮 .

月亮周围笼罩着一层哀伤而昏暗的薄雾。

" [jiː; ji] [lʊk] ['ɑːmɪnəsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðer; ðər]

"	Ye	look	ominously	upon	me	,	"	said	he	,	half	aloud	,	as	his	eyes	fixed	their
"	叶	看	不祥地	之上	我	,	"	说	他	,	一半	大声	,	作为	他的	眼睛	固定的	他们的

[geɪz] [ə'bʌv] ;

gaze	above	;
目光	多于	;

“你们用不祥的眼神看着我，”他半自言自语道，目光向上凝视着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [spred] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] : " [jiː; ji][ɑːn] [huːm] ,

and	the	excitement	of	his	spirit	spread	to	his	language	:	"	ye	on	whom	,
和	这	激动	的	他的	精神	传播	到	他的	语言	:	"	是的	在	谁	,

他激动的心情也流露在语言中：“你们这些……”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːr] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

if	our	lore	be	faithful	,	the	Most	High	hath	written	the	letters	of	our
如果	我们的	知识	是	忠实	,	这	最多	高的	有	书面	这	信件	的	我们的

['mɔːrt(ə)l] [duːm] .

mortal	doom	.
凡人	厄运	.

如果我们的传说可信，那么至高者已经写下了我们凡人命运的预言。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [ruːl] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	if	ye	rule	the	tides	of	the	great	deep	,	and	the	changes	of	the
和	如果	是的	规则	这	潮汐	的	这	伟大的	深的	,	和	这	变化	的	这

['roʊlɪŋ] [jɪr] ,

rolling	year	,
滚动	年	,

如果你们能掌控深海的潮汐和岁月的更迭，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['neɪtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [jiː; ji][hoʊld][ðə; ði] [seɪm]

what	is	there	out	of	reason	or	nature	in	our	belief	that	ye	hold	the	same
什么	是	那里	出去	的	原因	或者	自然	在	我们的	信仰	那	是的	抓住	这	相同的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

sympathetic	and	unseen	influence	over	the	blood	and	heart	,
交感神经	和	看不见	影响	超过	这	血	和	心	,

我们相信你们对血液和心脏拥有同样的、无形的、富有同情心的影响，这种信念的依据，是理性和自然使然吗?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærəktər] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [meɪks] [ðə; ði] [kən'dʌkt]) [ʌv; əv][mæn] ?

which	are	the	character	(	and	the	character	makes	the	conduct	)	of	man	?
哪个	是	这	特点	(	和	这	特点	制作	这	执行	)	的	男人	?

人的性格是什么（性格决定行为）？

" [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

"	Pursuing	his	soliloquy	of	thought	,
"	追求	他的	独白	的	想法	,

“他继续进行着他的独白式思考，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɪ'duːləti] [ðæt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kɔːz]

and	finding	reasons	for	a	credulity	that	afforded	to	him	but	little	cause
和	寻找	原因	为了	一个	轻信	那	提供	到	他	但	小的	原因

[fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɔːr][hoʊp] ,

for	pleasure	or	hope	,
为了	乐趣	或者	希望	,

他找到了让自己轻信的理由，而这些理由并没有给他带来多少快乐或希望。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [sə'bæstʃənz] [geɪt] .

the	Englishman	took	his	way	to	St	.	Sebastian's	gate	.
这	英国人	采取	他的	方式	到	英石	.	塞巴斯蒂安的	门	.

英国人朝着圣塞巴斯蒂安门走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
There **was** **,** **in** **truth** **,**
那里 曾是 , 在 真相 ,

事实上，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] ['kærəktər] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd]
much **in** **the** **traveller's** **character** **that** **corresponded** **with** **that** **which** **was** **attributed**
很多 在 这 旅行者的 特点 那 对应 和 那 哪个 曾是 归因于
[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hɔːrəskoʊp]
and **destined** **to** **one** **to** **whom** **the** **heavens** **had** **given** **a** **horoscope**
和 注定 到 一 到 谁 这 天 有 给定 一个 星座运势
['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
answering **to** **his** **own** **;**
回答 到 他的 自己的 ;

旅行者的性格与天命所赋予的、命中注定的性格有很多吻合之处，天命与他的星盘相符；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌæksə'dent(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ɪ'vents] ,
and **it** **was** **this** **conviction** **rather** **than** **any** **accidental** **coincidence** **in** **events** **,**
和 它 曾是 这 定罪 相当 比 任何 偶然 巧合 在 活动 ,

正是这种信念，而非任何偶然的巧合，促成了这件事。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][veɪn][bʌt; bət]
which **had** **first** **led** **him** **to** **pore** **with** **a** **deep** **attention** **over** **the** **vain** **but**
哪个 有 第一的 引领 他 到 孔隙 和 一个 深的 注意力 超过 这 徒劳 但
[ɪm'poʊzɪŋ] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl][ə'strɑːlədʒi] .
imposing **prophecies** **of** **judicial** **astrology** **.**
气势磅礴 预言 的 司法 占星术 .

这首先导致他全神贯注地研究了司法占星术中那些虚妄但令人敬畏的预言。

[pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ɪ'neɪb(ə)l][men][tuː; tə][raɪz] ; ['ɑːrd(ə)nt] , [jet] [ˌɔːrdn'erəli] [ʃruːd]
Possessed **of** **all** **the** **powers** **that** **enable** **men** **to** **rise** **;** **ardent** **,** **yet** **ordinarily** **shrewd**
拥有 的 全部 这 权力 那 使能够 男人 到 上升 ; 热心 , 然而 按说 精明
; ['eləkwənt] ,
; **eloquent** **,**
; 雄辩 ,

具备所有使人崛起的才能；热情洋溢，但通常又精明干练；能言善辩。

['wɪti] , [breɪv] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] ['vɜːrsət(ə)l] ,
witty **,** **brave** **,** **and** **,** **though** **not** **what** **may** **be** **termed** **versatile** **,**
机智 , 勇敢的 , 和 , 尽管 不是 什么 可能 是 称为 多才多艺的 ,

他机智、勇敢，虽然不能称之为多才多艺，

[pə'zesɪŋ] [ðæt] [rer] [ɑːrt][ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðə; ði] [pə'zesər]
possessing **that** **rare** **art** **of** **concentrating** **the** **faculties** **which** **enables** **the** **possessor**
拥有 那 稀有的 艺术 的 集中 这 学院 哪个 启用 这 拥有者
['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [tuː; tə]['mæstər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌns] [ə'rests] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
rapidly **and** **thoroughly** **to** **master** **whatsoever** **once** **arrests** **the** **attention** **,**
快速 和 彻底 到 掌握 任何 一次 逮捕 这 注意力 ,

拥有那种罕见的集中精力的能力，使拥有者能够迅速而彻底地掌握任何吸引其注意力的事物。

[biː; bi] [jet] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [ɪn'daʊmənts] ['ɪntuː] [fʊl] [ænd; ənd]
be **yet** **despised** **all** **that** **would** **have** **brought** **these** **endowments** **into** **full** **and**
是 然而 被鄙视的 全部 那 会 有 带来 这些 捐赠基金 进入 满的 和
[lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'spleɪ] .
legitimate **display** **.**
合法的 展示 .

然而，所有能使这些天赋得到充分和正当展示的事物却都被鄙视了。

[hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
He **lived** **only** **for** **enjoyment** **.**
他 居住地 仅有的 为了 享受 .

他活着只为享乐。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['mjuːzɪk] , ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][aːts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'saɪəti]

A	passionate	lover	of	women	,	music	,	letters	,	and	the	arts	,	it	was	society
一个	热情的	情人	的	女性	,	音乐	,	信件	,	和	这	艺术	,	它	曾是	社会

, [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] ,

,	not	the	world	,
,	不是	这	世界	,

他热爱女性、音乐、文学和艺术，他关注的是社会，而不是世界。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

which	made	the	sphere	and	end	of	his	existence	.
哪个	制成	这	领域	和	结尾	的	他的	存在	.

这构成了他存在的球体和终结。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][noʊ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ˌepɪkjʊ'riːən] : [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

Yet	was	he	no	vulgar	and	commonplace	epicurean	:	he	lived	for	enjoyment	;
然而	曾是	他	不	庸俗	和	平凡	美食家	:	他	居住地	为了	享受	;

但他并非庸俗平庸的享乐主义者：他为享乐而活；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [fɔːrmd] [frʌm; frəm]['elɪmənts; 'eləmənts] ['wɪrisəm] [tuː; tə]

but	that	enjoyment	was	mainly	formed	from	elements	wearisome	to
但	那	享受	曾是	主要	形成	从	元素	令人厌倦的	到

[mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] ['neɪtʃɚz] .

more	ordinary	natures	.
更多的	普通的	自然	.

但这种乐趣主要来源于那些令普通人感到厌倦的事物。

['revəri] , [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['loʊnlinəs] , [wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

Reverie	,	contemplation	,	loneliness	,	were	at	times	dearer	to	him	than	the
遐想	,	沉思	,	孤独	,	是	在	时代	更贵	到	他	比	这

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr] - [di'laits] .

softer	and	more	Aristippean	delights	.
更柔和	和	更多的	-	美味	.

对他来说，遐想、沉思和孤独有时比那些更柔和、更像阿里斯蒂普式的快乐更珍贵。

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['soʊʃ(ə)l] .

His	energies	were	called	forth	in	society	,	but	he	was	scarcely	social	.
他的	能量	是	称为	前进	在	社会	,	但	他	曾是	几乎	社会的	.

他的精力在社交场合得以发挥，但他本人却不怎么善于社交。

[treɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Trained	from	his	early	boyhood	to	solitude	,	he	was	seldom	weary	of	being
受过训练	从	他的	早期的	童年	到	孤独	,	他	曾是	很少	厌倦	的	存在

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他从小就习惯独处，所以很少会厌倦孤独。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [kraʊd] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['ʌðər] .

He	sought	the	crowd	,	not	to	amuse	himself	,	but	to	observe	others	.
他	寻求	这	人群	,	不是	到	娱乐	他自己	,	但	到	观察	其他的	.

他进入人群，不是为了自娱自乐，而是为了观察他人。

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [les] [æz; əz][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ]

The	world	to	him	was	less	as	a	theatre	on	which	he	was	to	play
这	世界	到	他	曾是	较少的	作为	一个	剧院	在	哪个	他	曾是	到	玩

[ə; eɪ][pɑːrt] ,

a	part	,
一个	部分	,

对他而言，世界不再仅仅是一个他要扮演角色的舞台。

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

than	as	a	book	in	which	he	loved	to	decipher	the	enigmas	of	wisdom	.
比	作为	一个	书	在	哪个	他	喜爱	到	解码	这	谜团	的	智慧	.

与其说这是一本书，不如说这是一本他喜欢用来解读智慧之谜的书。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	observed	all	that	passed	around	him	.
他	观察到	全部	那	通过了	大约	他	.

他观察着周围发生的一切。

[noʊ] ['spraɪtli] [ˌkævə'lɪr] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

No	sprightly	cavalier	at	any	time	;
不	轻快的	骑士	在	任何	时间	;

任何时候都没有轻浮的骑士；

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] ['eksəd] [æt; ət] [wɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs]

the	charm	that	he	exercised	at	will	over	his	companions	was	that	of	softness
这	魅力	那	他	锻炼	在	将要	超过	他的	同伴	曾是	那	的	柔软

, [nɑːt][vɪ'væsəti] .

,	not	vivacity	.
,	不是	活泼	.

他随意施展给同伴们的魅力是温柔的，而不是活泼的。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðæt] ['sɪlkən] ['blændnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [ðə; ðɪ][lɪŋks] [aɪ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ['nevər]

But	amidst	that	silken	blandness	of	demeanour	,	the	lynx	eye	of	Remark	never
但	在……之中	那	丝	平淡无味	的	风度	,	这	猞猁	眼睛	的	评论	绝不

[slept] .

slept	.
睡着了	.

但在那丝滑般平淡的举止背后，Remark 的猞猁般的眼睛从未停止过运转。

[hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['kærəktər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	penetrated	character	at	a	glance	,	but	he	seldom	made	use	of	his
他	渗透	特点	在	一个	瞥一眼	,	但	他	很少	制成	使用	的	他的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他一眼就能看透人的性格，但他很少运用自己的知识。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [men] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'tiːg] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	found	a	pleasure	in	reading	men	,	but	a	fatigue	in	governing	them	.
他	成立	一个	乐趣	在	阅读	男人	,	但	一个	疲劳	在	治理	他们	.

他发现了解人心是一件乐事，但统治人心却让他感到疲惫。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['kɑːnsəmətli] [skɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [diː'ju] ['mɑːnd] ,

And	thus	,	consummately	skilled	as	he	was	in	the	science	du	monde	,
和	因此	,	完美地	熟练	作为	他	曾是	在	这	科学	杜	世界	,

因此，尽管他在世界科学领域技艺精湛，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['præktɪs] .

he	often	allowed	himself	to	appear	ignorant	of	its	practice	.
他	经常	允许	他自己	到	出现	无知	的	它是	实践	.

他经常故意装作对这种做法一无所知。

['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] ,

Forming	in	his	mind	a	beau	ideal	of	friendship	and	of	love	,
成型	在	他的	头脑	一个	帅哥	理想的	的	友谊	和	的	爱	,

在他的心中形成了一种关于友谊和爱情的美好理想，

[hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ri'ælitiz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	never	found	enough	in	the	realities	long	to	engage	his	affection	.
他	绝不	成立	足够的	在	这	现实	长的	到	从事	他的	感情	.

他始终无法在现实中找到足够多的东西来激发他的感情。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][men][hiː; hi][hæd; həd]

Thus	,	with	women	he	was	considered	fickle	,	and	with	men	he	had
因此	,	和	女性	他	曾是	经过考虑的	反复无常	,	和	和	男人	他	有

[noʊ] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] .

no	intimate	companionship	.
不	亲密的	友谊	.

因此，在女人眼中，他是个善变的人；而在男人眼中，他又没有亲密的伴侣关系。

[ðɪs] [treɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['pɜːsənz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd] ,

This	trait	of	character	is	common	with	persons	of	genius	;	and	,
这	特征	的	特点	是	常见的	和	人	的	天才	;	和	,

这种性格特征在天才人物中很常见；而且，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [kən'sɪdərd] ['hɑːrtləs]

owing	to	too	large	an	overflow	of	heart	,	they	are	frequently	considered	heartless
欠款	到	也	大的	一个	溢出	的	心	,	他们	是	频繁地	经过考虑的	狠心

.

:
.

由于他们过于善良，常常被认为冷酷无情。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	always	,	however	,
那里	是	总是	,	然而	,

然而，总会有……

['deɪndʒər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;

danger	that	a	character	of	this	kind	should	become	with	years	what	it	seems	;
危险	那	一个	特点	的	这	种类	应该	变得	和	年	什么	它	似乎	;

这种性格的人，随着时间的推移，有可能会变成表面看起来那样；

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

what	it	soon	learns	to	despise	.
什么	它	很快	学习	到	鄙视	.

它很快就会学会憎恶它。

['nʌθɪŋ] [stiːlz] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [laɪk] [kən'tempt] .

Nothing	steels	the	affections	like	contempt	.
没有什么	钢材	这	情感	喜欢	鄙视	.

没有什么比蔑视更能麻木感情了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] .

The	next	morning	an	express	from	England	reached	the	young	traveller	.
这	下一个	早晨	一个	表达	从	英格兰	达到	这	年轻的	游客	.

第二天早上，一列从英国开来的快车抵达了这位年轻的旅行者手中。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

His	father	was	dangerously	ill	;
他的	父亲	曾是	危险地	患病的	;

他的父亲病危；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪlɪdʒəns] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

nor	was	it	expected	that	the	utmost	diligence	would	enable	the	young	man	to
也不	曾是	它	预期的	那	这	极致	勤勉	会	使能够	这	年轻的	男人	到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][læst] ['blesɪŋ] .

receive	his	last	blessing	.
收到	他的	最后的	祝福	.

人们也不认为，即便这位年轻人极其勤奋，也能得到他最后的祝福。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] , [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Englishman	,	appalled	and	terror	-	stricken	,	recalled	his	interview	with	the
这	英国人	,	震惊	和	恐怖	-	受打击的	,	召回	他的	面试	和	这

[ə'strɑ:lədʒər] .

astrologer	.
占星家	.

这位英国人惊恐万分，回想起他与占星家的会面。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dis'meiz] [ˌju: 'es] ,

Nothing	so	effectually	dismays	us	,
没有什么	所以	有效地	沮丧	我们	,

没有什么比这更能让我们感到沮丧了。

[æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [dred] [ðæt] [hæz; həz]

as	to	feel	a	confirmation	of	some	idea	of	supernatural	dread	that	has
作为	到	感觉	一个	确认	的	一些	主意	的	超自然	恐惧	那	有

[ɔ:l'redi] [faʊnd] ['entrəns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] ;

already	found	entrance	within	our	reason	;
已经	成立	入口	之内	我们的	原因	;

仿佛感受到某种超自然恐惧观念的印证，这种恐惧观念早已进入我们的理性之中；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [bɪ'li:f] , [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpri:dɪ'kri:] ,

and	of	all	supernatural	belief	,	that	of	being	compelled	by	a	predecree	,
和	的	全部	超自然	信仰	,	那	的	存在	被迫	经过	一个	法令	,

在所有超自然信仰中，最不应该相信的是受到某种旨意的驱使。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [tu:lz] [ænd; ənd] ['pʌpits] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [feɪt] ,

and	thus	being	the	mere	tools	and	puppets	of	a	dark	and	relentless	fate	,
和	因此	存在	这	仅仅	工具	和	木偶	的	一个	黑暗的	和	狠	命运	,

因此，他们只不过是黑暗无情命运的工具和傀儡而已。

[si:mz] [ðə; ði][moʊst] [frɔ:t] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

seems	the	most	fraught	at	once	with	abasement	and	with	horror	.
似乎	这	最多	充满危机	在	一次	和	羞辱	和	和	恐怖	.

似乎最令人感到屈辱和恐惧。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [left] [roʊm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] ['oʊnli][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l][ænd; ənd] ['heɪsti]

The	Englishman	left	Rome	that	morning	,	and	sent	only	a	verbal	and	hasty
这	英国人	左边	罗马	那	早晨	,	和	发送	仅有的	一个	口头	和	仓促

['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] ,

message	to	the	astrologer	,
信息	到	这	占星家	,

那位英国人那天早上离开了罗马，只匆匆给占星家发了一条口头消息。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

announcing	the	cause	of	his	departure	.
宣布	这	原因	的	他的	离开	.

宣布他离职的原因。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] [hɑ:rt] ;

Volktman	was	a	man	of	excellent	heart	;
-	曾是	一个	男人	的	出色的	心	;

沃尔克特曼是一个心地善良的人；

[bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] ['skersli] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

but	one	would	scarcely	like	to	inquire	whether	exultation	at	the	triumph	of
但	一	会	几乎	喜欢	到	查询	无论	大喜	在	这	胜利	的

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [griːf]

his	prediction	was	not	with	him	a	far	more	powerful	sentiment	than	grief
他的	预言	曾是	不是	和	他	一个	远的	更多的	强大的	情绪	比	悲伤

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] !

at	the	misfortune	to	his	friend	!
在	这	不幸	到	他的	朋友	!

但人们恐怕很难去探究，对他而言，预言成功的喜悦是否远比对朋友不幸的悲伤更加强烈！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [luː'sɪlə] - . — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

THE	YOUTH	OF	LUCILLA	VOLKTMAN	.	—	A	MYSTERIOUS	CONVERSATION	.	—	THE	RETURN
这	青年	的	卢西拉	-	.	—	一个	神秘	对话	.	—	这	返回

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] .

OF	ONE	UNLOOKED	FOR	.
的	一	未曾注意的	为了	.

露西拉·沃尔克特曼的青春——一段神秘的对话——一个不速之客的归来。

[taɪm] [went] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [luː'sɪlə] [gruː] [ʌp] [ɪn] ['bjuːti] .

Time	went	slowly	on	,	and	Lucilla	grew	up	in	beauty	.
时间	去	缓慢地	在	,	和	卢西拉	生长	向上	在	美丽	.

时间过得很慢，露西拉渐渐长大，变得美丽动人。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [treɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn'kriːst] [ɪn] [streŋθ] ,

The	stranger	traits	of	her	character	increased	in	strength	,
这	陌生人	特征	的	她	特点	增加	在	力量	,

她性格中那些怪异的特质愈发明显。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['leɪt(ə)nt] .

but	perhaps	in	the	natural	bashfulness	of	maidenhood	they	became	more	latent	.
但	也许	在	这	自然的	臊	的	少女时代	他们	成为	更多的	潜	.

但或许正是少女天生的羞涩，让这些欲望变得更加隐蔽。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [hɜːr; hər] [ɪ'læstɪk] [ʃeɪp] [hæd; həd] [groʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] ,

At	the	age	of	fifteen	,	her	elastic	shape	had	grown	round	and	full	,
在	这	年龄	的	十五	,	她	松紧带	形状	有	生长	圆形的	和	满的	,

十五岁时，她原本富有弹性的身材变得圆润丰满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['raɪpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

and	the	wild	girl	had	already	ripened	to	the	woman	.
和	这	荒野	女孩	有	已经	成熟的	到	这	女士	.

那个野丫头已经蜕变成了女人。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

An	expression	of	thought	,	when	the	play	of	her	features	was	in	repose	,
一个	表达	的	想法	,	什么时候	这	玩	的	她	特征	曾是	在	休息	,

当她面容平静时，脸上流露出一种沉思的神情。

[ðæt] [dwelt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

that	dwelt	upon	her	lip	and	forehead	,
那	居住	之上	她	唇	和	前额	,

停留在她嘴唇和额头上的痕迹，

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

gave	her	the	appearance	of	being	two	or	three	years	older	than	she	was	;
给予	她	这	外貌	的	存在	二	或者	三	年	老	比	她	曾是	;

[bʌt; bət] [ə'gen] ,

but	again	,
但	再次	,

这让她看起来比实际年龄大两三岁；但是，

[wen] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][vɪ'væsəti] [rɪ'tɜːrnd] , — [wen] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]

when	her	natural	vivacity	returned	,	—	when	the	clear	and	buoyant	music	of
什么时候	她	自然的	活泼	返回	,	—	什么时候	这	清除	和	浮力	音乐	的

[hɜːr; hər] [geɪ] [læf] [ræŋ] [aʊt] ,

her	gay	laugh	rang	out	,
她	同性恋	笑	响铃	出去	,

当她恢复了往日的活力，——当她爽朗而轻快的笑声响起时，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [kuːl] [er] [ænd; ənd] [braɪt] [skaɪ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk]

or	when	the	cool	air	and	bright	sky	of	morning	sent	the	blood	to	her	cheek
或者	什么时候	这	凉爽的	空气	和	明亮的	天空	的	早晨	发送	这	血	到	她	脸颊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zefər] [tuː; tə][hɜːr; hər][step] ,

and	the	zephyr	to	her	step	,
和	这	和风	到	她	步	,

或者当清晨凉爽的空气和明亮的天空让她脸颊泛红，让她步伐轻快时

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	face	became	as	the	face	of	childhood	,
她	脸	成为	作为	这	脸	的	童年	,

她的脸变得像孩童的脸一样，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'veləpmənt]

and	contrasted	with	a	singular	and	dangerous	loveliness	the	rich	development
和	对比	和	一个	单数	和	危险的	可爱	这	富有的	发展

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] .

of	her	form	.
的	她	形式	.

与她独特而危险的美丽形成鲜明对比的是她体态的丰满发育。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [luːsɪlə] - [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

And	still	was	Lucilla	Volktman	a	stranger	to	all	that	savoured	of	the	world	;
和	仍然	曾是	卢西拉	-	一个	陌生人	到	全部	那	细细品味	的	这	世界	;

而对于所有懂得品味世间百态的人来说，露西拉·沃尔克特曼仍然是个陌生人；

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ]['nevər] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][i'məuʃənz]

the	company	of	others	of	her	sex	and	age	never	drew	forth	her	emotions
这	公司	的	其他的	的	她	性别	和	年龄	绝不	画	前进	她	情绪

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] : —

from	their	resting	-	place	:	—
从	他们的	休息	-	地方	:	—

与同性同龄人相处，从未唤起她内心深处的情感：

" [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [sed] , [ə; eɪ] ['lʌvliər] ['flaʊər]

"	And	Nature	said	,	a	lovelier	flower
"	和	自然	说	,	一个	更可爱	花

“大自然说，更美丽的花朵

[ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊn]

On	earth	was	never	sown
在	地球	曾是	绝不	播种

地球上从未播种过

[maɪ'self] [wɪl] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [biː; bi]

Myself	will	to	my	darling	be
我	将要	到	我的	亲爱的	是

我将成为我亲爱的。

[bəuθ] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Both	law	and	impulse	;	and	with	me
两个都	法律	和	冲动	;	和	和	我

法律与冲动；还有我

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [rɑːk] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

The	girl	,	in	rock	and	plain	,
这	女孩	,	在	岩石	和	清楚的	,

女孩，在岩石和平原上，

[ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn] [gleɪd] [ænd; ənd] ['baʊər] ,

In	earth	and	heaven	,	in	glade	and	bower	,
在	地球	和	天堂	,	在	林间空地	和	凉亭	,

在天地之间，在林间空地和树荫下，

[ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æn; ən] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] ['paʊər]

Shall	feel	an	overseeing	power
将	感觉	一个	监督	力量

将会感受到一种凌驾于一切之上的力量

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɔːr] [rɪ'streɪn] .

To	kindle	or	restrain	.
到	点燃	或者	抑制	.

点燃或抑制。

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪr]

The	stars	of	midnight	shall	be	dear
这	明星	的	午夜	将	是	亲爱的

午夜的星辰将令人心动

[tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːn] [hɜːr; hər] [ɪr]

To	her	;	and	she	shall	lean	her	ear
到	她	;	和	她	将	倾斜	她	耳朵

她要侧耳倾听

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] ;

In	many	a	secret	place	;
在	许多	一个	秘密	地方	;

在许多隐秘的地方；

[wer] [rɪvjʊ'lɪts] [dæns] [ðer; ðər] ['weɪwərd] [raʊnd] ,

Where	rivulets	dance	their	wayward	round	,
在哪里	小溪	舞蹈	他们的	任性的	圆形的	,

小溪蜿蜒流淌的地方，

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ,

And	beauty	,	born	of	murmuring	sound	,
和	美丽	,	出生	的	淙淙	声音	,

而美，源于低语之声，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

Shall	pass	into	her	face	.
将	经过	进入	她	脸	.

会映入她的脸庞。

" ['wəːdzwə(ː)θ] .

"	WORDSWORTH	.
"	华兹华斯	.

“华兹华斯。”

[ðiːz] [laɪnz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌemˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

These	lines	have	occurred	to	me	again	and	again	,
这些	线条	有	发生	到	我	再次	和	再次	,

这些话我反复想起，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [əˈplaɪd] [ðem; ðəm] .

as	I	looked	on	the	face	of	her	to	whom	I	have	applied	them	.
作为	我	看起来	在	这	脸	的	她	到	谁	我	有	应用	他们	.

当我看着我涂抹过这些东西的她的脸时。

[ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][ɪts] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpiːɚ] [ˈmoʊmənts] ,

And	,	remembering	as	I	do	its	radiance	and	glory	in	her	happier	moments	,
和	,	记住	作为	我	做	它是	辐射	和	荣耀	在	她	更快乐	时刻	,

当我回忆起它在她更快乐的时刻所散发的光彩和荣耀时，

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [pərˈsweɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [hiːts] [ʌv; əv] [ˈtempər]

I	can	scarcely	persuade	myself	to	notice	the	faults	and	heats	of	temper
我	能	几乎	说服	我	到	注意	这	故障	和	加热	的	脾气

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [dæʃt] [əˈweɪ] [ɔːl] [ɪts] [ˈlʌstər] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] .

which	at	times	dashed	away	all	its	lustre	and	gladness	.
哪个	在	时代	虚线	离开	全部它是		光泽	和	欢乐	.

我几乎无法说服自己去注意那些缺点和暴脾气，它们有时会抹杀它所有的光彩和快乐。

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd][ˈfɜːrvɪd] ,

Unrestrained	and	fervid	,
不受约束的	和	狂热	,

奔放而热情，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt]

she	gave	way	to	the	irritation	of	grief	of	the	moment	with	a	violence	that
她	给予	方式	到	这	刺激	的	悲伤	的	这	片刻	和	一个	暴力	那

[wʊd] [hæv; həv] ['terəfaɪd] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

would	have	terrified	any	one	who	beheld	her	at	such	times	.
会	有	恐惧	任何	一	WHO	观看	她	在	这样的	时代	.

她被悲伤的情绪所激怒，变得异常暴躁，任何在这种时候看到她的人都会感到恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['rerli] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ɪts] ['wɪtnəs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

But	it	rarely	happened	that	the	scene	had	its	witness	even	in	her	father	,
但	它	很少	发生	那	这	场景	有	它是	证人	甚至	在	她	父亲	,

但即便在她父亲身上，也很少有人目睹这一幕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [spɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðiːz] [i'məuʃənz] ;

for	she	fled	to	the	loneliest	spot	she	could	find	to	indulge	these	emotions	;
为了	她	逃亡	到	这	最孤独的	点	她	可以	寻找	到	放纵	这些	情绪	;

因为她逃到了她所能找到的最偏僻的地方，去沉溺于这些情绪之中；

[ænd; ənd][pərˈhæps]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ægəni] [ðeɪ] [ɔˈkeɪʒənd] — [æn; ən]['ægəni] [kənˈvʌlsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	perhaps	even	the	agony	they	occasioned	—	an	agony	convulsing	the	heart
和	也许	甚至	这	痛苦	他们	引发	—	一个	痛苦	抽搐	这	心

[ænd; ənd] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpæʃnd] [freɪm] — [tʊk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	whole	of	her	impassioned	frame	—	took	a	sort	of	luxury	from	the
和	所有的	的	她	热情洋溢	框架	—	采取	一个	种类	的	奢华	从	这

['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ˌʌnˈtʃekt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈdʌldʒəns] .

solitary	and	unchecked	nature	of	its	indulgence	.
孤	和	未经核实	自然	的	它是	放纵	.

或许，它们带来的痛苦——一种折磨着她充满激情的心灵和整个身体的痛苦——也因其孤独和不受约束的放纵而获得了一种奢侈。

- [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrdər] [ðæt] [ɪn'kriːst] — [æz; əz][duː][ɔːl]

Volktman	continued	his	pursuits	with	an	ardour	that	increased	—	as	do	all
-	持续	他的	追求	和	一个	热情	那	增加	—	作为	做	全部

['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə] — [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] ;

species	of	monomania	—	with	increasing	years	;
物种	的	单恋	—	和	增加	年	;

沃尔克特曼继续他的研究，并且随着时间的推移，他的热情与日俱增——就像所有类型的偏执一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌæksə'dent(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] ,

and	in	the	accidental	truth	of	some	of	his	predictions	,
和	在	这	偶然	真相	的	一些	的	他的	预测	,

而他的一些预言却意外地成真了，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [ɪ'roʊniəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] .

he	forgot	the	erroneous	result	of	the	rest	.
他	忘了	这	错误	结果	的	这	休息	.

他忘记了其余部分的错误结果。

[hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndid] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn][ɪn]

He	corresponded	at	times	with	the	Englishman	,	who	,	after	a	short	sojourn	in
他	对应	在	时代	和	这	英国人	,	WHO	,	后	一个	短的	旅居	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

他有时会与那位英国人通信，那位英国人在英国短暂逗留后，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tʊr]

had	returned	to	the	Continent	,	and	was	now	making	a	prolonged	tour
有	返回	到	这	大陆	,	和	曾是	现在	制作	一个	延长	旅游

[θruː] [ɪts] ['nɔːrðərn] ['kæpɪtəlz] .

through	its	northern	capitals	.
通过	它是	北方	首都	.

他已返回欧洲大陆，目前正在对北部各首都进行长时间的巡视。

['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'strɑːlədʒərz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Very	different	,	indeed	,	from	the	astrologer's	occupations	were	those	of	the
非常	不同的	,	的确	,	从	这	占星家的	职业	是	那些	的	这

['wɑːndərər] ; [ænd; ənd] [taɪm] , [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

wanderer	;	and	time	,	dissipation	,
流浪者	;	和	时间	,	耗散	,

与占星家的职业截然不同的是流浪者的职业；而时间、放荡、

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'tjuərə] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [kjʊr] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['tendənsi] [tuː; tə]

and	a	maturer	intellect	had	cured	the	latter	of	his	boyish	tendency	to
和	一个	成熟	智力	有	治愈	这	后者	的	他的	男孩气	趋势	到

['stʌdiz] [soʊ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [veɪn] .

studies	so	idle	and	so	vain	.
研究	所以	闲置的	和	所以	徒劳	.

而更成熟的心智则治好了后者幼稚的、无所事事的学习倾向。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Yet	he	always	looked	back	with	an	undefined	and	unconquered	interest	to
然而	他	总是	看起来	后退	和	一个	不明确的	和	未被征服的	兴趣	到

[ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər] ;

the	period	of	his	acquaintance	with	the	astrologer	;
这	时期	的	他的	熟人	和	这	占星家	;

然而，他对与那位占星家相识的那段时期始终怀有一种难以言喻的、难以抑制的兴趣；

[tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['siːz(ə)n] ;

to	their	long	and	thrilling	watches	in	the	night	season	;
到	他们的	长的	和	惊险	手表	在	这	夜晚	季节	;

他们在夜间漫长而惊险的守望；

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [feɪθ] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ;

to	the	contagious	fervour	of	faith	breathing	from	the	visionary	;
到	这	传染性	热情	的	信仰	呼吸	从	这	有远见的	;

被那位先知身上散发出的、极具感染力的信仰热情所感染；

[hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['restləs] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['saɪəns] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

his	dark	and	restless	excursions	into	that	remote	science	associated	with	the
他的	黑暗的	和	不安	短途旅行	进入	那	偏僻的	科学	联系	和	这

['ledʒəndz][ʌv; əv] ['eldɪst] [taɪm] ,

legends	of	eldest	time	,
传说	的	长子	时间	,

他那些黑暗而躁动不安的探索，深入到与远古传说相关的遥远科学领域，

[ænd; ənd][ʌv; əv]

and	of
和	的

和

" [ðə; ði] [kruː] , [huː] , ['ʌndər] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'naʊn] ,

"	The	crew	,	who	,	under	names	of	old	renown	,
"	这	全体人员	,	WHO	,	在下面	姓名	的	老的	名声	,

“船员们，他们以古老的名号为名，

[oʊ'saɪrɪs] , ['aɪsɪs] , ['ɔːrəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [treɪn] ,

Osiris	,	Isis	,	Orus	,	and	their	train	,
奥西里斯	,	伊西斯	,	或	,	和	他们的	火车	,

奥西里斯、伊西斯、奥鲁斯及其随从

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['sɔːs(ə)rɪ] , [ə'bjuːzd]

With	monstrous	shapes	and	sorceries	,	abused
和	滔天	形状	和	巫术	,	受虐

拥有怪诞的外形和巫术，被滥用

[fə'nætɪk]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [priːsts] .

Fanatic	Egypt	and	her	priests	.
狂热分子	埃及	和	她	神父	.

狂热的埃及及其祭司们。

" [wʌn] [naɪt] , [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][læst] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ə'strɑːlədʒərz]

"	One	night	,	four	years	after	the	last	scene	we	have	described	in	the	astrologer's
"	一	夜晚	,	四	年	后	这	最后的	场景	我们	有	描述	在	这	占星家的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“一天晚上，距离我们在占星家描述的最后一个场景已经过去了四年，

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ruːm] .

Volktman	was	sitting	alone	in	his	favourite	room	.
-	曾是	坐着	独自的	在	他的	最喜欢的	房间	.

沃尔克特曼独自一人坐在他最喜欢的房间里。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz] ['skersli] [draɪ] .

Before	him	was	a	calculation	on	which	the	ink	was	scarcely	dry	.
前	他	曾是	一个	计算	在	哪个	这	墨水	曾是	几乎	干燥	.

他面前是一份墨迹未干的计算表。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['berid] [ɪn] [θɔːt] .

His	face	leant	on	his	breast	,	and	he	seemed	buried	in	thought	.
他的	脸	倾斜	在	他的	胸部	,	和	他	似乎	埋葬	在	想法	.

他脸埋在胸前，似乎陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ;

His	health	had	been	of	late	gradually	declining	;
他的	健康	有	到过	的	晚的	逐步地	下降	;

他近来健康状况逐渐恶化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [braʊ] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] ,

and	it	might	be	seen	upon	his	worn	brow	and	attenuated	frame	,
和	它	可能	是	已见	之上	他的	磨损	眉头	和	减弱	框架	,

从他饱经风霜的额头和消瘦的身躯上可以看出来。

[ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld]

that	death	was	already	preparing	to	withdraw	the	visionary	from	a	world
那	死亡	曾是	已经	准备	到	提取	这	有远见的	从	一个	世界

[huːz] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['sperɪŋli] ['teɪstɪd] .

whose	substantial	enjoyments	he	had	so	sparingly	tasted	.
谁	重大的	享受	他	有	所以	少量地	尝过	.

死神已经准备好将这位富有远见的梦想家从他曾浅尝辄止地体验过的世界带走。

[luˈsɪlə] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

Lucilla	had	been	banished	from	his	chamber	during	the	day	.
卢西拉	有	到过	被放逐	从	他的	房间	期间	这	天	.

白天，卢西拉被赶出了他的房间。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

She	now	knew	that	his	occupation	was	over	,	and	entered	the	room	with	his
她	现在	知道	那	他的	职业	曾是	超过	,	和	进入	这	房间	和	他的

['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] ;

evening	repast	;
晚上	餐饮	;

她知道他的工作已经结束了，便端着他的晚饭进了房间；

[ðæt] ['fruːg(ə)l] [miːl] , ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] — [ðə; ði][poʊ'lentə] ([meɪd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn])

that	frugal	meal	,	common	with	the	Italians	—	the	polenta	(	made	of	Indian	corn	)
那	节俭	一顿饭	,	常见的	和	这	意大利人	—	这	玉米粥	(	制成	的	印度	玉米	)

, [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] ,

,	the	bread	and	the	fruits	,
,	这	面包	和	这	水果	,

那顿简朴的餐食在意大利人中很常见——玉米粥（用印第安玉米制成）、面包和水果。

[wɪtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

which	after	the	fashion	of	students	he	devoured	unconsciously	,
哪个	后	这	时尚	的	学生	他	吞噬	不知不觉	,

他像其他学生一样，不知不觉地狼吞虎咽地读完了这些书。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'membər] [wʌn] ['aʊər] ['æftər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	would	not	have	remembered	one	hour	after	whether	or	not	it	had	been
和	会	不是	有	记得	一	小时	后	无论	或者	不是	它	有	到过

['teɪstɪd] !

tasted	!
尝过	!

一个小时后，他可能都记不清自己是否尝过这道菜了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 3 卷。(Godolphin, Volume 3.)
第3/4页

" [sɪt] [ðiː] [daʊn] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [luˈsɪlə] , ['kaɪndli] ; — " [sɪt] [ðiː] [daʊn] .
" Sit thee down , child , " said he to Lucilla , kindly ; — " sit thee down .
" 坐 你 向下 , 孩子 , " 说 他 到 卢西拉 , 亲切地 ; — " 坐 你 向下 .

“孩子，坐下，”他和蔼地对卢西拉说；“坐下。”

" [luˈsɪlə] [əuˈbeid] ,
" Lucilla obeyed ,
" 卢西拉 服从 ,

露西拉服从了，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ðə; ði]
and took her seat upon the very stool on which she had been seated the
和 采取 她 座位 之上 这 非常 凳子 在 哪个 她 有 到过 坐着 这
[læst] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
last night on which the Englishman had seen her .
最后的 夜晚 在 哪个 这 英国人 有 已见 她 .

她坐在了昨晚英国人见到她时她坐的那张凳子上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" I have been thinking , " said Volktman , as he placed his hand on his
" 我 有 到过 思维 , " 说 - , 作为 他 放置 他的 手 在 他的
['dɔtɜ-z] [hed] ,
daughter's head ,
女儿的 头 ,

“我一直在想，”沃尔克特曼说着，把手放在女儿的头上。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [liːv] [ðiː] ;
" that I shall soon leave thee ;
" 那 我 将 很快 离开 你 ;

“我很快就要离开你了；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [prəˈtektɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [oʊn] [dɪˈpɑːrtʃər] . "
and I should like to see thee protected by another before my own departure . "
和 我 应该 喜欢 到 看 你 受保护 经过 其他 前 我的 自己的 离开 . "

我希望在我离开之前，能看到你受到他人的庇护。

" [ɑː] , ['fɑːðər] , " [sed] [luˈsɪlə] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , " [duː][nɑːt] [tɔːk]
" Ah , father , " said Lucilla , as the tears rushed to her eyes , " do not talk
" 啊 , 父亲 , " 说 卢西拉 , 作为 这 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 , " 做 不是 讲话
[ðʌs] !
thus !
因此 !

“啊，父亲，”露西拉说着，眼泪涌上了眼眶，“不要这样说话！”

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [pərˈpetʃuəl] [gluːm] [ænd; ənd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv]
indeed , indeed , you must not indulge in this perpetual gloom and seclusion of
的确 , 的确 , 你 必须 不是 放纵 在 这 永久 愁云 和 隔离 的
[laɪf] .
life .
生活 .

的确，的确，你绝不能沉溺于这种永无止境的阴郁和孤僻的生活。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] .
You promised to take me with you , some day this week , to the Vatican .
你 承诺 到 拿 我 和 你 , 一些 天 这 星期 , 到 这 教廷 .

你答应过我，这周找一天带我去梵蒂冈。

[duː][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][faɪn] ['leɪtli] ;

Do	let	it	be	to	-	morrow	;	the	weather	has	been	so	fine	lately	;
做	让	它	是	到	-	明天	;	这	天气	有	到过	所以	美好的	最近	;

就让明天吧；最近天气一直很好；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [læst] ? "

and	who	knows	how	long	it	may	last	?	"
和	WHO	知道	如何	长的	它	可能	最后的	?	"

谁知道这种情况会持续多久呢?

" [truː] , " [sed] - ; " [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl]

"	True	,	"	said	Volktman	;	"	and	to	-	morrow	will	not	,	I	think	,	be	unfavourable
"	真的	,	"	说	-	;	"	和	到	-	明天	将要	不是	,	我	思考	,	是	不利

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɜːrɪŋ] [ə'brɔːd] ,

to	our	stirring	abroad	,
到	我们的	搅拌	国外	,

“没错，”沃尔克特曼说，“而且我认为，明天对我们对外活动来说也并非不利。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][æt; ət][maɪ][bɜːrθ] — [æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt]

for	the	moon	will	be	of	the	same	age	as	at	my	birth	—	an	accident	that
为了	这	月亮	将要	是	的	这	相同的	年龄	作为	在	我的	出生	—	一个	事故	那

[ðaʊ] [wɪlt] [noʊt] ,

thou	wilt	note	,
你	枯萎	笔记	,

因为月亮的年龄将与我出生时的年龄相同——你会注意到这一巧合。

[maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ɔː'spɪʃəs] [tɔːrdz] ['eni] ['entərpraɪz] .

my	child	,	to	be	especially	auspicious	towards	any	enterprise	.
我的	孩子	,	到	是	尤其	吉祥	向	任何	企业	.

我的孩子，愿你在任何事业上都格外吉祥。

" [ðə; ði] [pʊr] [ə'strɑːlədʒər][soʊ] ['rerli] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

"	The	poor	astrologer	so	rarely	stirred	from	his	home	,
"	这	贫穷的	占星家	所以	很少	搅拌	从	他的	家	,

这位可怜的占星家很少出门，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

that	he	did	well	to	consider	a	walk	of	a	mile	or	two	in	the	light	of	an
那	他	做过	出色地	到	考虑	一个	走	的	一个	英里	或者	二	在	这	光	的	一个

['entərpraɪz] . — " [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] ,

enterprise	.	—	"	I	have	wished	,
企业	.	—	"	我	有	希望	,

他认为，从一项事业的角度来看，步行一两英里是明智之举。——“我一直希望，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [wʌns] [mɔːr] —

"	continued	he	,	after	a	pause	,	"	that	I	might	see	our	English	friend	once	more	—
"	持续	他	,	后	一个	暂停	,	"	那	我	可能	看	我们的	英语	朋友	一次	更多的	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

他停顿了一下，继续说道：“这样我就可以再见到我们的英国朋友了——也就是说，

[er] [lɔːŋ] .

ere	long	.
埃雷	长的	.

不久之后。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , [luˈsɪlə] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvents] [ˈhæpənɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][duː] ,

For	,	to	tell	thee	the	truth	,	Lucilla	,	certain	events	happening	unto	him	do	,
为了	,	到	告诉	你	这	真相	,	卢西拉	,	肯定	活动	发生	到	他	做	,

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

说实话，卢西拉，发生在他身上的某些事情，说来也怪，

[əˈkɜːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈvents] , [ˈiːkwəli] [ˈboʊdɪŋ] , [wɪl] [bɪˈfɔːl] [ðiː] .

occur	about	the	same	time	as	that	in	which	events	,	equally	boding	,	will	befall	thee	.
发生	关于	这	相同的	时间	作为	那	在	哪个	活动	,	同样地	预兆	,	将要	降临	你	.

与你将遭遇的同样不祥之事发生的时间大致相同。

[ðɪs] [koʊˈɪnsɪdəns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈsuːm] [soʊ][wɔːrm][æn; ən]

This	coincidence	it	was	which	contributed	to	make	me	assume	so	warm	an
这	巧合	它	曾是	哪个	贡献	到	制作	我	认为	所以	温暖的	一个

[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

interest	in	the	lot	of	a	stranger	.
兴趣	在	这	很多	的	一个	陌生人	.

正是这种巧合，让我对一个陌生人的命运产生了如此浓厚的兴趣。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] .

I	would	I	might	see	him	soon	.
我	会	我	可能	看	他	很快	.

我或许很快就能见到他了。

" - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brest] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] :

"	Lucilla's	beautiful	breast	heaved	,	and	her	face	was	covered	with	blushes	:
"	-	美丽的	胸部	喘息	,	和	她	脸	曾是	涵盖	和	脸红	:

露西拉美丽的胸脯剧烈起伏，脸上泛起了红晕：

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪsˈɔːrdər] [ðæt] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrekluːs] .

these	were	symptoms	of	a	disorder	that	never	occurred	to	the	recluse	.
这些	是	症状	的	一个	紊乱	那	绝不	发生	到	这	隐士	.

这些都是隐士从未意识到的一种疾病的症状。

" [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] ? " [æskt] - , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Thou	rememberest	the	foreigner	?	"	asked	Volktman	,	after	a	pause	.
"	你	记住	这	外国人	?	"	问	-	,	后	一个	暂停	.

“你还记得那个外国人吗？”沃尔克特曼顿了顿，问道。

" [jes] , " [sed] [luˈsɪlə] , [hæf] [ɪnˈɔːdəbli] .

"	Yes	,	"	said	Lucilla	,	half	inaudibly	.
"	是的	,	"	说	卢西拉	,	一半	听不见	.

“是的，”卢西拉低声说道，声音几乎听不见。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] :

"	I	have	not	heard	from	him	of	late	:
"	我	有	不是	听到	从	他	的	晚的	:

我最近没有收到他的消息：

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['kwestʃən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [er] [ðə; ði] [kɑːk] [kroʊ] . "

I	will	make	question	concerning	him	ere	the	cock	crow	.	"
我	将要	制作	问题	有关	他	埃雷	这	公鸡	乌鸦	.	"

我将在鸡鸣之前询问有关他的情况。

" [neɪ] [maɪ]['fɑːðər] ! " [sed] [luˈsɪlə] , ['kwɪkli] : " [nɑːt] [təˈnaɪt] : [juː; jʊ][wɑːnt][rest] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]

"	Nay	my	father	!	"	said	Lucilla	,	quickly	:	"	not	tonight	:	you	want	rest	,	your	eyes	are
"	不	我的	父亲	!	"	说	卢西拉	,	迅速地	:	"	不是	今晚	:	你	想	休息	,	你的	眼睛	是

['hevi] . "

heavy	.	"
重的	.	"

“不，我的父亲！”卢西拉连忙说道：“今晚不行：您需要休息，您的眼睛很困。”

" [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstɪk] , " [ðə; ði] [soʊl] [sliːpɪθ] [nɑːt] , [nɔːr] ['wɑːntɪθ] [sliːp] : ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

" Girl , " said the mystic , " the soul sleepeth not , nor wanteth sleep : even as the

" 女孩 , " 说 这 神秘 , " 这 灵魂 睡着了 不是 , 也不 想要 睡觉 : 甚至 作为 这

[stɑːrz] ,

stars ,

明星 ,

“姑娘，”神秘主义者说，“灵魂既不睡觉，也不渴望睡觉：就像星星一样，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ([æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən] [seθ]) [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][soʊl] ,

to which (as the Arabian saith) there is also a soul ,

到 哪个 (作为 这 阿拉伯 赛斯说) 那里 是 还 一个 灵魂 ,

（正如阿拉伯人所说）其中也包含灵魂。

[hweə'wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ə; eɪ]['juːniən] — [soʊ] [ðæt] [wiː; wi]

wherewith an intent passion of our own doth make a union — so that we

以及 一个 意图 热情 的 我们的 自己的 确实 制作 一个 联盟 — 所以 那 我们

, [baɪ][æn; ən] [ʌn'slʌmbərɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] ,

, by an unslumbering diligence ,

, 经过 一个 警 勤勉 ,

我们凭借自身强烈的热情，将之结合——因此，我们以不懈的努力，

[duː] ['kɑːnstɪtuːt] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ! — ['iːv(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ,

do constitute ourselves a part of the heaven itself ! — even , I say ,

做 构成 我们自己 一个 部分 的 这 天堂 本身 ! — 甚至 , 我 说 ,

我们自己就是天堂的一部分！——我说，甚至

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [meɪ] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ,

as the stars may vanish from the human eye ,

作为 这 明星 可能 消失 从 这 人类 眼睛 ,

就像星星会从人眼中消失一样，

[nɔːr][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] — [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪz] [stɑːpt] [nɑːt] ,

nor be seen in the common day — though all the while their course is stopped not ,

也不 是 已见 在 这 常见的 天 — 尽管 全部 这 尽管 他们的 课程 是 停止 不是 ,

在平常的日子里也看不到它们——尽管它们的航程从未停止，

[nɔːr][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [dʌm] — ['iːv(ə)n][soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][rɪ'taɪər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

nor their voices dumb — even so doth the soul of man retire , as it were

也不 他们的 声音 哑的 — 甚至 所以 确实 这 灵魂 的 男人 退休 , 作为 它 是

,

,

,

他们的声音也并非沉默——人的灵魂仿佛也如此消逝。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [sliːp] [ænd; ənd]['tɔːrpər] ,

into a seeming sleep and torpor ,

进入 一个 似乎 睡觉 和 麻木 ,

进入一种看似沉睡和麻木的状态，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [im'piːdid] ['paʊər] ,

yet it worketh all the same — and perhaps with a less impeded power ,

然而 它 工作 全部 这 相同的 — 和 也许 和 一个 较少的 受阻 力量 ,

但它仍然有效——而且可能效力更强。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['hɪndrəns] .

in that it is more free from common obstruction and trivial hindrance .

在 那 它 是 更多的 自由的 从 常见的 梗阻 和 琐碎的 障碍 .

因为它较少受到常见障碍和琐碎阻碍。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][kən'fɜːr] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn'telɪdʒəns] - [ðæt] ['ruːləθ] [ɜːrθ]

And	if	I	purpose	to	confer	this	night	with	the	'	Intelligence	'	that	ruleth	earth
和	如果	我	目的	到	授予	这	夜晚	和	这	-	智力	-	那	统治	地球

[ænd; ənd] ['ɝːθs] ['biːɪŋs] ,

and	earth's	beings	,
和	地球的	生物	,

如果我今晚打算与统治地球及其所有生灵的“智慧”进行交流，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] ,

concerning	this	stranger	,	it	will	not	be	by	the	vigil	and	the	scheme	,
有关	这	陌生人	,	它	将要	不是	是	经过	这	守夜	和	这	方案	,

至于这个陌生人，并非靠守夜和计谋就能解决的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['veri] [sliːp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪn] [ðaɪ] ['ment(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

but	by	the	very	sleep	which	thou	imaginest	,	in	thy	mental	darkness	,
但	经过	这	非常	睡觉	哪个	你	想象	,	在	你的	精神的	黑暗	,

但正是通过你所想象的睡眠，在你精神的黑暗中，

[wʊd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] . "

would	deprive	me	of	the	resources	of	my	art	.	"
会	剥夺	我	的	这	资源	的	我的	艺术	.	"

这将剥夺我艺术创作的资源。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] , [ðen] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [lu'sɪlə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [hæf] ['æŋkʃəs] , [hæf]

"	Can	you	really	,	then	,	my	father	,	"	said	Lucilla	,	in	a	tone	half	anxious	,	half
"	能	你	真的	,	然后	,	我的	父亲	,	"	说	卢西拉	,	在	一个	语气	一半	焦虑的	,	一半

['tɪmɪd] ,

timid	,
胆小	,

“那么，我父亲，您真的可以吗？”卢西拉问道，语气中既有焦虑，又有怯懦。

— " [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] , [æt; ət] [wɪl] , ['kɑːndʒər][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [juː; jʊ] [wɪʃ]

—	"	can	you	really	,	at	will	,	conjure	up	in	your	dreams	the	persons	you	wish
—	"	能	你	真的	,	在	将要	,	变戏法	向上	在	你的	梦境	这	人	你	希望

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

“你真的可以随心所欲地在梦中召唤出你想见到的人吗？”

[ɔːr] [drɔː] , [frʌm; frəm] [sliːp] , ['eni] ['ɔrəkl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] ? "

or	draw	,	from	sleep	,	any	oracle	concerning	their	present	state	?	"
或者	画	,	从	睡觉	,	任何	神谕	有关	他们的	展示	状态	?	"

或者从睡梦中得到关于他们目前状况的任何神谕?

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , " ['ænsər] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ;

"	Of	a	surety	,	"	answered	the	astrologer	;
"	的	一个	保证	,	"	回答	这	占星家	;

“绝对可以，”占星家回答道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] — [ðoʊ] [nɑːt] [pər'tʃæns] [ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	it	is	one	of	the	great	—	though	not	perchance	the	most	gifted	—	of	our
"	它	是	一	的	这	伟大的	—	尽管	不是	或许	这	最多	天才	—	的	我们的

[ɪn'daʊmənts] . "

endowments	.	"
捐赠基金	.	"

“这是我们最伟大的天赋之一——虽然可能不是最有天赋的。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meθəd] ? " [æskt] [lu'sɪlə] , ['greɪvli] .

"	Can	you	teach	me	the	method	?	"	asked	Lucilla	,	gravely	.
"	能	你	教	我	这	方法	?	"	问	卢西拉	,	严重地	.

“你能教我这个方法吗？”露西拉严肃地问道。

" [ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] :

"	All	that	relates	to	the	art	I	can	,	"	rejoined	the	mystic	:
"	全部	那	相关	到	这	艺术	我	能	,	"	重新加入	这	神秘	:

“所有与艺术相关的我都能做到，”神秘主义者重新说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [meɪn] ['paʊər] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] .

"	but	the	chief	and	main	power	rests	with	thyself	.
"	但	这	首席	和	主要的	力量	休息	和	你自己	.

但最终的权力掌握在你自己手中。

[fɔːr; fər] [noʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

For	know	,	my	daughter	,
为了	知道	,	我的	女儿	,

女儿，请您知道，

[ðæt] [wʌn] [huː] [siːks] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt]

that	one	who	seeks	the	wisdom	that	is	above	the	earth	must	cultivate	and	excite
那	一	WHO	寻找	这	智慧	那	是	多于	这	地球	必须	培育	和	激发

,

,

,

寻求超越尘世智慧的人必须培养和激发这种智慧。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [diːp] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [liːst] ['ɜːrθli] ['fæk(ə)lti] .

with	long	labour	and	deep	thought	,	his	least	earthly	faculty	.
和	长的	劳动	和	深的	想法	,	他的	至少	尘世的	学院	.

凭借长时间的辛勤劳动和深思熟虑，他最不具备的本能。

" [hɪr] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] [wʌz; wəz] [stæmpt]

"	Here	the	visionary	,	observing	that	the	countenance	of	Lucilla	was	stamped
"	这里	这	有远见的	,	观察	那	这	面容	的	卢西拉	曾是	盖章

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	a	fixed	attention	,
和	一个	固定的	注意力	,

“这时，那位有远见的人注意到，卢西拉的脸上带着专注的神情，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ek'sɔːdiəmz] ; [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	she	did	not	often	bestow	upon	his	metaphysical	exordiums	;	paused	for	a
哪个	她	做过	不是	经常	赐给	之上	他的	形而上学的	序言	;	暂停	为了	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

她很少将这种特质赋予他的形而上学开篇；停顿片刻；

[ænd; ənd] [ðen] [pər'suːd] [ðə; ði] [θiːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]

and	then	pursued	the	theme	with	the	tone	of	one	desirous	of	making	himself
和	然后	追击	这	主题	和	这	语气	的	一	渴望	的	制作	他自己

[æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'struːs] ['saɪəns]

at	once	as	clear	and	impressive	as	the	nature	of	an	abstruse	science
在	一次	作为	清除	和	感人的	作为	这	自然	的	一个	奥	科学

[wʊd] [ə'laʊ] .

would	allow	.
会	允许	.

然后，他以一种既想让自己的论述清晰透彻又令人印象深刻的语气，继续阐述这个主题，而这种语气又要符合深奥科学的本质。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

"	There	are	two	things	in	the	outer	creation	,	which	,	according	to	the	great
"	那里	是	二	事物	在	这	外	创建	,	哪个	,	根据	到	这	伟大的

['hɜːrmiːz] ,

Hermes	,
爱马仕	,

“根据伟大的赫尔墨斯的说法，外在的造物中有两样东西，

[sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] — ['faɪər][ænd; ənd]

suffice	for	the	operation	of	all	that	is	wonderful	and	glorious	—	Fire	and
足够了	为了	这	手术	的	全部	那	是	精彩的	和	辉煌	—	火	和

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

足以维持一切美好辉煌事物的运转——火与土。

['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

Even	so	,	my	child	,
甚至	所以	,	我的	孩子	,

即便如此，我的孩子，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [tuː] ['paʊɝz] [ðæt] [ə'fekt] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz]

there	are	in	the	human	mind	two	powers	that	affect	all	of	which	our	nature	is
那里	是	在	这	人类	头脑	二	权力	那	影响	全部	的	哪个	我们的	自然	是

['keɪpəb(ə)l] — ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

capable	—	reason	and	imagination	.
有能力的	—	原因	和	想像力	.

人类心灵中有两种力量影响着我们天性所能及的一切——理性和想象力。

[naʊ] [mæn'kaɪnd] , — [les] [waɪz] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] — [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd]

Now	mankind	,	—	less	wise	in	themselves	than	in	the	outer	world	—	have	cultivated
现在	人类	,	—	较少的	明智的	在	他们自己	比	在	这	外	世界	—	有	栽培

, [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

,	for	the	most	part	,
,	为了	这	最多	部分	,

如今，人类——自身智慧不如外部世界——大多已经培养出.....

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fækltiz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pæsɪv] , ['riːz(ə)n] .

but	one	of	these	faculties	;	and	that	the	inferior	and	more	passive	,	reason	.
但	一	的	这些	学院	;	和	那	这	下	和	更多的	被动的	,	原因	.

但这些能力中只有一种；那就是较低级、较为被动的理性。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tild] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [ɪts]['faɪər][tuː; tə]

They	have	tilled	the	earth	of	the	human	heart	,	but	suffered	its	fire	to
他们	有	平铺	这	地球	的	这	人类	心	,	但	遭受	它是	火	到

[rɪ'meɪn] ['dɔːrmənt] ,

remain	dormant	,
保持	休眠	,

他们耕耘了人心的土壤，却任由那份火焰沉睡不醒。

[ɔːr] [weɪst] [ɪt'self] [ɪn] [tʃæns] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [də'rekʃ(ə)nz] .

or	waste	itself	in	chance	and	frivolous	directions	.
或者	浪费	本身	在	机会	和	轻浮	方向	.

或者浪费在偶然和轻浮的事情上。

[hens] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

Hence	the	insufficiency	of	human	knowledge	.
因此	这	不足	的	人类	知识	.

因此，人类的知识是有限的。

[in'venʃənz] ['faʊndɪd] ['oʊnli][ɑːn] ['riːz(ə)n] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪz]

Inventions	**founded**	**only**	**on**	**reason**	**move**	**within**	**a**	**circle**	**from**	**which**	**their**	**escape**	**is**
发明	创立	仅有的	在	原因	移动	之内	一个	圆圈	从	哪个	他们的	逃脱	是

['moʊmənteri] [ænd; ənd] ['trɪviəl] .

momentary	**and**	**trivial**	**.**
瞬间	和	琐碎的	.

仅凭理性而产生的发明创造，只能在一个固定的圈子里运转，想要跳出这个圈子是短暂而微不足道的。

[wen] [sʌm; səm] [fjuː] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] ['ɪnstɪŋkt] , [hæv; həv][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

When	**some**	**few**	**,**	**endowed**	**with**	**a**	**just**	**instinct**	**,**	**have**	**had**	**recourse**	**to**	**the**
什么时候	一些	很少	,	捐赠	和	一个	只是	本能	,	有	有	追索权	到	这

[də'vaɪnər] ['elɪmənt] ,

diviner	**element**	**,**
占卜师	元素	,

当少数具有正确直觉的人求助于神灵时，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [wɪlt] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

imagination	**,**	**thou**	**wilt**	**observe**	**,**	**that**	**they**	**have**	**used**	**it**	**only**	**in**	**the**	**service**	**of**
想像力	,	你	枯萎	观察	,	那	他们	有	用过的	它	仅有的	在	这	服务	的

[ðə; ði] ['laɪtər] [aːts] ,

the	**lighter**	**arts**	**,**
这	打火机	艺术	,

你会注意到，他们只将想象力用于较为轻松的艺术领域。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃiːfli] [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm] ['riːz(ə)n] .

and	**those**	**chiefly**	**disconnected**	**from**	**reason**	**.**
和	那些	主要	断开连接	从	原因	.

以及那些主要与理性脱节的人。

[sʌtʃ] [ɪz]['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'lɪʃəs] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ðæt]

Such	**is**	**poetry**	**and**	**music**	**,**	**and**	**other**	**delicious**	**fabrications**	**of**	**genius**	**,**	**that**
这样的	是	诗	和	音乐	,	和	其他	可口的	制造	的	天才	,	那

[ə'mjuːz] [men] , ['sɔːfn] [men] ,

amuse	**men**	**,**	**soften**	**men**	**,**
娱乐	男人	,	软化	男人	,

这就是诗歌、音乐以及其他天才的奇妙创造，它们娱乐人类，软化人心。

[bʌt; bət] [æd'væns] [ðem; ðəm][nɑːt] .

but	**advance**	**them**	**not**	**.**
但	进步	他们	不是	.

但不要推进它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] — [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [rer] [ik'sepʃənz] — [left] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [wɪŋd] ['fæk(ə)lti]

They	**have**	**—**	**with**	**but**	**rare**	**exceptions**	**—**	**left**	**this**	**glorious**	**and**	**winged**	**faculty**
他们	有	—	和	但	稀有的	例外情况	—	左边	这	辉煌	和	有翅膀的	学院

['ʌtərli] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

utterly	**passive**	**in**	**the**	**service**	**of**	**Philosophy**	**.**
完全地	被动的	在	这	服务	的	哲学	.

除了极少数例外，他们让这支光荣而充满活力的队伍完全被动地服务于哲学。

[ðer; ðər] , ['riːz(ə)n] [ə'loʊn][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæθ] [bɪn] ['kerfəli]

There	**,**	**reason**	**alone**	**has**	**been**	**admitted**	**,**	**and**	**imagination**	**hath**	**been**	**carefully**
那里	,	原因	独自的	有	到过	承认	,	和	想像力	有	到过	小心

['bænɪʃt] ,

banished	**,**
被放逐	,

在那里，理性被奉为圭臬，想象力则被彻底摒弃。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ['miːtiər] .

as	**an**	**erratic**	**and**	**deceitful**	**meteor**	**.**
作为	一个	不稳定的	和	欺骗性的	流星	.

如同变幻莫测、难以捉摸的流星。

[naʊ] [mɑːrk][ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] : [aɪ] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈerər] [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] ,

Now	mark	me	,	child	:	I	,	noting	this	our	error	in	early	youth	,
现在	标记	我	,	孩子	:	我	,	注意到	这	我们的	错误	在	早期的	青年	,

孩子，请记住我的话：我注意到我们在年少时犯的这个错误，

[dɪd] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]

did	resolve	to	see	what	might	be	effected	by	the	culture	of	this
做过	解决	到	看	什么	可能	是	受影响	经过	这	文化	的	这

[riˈnaunst] [ænd; ənd] [mælˈtriːt] [ˈelɪmənt] ;

renounced	and	maltreated	element	;
放弃	和	虐待	元素	;

决心探究这种被遗弃和虐待的群体的文化可能会产生什么影响；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdiz] [ðæt] [gruː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] ,

and	finding	,	as	I	proceeded	in	the	studies	that	grew	from	this	desire	,
和	寻找	,	作为	我	继续	在	这	研究	那	生长	从	这	欲望	,

随着我深入研究并最终实现这一愿望，我发现：

[baɪ][ðə; ði] [əˈkʌlt] [jet] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][oʊld] ,

by	the	occult	yet	guiding	writings	of	the	great	philosophers	of	old	,
经过	这	神秘学	然而	指导	著作	的	这	伟大的	哲学家	的	老的	,

通过古代伟大哲学家们那些神秘却又具有指导意义的著作，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːˈstɔːld] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [frʌm; frəm]

that	they	had	forestalled	me	in	this	discovery	,	I	resolved	to	learn	,	from
那	他们	有	阻止	我	在	这	发现	,	我	已解决	到	学习	,	从

[ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] ,

their	experience	,
他们的	经验	,

既然他们抢先发现了这一点，我决心从他们的经验中吸取教训。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [best] [ˈfɔstəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [səbˈlaɪmd]

by	what	means	the	imagination	is	best	fostered	,	and	,	as	it	were	,	sublimed
经过	什么	方法	这	想像力	是	最好的	寄养	,	和	,	作为	它	是	,	升华

.

:
.

培养想象力的最佳途径是什么？或者说，是升华想象力的最佳途径是什么？

" ['ænkʃəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['priːˌsɛpts] — [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [suːn] [ə'pɪrd] — [aɪ] [faʊnd]

"	Anxiously	following	their	precepts	—	the	truth	of	which	soon	appeared	—	I	found
"	焦虑地	下列的	他们的	戒律	—	这	真相	的	哪个	很快	出现	—	我	成立

[ðæt] ['sɑːlətuːd] , [fæst] ,

that	solitude	,	fast	,
那	孤独	,	快速地	,

“我急切地遵循着他们的教诲——这些教诲的真谛很快就显现出来——我很快发现，孤独，

[ɪnˈtens] ['revəri] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈzaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] ,

intense	reverie	upon	the	one	theme	on	which	we	desired	knowledge	,
激烈的	遐想	之上	这	一	主题	在	哪个	我们	想要的	知识	,

我们全神贯注于我们渴望了解的那个主题，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd]['pjʊrəˌfaɪɚz][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['fæk(ə)lti] .

were	the	true	elements	and	purifiers	of	this	glorious	faculty	.
是	这	真的	元素	和	净化器	的	这	辉煌	学院	.

是这种光荣能力的真正要素和净化者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['paʊər] ,

It	was	by	these	means	,	and	by	this	power	,
它	曾是	经过	这些	方法	,	和	经过	这	力量	,

正是通过这些手段和这种力量，

[ðæt] [men] [soʊ] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] [ɪn] [ˈlesər] [lɔːr] [əˈtʃiːvd] ,

that	men	so	far	behind	us	in	lesser	lore	achieved	,
那	男人	所以	远的	在后面	我们	在	较少	知识	已达成	,

那些在知识水平上远远落后于我们的人所取得的成就，

[ɑːn] [ðə; ði] [muːnd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [kælˈdɪə] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈiːdʒɪpt] ,

on	the	mooned	plains	of	Chaldea	and	by	the	dark	waters	of	Egypt	,
在	这	对着月亮	平原	的	迦勒底	和	经过	这	黑暗的	水	的	埃及	,

在迦勒底月光下的平原上，在埃及幽暗的水域旁，

[ðer; ðər] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [ɪˈvent] ; — [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpaʊər] ,

their	penetration	into	the	womb	of	Event	;	—	by	these	means	,	and	this	power	,
他们的	渗透	进入	这	子宫	的	事件	;	—	经过	这些	方法	,	和	这	力量	,

它们渗透到事件的子宫中；——通过这些方法和这种力量，

[ðə; ði] [ˈspɒlɪˌtɛriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [taɪm] [nɑːt] [ˈoʊnli] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrɪkət] [ɑːrˈkeɪnə]

the	solitaries	of	the	Gothic	time	not	only	attained	to	the	most	intricate	arcana
这	独行者	的	这	哥特	时间	不是	仅有的	已达到	到	这	最多	错综复杂	秘术

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

of	the	stars	,
的	这	明星	,

哥特时代的隐士不仅掌握了最复杂的星象奥秘，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈempaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [əˈbaʊt] , [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

but	to	the	empire	of	the	spirits	about	,	above	,	and	beneath	the	earth	;
但	到	这	帝国	的	这	烈酒	关于	,	多于	,	和	下面	这	地球	;

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] ,

a	power	,
一个	力量	,

但对于环绕、凌驾和笼罩地球的精灵王国而言；一种力量，

[ɪnˈdiːd] , [dɪˈspjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈsɒfɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,

indeed	,	disputed	by	the	presumptuous	sophists	of	the	present	time	,
的确	,	争议	经过	这	放肆	诡辩家	的	这	展示	时间	,

的确，这遭到了当今那些自以为是的诡辩家的质疑。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋz] [jet] [kənˈteɪn] [ˈæmp(ə)l] [pruːf] .

but	of	which	their	writings	yet	contain	ample	proof	.
但	的	哪个	他们的	著作	然而	包含	充足	证明	.

但他们的著作中仍然包含着充分的证据。

[neɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈfiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [imˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [riˈfainiŋ] ,

Nay	,	by	the	constant	feeding	,	and	impressing	and	moulding	,	and	refining	,
不	,	经过	这	持续的	喂养	,	和	令人印象深刻	和	成型	,	和	精制	,

[ænd; ənd] [ˈhaitniŋ] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpaʊər] ,

and	heightening	,	the	imaginative	power	,
和	提高	,	这	富有想象力的	力量	,

不，是通过不断地汲取、影响、塑造、提炼和提升想象力，

[aɪ] [duː] [kənˈsiːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈprɔfits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [prækˈtiʃənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	do	conceive	that	even	the	false	prophets	and	the	evil	practitioners	of	the
我	做	构想	那	甚至	这	错误的	先知	和	这	邪恶的	从业者	的	这

[blækər] [kəˈbɑːləˌkæbələ] [kloʊm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈsiːmɪŋli] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]

blacker	cabala	clomb	into	the	power	seemingly	inconceivable	—	the	power	of
更黑	卡巴拉	克朗布	进入	这	力量	似乎	不可思议	—	这	力量	的

[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ˈmɪrəklz] [ænd; ənd] [ˈprɔdidʒiz] ,

accomplishing	miracles	and	prodigies	,
完成	奇迹	和	神童	,

我确实认为，即使是假先知和邪恶的黑魔法信徒也能获得看似不可思议的力量——创造奇迹和神迹的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpɪrəns] [bɪˈlaɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˈverɪfaɪ] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

and	to	appearance	belie	,	but	in	truth	verify	,	the	course	of	nature	.
和	到	外貌	掩饰	,	但	在	真相	核实	,	这	课程	的	自然	.

表象可能与事实不符，但实际上却能证实自然规律。

[baɪ] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [wiː; wi] [groʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [meɪ] [siː] ,

By	this	spirit	within	the	flesh	,	we	grow	from	the	flesh	,	and	may	see	,
经过	这	精神	之内	这	肉	,	我们	生长	从	这	肉	,	和	可能	看	,

藉着肉体中的这种精神，我们从肉体中成长，并且能够看到：

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪnˈvoʊk] , [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈwɔːnɪŋz] ,

and	at	length	invoke	,	the	souls	of	the	dead	,	and	receive	warnings	,
和	在	长度	调用	,	这	灵魂	的	这	死的	,	和	收到	警告	,

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈəʊmənz] ,

and	hear	omens	,
和	听到	预兆	,

最后，他们召唤亡灵，接受警告，聆听预兆。

[ænd; ənd] [ˈgɜːrdl] [ˈaʊər; ɑːr] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [driːmz] .

and	girdle	our	sleep	with	dreams	.
和	腰带	我们的	睡觉	和	梦境	.

让梦境环绕我们的睡眠。

" [nɑːt][ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæbəlɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊliər] [toʊn] , " [hæv; həv] [bɪn]

"	Not	unto	me	,	"	continued	the	cabalist	,	in	a	lowlier	tone	,	"	have	been
"	不是	到	我	,	"	持续	这	卡巴拉主义者	,	在	一个	低级	语气	,	"	有	到过

[vaʊtʃˈseɪft] [ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] ;

vouchsafed	all	these	gifts	;
担保	全部	这些	礼物	;

“这些恩赐，我却没有得到，”这位神秘主义者用更低沉的语气继续说道；

[fɔːr; fər][aɪ][bɪˈgæn][ðə; ði][ɑːrt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz][dɪm] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ;

for	I	began	the	art	when	the	first	fire	of	youth	was	dim	within	me	;
为了	我	开始	这	艺术	什么时候	这	第一的	火	的	青年	曾是	暗淡	之内	我	;

因为我开始学习这门艺术的时候，我心中的青春之火还未熄灭；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌlər] [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ɜːrθ] - [klɔgd] [ˈpɪnjənz] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	therefore	with	duller	and	already	earth	-	clogged	pinions	that	I
和	它	曾是	所以	和	更暗淡	和	已经	地球	-	堵塞	小齿轮	那	我

[sɔːt] [tuː; tə][raɪz] .

sought	to	rise	.
寻求	到	上升	.

因此，我只能用钝钝的、沾满泥土的翅膀去尝试起身。

[ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər] [ɔːˈstɪr] [ˈæbstɪnəns]

Something	,	however	,	I	have	won	as	a	recompense	for	austere	abstinence
某物	,	然而	,	我	有	韩元	作为	一个	补偿	为了	简朴	节制

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] ;

and	much	labour	;
和	很多	劳动	;

然而，作为对严苛的节制和辛勤劳动的回报，我赢得了一些东西；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz][æt; ət] [liːst] [wɪˈðɪn] [maɪ] [kəˈmænd] . "

and	this	power	over	the	land	of	dreams	is	at	least	within	my	command	.	"
和	这	力量	超过	这	土地	的	梦境	是	在	至少	之内	我的	命令	.	"

而这片梦境之地的掌控权，至少在我手中。”

" [ðen] , " [sed] [luˈsɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [toʊn] ,

"	Then	,	"	said	Lucilla	,	in	a	disappointed	tone	,
"	然后	,	"	说	卢西拉	,	在	一个	失望的	语气	,

“然后，”卢西拉失望地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	it	is	only	by	a	long	course	of	indulgence	to	the	fervour	of	the
"	它	是	仅有的	经过	一个	长的	课程	的	放纵	到	这	热情	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

只有长期放纵想象力的热情，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [spel] [ɔːr] [tʃɑːrm] , [ðæt] [wʌn][kæn; kən][geɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['paʊər] ? "

and	not	by	spell	or	charm	,	that	one	can	gain	a	similar	power	?	"
和	不是	经过	拼写	或者	魅力	,	那	一	能	获得	一个	相似的	力量	?	"

难道不是通过咒语或魔法就能获得类似的力量吗?

" [nɑːt] ['hoʊlli] [soʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ; " [ðeɪ] [huː] [duː][soʊ] [ɪk'saɪt] ,

"	Not	wholly	so	,	my	daughter	,	"	replied	the	mystic	;	"	they	who	do	so	excite	,
"	不是	完全	所以	,	我的	女儿	,	"	回复	这	神秘	;	"	他们	WHO	做	所以	激发	,

“不完全是这样，我的女儿，”神秘主义者回答说；“那些这样做的人会激发……”

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] [reɪzd] [ðə; ði][də'vaɪnər]['fæk(ə)lti] , [kæn; kən][ə'loʊn] [pə'zes] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]

and	have	so	raised	the	diviner	faculty	,	can	alone	possess	the	certain
和	有	所以	提高	这	占卜师	学院	,	能	独自的	具有	这	肯定

[ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər] [driːmz] ,

and	invariable	power	over	dreams	,
和	不变的	力量	超过	梦境	,

只有提升了预知能力的人，才能拥有对梦境的确定且不变的力量。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['tælɪsmənz] ;

even	without	charms	and	talismans	;
甚至	没有	魅力	和	护身符	;

即使没有护身符和辟邪物；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [dʌl] [ɔːr]['aɪd(ə)l] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['kɑːnfɪdəns] ([ðoʊ]

but	the	most	dull	or	idle	may	hope	to	do	so	with	just	confidence	(	though
但	这	最多	乏味的或者		闲置的	可能	希望	到	做	所以	和	只是	信心	(	尽管

[nɑːt] ['sɜːrt(ə)nti]) [baɪ] [help] [ʌv; əv] [skɪl] ,

not	certainty	)	by	help	of	skill	,
不是	肯定	)	经过	帮助	的	技能	,

但即使是最迟钝或最懒惰的人，也可以凭借技巧，满怀信心（尽管并非完全确定）地做到这一点。

[ænd; ənd][baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæf] - [raʊzd] ['fænsi] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	by	directing	the	full	force	of	their	half	-	roused	fancy	towards	the
和	经过	导演	这	满的	力量	的	他们的	一半	-	唤醒	想要	向	这

['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [sliːp] . "

person	or	object	they	wish	to	see	reflected	in	the	glass	of	Sleep	.	"
人	或者	目的	他们	希望	到	看	反映	在	这	玻璃	的	睡觉	.	"

并将他们半梦半醒的想象力全部集中到他们希望在睡眠之镜中看到的人或物上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪm'plɔɪ] ? " [æskt] [luː'sɪlə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn]

"	And	what	means	should	the	uninitiated	employ	?	"	asked	Lucilla	,	in	a	tone
"	和	什么	方法	应该	这	新手	采用	?	"	问	卢西拉	,	在	一个	语气

[bɪ'təʊkənɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

betokening	her	interest	.
标记	她	兴趣	.

“那么，那些没有经验的人应该采取什么方法呢？”露西拉问道，语气中充满了兴趣。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , " ['ænsər] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] .

"	I	will	tell	thee	,	"	answered	the	astrologer	.
"	我	将要	告诉	你	,	"	回答	这	占星家	.

“我会告诉你的，”占星家回答道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'skraɪb] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːrtʃmənt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . "

"	Thou	must	inscribe	on	a	white	parchment	an	image	of	the	sun	.	"
"	你	必须	题	在	一个	白色的	羊皮纸	一个	图像	的	这	太阳	.	"

“你必须在一张白羊皮纸上画出太阳的图像。”

" [æz; əz] [haʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lu'sɪlə] .

"	As	how	?	"	interrupted	Lucilla	.
"	作为	如何	?	"	中断	卢西拉	.

“怎么可能？”卢西拉打断道。

" [ðʌs] ! " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ,

"	Thus	!	"	said	the	astrologer	,
"	因此	!	"	说	这	占星家	,

“就是这样！”占星家说道。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wʌn] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp]

drawing	from	among	his	papers	one	inscribed	with	the	figure	of	a	man	asleep
绘画	从	之中	他的	文件	一	铭文	和	这	数字	的	一个	男人	睡着了

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

on	the	bosom	of	an	angel	.
在	这	怀	的	一个	天使	.

在他的文件中，有一张画着一个男人睡在天使胸前的图案。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

"	This	was	made	at	the	potential	and	appointed	time	,
"	这	曾是	制成	在	这	潜在的	和	任命	时间	,

这是在预定的时间做出的，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['haʊzɪz] ,

when	the	sun	was	in	the	Ninth	of	the	Celestial	Houses	,
什么时候	这	太阳	曾是	在	这	第九	的	这	天体	房屋	,

当太阳位于第九宫时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [braɪt] [meɪn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bluː] [maʊnt] .

and	the	Lion	shook	his	bright	mane	as	he	ascended	the	blue	mount	.
和	这	狮子	摇晃	他的	明亮的	鬃毛	作为	他	上升	这	蓝色的	山	.

狮子抖了抖它闪亮的鬃毛，登上了蓝色的山峰。

[əb'zɜːrv] ,

Observe	,
观察	,

观察，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðaɪ][dɪ'zaɪər] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðaʊ]

that	on	the	figure	must	be	written	thy	desire	—	the	name	of	the	person	thou
那	在	这	数字	必须	是	书面	你的	欲望	—	这	姓名	的	这	人	你

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

wishest	to	see	,
愿望	到	看	,

数字上必须写上你的愿望——你想见的人的名字，

[ɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [fɔːr'ʃoʊn] :

or	the	thing	thou	wouldst	have	foreshown	:
或者	这	事物	你	会	有	预示	:

或者你早已预见的事情：

[ðen] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] — [fɔ:r; fər]

then	having	prepared	and	brought	the	mind	to	a	faith	in	the	effect	—	for
然后	拥有	准备	和	带来	这	头脑	到	一个	信仰	在	这	影响	—	为了

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][laɪz][ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['laɪfləs] — [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst]

without	faith	the	imagination	lies	inert	and	lifeless	—	this	image	will	be	placed
没有	信仰	这	想像力	谎言	惰性	和	无生命	—	这	图像	将要	是	放置

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'voʊkər] ,

under	the	head	of	the	invoker	,
在下面	这	头	的	这	调用者	,

然后，在做好准备并使心灵对效果产生信念之后——因为没有信念，想象力就会变得迟钝而毫无生气——这个图像将被放置在祈祷者的头部下方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] ['^əjiθ] [θru:] [ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [haʊs] [ʌv; əv]

and	when	the	moon	goeth	through	the	sign	which	was	in	the	Ninth	House	of
和	什么时候	这	月亮	戈特	通过	这	符号	哪个	曾是	在	这	第九	房子	的

[hɪz; ɪz] [nə'tɪvətɪ] ,

his	nativity	,
他的	耶稣诞生	,

当月亮运行到他出生星盘第九宫所在的星座时，

[ðə; ði] [dri:m] [wɪl] [glaɪd] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Dream	will	glide	into	him	,	and	his	soul	walk	with	the	spirit	of	the
这	梦	将要	滑行	进入	他	,	和	他的	灵魂	走	和	这	精神	的	这

['vɪʒ(ə)n] . "

vision	.	"
想象	.	"

梦境将滑入他的体内，他的灵魂将与幻象的精神同行。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , " [sed] [lu'sɪlə] , ['i:gərli] .

"	Give	me	the	image	,	"	said	Lucilla	,	eagerly	.
"	给	我	这	图像	,	"	说	卢西拉	,	急切地	.

“把图片给我，”露西拉急切地说。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [noʊ] , [lu'sɪlə] , " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:]

The	mystic	hesitated	—	"	No	,	Lucilla	,	"	said	he	,	at	length	;	"	no	,	it
这	神秘	犹豫了一下	—	"	不	,	卢西拉	,	"	说	他	,	在	长度	;	"	不	,	它

[ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [pæθ] ,

is	a	dark	and	comfortless	path	,
是	一个	黑暗的	和	无安慰	小路	,

神秘主义者犹豫了一下——“不，卢西拉，”他最终说道；“不，这是一条黑暗而令人绝望的道路。”

[ðæt] [ʌv; əv] ['preʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] ['nɑ:lɪdʒ] ,

that	of	prescience	and	unearthly	knowledge	,
那	的	预知	和	超凡脱俗的	知识	,

那种预知能力和超凡脱俗的知识，

[seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [ðæt] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrləs] [soʊl] .

save	to	the	few	that	walk	it	with	a	gifted	light	and	a	fearless	soul	.
节省	到	这	很少	那	走	它	和	一个	天才	光	和	一个	无畏	灵魂	.

除了少数拥有天赋光芒和无畏灵魂的人之外，其他人都无法走上这条路。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] — [neɪ] , [fɔ:r; fər] [fju:] [ə'mʌŋst] [men] :

It	is	not	for	women	or	children	—	nay	,	for	few	amongst	men	:
它	是	不是	为了	女性	或者	孩子们	—	不	,	为了	很少	在	男人	:

它不适合妇女或儿童——甚至不适合少数男性：

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪðərz] [ʌp] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [her] [greɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [taɪm] .

it	withers	up	the	sap	of	life	,	and	makes	the	hair	grey	before	its	time	.
它	威瑟斯	向上	这	树液	的	生活	,	和	制作	这	头发	灰色的	前	它是	时间	.

它会消耗生命力，使头发过早变白。

[noʊ] , [noʊ] ; [teɪk] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] [swiːt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

No	,	no	;	take	the	broad	sunshine	,	and	the	brief	but	sweet	flowers	of	earth	;
不	,	不	;	拿	这	广阔	阳光	,	和	这	简短的	但	甜的	花朵	的	地球	;

不，不；去享受灿烂的阳光，以及地球上短暂而美好的花朵吧；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

they	are	better	for	thee	,	my	child	,
他们	是	更好的	为了	你	,	我的	孩子	,

它们对你更有益，我的孩子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [driːm] [ænd; ənd]

and	for	thy	years	than	the	fever	and	hope	of	the	night	-	dream	and
和	为了	你的	年	比	这	发烧	和	希望	的	这	夜晚	-	梦	和

[ðə; ði] ['plænəteri] ['ɪnfluəns] .

the	planetary	influence	.
这	行星	影响	.

而你的岁月，胜过夜梦中的狂热与希望，以及行星的影响。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][ə'straːlədʒər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	the	astrologer	replaced	the	image	within	the	leaves	of	one	of	his
"	所以	说	,	这	占星家	替换	这	图像	之内	这	树叶	的	一	的	他的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

说完，这位占星家将图像替换到他的一本书的书页中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns][nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θrʌst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ,

and	with	prudence	not	common	to	him	,	thrust	the	volume	into	a	drawer	,
和	和	谨慎	不是	常见的	到	他	,	推力	这	体积	进入	一个	抽屉	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] .

which	he	locked	.
哪个	他	已锁定	.

他以罕见的谨慎，将书卷塞进抽屉，并锁上了抽屉。

[ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] ,

The	fair	face	of	Lucilla	became	clouded	,
这	公平的	脸	的	卢西拉	成为	阴天	,

卢西拉白皙的脸庞变得黯淡无光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər][waɪld] ['tempər] .

but	the	ill	health	of	her	father	imposed	a	restraint	on	her	wild	temper	.
但	这	患病的	健康	的	她	父亲	强加	一个	克制	在	她	荒野	脾气	.

但父亲的疾病让她收敛了暴躁的脾气。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Just	at	that	moment	the	door	slowly	opened	,	and	the	Englishman	stood	before
只是	在	那	片刻	这	门	缓慢地	打开	,	和	这	英国人	站立	前

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['saɪər] .

the	daughter	and	sire	.
这	女儿	和	父系	.

就在这时，门缓缓打开，英国人站在了女儿和父亲面前。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][noʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

They	did	not	note	him	at	first	.
他们	做过	不是	笔记	他	在	第一的	.

他们起初并没有注意到他。

[ðə; ði]['sɑːlətəri]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ,

The	solitary	servant	of	the	sage	had	admitted	him	;	he	had	proceeded	,
这	孤	仆人	的	这	圣人	有	承认	他	;	他	有	继续	,

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

without	ceremony	,
没有	仪式	,

贤者的独行仆人接纳了他；他没有丝毫拘束，径直走了进去。

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [ə'pɑːrtmənt] .

to	the	well	-	remembered	apartment	.
到	这	出色地	-	记得	公寓	.

回到那间令人难忘的公寓。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [per] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [smaɪl] ,

As	he	now	stood	gazing	on	the	pair	,	he	observed	with	an	inward	smile	,
作为	他	现在	站立	凝视	在	这	一对	,	他	观察到	和	一个	向内	微笑	,

他站在那里凝视着两人，心中露出一丝微笑。

[haʊ] [ɪg'zæktli][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ætitjuːdz] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn])

how	exactly	their	present	attitudes	(	as	well	as	the	old	aspect	of	the	scene	)
如何	确切地	他们的	展示	态度	(	作为	出色地	作为	这	老的	方面	的	这	场景	)

[ri'zembld] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

resembled	those	in	which	he	had	broken	upon	them	on	the	last	evening	he
类似	那些	在	哪个	他	有	破碎的	之上	他们	在	这	最后的	晚上	他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ;

had	visited	that	chamber	;
有	到访	那	房间	;

他们现在的态度（以及场景的旧貌）与他上次晚上闯入那个房间时看到他们时的态度究竟有多么相似；

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] , [wɔːrn] , [kweɪnt] , ['teɪbl] ;

the	father	bending	over	the	old	,	worn	,	quaint	,	table	;
这	父亲	弯曲	超过	这	老的	,	磨损	,	古雅	,	桌子	;

父亲弯腰照看着那张古老、破旧、古朴的桌子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [stuːl] .

and	the	daughter	seated	beside	him	on	the	same	low	stool	.
和	这	女儿	坐着	旁	他	在	这	相同的	低的	凳子	.

女儿则坐在他旁边的同一张矮凳上。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

The	character	of	their	countenances	struck	him	,	too	,
这	特点	的	他们的	面容	击	他	,	也	,

他们的面容也给他留下了深刻的印象。

[æz; əz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [ðoʊz] ['kaʊntənənsiz] [hæd; həd]

as	wearing	the	same	ominous	expression	as	when	those	countenances	had
作为	穿着	这	相同的	不祥的	表达	作为	什么时候	那些	面容	有

[tʃɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

chilled	him	on	that	evening	.
冷藏	他	在	那	晚上	.

脸上带着和那天晚上让他不寒而栗的那些面孔一样的不祥表情。

[fɔːr; fər] - [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [briːðd] [frʌm; frəm] ,

For	Volktman's	features	were	impressed	with	the	sadness	that	breathed	from	,
为了	-	特征	是	印象深刻	和	这	悲伤	那	呼吸	从	,

[ænd; ənd] [kɔːzd] ,

and	caused	,
和	导致	,

沃尔克特曼的脸上写满了悲伤，这种悲伤既源于他自身，也源于他内心深处。

[hɪz; ɪz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ;

his	prohibition	to	his	daughter	;
他的	禁令	到	他的	女儿	;

他禁止女儿这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fitʃər] [æn; ən] [æb'strækʃn] [ænd; ənd]

and	that	prohibition	had	given	to	her	features	an	abstraction	and
和	那	禁令	有	给定	到	她	特征	一个	抽象	和

['ʃædoʊ] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][rɪ'kɜ:r][tu:; tə] .

shadow	similar	to	the	dejection	they	had	worn	on	the	night	we	recur	to	.
阴影	相似的	到	这	沮丧	他们	有	磨损	在	这	夜晚	我们	复发	到	.

而这种禁令使她的容貌变得抽象而阴郁，类似于我们再次提及的那个夜晚他们所表现出的沮丧。

[ðɪs] [rɪ'membər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [dɪd][nɑ:t] [tʃɪr] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] ; [hi:; hi]

This	remembered	coincidence	did	not	cheer	the	spirits	of	the	young	traveller	;	he
这	记得	巧合	做过	不是	欢呼	这	烈酒	的	这	年轻的	游客	;	他

['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

muttered	to	himself	;
低声说道	到	他自己	;

想起这件巧合，这位年轻的旅行者并没有感到高兴；他喃喃自语；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] , [mu:vd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

and	then	,	as	if	anxious	to	break	the	silence	,	moved	forward	with	a	heavy
和	然后	,	作为	如果	焦虑的	到	休息	这	沉默	,	已搬	向前	和	一个	重的

[step] .

step	.
步	.

然后，仿佛急于打破沉默，迈着沉重的步伐向前走去。

- ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Volktman	started	at	the	sound	;	and	looking	up	,
-	开始	在	这	声音	;	和	寻找	向上	,

沃尔克特曼被声音吓了一跳，抬头望去，

[si:md] ['lɪtərəli] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]

seemed	literally	electrified	by	this	sudden	apparition	of	one	whom	he	had	so
似乎	字面上地	带电	经过	这	突然	幻影	的	一	谁	他	有	所以

['leɪtli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] .

lately	expressed	his	desire	to	see	.
最近	表达	他的	欲望	到	看	.

他似乎被眼前这个人的突然出现而感到无比兴奋，因为他不久前还表达过想要见到这个人的愿望。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɪn'tru:dərz] [neɪm] ,

His	lips	muttered	the	intruder's	name	,
他的	嘴唇	低声说道	这	入侵者的	姓名	,

他喃喃自语道，说出了入侵者的名字。

[wʌn] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin]) [ænd; ənd] [ðen]

one	well	known	to	the	reader	(	it	was	the	name	of	Godolphin	)	and	then
一	出色地	已知	到	这	读者	(	它	曾是	这	姓名	的	高多芬	)	和	然后

[kloʊzd] ;

closed	;
关闭	;

读者们都熟知的（是高多芬的名字），然后就结束了；

[bʌt; bət] [lu'sɪlə] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['dʒɔɪəsli]

but	Lucilla	sprang	from	her	seat	,	and	,	clasping	her	hands	joyously
但	卢西拉	弹簧	从	她	座位	,	和	,	紧握	她	双手	欣喜地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但露西拉猛地从座位上跳起来，高兴地双手合十，

['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

darted	forward	till	she	came	within	a	foot	of	the	unexpected	visitor	.
飞镖	向前	直到	她	来了	之内	一个	脚	的	这	意外	游客	.

她猛地向前冲去，直到离这位不速之客只有一英尺远。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [ə'restɪd] [hɜːr'self] , [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['hʌmbld] , ['ædʒɪteɪtɪd] ,

There	she	abruptly	arrested	herself	,	blushed	deeply	,	and	stood	before	him	humbled	,	agitated	,
那里	她	突然	被捕	她自己	,	脸红了	深	,	和	站立	前	他	谦卑	,	激动	,

她突然止住了自己的动作，脸颊绯红，羞愧而激动地站在他面前。

[bʌt; bət][ɔːl]['vɪvɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

but	all	vivid	with	delight	.
但	全部	生动	和	喜	.

但都充满了喜悦。

" [wʌt] , [ɪz] [ðɪs] [luːsɪlə] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] [əd'maɪərɪŋli] : " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] ! "

"	What	,	is	this	Lucilla	?	"	said	Godolphin	admiringly	:	"	how	beautiful	she	is	grown	!	"
"	什么	,	是	这	卢西拉	?	"	说	高多芬	钦佩地	:	"	如何	美丽的	她	是	生长	!	"

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ,

and	advancing	,
和	前进	,

“什么？这是露西拉吗？”戈多芬赞叹道：“她长大了真漂亮！”说着，他走上前去。

[hiː; hi] [sə'luːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l] [kɪs] , [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd]['dæməsk] [tʃiːk] : [ðen] ,

he	saluted	,	with	a	light	and	fraternal	kiss	,	her	girlish	and	damask	cheek	:	then	,
他	敬礼	,	和	一个	光	和	兄弟	吻	,	她	少女	和	绫	脸颊	:	然后	,

他以一个轻柔而充满兄弟情谊的吻，向她少女般娇嫩的脸颊致意；然后，

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ,

without	heeding	her	confusion	,	he	turned	to	the	astrologer	,
没有	听从	她	困惑	,	他	转向	到	这	占星家	,

他不顾她的困惑，转向了占星家。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪz] .

who	by	this	time	had	a	little	recovered	from	his	amaze	.
WHO	经过	这	时间	有	一个	小的	恢复	从	他的	惊奇	.

此时他已从震惊中稍稍恢复过来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] . — [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kærəktər] .

THE	EFFECT	OF	YEARS	AND	EXPERIENCE	.	—	THE	ITALIAN	CHARACTER	.
这	影响	的	年	和	经验	.	—	这	意大利语	特点	.

岁月和经验的影响——意大利人的性格。

[^ə'dɔlfin] [naʊ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'strɑːlədʒərz] [ə'boʊd] .

Godolphin	now	came	almost	daily	to	the	astrologer's	abode	.
高多芬	现在	来了	几乎	日常的	到	这	占星家的	住所	.

戈多尔芬现在几乎每天都会来到占星家的住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn]

He	was	shocked	to	perceive	the	physical	alteration	four	years	had	wrought	in
他	曾是	震惊	到	感知	这	身体的	改造	四	年	有	锻	在

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [frend] ;

his	singular	friend	;
他的	单数	朋友	;

他震惊地发现，四年时间给他这位独特的朋友带来了巨大的外貌变化；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] ,

and	,	with	the	warmth	of	a	heart	naturally	kind	,
和	,	和	这	温暖	的	一个	心	自然	种类	,

而且，带着一颗天性善良的温暖之心，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt]

he	sought	to	contribute	to	the	comfort	and	enjoyment	of	a	life	that
他	寻求	到	贡献	到	这	舒适	和	享受	的	一个	生活	那

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

was	evidently	drawing	to	a	close	.
曾是	显然	绘画	到	一个	关闭	.

他努力为即将走到尽头的自己带来舒适和快乐。

[gə'dɑːlfɪnz] ['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] - [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]

Godolphin's	company	seemed	to	give	Volktman	a	pleasure	which	nothing	else	could
高多芬的	公司	似乎	到	给	-	一个	乐趣	哪个	没有什么	别的	可以

[ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .

afford	him	.
买得起	他	.

戈多芬的陪伴似乎给沃尔克特曼带来了其他任何事物都无法给予他的快乐。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] [sɪns]

He	loved	to	converse	on	the	various	incidents	that	had	occurred	to	each	since
他	喜爱	到	交谈	在	这	各种各样的	事件	那	有	发生	到	每个	自从

[ðeɪ] [met] ;

they	met	;
他们	遇见	;

他喜欢谈论他们相识以来各自经历的各种事情；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [^ə'dɔlfɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	,	in	whatsoever	Godolphin	communicated	to	him	,
和	,	在	任何	高多芬	沟通	到	他	,

以及戈多芬向他传达的一切信息，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

the	mystic	sought	to	impress	upon	his	friend's	attention	the	fulfilment	of	an
这	神秘	寻求	到	令人印象深刻	之上	他的	朋友们	注意力	这	履行	的	一个

[ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [prɪ'dɪkʃn] .

astrological	prediction	.
占星术	预言	.

这位神秘主义者试图让他的朋友注意到一个占星术预言的实现。

[^ə'dɔlfin] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [vɪʒənɛriːz] ['saɪəns] ,

Godolphin	,	though	no	longer	impressed	with	a	belief	in	the	visionary's	science	,
高多芬	,	尽管	不	更长	印象深刻	和	一个	信仰	在	这	有远见的	科学	,

尽管戈多芬不再相信这位富有远见的科学家的科学理论，

[dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .

did	not	affect	to	combat	his	assertions	.
做过	不是	影响	到	战斗	他的	断言	.

并未采取措施反驳他的说法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [laɪf] ,

He	had	not	,	in	his	progress	through	life	,
他	有	不是	,	在	他的	进步	通过	生活	,

在他的人生历程中，他并没有.....

[faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪndələns] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] ;

found	much	to	shake	his	habitual	indolence	in	ordinary	affairs	;
成立	很多	到	摇	他的	习惯性的	懒惰	在	普通的	事务	;

他发现有很多事情可以改变他以往在日常事务中的懒散习惯;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [prə'voʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['tempər] [ænd; ənd]

and	it	was	no	easy	matter	to	provoke	one	of	his	quiet	temper	and
和	它	曾是	不	简单的	事情	到	惹	一	的	他的	安静的	脾气	和

[self] - [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['wɪzdəm] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [dɪ'spjuːt] .

self	-	indulging	wisdom	into	conversational	dispute	.
自己	-	沉溺于	智慧	进入	对话	争议	.

要激起他那安静的性情和自恋的智慧，让他参与到谈话争论中，可不是一件容易的事。

[bɪ'saɪdz] , [huː] ['ɑːgjuːz] [wɪð; wɪθ][fə'nætɪsɪzəm] ?

Besides	,	who	argues	with	fanaticism	?
除了	,	WHO	论点	和	狂热	?

此外，谁会去反驳狂热主义呢?

[sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːəlɪst][hæd; həd][left] ['ɪŋglənd] ,

Since	the	young	idealist	had	left	England	,
自从	这	年轻的	理想主义者	有	左边	英格兰	,

自从这位年轻的理想主义者离开英国后，

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn]

the	elements	of	his	character	had	been	slowly	performing	the	ordination
这	元素	的	他的	特点	有	到过	缓慢地	表演	这	授职

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

他性格中的各种要素一直在时间的推移中缓慢地发挥作用。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [duː] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] .

and	working	their	due	change	in	its	general	aspect	.
和	在职的	他们的	到期的	改变	在	它是	一般的	方面	.

并使其在总体上发生应有的变化。

[ðə; ði][wɔːrm] ['fauntinz] [ʌv; əv] [juːθ] [floʊd] [nɑːt][soʊ] ['friːli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ðæt]

The	warm	fountains	of	youth	flowed	not	so	freely	as	before	the	selfishness	that
这	温暖的	喷泉	的	青年	流动	不是	所以	自由	作为	前	这	自私	那

['ɔːlweɪz] [kʌmz] ,

always	comes	,
总是	来	,

青春的暖泉不再像以前那样奔涌，取而代之的是随之而来的自私。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə]['sɑːləteri] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

sooner	or	later	,	to	solitary	men	of	the	world	,
很快	或者	之后	,	到	孤	男人	的	这	世界	,

迟早，对于世上那些孤独的人来说，

[hæd; həd] ['grædʒuəli] ['miŋgld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	gradually	mingled	itself	with	all	the	channels	of	his	heart	.
有	逐步地	混合	本身	和	全部	这	频道	的	他的	心	.

渐渐地，它融入了他内心的各个角落。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

The	brooding	and	thoughtful	disposition	of	his	faculties	having	turned	from
这	沉思	和	周到	处置	的	他的	学院	拥有	转向	从

['roʊmæns][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [fə'lɑːsəfi] ,

romance	to	what	he	deemed	philosophy	,
浪漫	到	什么	他	被认为	哲学	,

他沉思冥想的性格从浪漫情怀转向了他所谓的哲学思考。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] ['hɑrdnd] ['ɪntuː]['wɪzdəm] .

that	which	once	was	enthusiasm	had	hardened	into	wisdom	.
那	哪个	一次	曾是	热情	有	硬化	进入	智慧	.

曾经的热情已经凝固成了智慧。

[hiː; hi] ['niːðər] [heitid] [men][nɔːr] [lʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [fɪ'lænθrəpi] ;

He	neither	hated	men	nor	loved	them	with	a	sanguine	philanthropy	;
他	两者都不	憎恨	男人	也不	喜爱	他们	和	一个	乐观	慈善事业	;

他既不憎恨人类，也不以乐观的博爱之心爱他们；

[hiː; hi] [vjuːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [aɪz] .

he	viewed	them	with	cool	and	discerning	eyes	.
他	已查看	他们	和	凉爽的	和	有洞察力	眼睛	.

他以冷静而敏锐的目光审视着他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mæs] , [ɪn]

He	did	not	think	it	within	the	power	of	governments	to	make	the	mass	,	in
他	做过	不是	思考	它	之内	这	力量	的	政府	到	制作	这	大量的	,	在

['eni] ['kʌntri] ,

any	country	,
任何	国家	,

他认为，在任何国家，政府都没有权力强迫大众……

[mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

much	happier	or	more	elevated	than	they	are	.
很多	更快乐	或者	更多的	升高	比	他们	是	.

比他们快乐得多，或者境界更高。

[rɪ'pʌblɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , ['feɪvərd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['despətɪzəm]

Republics	,	he	was	wont	to	say	,	favoured	aristocratic	virtues	,	and	despotisms
共和国	,	他	曾是	惯于	到	说	,	受青睐	贵族	美德	,	和	专制主义

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] ,

extinguished	them	:	but	,
熄灭	他们	:	但	,

他常说，共和国推崇贵族美德，而专制政体则扼杀了这些美德；但是，

['weðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnərki] [ɔːr] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv]

whether	in	a	monarchy	or	republic	,	the	hewers	of	wood	and	the	drawers	of
无论	在	一个	君主制	或者	共和国	,	这	伐木工	的	木头	和	这	抽屉	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

无论是在君主制国家还是共和国，伐木工和挑水工，

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli][ðə; ði] [seɪm] .

the	multitude	,	still	remained	intrinsically	the	same	.
这	民众	,	仍然	剩余	本质上	这	相同的	.

大多数人，本质上仍然没有改变。

[ðɪs] ['θiːəri] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .

This	theory	heightened	his	indifference	to	ambition	.
这	理论	增强	他的	漠不关心	到	志向	.

这一理论加剧了他对野心的漠不关心。

[ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜ:dz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ;

The	watchwords	of	party	appeared	to	him	ridiculous	;
这	口令	的	派对	出现	到	他	荒谬的	;

在他看来，党的口号简直荒谬可笑；

[ænd; ənd]['pɑ:lətɪks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔ:rəlɪst] [tɜ:m] [wʌn] ['kwestʃən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] —

and	politics	in	general	—	what	a	great	moralist	termed	one	question	in	particular	—
和	政治	在	一般的	—	什么	一个	伟大的	道德家	称为	一	问题	在	特别的	—

[ə; eɪ] ['ʃʌtlkɑ:k] [kept] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] .

a	shuttlecock	kept	up	by	the	contention	of	noisy	children	.
一个	羽毛球	保留	向上	经过	这	争论	的	嘈杂	孩子们	.

而政治，正如一位伟大的道德家将其中一个问题比作一个由吵闹的孩子争吵不休的羽毛球。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] ['restɪd] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['pʌblɪk] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kwaɪətu:d] ,

His	mind	thus	rested	as	to	all	public	matters	in	a	state	of	quietude	,
他的	头脑	因此	休息	作为	到	全部	民众	事情	在	一个	状态	的	寂静	,

因此，他心无旁骛地处理一切公共事务。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [fɔ:ls] , [ə; eɪ][moʊst] ['perələs]

and	covered	over	with	the	mantle	of	a	most	false	,	a	most	perilous
和	涵盖	超过	和	这	地幔	的	一个	最多	错误的	,	一个	最多	危险的

[fə'lɑ:səfi] .

philosophy	.
哲学	.

并披上了一层极其虚假、极其危险的哲学外衣。

[hɪz; ɪz] ['æpitaits] [tu:; tə] ['pleʒər] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [dʌld] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

His	appetites	to	pleasure	had	grown	somewhat	dulled	by	experience	,
他的	食欲	到	乐趣	有	生长	有些	迟钝	经过	经验	,

阅历让他对享乐的欲望有所减弱。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ni:ðər] ['seɪtɪd][nɔ:r] [ˌdɪskən'tentɪd] .

but	he	was	as	yet	neither	sated	nor	discontented	.
但	他	曾是	作为	然而	两者都不	满足	也不	不满	.

但他当时既不感到满足，也不感到不满。

[wʌn] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['skersli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,

One	feeling	at	his	breast	still	remained	scarcely	diminished	of	its	effect	,
一	感觉	在	他的	胸部	仍然	剩余	几乎	减少	的	它是	影响	,

他胸口的那种感觉依然强烈，丝毫没有减弱。

[wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] — [hɪz; ɪz] ['tendər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] ;

when	the	string	was	touched	—	his	tender	remembrance	of	Constance	;
什么时候	这	细绳	曾是	感动	—	他的	投标	纪念	的	康斯坦斯	;

当琴弦被触碰时——他温柔地回忆起康斯坦丝；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] [ə'tætʃmənt] ['di:pənɪŋ]

and	this	had	prevented	any	subsequent	but	momentary	attachment	deepening
和	这	有	阻止	任何	随后的	但	瞬间	依恋	加深

['ɪntu:] [lʌv] .

into	love	.
进入	爱	.

这也阻止了之后任何短暂的依恋发展成爱情。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] , ['pə:si] [^ə'dɔlfin] [ri:ə'pɪəz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

Thus	,	at	the	age	of	seven	and	twenty	,	Percy	Godolphin	reappears	on	our
因此	,	在	这	年龄	的	七	和	二十	,	珀西	高多芬	再次出现	在	我们的

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

因此，27岁和20岁的珀西·戈多尔芬再次出现在我们的舞台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kærəktər] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [laɪkt] : [ɪts] [lʌv]

There	was	a	great	deal	in	the	Italian	character	that	our	traveller	liked	:	its	love
那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	这	意大利语	特点	那	我们的	游客	喜欢	:	它是	爱

[ʌv; əv] [iːz] ,

of	ease	,
的	舒适	,

我们的旅行者很喜欢意大利人的性格中有很多方面：比如他们热爱安逸，

[rɪ'djʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] ; [ɪts] ['kɜːrtəsi] ; [ɪts]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

reduced	into	a	system	;	its	courtesy	;	its	content	with	the	world	as	it	is	;
减少	进入	一个	系统	;	它是	礼貌	;	它是	内容	和	这	世界	作为	它	是	;

简化为一个系统；它的礼貌；它对世界现状的满足；

[ɪts]['mɔːrəl] ['æpəθi] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ɔːl] [ðæt] ['ædʒiteits][laɪf] , [seɪv] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

its	moral	apathy	as	regards	all	that	agitates	life	,	save	one	passion	—	and	the
它是	道德	冷漠	作为	问候	全部	那	搅动	生活	,	节省	一	热情	—	和	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tendərnəs] ,

universal	tenderness	,
普遍的	压痛	,

它对所有扰乱生活的事物都漠不关心，唯独对一种激情——以及普遍的温柔——充满热情。

['ɑːrdər] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nəublz] [ɪt'self] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] .

ardour	,	and	delicacy	which	,	in	that	passion	,	it	ennobles	itself	in	displaying	.
热情	,	和	美味	哪个	,	在	那	热情	,	它	使贵族化	本身	在	显示	.

热情，以及在这种热情中展现出的细腻，使它自身变得高贵。

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr]['neɪpəlz] , [ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['friːə(r)][lænd]

The	commonest	peasant	of	Rome	or	Naples	,	though	not	perhaps	in	the	freer	land
这	最常见的	农民	的	罗马	或者	那不勒斯	,	尽管	不是	也许	在	这	更自由	土地

[ʌv; əv] ['tʌskəni] ,

of	Tuscany	,
的	托斯卡纳	,

罗马或那不勒斯的普通农民，虽然在较为自由的托斯卡纳地区可能并非如此。

[kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

can	comprehend	all	the	romance	and	mystery	of	the	most	subtle	species	of
能	理解	全部	这	浪漫	和	神秘	的	这	最多	微妙的	物种	的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

能够领悟最微妙的爱情中的所有浪漫和神秘；

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ɔːr][ðə; ði] ['sensətɪv] ['faɪbər]

all	that	it	requires	in	England	the	idle	habits	of	aristocracy	,	or	the	sensitive	fibre
全部	那	它	需要	在	英格兰	这	闲置的	习惯	的	贵族	,	或者	这	敏感的	纤维

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	genius	,
的	天才	,

在英国，这一切要么需要贵族的闲散习性，要么需要天才的敏感神经。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] .

even	to	conceive	.
甚至	到	构想	.

甚至包括受孕。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jet] ['streɪndʒər] , [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [dɪ'bɔtʃɪz] , [seɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns]

And	what	is	yet	stranger	,	the	worn	-	out	debauches	,	sage	with	an	experience
和	什么	是	然而	陌生人	,	这	磨损	-	出去	放荡不羁	,	圣人	和	一个	经验

[ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [laɪ'senʃəsnəs] ,

and	variety	of	licentiousness	,
和	种类	的	放荡	,

更奇怪的是，那些饱经风霜的放荡之徒，他们阅历丰富，淫乱手段也多种多样。

[wɪtʃ] [kʌm] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈprɑːflɪgəsi] ,

which	come	not	within	the	compass	of	a	northern	profligacy	,
哪个	来	不是	之内	这	罗盘	的	一个	北方	挥霍无度	,

这并非北方人挥霍无度的范畴，

[rɪˈmeɪnz] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] .

remains	alive	to	the	earliest	and	most	innocent	sentiments	of	the	passion	.
遗迹	活	到	这	最早	和	最多	清白的	情感	的	这	热情	.

依然保留着激情中最原始、最纯真的情感。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpleɪtənɪzəm][ɪn][ɪts][ˈkoʊldəst][ˈpjʊrəti][ɪgˈzɪst][ɑːn] [ɜːrθ] ,

And	if	Platonism	in	its	coldest	purity	exist	on	earth	,
和	如果	柏拉图主义	在	它是	最冷	纯度	存在	在	地球	,

如果柏拉图主义最纯粹、最冷酷的形式真的存在于世上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈɪtəli] .

it	is	among	the	Aretins	of	southern	Italy	.
它	是	之中	这	-	的	南部	意大利	.

它位于意大利南部阿雷廷人之中。

[ðɪs] [ʌnˈwɜːrldli] [rɪˈfaɪnmənt] , [əˈmɪdst][soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɜːrldli] [ˈkæləsnəs] ,

This	unworldly	refinement	,	amidst	so	much	worldly	callousness	,
这	超凡脱俗的	精炼	,	在……之中	所以	很多	世俗	冷漠	,

在如此多的世俗冷漠之中，却依然保持着这种超凡脱俗的优雅。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] [ðæt] [əˈfɔːd] [pərˈpetʃuəl] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs] [aɪ] [ænd; ənd]

was	a	peculiarity	that	afforded	perpetual	amusement	to	the	nice	eye	and
曾是	一个	特点	那	提供	永久	娱乐	到	这	好的	眼睛	和

['sʌt(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [^əˈdɔlfin] .

subtle	judgment	of	Godolphin	.
微妙的	判断	的	高多芬	.

这对于眼光敏锐、判断力精湛的戈多芬来说，是一个持续带来乐趣的奇特现象。

[hiː; hi] [lʌvd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊt][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ;

He	loved	not	to	note	the	common	elements	of	character	;
他	喜爱	不是	到	笔记	这	常见的	元素	的	特点	;

他喜欢忽略性格中的共同特征；

[wəˈevər] [wʌz; wəz][moʊst]['æbstrækt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ænəlaɪz] , [pliːzd] [hɪm; ɪm][moʊst] .

whatever	was	most	abstract	and	difficult	to	analyse	,	pleased	him	most	.
任何	曾是	最多	抽象的	和	难的	到	分析	,	高兴	他	最多	.

那些最抽象、最难分析的事物，最能让他感到愉悦。

[hiː; hi] [mɪkst] [ðen] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [əˈmʌŋst]

He	mixed	then	much	with	the	Romans	,	and	was	a	favourite	amongst
他	混合	然后	很多	和	这	罗马书	,	和	曾是	一个	最喜欢的	在

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

them	;	but	,
他们	;	但	,

当时他与罗马人交往甚密，深受罗马人的喜爱；但是，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['sɪti] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ] ['dɪstəntli] [soʊˈevər] ,

during	his	present	visit	to	the	Immortal	City	,	he	did	not	,	how	distantly	soever	,
期间	他的	展示	访问	到	这	不朽	城市	,	他	做过	不是	,	如何	遥远地	无论如何	,

在他此次造访仙都期间，他并没有，哪怕是远远地，

[əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

associate	with	the	English	.
联系	和	这	英语	.

与英国人联系在一起。

[hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][frʌm; frəm]

His	carelessness	of	show	,	and	the	independence	of	a	single	man	from
他的	疏忽	的	展示	,	和	这	独立	的	一个	单身的	男人	从

['bɜːd(ə)nsəm] [kə'nɛkʃənz] ,

burdensome	connexions	,
负担	连接	,

他不在乎表面功夫，以及单身汉不受繁重关系束缚的独立性，

['rendərd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] [praʊd] [men] ,

rendered	his	income	fully	competent	to	his	wants	;	but	,	like	many	proud	men	,
渲染	他的	收入	完全	胜任的	到	他的	想要	;	但	,	喜欢	许多	自豪的	男人	,

他的收入足以满足他的需求；但是，像许多骄傲的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]

he	was	not	willing	to	make	it	seem	even	to	himself	,	as	a	comparative
他	曾是	不是	愿意的	到	制作	它	似乎	甚至	到	他自己	,	作为	一个	比较

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

他甚至不愿让自己觉得这是一种相对的贫困。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['kʌntriːmɪn] .

beside	the	lavish	expenses	of	his	ostentatious	countrymen	.
旁	这	奢华的	开支	的	他的	炫耀的	同胞们	.

与他那些炫耀奢靡的同胞们相比，这简直是小巫见大巫。

['træv(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [ɔːg'mentɪd] [ðoʊz] ['stɔrz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɑːb]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]

Travel	,	moreover	,	had	augmented	those	stores	of	reflection	which	rob	solitude	of
旅行	,	而且	,	有	增强	那些	商店	的	反射	哪个	抢	孤独	的

[ɑːn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

此外，旅行还能增加人们的思考空间，从而消除独处时的无聊感。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['mægnətɪzəm] . — ['sɪmpəθi] . — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə]['elɪmənts; 'eləmənts] .

MAGNETISM	.	—	SYMPATHY	.	—	THE	RETURN	OF	ELEMENTS	TO	ELEMENTS	.
磁性	.	—	同情	.	—	这	返回	的	元素	到	元素	.

磁性——同情——元素回归元素。

['deɪli] [dɪd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] - [dɪ'klaɪn] ; [luː'sɪlə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

Daily	did	the	health	of	Volktman	decline	;	Lucilla	was	the	only	one	ignorant	of
日常的	做过	这	健康	的	-	衰退	;	卢西拉	曾是	这	仅有的	一	无知	的

[hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

his	danger	.
他的	危险	.

沃尔克特曼的健康状况每况愈下；只有露西拉对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [deθ] :

She	had	never	seen	the	gradual	approaches	of	death	:
她	有	绝不	已见	这	逐渐地	方法	的	死亡	:

她从未见过死亡逐渐逼近的过程：

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['ɪlnəs] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

her	mother's	abrupt	and	rapid	illness	made	the	whole	of	her	experience	of
她	母亲的	突然	和	迅速的	疾病	制成	这	所有的	的	她	经验	的

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

她母亲的突发重病构成了她对疾病的全部体验。

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][dɑːrk][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['kʌpld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

Physicians	and	dark	rooms	were	necessarily	coupled	in	her	mind	with	all
医生	和	黑暗的	房间	是	一定	耦合	在	她	头脑	和	全部

['greɪvər] ['mælədi] ;

graver	maladies	;
刻刀	疾病	;

在她看来，医生和黑暗的房间必然与所有严重的疾病联系在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , ['ɔːltərd] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	the	astrologer	,	wrapt	in	his	calculations	,	altered	not	any	of	his
和	作为	这	占星家	,	包裹	在	他的	计算	,	已修改	不是	任何	的	他的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

而那位占星家，沉浸在自己的计算中，丝毫没有改变自己的任何习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəm'pleɪnts]

and	was	insensible	to	pain	,	she	fondly	attributed	his	occasional	complaints
和	曾是	麻木不仁	到	疼痛	,	她	深情地	归因于	他的	偶然	投诉

[tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪn'djʊst] [baɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

to	the	melancholy	induced	by	seclusion	.
到	这	忧郁	诱导	经过	隔离	.

由于他对疼痛没有感觉，她便将他偶尔的抱怨归咎于独处带来的忧郁。

[wɪð; wɪθ] ['sed(ə)nteri] [men] , [dɪ'ziːzɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]

With	sedentary	men	,	diseases	being	often	those	connected	with	the	Organisation
和	久坐的	男人	,	疾病	存在	经常	那些	连接	和	这	组织

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

对于久坐不动的男性来说，疾病往往与心脏器官有关。

[duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tɜːrmɪneɪt] ['sʌd(ə)nli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] - .

do	not	usually	terminate	suddenly	:	it	was	so	with	Volktman	.
做	不是	通常	终止	突然	:	它	曾是	所以	和	-	.

通常不会突然终止：沃尔克特曼的遭遇就是如此。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [^ə'dɔlfin] ,

One	day	he	was	alone	with	Godolphin	,
一	天	他	曾是	独自的	和	高多芬	,

有一天，他独自一人和戈多芬在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	their	conversation	turned	upon	one	of	the	doctrines	of	the	old
和	他们的	对话	转向	之上	一	的	这	教义	的	这	老的

['mægnətɪzəm] , [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ,

Magnetism	,	a	doctrine	which	,
磁性	,	一个	教义	哪个	,

他们的谈话转向了古老磁力论的一个教义，这个教义是：

[di'pendiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ,

depending	as	it	does	so	much	upon	a	seeming	reference	to	experience	,
取决于	作为	它	做	所以	很多	之上	一个	似乎	参考	到	经验	,

因为它很大程度上依赖于看似对经验的参照，

[sə'vaivd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
survived the rest of its associates ,
幸存下来 这 休息 的 它是 同事 ,

它在其他同伴中幸存了下来，

[ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] [nɑːt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .
and is still not wholly out of repute among the wild imaginations of Germany .
和 是 仍然 不是 完全 出去 的 声誉 之中 这 荒野 想象力 的 德国 .

即便如此，它在德国人天马行空的想象中仍然名声在外。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] [əb'struːs] [pɔɪnts] [ɪn] [wʌt] ['stjʊdnts] [kɔːl]
" One of the most remarkable and abstruse points in what students call
" 一 的 这 最多 卓越 和 奥 积分 在 什么 学生 称呼
[ˌmetə'fɪzɪks] , " [sed] - ,
metaphysics , " said Volktman ,
形而上学 , " 说 - ,

沃尔克特曼说：“这是学生们所谓的形而上学中最引人注目、最深奥的观点之一。”

" [ɪz] ['sɪmpəθi] !
" is sympathy !
" 是 同情 !

“是同情！”

[ðə; ði] [fɜːrst] ['prɪnsəp(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['vɜːrtʃuː] .
the first principle , according to some , of all human virtue .
这 第一的 原则 , 根据 到 一些 , 的 全部 人类 美德 .

有人认为，这是人类一切美德的第一原则。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , [seɪ] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [meɪks] [men] [dʒʌst] , [hjuː'meɪn] , ['tʃærətəbl] .
It is this , say they , which makes men just , humane , charitable .
它 是 这 , 说 他们 , 哪个 制作 男人 只是 , 人道 , 慈善 .

他们说，正是这一点使人公正、人道、仁慈。

[wen] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [siːz]
When one who has never heard of the duty of assisting his neighbour , sees
什么时候 一 WHO 有 绝不 听到 的 这 责任 的 协助 他的 邻居 , 看到
[ə'nʌðər] ['draʊnɪŋ] ,
another drowning ,
其他 溺水 ,

当一个从未听说过帮助邻居责任的人，看到另一个邻居溺水时，

[hiː; hi] [plʌndʒz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [seɪvz] [hɪm; ɪm] .
he plunges into the water and saves him .
他 暴跌 进入 这 水 和 保存 他 .

他跳入水中救了他。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]
because involuntarily , and at once , his imagination places himself in the
因为 不由自主 , 和 在 一次 , 他的 想像力 地方 他自己 在 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] :
situation of the stranger :
情况 的 这 陌生人 :

因为他的想象力不由自主地将自己置于陌生人的境地：

[ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪ] [deθ] [glɑːnsɪz] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] : [frʌm; frəm] [ðɪs]

the	pain	he	would	experience	in	the	watery	death	glances	across	him	:	from	this
这	疼痛	他	会	经验	在	这	水状的	死亡	眼神	穿过	他	:	从	这

[peɪn] [hiː; hi] [ˈheɪsənz] ,

pain	he	hastens	,
疼痛	他	加快	,

他将要承受的水中死亡的痛苦在他眼前闪过：他急于摆脱这种痛苦，

— [wɪˈðaʊt] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ɪts] [kɔːz] , [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪmˈself] .

—	without	analysing	its	cause	,	to	deliver	himself	.
—	没有	分析	它是	原因	,	到	递送	他自己	.

—不分析其原因，就让自己脱罪。

" [hjuːˈmænətɪ] [ɪz] [ðʌs] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈsɪmpəθɪ] : [wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈsɪmpəθɪ] [pleɪst] ? — [ɪn] [ðə; ði]

"	Humanity	is	thus	taught	him	by	sympathy	:	where	is	this	sympathy	placed	?	—	in	the
"	人类	是	因此	教授	他	经过	同情	:	在哪里	是	这	同情	放置	?	—	在	这

[nəːvs] :

nerves	:
神经	:

“因此，他通过同情心了解了人性：这种同情心位于何处？——位于神经中：”

[ðə; ði] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kəˈmjuːnɪk(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [ˈneɪtʃər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ðə; ði]

the	nerves	are	the	communicants	with	outward	nature	;	the	more	delicate	the
这	神经	是	这	传播者	和	向外	自然	;	这	更多的	精美的	这

[nəːvs] , [ðə; ði] [ˈfaɪnər] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] ;

nerves	,	the	finer	the	sympathies	;
神经	,	这	更精细	这	同情	;

神经是与外部自然沟通的桥梁；神经越敏感，同情心就越敏锐；

[hens] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən] [men] .

hence	,	women	and	children	are	more	alive	to	sympathy	than	men	.
因此	,	女性	和	孩子们	是	更多的	活	到	同情	比	男人	.

因此，妇女和儿童比男子更容易产生同情心。

[wel] , [mɑːrk] [ˌem ˈiː] : [duː] [nɑːt] [ðiːz] [nəːvs] [hæv; həv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] — - [nɑːt] [ˈoʊnlɪ]

Well	,	mark	me	:	do	not	these	nerves	have	attraction	and	sympathy	—	-	not	only
出色地	,	标记	我	:	做	不是	这些	神经	有	景点	和	同情	—	-	不是	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] ,

with	human	suffering	,
和	人类	痛苦	,

请记住我的意思：这些神经难道没有吸引力和同情心吗——不仅是对人类的苦难，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpaʊɜ-z] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈfɔːlsli] [tɜːm] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃər] ?

but	with	the	powers	of	what	is	falsely	termed	inanimate	nature	?
但	和	这	权力	的	什么	是	错误地	称为	无生命	自然	?

但却拥有被错误地称为无生命自然的力量?

[duː] [nɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːznz] , [ækt]

Do	not	the	wind	,	the	influences	of	the	weather	and	the	seasons	,	act
做	不是	这	风	,	这	影响	的	这	天气	和	这	季节	,	行为

[kənˈfesɪdlɪ] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ?

confessedly	upon	them	?
坦白地说	之上	他们	?

难道风、天气和季节的影响没有对他们产生明显的作用吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [waɪ] [nɑːt] [əˈnʌðər] , [ɪnˈseprəblɪ] [kəˈnektɪd] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	if	one	part	of	nature	,	why	not	another	,	inseparably	connected	too	with	that
和	如果	一	部分	的	自然	,	为什么	不是	其他	,	密不可分	连接	也	和	那

[pɑːrt] ?

part	?
部分	?

如果自然界的一部分可以，那么与这部分密不可分的另一部分为什么不能呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['siːznz] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəːvs] , [waɪ] [nɑːt][ðə; ði]

If	the	weather	and	seasons	have	sympathy	with	the	nerves	,	why	not	the
如果	这	天气	和	季节	有	同情	和	这	神经	,	为什么	不是	这

[muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

moon	and	the	stars	,
月亮	和	这	明星	,

如果天气和季节都能体谅人的情绪，那么月亮和星星为什么不能呢?

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər] ['influənst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ?

by	which	the	weather	and	the	seasons	are	influenced	and	changed	?
经过	哪个	这	天气	和	这	季节	是	影响	和	已更改	?

天气和季节受哪些因素影响和改变?

[jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [meɪ] [ə'laʊ] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ə'rɪdʒɪneɪts] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ;

Ye	of	the	schools	may	allow	that	sympathy	originates	some	of	our	actions	;
叶	的	这	学校	可能	允许	那	同情	起源于	一些	的	我们的	行动	;

你们这些学校或许会承认，同情心是我们某些行为的根源;

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['gʌvənz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] !

I	say	it	governs	the	whole	world	—	the	whole	creation	!
我	说	它	统治	这	所有的	世界	—	这	所有的	创建	!

我说它统治着整个世界——整个受造界!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn] ,

Before	the	child	is	born	,
前	这	孩子	是	出生	,

孩子出生前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['siːkrət] [ə'fɪnəti] [wɪtʃ] [kæn; kən][mɑːrk][ænd; ənd][stæmp][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtnəs]

it	is	this	secret	affinity	which	can	mark	and	stamp	him	with	the	witness
它	是	这	秘密	亲和力	哪个	能	标记	和	邮票	他	和	这	证人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['terər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər] . "

of	his	mother's	terror	or	his	mother's	desire	.	"
的	他的	母亲的	恐怖	或者	他的	母亲的	欲望	.	"

正是这种隐秘的亲缘关系，能够让他身上烙下母亲恐惧或渴望的印记。

" [jet] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] , [ɪn][jʊr; jər] [ziːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

"	Yet	,	"	said	Godolphin	,	"	you	would	scarcely	,	in	your	zeal	for	sympathy	,
"	然而	,	"	说	高多芬	,	"	你	会	几乎	,	在	你的	热情	为了	同情	,

“然而，”戈多尔芬说道，“你如此热衷于表达同情，恐怕很难……”

['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [æz; əz] - - , [huː] [kjʊr] ['wuːndz] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊdər] ,

advocate	the	same	cause	as	Edricius	Mohynnus	,	who	cured	wounds	by	a	powder	,
提倡	这	相同的	原因	作为	-	-	,	WHO	治愈	伤口	经过	一个	粉末	,

主张与埃德里修斯·莫伊努斯相同的事业，后者用一种药粉治愈伤口。

[nɑːt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][ɪts]

not	applied	to	the	wound	,	but	to	the	towel	that	had	been	dipped	in	its
不是	应用	到	这	伤口	,	但	到	这	毛巾	那	有	到过	浸入	在	它是

[blʌd] ? "

blood	?	"
血	?	"

不是涂抹在伤口上，而是涂抹在浸过血的毛巾上?

" [noʊ] , " ['ænsər] - : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [kwæks] [ænd; ənd] [priˈtendəz] [ðæt] [hæv; həv]

"	No	,	"	answered	Volktman	:	"	it	is	these	quacks	and	pretenders	that	have
"	不	,	"	回答	-	:	"	它	是	这些	庸医	和	冒名顶替者	那	有

[rɔːŋd] [ɔːl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

wronged	all	sciences	,
冤枉	全部	科学	,

“不，”沃尔克特曼回答说：“正是这些江湖骗子和伪君子败坏了所有科学。”

[baɪ] ['klæmər] [fɔːr; fər] [fɔːls] [dɪ'dʌkʃnz] .

by	clamouring	for	false	deductions	.
经过	喧闹	为了	错误的	扣除	.

通过叫嚣进行虚假推断。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

But	I	do	believe	of	sympathy	,
但	我	做	相信	的	同情	,

但我相信同情心，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə]['trænspɔːrt] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ˌriːju'naɪt]

that	it	has	a	power	to	transport	ourselves	out	of	the	body	and	reunite
那	它	有	一个	力量	到	运输	我们自己	出去	的	这	身体	和	团聚

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] .

us	with	the	absent	.
我们	和	这	缺席的	.

它具有将我们带离肉体，使我们与逝去之人重新相聚的力量。

[hens] , [træns] , [ænd; ənd] ['ræptʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['biːɪŋ] [sɪn'sɪr] , [wɪl] [tel] [ðiː] , [ɪn]

Hence	,	trances	,	and	raptures	,	in	which	the	patient	,	being	sincere	,	will	tell	thee	,	in
因此	,	恍惚状态	,	和	狂喜	,	在	哪个	这	病人	,	存在	真诚	,	将要	告诉	你	,	在

[greɪv] ['ɜːrnɪstnəs] ,

grave	earnestness	,
严重	认真	,

因此，在恍惚和狂喜中，真诚的病人会极其认真地告诉你：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

and	with	minute	detail	,	of	all	that	he	saw	,	and	heard	,	and
和	和	分钟	细节	,	的	全部	那	他	锯	,	和	听到	,	和

[ɪn'kaʊntər] , [ə'fɑːr][ɔːf] ,

encountered	,	afar	off	,
遭遇	,	远方	离开	,

并细致入微地描述了他远方所见、所闻、所遇的一切。

[ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

in	other	parts	of	the	earth	,	or	even	above	the	earth	.
在	其他	部分	的	这	地球	,	或者	甚至	多于	这	地球	.

在地球的其他地区，甚至在地球上方。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [huː] ,

As	thou	knowest	the	accredited	story	of	the	youth	,	who	,
作为	你	最了解	这	认证	故事	的	这	青年	,	WHO	,

如你所知，这位青年的故事广为人知，他，

['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [nəːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

being	transported	with	a	vehement	and	long	-	nursed	desire	to	see	his	mother
存在	运输	和	一个	慷慨	和	长的	-	护理	欲望	到	看	他的	母亲

, [dɪd] , [θruː] [ðæt] [seɪm] [dɪ'zaɪər] ,

,	did	,	through	that	same	desire	,
,	做过	,	通过	那	相同的	欲望	,

出于对母亲由衷的、长久以来渴望见到她的愿望，他最终做到了。

[bɪ'kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ræpt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

become	as	it	were	rapt	,	and	beheld	her	,	being	at	the	distance	of
变得	作为	它	是	欣喜若狂	,	和	观看	她	,	存在	在	这	距离	的

['meni] [maɪlz] ,

many	miles	,
许多	英里	,

他仿佛被迷住了，即使远隔千里，也依然凝视着她。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['kɑːnfərəns] .

and	giving	and	exchanging	signs	of	their	real	and	bodily	conference	.
和	给予	和	交换	标志	的	他们的	真实的	和	身体上的	会议	.

并给予和交换他们真实、身体接触的信号。

" [^ə'dɔlfin] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [greɪv] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ;

"	Godolphin	turned	aside	to	conceal	an	involuntary	smile	at	this	grave	affirmation	;
"	高多芬	转向	旁边	到	隐藏	一个	非自愿	微笑	在	这	严重	肯定	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstɪk] ,

but	the	mystic	,
但	这	神秘	,

戈多尔芬侧过身去，掩饰住听到这番严肃的断言时不由自主的微笑；但这位神秘主义者，

[pər'hæps] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] [jet] [mɔːr] ['iːgərli] : —

perhaps	perceiving	it	,	continued	yet	more	eagerly	:	—
也许	感知	它	,	持续	然而	更多的	急切地	:	—

或许是察觉到了，他更加急切地继续说道：——

" [neɪ] , [aɪ][maɪ'self] , [æt; ət] [taɪmz] , [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [træns] , [ɪf] [træns] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;

"	Nay	,	I	myself	,	at	times	,	have	experienced	such	trance	,	if	trance	it	be	;
"	不	,	我	我	,	在	时代	,	有	经验丰富的	这样的	发呆	,	如果	发呆	它	是	;

“不，我自己有时也经历过这种恍惚状态，如果那真的是恍惚状态的话；

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɜːrθ]

and	have	conversed	with	them	who	have	passed	from	the	outward	earth
和	有	交谈	和	他们	WHO	有	通过了	从	这	向外	地球

— [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] .

—	with	my	father	and	my	wife	.
—	和	我的	父亲	和	我的	妻子	.

我曾与那些已从尘世逝去的人交谈过——我的父亲和妻子。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ,

And	,	"	continued	he	,	after	a	moment's	pause	,	"	I	do	believe	that	we	may	,
和	,	"	持续	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	我	做	相信	那	我们	可能	,

“而且，”他停顿片刻后继续说道，“我相信我们或许可以……”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] — [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd][ɔːl] - ['penətreɪtɪv]

by	means	of	this	power	of	attraction	—	this	elementary	and	all	-	penetrative
经过	方法	的	这	力量	的	景点	—	这	初级	和	全部	-	渗透的

['sɪmpəθi] , [pæs] [ə'weɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]['moʊmənts] ,

sympathy	,	pass	away	,	in	our	last	moments	,
同情	,	经过	离开	,	在	我们的	最后的	时刻	,

凭借这种吸引力——这种最基本、最深刻的同情心，在我们生命的最后时刻消逝吧。

[æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

at	once	into	the	bosom	of	those	we	love	.
在	一次	进入	这	怀	的	那些	我们	爱	.

立刻投入我们所爱之人的怀抱。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'tent][ænd; ənd] [ræpt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [blest] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

For	,	by	the	intent	and	rapt	longing	to	behold	the	Blest	and	to	be
为了	,	经过	这	意图	和	欣喜若狂	渴望	到	看哪	这	祝福	和	到	是

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

因为怀着渴望瞻仰圣者并与他们同在的强烈愿望和热切期盼，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

we	may	be	drawn	insensibly	into	their	presence	,
我们	可能	是	绘制	无意识地	进入	他们的	在场	,

我们可能会不知不觉地被卷入他们的存在之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] ['biːɪŋ] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi]

and	the	hour	being	come	when	the	affinity	between	the	spirit	and	the	body
和	这	小时	存在	来	什么时候	这	亲和力	之间	这	精神	和	这	身体

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] ,

shall	be	dissolved	,
将	是	溶解	,

当灵魂与肉体之间的联系彻底消失之时，

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , ['biːɪŋ] [soʊ] [drɔːn] ['ʌpwərd] , [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] .

the	mind	and	desire	,	being	so	drawn	upward	,	can	return	to	earth	no	more	.
这	头脑	和	欲望	,	存在	所以	绘制	向上	,	能	返回	到	地球	不	更多的	.

人的心智和欲望一旦向上牵引，就再也无法回到尘世了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] , [wɪl] [meɪk] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] ,

And	this	sympathy	,	refined	and	extended	,	will	make	,	I	imagine	,	our	powers	,
和	这	同情	,	精制	和	扩展	,	将要	制作	,	我	想象	,	我们的	权力	,

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['biːɪŋ] ,

our	very	being	,
我们的	非常	存在	,

而这种同情心，经过提炼和扩展，我想，将塑造我们的力量，塑造我们的存在本身。

[ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] .

in	a	future	state	.
在	一个	未来	状态	.

在未来的状态。

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ['biːɪŋ] ['oʊnli] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

Our	sympathy	being	only	,	then	,	with	what	is	immortal	,
我们的	同情	存在	仅有的	,	然后	,	和	什么	是	不朽	,

因此，我们只能同情不朽的事物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːr'teɪk] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ˌjuː 'es] ;

we	shall	partake	necessarily	of	that	nature	which	attracts	us	;
我们	将	参加	一定	的	那	自然	哪个	吸引	我们	;

我们必然会具有吸引我们的那种特质；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][noʊ][lɔːŋgər] ['klɑːgɪŋ] [ðə; ði] [in'tensnis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɚz] ,

and	the	body	no	longer	clogging	the	intenseness	of	our	desires	,
和	这	身体	不	更长	堵塞	这	强度	的	我们的	欲望	,

身体不再阻碍我们强烈的欲望，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['trænspɔːrt] [ɑːr'selvz] ['wersoʊˌevər] [wiː; wi] [pliːz] , —

we	shall	be	able	by	a	wish	to	transport	ourselves	wheresoever	we	please	,	—
我们	将	是	有能力的	经过	一个	希望	到	运输	我们自己	无论在何处	我们	请	,	—

[frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,

from	star	to	star	,
从	星星	到	星星	,

我们将能够通过愿望将自己传送到任何我们想去的地方——从一颗恒星到另一颗恒星。

[frʌm; frəm]['glɔːri][tuː; tə]['glɔːri] , ['tʃæriətɪd] [ænd; ənd] [wɪŋd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .

from	glory	to	glory	,	charioted	and	winged	by	our	wishes	.
从	荣耀	到	荣耀	,	战车	和	有翅膀的	经过	我们的	愿望	.

从荣耀到荣耀，乘着战车，乘着翅膀，我们的愿望带我们走向辉煌。

" [^ə'dɔlfin] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

"	Godolphin	did	not	reply	,	for	he	was	struck	with	the	growing	paleness	of
"	高多芬	做过	不是	回复	,	为了	他	曾是	击	和	这	生长	苍白	的

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ,

the	mystic	,
这	神秘	,

戈多芬没有回答，因为他察觉到神秘主义者的脸色越来越苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['fɪkstnəs] [ðæt] [siːmd] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	with	a	dreaming	and	intent	fixedness	that	seemed	creeping	over	his
和	和	一个	做梦	和	意图	固定性	那	似乎	爬行	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他眼中仿佛浮现出一种梦幻般的专注神情，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['restləs] .

which	were	usually	bright	and	restless	.
哪个	是	通常	明亮的	和	不安	.

它们通常活泼好动。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [luːsɪlə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [kə'resɪŋli]

The	day	was	now	fast	declining	,	Lucilla	entered	the	room	,	and	came	caressingly
这	天	曾是	现在	快速地	下降	,	卢西拉	进入	这	房间	,	和	来了	温柔地抚摸

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

to	her	father's	side	.
到	她	父亲的	边	.

天色渐晚，露西拉走进房间，轻轻地走到父亲身边。

" [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːrm] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] .

"	Is	the	evening	warm	,	my	child	?	"	said	the	astrologer	.
"	是	这	晚上	温暖的	,	我的	孩子	?	"	说	这	占星家	.

“孩子，今晚暖和吗？”占星家问道。

" ['veri] [maɪld][ænd; ənd][wɔːrm] , " ['ænsər] [luːsɪlə] .

"	Very	mild	and	warm	,	"	answered	Lucilla	.
"	非常	温和的	和	温暖的	,	"	回答	卢西拉	.

“非常温和温暖，”卢西拉回答道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	Give	me	your	arm	then	,	"	said	he	;	"	I	will	sit	a	little	while	without	the
"	给	我	你的	手臂	然后	,	"	说	他	;	"	我	将要	坐	一个	小的	尽管	没有	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

“那就把你的胳膊给我吧，”他说；“我要在门槛外坐一会儿。”

" [ðə; ði]['roʊmənz][lɪv; laɪv][ɪn][flæts] , [æz; əz][æt; ət] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ster] .

"	The	Romans	live	in	flats	,	as	at	Edinburgh	,	and	with	a	common	stair	.
"	这	罗马书	居住	在	公寓	,	作为	在	爱丁堡	,	和	和	一个	常见的	楼梯	.

“罗马人住在公寓里，就像爱丁堡的居民一样，而且共用一个楼梯。”

- [ə'boʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][seˈkɑːndoʊ][piˈænoʊ] .

Volktman's	abode	was	in	the	secondo	piano	.
-	住所	曾是	在	这	第二	钢琴	.

沃尔克特曼的住所在第二钢琴层。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ;

He	descended	the	stairs	with	a	step	lighter	than	it	had	been	of	late	;
他	下降	这	楼梯	和	一个	步	打火机	比	它	有	到过	的	晚的	;

他走下楼梯，步伐比最近几次都轻快了许多；

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	sinking	into	a	seat	without	the	house	,
和	下沉	进入	一个	座位	没有	这	房子	,

瘫坐在没有房子的椅子上，

[siːmd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [eɪr] [ʌv; əv] [æn; ən]

seemed	**silently**	**and**	**gratefully**	**to**	**inhale**	**the**	**soft**	**and**	**purple**	**air**	**of**	**an**
似乎	默默	和	感激不尽	到	吸入	这	柔软的	和	紫色的	空气	的	一个

[ɪ'tæliən] ['sʌnset] .

Italian	**sunset**	**.**
意大利语	日落	.

仿佛默默地、感激地吸入意大利日落时分柔和而紫罗兰色的空气。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] : [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [briːf] [bʌt; bət] [moʊst]

By	**and**	**by**	**the**	**sun**	**had**	**entirely**	**vanished**	**:**	**and**	**that**	**most**	**brief**	**but**	**most**
经过	和	经过	这	太阳	有	完全	消失了	:	和	那	最多	简短的	但	最多

[dɪ'lɪʃəs] ['twaɪlaɪt] ,

delicious	**twilight**	**,**
可口的	暮	,

渐渐地，太阳完全落山了：那短暂却又无比美好的黄昏，

['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [klaɪm] , [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

common	**to**	**the**	**clime**	**,**	**had**	**succeeded**	**.**
常见的	到	这	气候	,	有	成功了	.

适应当地气候，已经成功了。

[veɪl] - [laɪk] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ðə; ðɪ] [mɪst] [ðæt] [floʊts] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

Veil	**-**	**like**	**and**	**soft**	**,**	**the**	**mist**	**that**	**floats**	**at**	**that**	**hour**	**between**	**earth**	**and**
面纱	-	喜欢	和	柔软的	,	这	薄雾	那	浮标	在	那	小时	之间	地球	和

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

薄雾如面纱般轻柔，在那一刻，天地之间飘荡着薄雾。

[lent] [ɪts] [træns'pærənt] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l]

lent	**its**	**transparent**	**shadow**	**to**	**the**	**scene**	**around**	**them**	**:**	**it**	**seemed**	**to**	**tremble**
借出的	它是	透明的	阴影	到	这	场景	大约	他们	:	它	似乎	到	颤抖

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

as	**for**	**a**	**moment**	**,**
作为	为了	一个	片刻	,

它透明的影子投射在周围的景色上：它似乎微微颤抖了一下，仿佛.....

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**then**	**was**	**gone**	**.**
和	然后	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [kæst] [ɪts] [laɪt] ['oʊvər] - ['ɜːrnɪst] ['kaʊntənəns] ,

The	**moon**	**arose**	**,**	**and**	**cast**	**its**	**light**	**over**	**Volktman's**	**earnest**	**countenance**	**,**
这	月亮	出现	,	和	投掷	它是	光	超过	-	认真	面容	,

月亮升起，月光洒在沃尔克特曼严肃的脸上。

— ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [bluːm] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] ,

—	**over**	**the**	**rich**	**bloom**	**and**	**watchful**	**eye**	**of**	**Lucilla**	**,**
—	超过	这	富有的	盛开	和	警惕	眼睛	的	卢西拉	,

——在卢西拉繁茂的花朵和警惕的目光下，

— ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [kən'templətɪv] [braʊ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] .

—	**over**	**the**	**contemplative**	**brow**	**and**	**motionless**	**figure**	**of**	**Godolphin**	**.**
—	超过	这	沉思的	眉头	和	静止不动	数字	的	高多芬	.

——透过戈多尔芬沉思的眉宇和静止的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪntrəst] : [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] ,

It	**was**	**a**	**group**	**of**	**indefinable**	**interest**	**:**	**the**	**Earth**	**was**	**so**	**still**	**,**
它	曾是	一个	团体	的	无法定义的	兴趣	:	这	地球	曾是	所以	仍然	,

这是一个难以言喻的群体：地球如此静谧，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌʃt] [ɪt'self] ,

that	the	visionary	might	well	have	fancied	it	had	hushed	itself	,
那	这	有远见的	可能	出色地	有	幻想	它	有	静静地	本身	,

那位富有远见的人或许会认为它已经自行安静下来了。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kwaɪət] [hɑːrt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn] [huːz] ['ɔːrəkəlz] [hiː; hi]

to	drink	within	its	quiet	heart	the	voices	of	that	Heaven	in	whose	oracles	he
到	喝	之内	它是	安静的	心	这	声音	的	那	天堂	在	谁	神谕	他

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

在它宁静的心灵深处，聆听他所信仰的上天的神谕。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [spoʊk] , — [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz] [maɪnd] [ænd; ənd] [geɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd]

Not	one	of	the	group	spoke	,	—	the	astrologer's	mind	and	gaze	were	riveted
不是	一	的	这	团体	辐	,	—	这	占星家的	头脑	和	目光	是	铆接

[ə'bʌv] ;

above	;
多于	;

小组中没有一个人说话——占星家的思绪和目光都紧紧地盯着上方；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

and	neither	of	his	companions	wished	to	break	the	meditations	of	the	old
和	两者都不	的	他的	同伴	希望	到	休息	这	冥想	的	这	老的

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [mæn] .

and	dreaming	man	.
和	做梦	男人	.

他的两位同伴都不愿打扰这位老人的沉思和做梦。

[^ə'dɔlfin] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] , [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Godolphin	,	with	folded	arms	and	downcast	eyes	,	was	pursuing	his	own
高多芬	,	和	折叠	武器	和	沮丧	眼睛	,	曾是	追求	他的	自己的

[θɔːts] ; [ænd; ənd] [luː'sɪlə] ,

thoughts	;	and	Lucilla	,
想法	;	和	卢西拉	,

戈多芬双臂抱胸，低垂着眼帘，陷入了自己的思绪；而卢西拉，

[tuː; tə] [huːm] [gə'dɑːlfɪnz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [səb'djuːɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

to	whom	Godolphin's	presence	was	a	subtle	and	subduing	intoxication	,
到	谁	高多芬的	在场	曾是	一个	微妙的	和	制服	中毒	,

戈多芬的存在对她来说是一种微妙而令人陶醉的魔力。

[lʊkt] [ɪn'diːd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] ['hevəns] ,

looked	indeed	upward	to	the	soft	and	tender	heavens	,
看起来	的确	向上	到	这	柔软的	和	投标	天	,

仰望着温柔的苍穹，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

but	with	the	soul	of	the	loving	daughter	of	earth	.
但	和	这	灵魂	的	这	爱	女儿	的	地球	.

但却拥有大地之女的慈爱灵魂。

['sloʊli] , [nɔːr] [mɑːrkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['diːpənd] [ænd; ənd]

Slowly	,	nor	marked	by	his	companions	,	the	gaze	of	the	mystic	deepened	and
缓慢地	,	也不	标记	经过	他的	同伴	,	这	目光	的	这	神秘	加深	和

['diːpənd] [ɪn] [ɪts] ['fɪkstnəs] .

deepened	in	its	fixedness	.
加深	在	它是	固定性	.

神秘主义者的目光缓缓地、不被同伴察觉地凝视着，越来越深邃、越来越专注。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [weɪnd] , [tɪl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] ,

The	minutes	went	on	;	and	the	evening	waned	,	till	a	chill	breeze	,
这	分钟	去	在	;	和	这	晚上	减弱	,	直到	一个	寒意	微风	,

时间一分一秒地过去；夜幕渐渐降临，直到一阵凉风吹过，

['floʊtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪʃən] [hɪlz] , [ri'kɔːld] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

floating	down	from	the	Latian	Hills	,	recalled	Lucilla's	attention	to	her	father	.
漂浮的	向下	从	这	拉提安	丘陵	,	召回	-	注意力	到	她	父亲	.

从拉蒂安山飘落下来的景象，让露西拉想起了她的父亲。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mænt(ə)l] ,

She	covered	him	tenderly	with	her	own	mantle	,
她	涵盖	他	温柔地	和	她	自己的	地幔	,

她温柔地用自己的披肩盖住他，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['dʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv]

and	whispered	gently	in	his	ear	her	admonition	to	shun	the	coldness	of
和	低声说道	轻轻地	在	他的	耳朵	她	警告	到	回避	这	寒冷	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

the	coming	night	.
这	未来	夜晚	.

她轻声在他耳边低语，告诫他要避开即将到来的夜晚的寒冷。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ,

He	did	not	answer	;	and	on	raising	her	voice	a	little	higher	,	with	the	same	result	,
他	做过	不是	回答	;	和	在	提高	她	嗓音	一个	小的	更高	,	和	这	相同的	结果	,

他没有回答；她提高了音量，结果还是一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] .

she	looked	appealingly	to	Godolphin	.
她	看起来	吸引人的	到	高多芬	.

她看起来很吸引戈多芬。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

He	laid	his	hand	on	Volktman's	shoulder	;	and	,	bending	forward	to	address	him	,
他	铺设	他的	手	在	-	肩膀	;	和	,	弯曲	向前	到	地址	他	,

他将手放在沃尔克特曼的肩膀上；然后，俯身向前，对他说：

— [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [gleɪzd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪks] [aɪz] .

—	was	struck	dumb	by	the	glazed	and	fixed	expression	of	the	mystic's	eyes	.
—	曾是	击	哑的	经过	这	釉面	和	固定的	表达	的	这	神秘主义者的	眼睛	.

——被神秘人物呆滞而僵硬的眼神惊得说不出话来。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['heɪstɪli] [felt] - [pʌls] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	certainty	flashed	across	him	;	he	hastily	felt	Volktman's	pulse	—	it	was	still	.
这	肯定	闪光灯	穿过	他	;	他	草草	毛毡	-	脉冲	—	它	曾是	仍然	.

他脑海中闪过一丝确定感；他急忙摸了摸沃尔克特曼的脉搏——已经停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,

There	was	no	doubt	left	on	his	mind	;	and	yet	the	daughter	,
那里	曾是	不	怀疑	左边	在	他的	头脑	;	和	然而	这	女儿	,

他心中已无任何疑虑；然而女儿却.....

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l]
looking **at** **him** **all** **the** **while** **,** **did** **not** **even** **dream** **of** **this** **sudden** **and** **awful**
寻找 在 他 全部 这 尽管 , 做过 不是 甚至 梦 的 这 突然 和 可怕
[stroʊk] .
stroke **.**
中风 .

一直看着他，我做梦也没想到他会突然中风，而且中风非常可怕。

[ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
In **silence** **,** **and** **unconsciously** **,**
在 沉默 , 和 不知不觉 ,

在沉默中，无意识地，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] —
the **strange** **and** **solitary** **spirit** **of** **the** **mystic** **had** **passed** **from** **its** **home** **—**
这 奇怪的 和 孤 精神 的 这 神秘 有 通过了 从 它是 家 —
[ɪn] [wʌt] [ɪg'zækt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
in **what** **exact** **instant** **of** **time** **,**
在 什么 精确的 立即的 的 时间 ,

神秘主义者的古怪而孤僻的灵魂离开了它的家园——究竟是在哪个瞬间?

[ɔ:r][baɪ] [wʌt] [læst] ['kɑ:ntest][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] .
or **by** **what** **last** **contest** **of** **nature** **,** **was** **not** **known** **.**
或者 经过 什么 最后的 竞赛 的 自然 , 曾是 不是 已知 .

或者，自然界最后的较量是什么，我们不得而知。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ə; eɪ] [si:n] . — - [streɪndʒ] [kən'dʌkt] - [^ə'dɔlfin] ['pa:siz] [θru:] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
A **SCENE** **.** **—** **LUCILLA'S** **STRANGE** **CONDUCT** **-** **GODOLPHIN** **PASSES** **THROUGH** **A** **SEVERE**
一个 场景 . — - 奇怪的 执行 - 高多芬 通过 通过 一个 严重
[ɔ:r'di:l] . — - ['grɑ:toʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['hæpənz] .
ORDEAL **.** **—** **EGERIA'S** **GROTTO** **,** **AND** **WHAT** **THERE** **HAPPENS** **.**
考验 . — - 石窟 , 和 什么 那里 发生 .

场景——卢西拉的怪异行为——戈多芬经历严峻考验——埃格里亚的洞穴，以及那里发生的事情。

[let] [ˌju: 'es] [pæs] ['oʊvər] [gə'dɑ:lfɪnz] [moʊst]['peɪnf(ə)l][tæsk] .
Let **us** **pass** **over** **Godolphin's** **most** **painful** **task** **.**
让 我们 经过 超过 高多芬的 最多 痛苦 任务 .

让我们略过戈多芬最痛苦的任务。

[wʌt] - ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ; [ænd; ənd] [jet] ,
What **Lucilla's** **feelings** **were** **,** **the** **reader** **may** **imagine** **;** **and** **yet** **,**
什么 - 情怀 是 , 这 读者 可能 想象 ; 和 然而 ,

读者可以自行想象卢西拉的感受；然而，

[hɜ:r; hər] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ænəlaizd] ['tempər] [mɑ:kt] [æt; ət] [wʌns] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
her **wayward** **and** **unanalysed** **temper** **mocked** **at** **once** **imagination** **and**
她 任性的 和 未经分析的 脾气 嘲笑 在 一次 想像力 和
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪts] ['sʌfərɪŋz] [ɔ:r][ɪts][dʒɔɪz] .
expression **to** **depict** **its** **sufferings** **or** **its** **joys** **.**
表达 到 描绘 它是 苦难 或者 它是 喜悦 .

她任性妄为、未经分析的脾气，既嘲弄了想象力，也嘲弄了表达方式，以至于无法描绘她的痛苦或快乐。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] - [waɪf] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] :
The **brother** **of** **Volktman's** **wife** **was** **sent** **for** **:**
这 兄弟 的 - 妻子 曾是 发送 为了 :

沃尔克特曼妻子的兄弟被叫去接见：

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈboʊd][ʌv; əv] [deθ] .

he	and	his	wife	took	possession	of	the	abode	of	death	.
他	和	他的	妻子	采取	拥有	的	这	住所	的	死亡	.

他和妻子入住了死亡之所。

[ðɪs] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈhaɪt(ə)nd] - [ˈæŋgwɪʃ] .

This	,	if	possible	,	heightened	Lucilla's	anguish	.
这	,	如果	可能的	,	增强	-	痛苦	.

这无疑加剧了露西拉的痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˌæpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [veɪn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈklæsɪz] [ɪn] [roʊm] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

The	apathetic	and	vain	character	of	the	middle	classes	in	Rome	,	which	her
这	冷漠的	和	徒劳	特点	的	这	中间	课程	在	罗马	,	哪个	她

[rɪˈleɪʃnz] [ʃerd] ,

relations	shared	,
关系	共享	,

罗马中产阶级冷漠虚荣的性格，她的亲戚们也都有这种性格。

[stʌŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [kənˈtræstɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈdesələt] [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [griːf] .

stung	her	heart	by	contrasting	its	own	desolate	abandonment	to	grief	.
被蜇了	她	心	经过	对比	它是自己的		荒凉	放弃	到	悲伤	.

将这种凄凉的遗弃感与悲伤进行对比，深深刺痛了她的心。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈvoʊltɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['fjuːnərəl] .

Above	all	,	she	was	revolted	by	the	unnatural	ceremonies	of	a	Roman	funeral	.
多于	全部	,	她	曾是	反抗	经过	这	不自然	仪式	的	一个	罗马	葬礼	.

最令她反感的是罗马葬礼中那些不自然的仪式。

[ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ɪkˈspoʊzd] — [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ˈpeɪntɪd] — [ðə; ðɪ] [pəˈreɪdɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] , [ɔːl] [ʃɑːkt] [ðə; ðɪ]

The	corpse	exposed	—	the	cheeks	painted	—	the	parading	procession	,	all	shocked	the
这	尸体	裸露	—	这	脸颊	绘	—	这	游行	游行	,	全部	震惊	这

['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl][ænd; ənd] ['rekləs] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

delicacy	of	her	real	and	reckless	affliction	.
美味	的	她	真实的	和	鲁莽	痛苦	.

尸体暴露在外——脸颊涂着油彩——游行队伍，这一切都震惊了她真实而鲁莽的痛苦的脆弱。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [wen] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wen] ,

But	when	this	was	over	—	when	the	rite	of	death	was	done	,	and	when	,
但	什么时候	这	曾是	超过	—	什么时候	这	仪式	的	死亡	曾是	完毕	,	和	什么时候	,

但当这一切结束——当死亡仪式完成，当，

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [werˈɪn] [hɜːr; hər]['saɪər][hæd; həd] [prɪˈzaɪdɪd] ,

in	the	house	wherein	her	sire	had	presided	,
在	这	房子	其中	她	父系	有	主持	,

在她父亲曾居住的房子里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪbərti] ['hoʊlli] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] ,

and	she	herself	had	been	left	to	a	liberty	wholly	unrestricted	,
和	她	她自己	有	到过	左边	到	一个	自由	完全	不受限制的	,

她本人则享有完全不受限制的自由。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [stˈreɪndʒəz] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəmˈpærətɪvli] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər])

she	saw	strangers	(	for	such	comparatively	her	relatives	were	to	her	)
她	锯	陌生人	(	为了	这样的	比较	她	亲属	是	到	她	)

['setlɪŋ] [ðəmˈselvz] [daʊn] ,

settling	themselves	down	,
安顿	他们自己	向下	,

她看到一些陌生人（因为与她的亲戚相比，他们就像陌生人一样）安顿下来，

[wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf]

with	vacant	countenances	and	light	words	,	to	the	common	occupations	of	life
和	空缺	面容	和	光	字	,	到	这	常见的	职业	的	生活

, — [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [muːv] ,

,	—	when	she	saw	them	move	,
,	—	什么时候	她	锯	他们	移动	,

她看到他们面无表情，言语轻佻，忙于平凡的日常生活，

['ɔːltər] ([neɪ] , [tɔːk] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][dʒests] , [ʌv; əv] ['selɪŋ]) , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

alter	(	nay	,	talk	calmly	,	and	sometimes	with	jests	,	of	selling	)	,	those	little
改变	(	不	,	讲话	平静地	,	和	有时	和	笑话	,	的	销售	)	,	那些	小的

['haʊshoʊld] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] ,

household	articles	of	furniture	which	,
家庭	文章	的	家具	哪个	,

改变（不，冷静地，有时带着玩笑地谈论出售），那些小型家用家具，

['hoʊmli] [ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] ['hæloʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

homely	and	worn	as	they	were	,	were	hallowed	to	her	by	a	thousand
家常的	和	磨损	作为	他们	是	,	是	神圣的	到	她	经过	一个	千

[dɪr] , [ænd; ənd] ['ɪnfənˌtaɪn] ,

dear	,	and	infantine	,
亲爱的	,	和	婴儿	,

虽然它们朴素破旧，但对她来说，它们是成千上万个亲人和孩子珍爱的圣物。

[ænd; ənd]['fɪliəl] [ˌrekə'lekʃənz] ; — [wen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	filial	recollections	;	—	when	,	too	,	she	found	herself	treated	as	a	child	,
和	孝	回忆	;	—	什么时候	,	也	,	她	成立	她自己	治疗	作为	一个	孩子	,

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

and	,	in	some	measure	,
和	,	在	一些	措施	,

以及对子女的回忆；——当她发现自己被当作孩子对待时，在某种程度上，

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] , — [wen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] [friː] , [sɔː] [hɜːr'self][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

as	a	dependant	,	—	when	she	,	the	wild	,	the	free	,	saw	herself	subjected	to
作为	一个	依赖	,	—	什么时候	她	,	这	荒野	,	这	自由的	,	锯	她自己	受	到

[rɪ'streɪnt] — [neɪ] ,

restraint	—	nay	,
克制	—	不	,

作为一个依附者，——当她，那个自由奔放的野性女孩，看到自己受到束缚时——不，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['tʃɪdn] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] ,

heard	the	commonest	actions	of	her	life	chidden	and	reproved	,
听到	这	最常见的	行动	的	她	生活	责备	和	责备	,

她生活中最常见的行为都会遭到责备和训斥，

— [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd] [miːn] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [ðʌs] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]

—	when	she	saw	the	trite	and	mean	natures	which	thus	presumed	to	lord	it
—	什么时候	她	锯	这	老套	和	意思是	自然	哪个	因此	假定	到	主	它

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

当她看到那些庸俗卑鄙之徒竟敢如此妄图凌驾于她之上时，

[ænd; ənd] [ə'suːm] ['empaɪər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn] , [ʌv; əv] [huːz] [waɪld][ænd; ənd] ['lɔːfti] ,

and	assume	empire	in	the	house	of	one	,	of	whose	wild	and	lofty	,
和	认为	帝国	在	这	房子	的	一	,	的	谁	荒野	和	高远	,

并僭越一位狂野而高傲之人的权力，

[ðoʊ] ['ɜːrɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [huːz] ['dʒenərəs] [ðoʊ] ['æbstrækt]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

though	erring	speculations	—	of	whose	generous	though	abstract	elements	of
尽管	犯错	猜测	—	的	谁	慷慨的	尽管	抽象的	元素	的

['kærəktər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

character	,	she	could	comprehend	enough	to	respect	,
特点	,	她	可以	理解	足够的	到	尊重	,

尽管存在错误的推测——但她能够理解这些推测中慷慨而抽象的性格要素，并对此表示尊重——

[waɪl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] ['ɪntuː] [ɔː] ; — [ðen] ,

while	what	she	did	not	comprehend	heightened	the	respect	into	awe	;	—	then	,
尽管	什么	她	做过	不是	理解	增强	这	尊重	进入	敬畏	;	—	然后	,

而她不理解的事物反而加深了她的敬意，使之变成了敬畏；——然后，

[ðə; ði] [mɔːr] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [broʊk] [fɔːrθ] !

the	more	vehement	and	indignant	passions	of	her	mind	broke	forth	!
这	更多的	慷慨	和	愤怒	激情	的	她	头脑	打破	前进	!

她心中更加激烈、更加愤慨的情绪爆发了出来！

[hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [hɜːr; hər] ['skɔːnf(ə)l] ['dʒestʃər] , [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [θret] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

her	flashing	eye	,	her	scornful	gesture	,	her	mysterious	threat	,	and	her
她	闪烁	眼睛	,	她	轻蔑的	手势	,	她	神秘	威胁	,	和	她

['oʊpən] [dɪ'faɪəns] , [ə'stɑːnɪʃt] ['ɔːlweɪz] ,

open	defiance	,	astonished	always	,
打开	蔑视	,	惊讶	总是	,

她闪烁的眼神、轻蔑的手势、神秘的威胁和公开的挑衅，总是令人感到惊讶。

['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['terəfaɪd] , [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

sometimes	amused	,	but	more	often	terrified	,	the	apathetic	and	superstitious
有时	觉得好笑	,	但	更多的	经常	恐惧	,	这	冷漠的	和	迷信的

[ɪ'tæljənz] .

Italians	.
意大利人	.

意大利人冷漠而迷信，有时觉得好笑，但更多时候感到恐惧。

[^ə'dɔlfin] , [muːvd] [baɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

Godolphin	,	moved	by	interest	and	pity	for	the	daughter	of	his	friend	,
高多芬	,	已搬	经过	兴趣	和	遗憾	为了	这	女儿	的	他的	朋友	,

戈多芬出于对朋友女儿的关心和怜悯，

[kɔːld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [kə'mendid] , [wɪð; wɪθ]

called	once	or	twice	after	the	funeral	at	the	house	;	and	commended	,	with
称为	一次	或者	两次	后	这	葬礼	在	这	房子	;	和	赞扬	,	和

['prɔmisiz] [ænd; ənd] [gɪfts] ,

promises	and	gifts	,
承诺	和	礼物	,

葬礼后，人们在家中拜访了一两次；并给予承诺和礼物以示慰问。

[ðə; ði] ['desələt] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

the	desolate	girl	to	the	tenderness	and	commiseration	of	her	relations	.
这	荒凉	女孩	到	这	压痛	和	怜悯	的	她	关系	.

孤苦伶仃的女孩在亲人的温柔和同情中得到了慰藉。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] , ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sel] ; [ænd; ənd]

There	is	nothing	an	Italian	will	not	promise	,	nothing	he	will	not	sell	;	and
那里	是	没有什么	一个	意大利语	将要	不是	承诺	,	没有什么	他	将要	不是	卖	;	和

[^ə'dɔlfin] [ðʌs] ['pəːtʃəst] ,

Godolphin	thus	purchased	,
高多芬	因此	购买	,

意大利人无所不包，什么都愿意承诺，什么都愿意出售；戈多芬就这样买下了它。

[ɪn] [rɪ'æləti] , [ə; eɪ] [fɔːr'berəns] [tuː; tə] - [streɪndʒ] ['tempər] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd])

in	reality	,	a	forbearance	to	Lucilla's	strange	temper	(	as	it	was	considered	)
在	现实	,	一个	宽容	到	-	奇怪的	脾气	(	作为	它	曾是	经过考虑的	)

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] , [ə'ʃʊrədli] ,

which	otherwise	,	assuredly	,
哪个	否则	,	当然	,

实际上，这是一种对卢西拉古怪脾气（人们认为的）的容忍，否则，肯定会.....

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spleɪd] .

would	not	have	been	displayed	.
会	不是	有	到过	显示	.

原本不会显示出来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] ['elæpst] [sɪns] [ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒərz] [dɪ'siːs] ; [ænd; ənd] ,

More	than	a	month	had	elapsed	since	the	astrologer's	decease	;	and	,
更多的	比	一个	月	有	过去	自从	这	占星家的	死亡	;	和	,

占星师去世已超过一个月；

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'leriə] ['vɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kə'mensmənt] , [^ə'dɔlfin] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ]

the	season	of	the	malaria	verging	to	its	commencement	,	Godolphin	meditated	a
这	季节	的	这	疟疾	接近	到	它是	开始	,	高多芬	冥想	一个

[rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['neɪpəlz] .

removal	to	Naples	.
移动	到	那不勒斯	.

疟疾流行季节即将到来之际，戈多尔芬考虑搬到那不勒斯。

[hiː; hi] ['stroʊld] , [tuː] [deɪz] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['æpiːə]['vaɪə] ,

He	strolled	,	two	days	prior	to	his	departure	,	to	the	house	on	the	Appia	Via	,
他	漫步	,	二	天	事先的	到	他的	离开	,	到	这	房子	在	这	阿皮亚	通过	,

在他离开前两天，他漫步走到阿皮亚大道上的那栋房子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [luːsɪlə] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [hɪz; ɪz]

in	order	to	take	leave	of	Lucilla	,	and	bequeath	to	her	relations	his
在	命令	到	拿	离开	的	卢西拉	,	和	遗赠	到	她	关系	他的

['pɑːrtɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

parting	injunctions	.
离别	禁令	.

为了向卢西拉告别，并将临别遗言留给她的亲属。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [feɪs] [ðæt] [piəd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['aɪərn]

It	was	a	strange	and	harsh	face	that	peered	forth	on	him	through	the	iron
它	曾是	一个	奇怪的	和	残酷的	脸	那	窥视	前进	在	他	通过	这	铁

['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] ;

grating	of	the	door	before	he	obtained	admittance	;
格栅	的	这	门	前	他	获得	准入	;

在他获准进入之前，透过门上的铁栅栏，一张陌生而凶狠的面孔正凝视着他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [laʊd] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

and	when	he	entered	,	he	heard	the	sound	of	voices	in	loud	altercation	.
和	什么时候	他	进入	,	他	听到	这	声音	的	声音	在	大声	争吵	.

他进去后，听到里面传来大声争吵的声音。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] , [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] [toʊnz] [ʌv; əv] [luːsɪlə] [wɜːr; wər] [streɪnd]

Among	the	rest	,	the	naturally	dulcet	and	silver	tones	of	Lucilla	were	strained
之中	这	休息	,	这	自然	甜美	和	银	音调	的	卢西拉	是	紧张

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [kiː] ,

beyond	their	wonted	key	,
超过	他们的	惯常	钥匙	,

其中，卢西拉原本甜美清亮的嗓音也被唱得超出了她通常的音调。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ðɪ]['æksənts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .

and	breathed	the	accents	of	passion	and	disdain	.
和	呼吸	这	口音	的	热情	和	蔑视	.

他的呼吸中带着热情和轻蔑的语气。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wens] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] [prə'siːdid] ,

He	entered	the	room	whence	the	sounds	of	dispute	proceeded	,
他	进入	这	房间	何处	这	声音	的	争议	继续	,

他走进房间，争吵声就是从那里传来的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [feɪs] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] .

and	the	first	face	that	presented	itself	to	him	was	that	of	Lucilla	.
和	这	第一的	脸	那	呈现	本身	到	他	曾是	那	的	卢西拉	.

他首先看到的是卢西拉的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [ðə; ðɪ] [veɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [smuːð] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [sweld] ;

It	was	flushed	with	anger	;	the	veins	in	the	smooth	forehead	were	swelled	;
它	曾是	酡	和	愤怒	;	这	静脉	在	这	光滑的	前额	是	肿胀	;

他怒火中烧，脸涨得通红；光滑的额头上青筋暴起；

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [lɪp] [briːðd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'tempt] .

the	short	lip	breathed	beautiful	contempt	.
这	短的	唇	呼吸	美丽的	鄙视	.

那短短的嘴唇吐出一丝美丽的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

She	stood	at	some	little	distance	from	the	rest	of	the	inmates	of	the
她	站立	在	一些	小的	距离	从	这	休息	的	这	囚犯	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她与房间里的其他囚犯保持着一段距离。

[huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['steɪtli] , [ðoʊ]

who	were	seated	;	and	her	posture	was	erect	and	even	stately	,	though
WHO	是	坐着	;	和	她	姿势	曾是	直立	和	甚至	庄严	,	尽管

[ɪn] [ræθ] :

in	wrath	:
在	愤怒	:

众人皆坐着；而她虽然怒火中烧，身姿却依然挺拔，甚至有些庄重：

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	arms	were	folded	upon	her	bosom	,
她	武器	是	折叠	之上	她	怀	,

她双臂交叉抱在胸前，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'poʊzd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,

and	the	composed	excitement	of	her	figure	contrasted	with	the	play	,
和	这	由	激动	的	她	数字	对比	和	这	玩	,

[ænd; ənd]['faɪər] ,

and	fire	,
和	火	,

她沉着激动的神态与嬉戏玩闹的场面形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	energy	of	her	features	.
和	活力	的	她	特征	.

她五官中透出的活力。

[æt; ət] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːnkleɪv] ;

At	Godolphin's	appearance	,	a	sudden	silence	fell	upon	the	conclave	;
在	高多芬的	外貌	,	一个	突然	沉默	跌倒	之上	这	秘密会议	;

戈多尔芬一出现，会议现场顿时鸦雀无声；

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] ([ðə; ði]['lætər] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [si:md] [ðə; ði]['nɔɪzi:əst])

the	uncle	and	the	aunt	(	the	latter	of	whom	had	seemed	the	noisiest	)
这	叔叔	和	这	阿姨	(	这	后者	的	谁	有	似乎	这	最吵闹的	)

[səb'saidid]['ɪntu:][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm]) [jʌŋ]

subsided	into	apologetic	respect	to	the	rich	(	he	was	rich	to	them	)	young
平静下来	进入	道歉的	尊重	到	这	富有的	(	他	曾是	富有的	到	他们	)	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ;

Englishman	;
英国人	;

叔叔和婶婶（后者似乎最吵闹）都平静下来，对这位富有的（在他们眼里）年轻的英国人表示歉意和尊敬；

[ænd; ənd] [lu'sɪlə] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] , ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ænd; ənd]

and	Lucilla	sank	into	a	seat	,	covered	her	face	with	her	small	and
和	卢西拉	沉没	进入	一个	座位	,	涵盖	她	脸	和	她	小的	和

['bju:tɪf(ə)l] [hændz] ,

beautiful	hands	,
美丽的	双手	,

露西拉颓然地坐下，用她那双小巧美丽的手捂住了脸。

[ænd; ənd] — ['hʌmbld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['æŋgər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] — [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

and	—	humbled	from	her	anger	and	her	vehemence	—	burst	into	tears	.
和	—	谦卑	从	她	愤怒	和	她	激烈	—	爆裂	进入	眼泪	.

随后，她被愤怒和激烈的言辞所震慑，放声大哭。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['pɪtiɪŋli] .

"	And	what	is	this	?	"	said	Godolphin	,	pityingly	.
"	和	什么	是	这	?	"	说	高多芬	,	可怜地	.

“这是什么？”戈多芬怜悯地问道。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] .

The	Italians	hastened	to	inform	him	.
这	意大利人	加快	到	通知	他	.

意大利人赶紧通知了他。

[lu'sɪlə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə]['æbsənt][hɜ:r'self][frʌm; frəm] [hoʊm] ['evri] ['i:vnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Lucilla	had	chosen	to	absent	herself	from	home	every	evening	;	she	had	been
卢西拉	有	选定	到	缺席的	她自己	从	家	每一个	晚上	;	她	有	到过

[si:n] ,

seen	,
已见	,

露西拉每天晚上都选择不在家；有人看到她，

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔrsoʊ] , — ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðæt] [stri:t] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	last	night	on	the	Corso	,	—	crowded	as	that	street	was	with	the	young	,
这	最后的	夜晚	在	这	科尔索	,	—	挤	作为	那	街道	曾是	和	这	年轻的	,

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] ,

the	profligate	,
这	挥霍无度	,

在科尔索大街的最后一晚——那条街上挤满了年轻人和放荡不羁的人——

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] .

and	the	idle	.
和	这	闲置的	.

以及空闲状态。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'pru:v] " [ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl] " [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] ([ɪ'tæljənz] ,

They	could	not	but	reprove	"	the	dear	girl	"	for	this	indiscretion	(	Italians	,
他们	可以	不是	但	责备	"	这	亲爱的	女孩	"	为了	这	轻率	(	意大利人	,

他们不禁斥责“这位亲爱的女孩”的这种轻率行为（意大利人，

[ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðæt]

indifferent	**as**	**to**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**married**	**,**	**are**	**generally**	**attentive**	**to**	**that**
冷漠	作为	到	这	执行	的	这	已婚	,	是	一般来说	细心	到	那

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l] ,

of	**their**	**single**	**,**
的	他们的	单身的	,

对已婚人士的行为漠不关心，但通常会关注单身子女的行为。

['wɪmɪn]) ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

women	**)**	**;**	**and**	**she**	**announced**	**her**	**resolution**	**to**	**persevere**	**in**	**it**	**.**
女性	)	;	和	她	宣布	她	解决	到	坚持不懈	在	它	.

她宣布自己决心坚持下去（女性）；并且她

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , [maɪ]['pjuːp(ə)l] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [luːsɪlə] : [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sɒbd]

"	**Is**	**this**	**true**	**,**	**my**	**pupil**	**?**	**"**	**said**	**Godolphin**	**,**	**turning**	**to**	**Lucilla**	**:**	**the**	**poor**	**girl**	**sobbed**
"	是	这	真的	,	我的	瞳孔	?	"	说	高多芬	,	转弯	到	卢西拉	:	这	贫穷的	女孩	啜泣

[ɑːn] ,

on	**,**
在	,

“这是真的吗，我的学生？”戈多芬转向卢西拉问道：可怜的女孩继续抽泣着。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .

but	**returned**	**no**	**answer**	**.**
但	返回	不	回答	.

但没有回复。

" [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reprəmænd][ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ænt]

"	**Leave**	**me**	**to**	**reprimand**	**and**	**admonish**	**her**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**the**	**aunt**
"	离开	我	到	训诫	和	谏	她	,	"	说	他	到	这	阿姨

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	**uncle**	**;**	**and**	**they**	**,**
和	叔叔	;	和	他们	,

“让我来训斥她吧，”他对叔叔婶婶说；于是他们，

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv]['reprəmænd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

without	**appearing**	**to**	**notice**	**the**	**incongruity**	**of**	**reprimand**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**a**
没有	出现	到	注意	这	不协调	的	训诫	在	这	嘴	的	一个

[mæn][ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

man	**of**	**seven**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**to**	**a**	**girl**	**of**	**fifteen**	**,**
男人	的	七	-	和	-	二十	到	一个	女孩	的	十五	,

他似乎完全没有意识到，一个二十七岁的男人用这种语气训斥一个十五岁的女孩，是多么不合时宜。

['tʃætəd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

chattered	**forth**	**a**	**Babel**	**of**	**conciliation**	**and**	**left**	**the**	**apartment**	**.**
喋喋不休	前进	一个	巴别塔	的	和解	和	左边	这	公寓	.

他喋喋不休地说着各种和解的话，然后离开了公寓。

[^ə'dɔlfin] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tæsk] .

Godolphin	**,**	**young**	**as**	**he**	**might**	**be**	**,**	**was**	**not**	**unfitted**	**for**	**his**	**task**	**.**
高多芬	,	年轻的	作为	他	可能	是	,	曾是	不是	不合适的	为了	他的	任务	.

戈多芬虽然年轻，但完全胜任这项工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['dɪgnəti] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**quiet**	**dignity**	**mingled**	**with**	**the**	**kindness**	**of**	**his**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	安静的	尊严	混合	和	这	仁慈	的	他的

['mænər] ;

manner	**;**
方式	;

他举止和善的同时，又流露出一种沉稳的尊严；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [luːsɪlə] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [soʊ] [pjʊr] ,

and	his	affection	for	Lucilla	had	hitherto	been	so	pure	,
和	他的	感情	为了	卢西拉	有	迄今为止	到过	所以	纯的	,

他对卢西拉的爱慕之情此前一直是那么纯粹，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

that	he	felt	no	embarrassment	in	addressing	her	as	a	brother	.
那	他	毛毡	不	尴尬	在	解决	她	作为	一个	兄弟	.

他毫不觉得称呼她为哥哥有什么不妥。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ;

He	approached	the	corner	of	the	room	in	which	she	sat	;
他	接近	这	角落	的	这	房间	在	哪个	她	卫星	;

他走到她坐着的房间角落；

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

he	drew	a	chair	near	to	her	;
他	画	一个	椅子	靠近	到	她	;

他拉过一把椅子到她旁边；

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [meɪd]

and	took	her	reluctant	and	trembling	hand	with	a	gentleness	that	made
和	采取	她	不情愿的	和	发抖	手	和	一个	温柔	那	制成

[hɜːr; hər] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] ['wɪldər] ['viːəməns] .

her	weep	with	a	yet	wilder	vehemence	.
她	哭泣	和	一个	然而	更狂野	激烈	.

他温柔地握住她不情愿且颤抖的手，这温柔让她哭得更加泣不成声。

" [maɪ] [dɪr] [luːsɪlə] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	My	dear	Lucilla	,	"	said	he	,	"	you	know	your	father	honoured	me	with	his
"	我的	亲爱的	卢西拉	,	"	说	他	,	"	你	知道	你的	父亲	荣幸	我	和	他的

[rɪ'gɑːrd] :

regard	:
看待	:

“我亲爱的卢西拉，”他说，“你知道你父亲对我的尊重和敬重：

[let][ˌem 'iː] [prɪ'zuːm] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,

let	me	presume	on	that	regard	,	and	on	my	long	acquaintance	with	yourself	,
让	我	怙	在	那	看待	,	和	在	我的	长的	熟人	和	你自己	,

让我冒昧地以我与您的长期交往为依据，

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [frend] — [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

to	address	you	as	your	friend	—	as	your	brother	.
到	地址	你	作为	你的	朋友	—	作为	你的	兄弟	.

我会像对待朋友一样称呼你，就像对待兄弟一样。

" [luːsɪlə] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

"	Lucilla	drew	away	her	hand	;	but	again	,	as	if	ashamed	of	the	impulse	,
"	卢西拉	画	离开	她	手	;	但	再次	,	作为	如果	羞愧	的	这	冲动	,

[ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

extended	it	towards	him	.
扩展	它	向	他	.

“露西拉缩回了手；但似乎为自己的冲动感到羞愧，又把手伸向了他。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][duː] , [dɪr] [luːsɪlə] , " [kən'tɪnjuːd] [^ə'dɔlfin] ;

"	You	cannot	know	the	world	as	I	do	,	dear	Lucilla	,	"	continued	Godolphin	;
"	你	不能	知道	这	世界	作为	我	做	,	亲爱的	卢西拉	,	"	持续	高多芬	;

“亲爱的卢西拉，你不可能像我一样了解这个世界，”戈多尔芬继续说道；

" [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ɪts] [ə'ferz] [ɪz] [bɔːt] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] ,

"	for	experience	in	its	affairs	is	bought	at	some	little	expense	,
"	为了	经验	在	它是	事务	是	买	在	一些	小的	费用	,

“因为积累这方面的经验只需付出一些小小的代价就能获得。”

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [kɔːst] [juː; jʊ] .

which	I	pray	that	it	may	never	cost	you	.
哪个	我	祈祷	那	它	可能	绝不	成本	你	.

我祈祷你永远不会为此付出代价。

[ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] , [luˈsɪlə] , [æn; ən] [ˌʌnˈmærid] ['fiːmeɪl] [ɪz] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] ['deindʒəz] [wɪtʃ] ,

In	all	countries	,	Lucilla	,	an	unmarried	female	is	exposed	to	dangers	which	,
在	全部	国家	,	卢西拉	,	一个	未婚	女性	是	裸露	到	危险	哪个	,

在所有国家，未婚女性卢西拉都面临着各种危险，

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['æktʃuəl] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [meɪ] [ɪmˈbɪtər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [laɪf] .

without	any	actual	fault	of	her	own	,	may	embitter	her	future	life	.
没有	任何	实际的	过错	的	她	自己的	,	可能	苦涩	她	未来	生活	.

即使她自身没有任何过错，也可能给她的未来生活带来痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['deindʒəz] [laɪz] [ɪn] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] .

One	of	the	greatest	of	these	dangers	lies	in	deviating	from	custom	.
一	的	这	最	的	这些	危险	谎言	在	偏离	从	风俗	.

这些危险中最大的一个在于偏离习俗。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðɪs] , ['evri] [mæn] [θɪŋks] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

With	the	woman	who	does	this	,	every	man	thinks	himself	entitled	to	give	his
和	这	女士	WHO	做	这	,	每一个	男人	思考	他自己	标题	到	给	他的

[θɔːts] — [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [neɪ] ,

thoughts	—	his	words	—	nay	,
想法	—	他的	字	—	不	,

对于这样的女人，每个男人都觉得自己有权发表自己的想法——自己的言论——不，

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [dred] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] .

even	his	actions	,	a	license	which	you	cannot	but	dread	to	incur	.
甚至	他的	行动	,	一个	执照	哪个	你	不能	但	恐惧	到	招致	.

甚至他的行为，也是一种你不得不畏惧去获得的特权。

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] , ['ðerfɔːr] , [duː] [raɪt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ,

Your	uncle	and	aunt	,	therefore	,	do	right	to	advise	your	not	going	alone	,
你的	叔叔	和	阿姨	,	所以	,	做	正确的	到	建议	你的	不是	去	独自的	,

因此，你叔叔婶婶劝你不要独自前往是正确的。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;

to	the	public	streets	of	Rome	more	especially	,	except	in	the	broad	daylight	;
到	这	民众	街道	的	罗马	更多的	尤其	,	除了	在	这	广阔	日光	;

尤其是在罗马的公共街道上，除了在光天化日之下；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [biː; bi] [ˊəːksəmli] [inˈtruːdid] , [ænd; ənd] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ['kaʊtʃt] , [ˌaɪ 'tiː]

and	though	their	advice	be	irksomely	intruded	,	and	ungracefully	couched	,	it
和	尽管	他们的	建议	是	令人恼火地	入侵	,	和	笨拙地	卧倒	,	它

[ɪz] [gʊd] [ɪn] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ,

is	good	in	its	principle	,
是	好的	在	它是	原则	,

虽然他们的建议令人厌烦，措辞也不够得体，但其原则是好的。

[ænd; ənd] — [jes] , ['dɪrɪst] [luˈsɪlə] , ['iːv(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . "

and	—	yes	,	dearest	Lucilla	,	even	necessary	for	you	to	follow	.	"
和	—	是的	,	亲爱的	卢西拉	,	甚至	必要的	为了	你	到	跟随	.	"

是的，亲爱的露西拉，你甚至有必要跟随。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [luˈsɪlə] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [wʌt] [ɪn'sʌlts] , [wʌt]

"	But	,	"	said	Lucilla	,	through	her	tears	,	"	you	cannot	guess	what	insults	,	what
"	但	,	"	说	卢西拉	,	通过	她	眼泪	,	"	你	不能	猜测	什么	侮辱	,	什么

[ˌʌn'kaɪndnəs] ,

unkindness	,
不友善	,

“但是，”卢西拉含着泪说，“你无法想象那些侮辱，那些刻薄，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	have	been	forced	to	submit	to	from	them	.
我	有	到过	强制	到	提交	到	从	他们	.

我被迫向他们屈服了。

[aɪ] , [huː] ['nevər] [nuː] , [tɪl] [naʊ] , [wʌt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wɜːr; wər] !

I	,	who	never	knew	,	till	now	,	what	insult	and	unkindness	were	!
我	,	WHO	绝不	知道	,	直到	现在	,	什么	侮辱	和	不友善	是	!

我，直到现在才知道什么是侮辱和刻薄！

[aɪ] , [huː] — — " [hɪr] ['sɒbz] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .

I	,	who	—	—	"	here	sobs	checked	her	utterance	.
我	,	WHO	—	—	"	这里	啜泣	已检查	她	发声	.

我，我——”说到这里，她哽咽着，止住了话头。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [frend] ,

"	But	how	,	my	young	and	fair	friend	,
"	但	如何	,	我的	年轻的	和	公平的	朋友	,

“可是，我年轻貌美的朋友，该如何是好呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [mend] [ðer; ðər] ['mænərz] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

how	can	you	mend	their	manners	by	destroying	their	esteem	for	you	?
如何	能	你	修补	他们的	礼仪	经过	摧毁	他们的	尊重	为了	你	?

你如何能通过摧毁他们对你的尊重来纠正他们的行为举止?

[rɪ'spekt] [jɔːr'self] , [luː'sɪlə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

Respect	yourself	,	Lucilla	,	if	you	wish	others	to	respect	you	.
尊重	你自己	,	卢西拉	,	如果	你	希望	其他的	到	尊重	你	.

卢西拉，如果你希望别人尊重你，那就先尊重自己。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

But	,	perhaps	,
但	,	也许	,

但是，或许

" — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [flæʃt] [ə'krɔːs] [^ə'dɔlfin] — " [pər'hæps]

"	—	and	such	a	thought	for	the	first	time	flashed	across	Godolphin	—	"	perhaps
"	—	和	这样的	一个	想法	为了	这	第一的	时间	闪光灯	穿过	高多芬	—	"	也许

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðə; ðɪ]['kɔrsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraʊd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ;

you	did	not	seek	the	Corso	for	the	crowd	but	for	one	;
你	做过	不是	寻找	这	科尔索	为了	这	人群	但	为了	一	;

“——戈多芬第一次闪过这样一个念头——“也许你来科尔索大道不是为了人山人海，而是为了一个人；

[pər'hæps][juː; jʊ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] — [der] [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ][fækt] ? — [æn; ən][əd'maɪərər] , [ə; eɪ] ['lʌvər] . "

perhaps	you	went	there	to	meet	—	dare	I	guess	the	fact	?	—	an	admirer	,	a	lover	.	"
也许	你	去	那里	到	见面	—	敢	我	猜测	这	事实	?	—	一个	仰慕者	,	一个	情人	.	"

或许你去那里是为了见——我敢猜吗？——一位仰慕者，一位爱人。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

"	Now	you	insult	me	!
"	现在	你	侮辱	我	!

“你竟然侮辱我！”

" [kraɪd] [luː'sɪlə] , ['æŋgrəli] .

"	cried	Lucilla	,	angrily	.
"	哭	卢西拉	,	愤怒地	.

“卢西拉愤怒地喊道。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['æŋgər] ; [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , " [sed]
" I thank you for your anger ; I accept it as a contradiction , " said
" 我 感谢 你 为了 你的 愤怒 ; 我 接受 它 作为 一个 矛盾 , " 说
[^ə'dɔlfin] .
Godolphin .
高多芬 .

“我感谢你的愤怒；我接受它是一种矛盾，”戈多尔芬说道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gɪv] ['fræŋknəs] .
" But listen yet a while , and for give frankness .
" 但 听 然而 一个 尽管 , 和 为了 给 坦率 .

“但请再听我说一会儿，也请您宽容一些。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [jʊθs] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]
If there be any one , among the throng of Italian youths , whom you have seen
如果 那里 是 任何 一 , 之中 这 人群 的 意大利语 青年 , 谁 你 有 已见
,
,
,

如果你在人群中看到了任何一位意大利青年，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ; [wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [heɪt] ;
and could be happy with ; one who loves you and whom you do not hate ;
和 可以 是 快乐的 和 ; 一 WHO 爱 你 和 谁 你 做 不是 恨 ;

并且能够与他/她感到幸福；一个爱你且你不恨的人；

— [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ; [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — — "
— remember that I am your father's friend ; that I am rich ; that I can — — "
— 记住 那 我 是 你的 父亲的 朋友 ; 那 我 是 富有的 ; 那 我 能 — — "

记住，我是你父亲的朋友；我很富有；我能——”

" ['kruːəl] , ['kruːəl] !
" Cruel , cruel !
" 残忍的 , 残忍的 !

“太残忍了，太残忍了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'sɪlə] [ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
" interrupted Lucilla and withdrawing herself from
" 中断 卢西拉 和 撤退 她自己 从

卢西拉打断了她的话，并退出了房间。

[^ə'dɔlfin] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Godolphin , she walked to and fro with great and struggling agitation .
高多芬 , 她 步行 到 和 弗 和 伟大的 和 挣扎 搅动 .

戈多芬，她焦躁不安地来回踱步。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ðen] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['daʊtɪŋli] .
" Is it not so , then ? " said Godolphin , doubtingly .
" 是 它 不是 所以 , 然后 ? " 说 高多芬 , 怀疑地 .

“难道不是这样吗？”戈多芬怀疑地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] : [noʊ] ! "
" No , sir : no ! "
" 不 , 先生 : 不 ! "

“不，先生：不！”

" [luː'sɪlə] - , " [sed] [^ə'dɔlfin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊldɚ]['grævəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]
" Lucilla Volktman , " said Godolphin , with a colder gravity than he had yet
" 卢西拉 - , " 说 高多芬 , 和 一个 更冷 重力 比 他 有 然而
[kɔːld] [fɔːrθ] ,
called forth ,
称为 前进 ,

“卢西拉·沃尔克特曼，”戈多尔芬说道，语气比他以往任何时候都更加冷峻沉重。

" [aɪ] [kleɪm] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] , [neɪ] , [sʌm; səm] [ɪ'stiːm] ;

"	I	claim	some	attention	from	you	,	some	confidence	,	nay	,	some	esteem	;
"	我	宣称	一些	注意力	从	你	,	一些	信心	,	不	,	一些	尊重	;

“我希望得到你的关注、信任，甚至尊重；

— [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

—	for	the	sake	of	your	father	—	for	the	sake	of	your	early	years	,
—	为了	这	清酒	的	你的	父亲	—	为了	这	清酒	的	你的	早期的	年	,

——为了你的父亲——为了你的童年，

[wen] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər]

when	I	assisted	to	teach	you	my	native	tongue	,	and	loved	you	as	a	brother
什么时候	我	协助	到	教	你	我的	本国的	舌头	,	和	喜爱	你	作为	一个	兄弟

.

:

.

当我教你我的母语时，我视你如兄弟。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['eni] [mɔːr] — [æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiː; wi]

Promise	me	that	you	will	not	commit	this	indiscretion	any	more	—	at	least	till	we
承诺	我	那	你	将要	不是	犯罪	这	轻率	任何	更多的	—	在	至少	直到	我们

[miːt] [ə'gen] ;

meet	again	;
见面	再次	;

答应我，你以后不会再犯这种轻率之举——至少在我们再次见面之前不会。

[neɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] [ə'brɔːd] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] . "

nay	,	that	you	will	not	stir	abroad	,	save	with	one	of	your	relations	.	"
不	,	那	你	将要	不是	搅拌	国外	,	节省	和	一	的	你的	关系	.	"

不，你不可出门，除非是和你的亲戚一起。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!	impossible	!
"	不可能的	!	不可能的	!

“不可能！不可能！”

" [kraɪd] [luːsɪlə] , ['viːəməntli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['sɑːləs] [aɪ][hæv; həv] :

"	cried	Lucilla	,	vehemently	;	"	it	were	to	take	away	the	only	solace	I	have	:
"	哭	卢西拉	,	强烈地	;	"	它	是	到	拿	离开	这	仅有的	慰藉	我	有	:

“露西拉激动地喊道：‘这将夺走我唯一的慰藉！’”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kɜːrs] . "

it	were	to	make	life	a	privation	—	a	curse	.	"
它	是	到	制作	生活	一个	匮乏	—	一个	诅咒	.	"

那会让生活变成一种匮乏——一种诅咒。

" [nɑːt][soʊ] , [luːsɪlə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [seɪf] .

"	Not	so	,	Lucilla	;	it	is	to	make	life	respectable	and	safe	.
"	不是	所以	,	卢西拉	;	它	是	到	制作	生活	可敬	和	安全的	.

“并非如此，卢西拉；这是为了让生活体面和安全。”

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

I	,	on	the	other	hand	,
我	,	在	这	其他	手	,

而我，

[wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd]

will	engage	that	all	within	these	walls	shall	behave	to	you	with	indulgence	and
将要	从事	那	全部	之内	这些	墙壁	将	表现	到	你	和	放纵	和

['kaɪndnəs] . "

kindness	.	"
仁慈	.	"

保证这四面墙内的所有人都会以宽容和友善的态度对待您。

" [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ; [seɪv] — — "

"	I	care	not	for	their	kindness	!	—	for	the	kindness	of	any	one	;	save	—	—	"
"	我	关心	不是	为了	他们的	仁慈	!	—	为了	这	仁慈	的	任何	一	;	节省	—	—	"

“我不在乎他们的善意！——不在乎任何人的善意；除了——”

" [huːm] ? " [æskt] [^ə'dɔlfin] , [pɜˈsiːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [proʊ'siːd] : [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Whom	?	"	asked	Godolphin	,	perceiving	she	would	not	proceed	:	but	as	she	was
"	谁	?	"	问	高多芬	,	感知	她	会	不是	继续	:	但	作为	她	曾是

[stɪl] ['saɪlənt] ,

still	silent	,
仍然	沉默的	,

“谁？”戈多芬问道，他察觉到她不会继续说下去；但她仍然沉默不语，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	did	not	press	the	question	.
他	做过	不是	按	这	问题	.

他没有继续追问。

" [kʌm] ! " [sed] [hiː; hi] , [pər'sweɪsɪvli] : " [kʌm] , ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	Come	!	"	said	he	,	persuasively	:	"	come	,	promise	,	and	be	friends	with	me	;
"	来	!	"	说	他	,	令人信服地	:	"	来	,	承诺	,	和	是	朋友们	和	我	;

“来吧！”他劝说道：“来吧，答应我，和我做朋友吧；

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][pɑːrt]['æŋgrəli] :

do	not	let	us	part	angrily	:
做	不是	让	我们	部分	愤怒地	:

不要让我们带着怒气离别：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

I	am	about	to	take	my	leave	of	you	for	many	months	.
我	是	关于	到	拿	我的	离开	的	你	为了	许多	几个月	.

我即将离开你们几个月。

" [pɑːrt] ! — [juː; jʊ] ! — [mʌnθs] ! — [oʊ][gɑːd] , [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] !

"	Part	!	—	you	!	—	months	!	—	O	God	,	do	not	say	so	!
"	部分	!	—	你	!	—	几个月	!	—	哦	上帝	,	做	不是	说	所以	!

“部分！——你！——几个月！——哦，上帝，别这么说！”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

"	With	these	words	,	she	was	by	his	side	;
"	和	这些	字	,	她	曾是	经过	他的	边	;

说完这些话，她就来到他身边了；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [wer'ɪn] [wʌz; wəz]

and	gazing	on	him	with	her	large	and	pleading	eyes	,	wherein	was
和	凝视	在	他	和	她	大的	和	恳求	眼睛	,	其中	曾是

[stæmpt] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] ,

stamped	a	wildness	,
盖章	一个	野性	,

她用那双大大的、充满恳求的眼睛凝视着他，其中蕴含着一种野性。

[ə; eɪ] ['terər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [dɪ'saɪfər] .

a	terror	,	the	cause	of	which	he	did	not	as	yet	decipher	.
一个	恐怖	,	这	原因	的	哪个	他	做过	不是	作为	然而	解码	.

一种恐惧，但他至今仍未弄清其原因。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] : " [noʊ] !

"	No	,	no	,	"	said	she	,	with	a	faint	smile	:	"	no	!
"	不	,	不	,	"	说	她	,	和	一个	头晕的	微笑	:	"	不	!

“不，不，”她带着一丝微笑说道：“不！”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][maɪ] ['prɑːmɪs] .

you	mean	to	frighten	me	,	to	extort	my	promise	.
你	意思是	到	吓唬	我	,	到	勒索	我的	承诺	.

你是想吓唬我，逼我食言吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dezərt][ˌem 'iː] ! "

You	are	not	going	to	desert	me	!	"
你	是	不是	去	到	沙漠	我	!	"

你不会抛弃我的!

" [bʌt; bət] , [luˈsɪlə] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌnˈkaɪndnəs] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] — [ðeɪ] [der] [nɑːt]

"	But	,	Lucilla	,	I	will	not	leave	you	to	unkindness	;	they	shall	not	—	they	dare	not
"	但	,	卢西拉	,	我	将要	不是	离开	你	到	不友善	;	他们	将	不是	—	他们	敢	不是

[wuːnd] [juː; jʊ] [əˈgen] . "

wound	you	again	.	"
伤口	你	再次	.	"

“但是，露西拉，我不会让你遭受伤害；他们不会——他们不敢再伤害你了。”

" [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [roʊm] — [spiːk] ; [kwɪk] ! "

"	Say	to	me	that	you	are	not	going	from	Rome	—	speak	;	quick	!	"
"	说	到	我	那	你	是	不是	去	从	罗马	—	说话	;	快的	!	"

“告诉我你不会离开罗马——快说！”

" [aɪ][goʊ][ɪn] [tuː] [deɪz] . "

"	I	go	in	two	days	.	"
"	我	去	在	二	天	.	"

我两天后出发。

" [ðen] [let][ˌem 'iː][daɪ] ! " [sed] [luˈsɪlə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [dɪˈsper] ,

"	Then	let	me	die	!	"	said	Lucilla	,	in	a	tone	of	such	deep	despair	,
"	然后	让	我	死	!	"	说	卢西拉	,	在	一个	语气	的	这样的	深的	绝望	,

“那就让我死吧！”露西拉用一种极度绝望的语气说道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [^əˈdɔlfin] , [huː] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] ,

that	it	chilled	and	appalled	Godolphin	,	who	did	not	,	however	,
那	它	冷藏	和	震惊	高多芬	,	WHO	做过	不是	,	然而	,

这令戈多芬感到不寒而栗和震惊，但他本人却并非如此。

[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][hɜːr; hər] [griːf] ([ðə; ðiː] [griːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪr] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] ['weɪwərd]

attribute	her	grief	(	the	grief	of	this	mere	child	—	a	child	so	wayward
属性	她	悲伤	(	这	悲伤	的	这	仅仅	孩子	—	一个	孩子	所以	任性的

[ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk]) [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] [wɪtʃ]

and	eccentric	)	to	any	other	cause	than	that	feeling	of	abandonment	which
和	偏心	)	到	任何	其他	原因	比	那	感觉	的	放弃	哪个

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [soʊ] ['bɪtərli] [ɪkˈspɪrɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] ['ʌtərli] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [ˌʌnfəˈmɪliər]

the	young	so	bitterly	experience	at	being	left	utterly	alone	with	persons	unfamiliar
这	年轻的	所以	苦涩地	经验	在	存在	左边	完全地	独自的	和	人	陌生

[tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] .

to	their	habits	and	opposed	to	their	liking	.
到	他们的	习惯	和	反对	到	他们的	喜欢	.

将她的悲伤（这个孩子——一个如此任性古怪的孩子——的悲伤）归因于任何其他原因，而不是年轻人被完全独自留在不熟悉自己习惯、不喜欢的人身边时所感受到的那种被抛弃的痛苦。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][hɪm; ɪm] .

He	sought	to	soothe	her	,	but	she	repelled	him	.
他	寻求	到	舒缓	她	,	但	她	排斥	他	.

他试图安抚她，但她却排斥他。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] : [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [twaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [stɑːpt]

Her	features	worked	convulsively	:	she	walked	twice	across	the	room	;	then	stopped
她	特征	工作	痉挛地	:	她	步行	两次	穿过	这	房间	;	然后	停止

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

opposite	to	him	,
对面的	到	他	,

她的面部表情剧烈抽搐：她在房间里走了两遍；然后停在他对面，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪnd] [kəm'poʊʒər] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	a	certain	strained	composure	on	her	brow	seemed	to	denote	that	she
和	一个	肯定	紧张	镇定	在	她	眉头	似乎	到	表示	那	她

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

had	arrived	at	some	sudden	resolution	.
有	到达的	在	一些	突然	解决	.

她眉头紧锁，似乎表明她突然下定了决心。

" [wʊdst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Wouldst	thou	ask	me	,	"	she	said	,
"	会	你	问	我	,	"	她	说	,

“你愿意问我吗？”她说道。

" [wʌt] [kɔːz] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['daːkənd] ,

"	what	cause	took	me	into	the	streets	as	the	shadows	darkened	,
"	什么	原因	采取	我	进入	这	街道	作为	这	阴影	变暗	,

“是什么原因让我走上街头，当夜幕降临？”

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [tuː; tə] [ber] [θrets] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪsk] [ə'brɔːd] ? "

and	enabled	me	lightly	to	bear	threats	at	home	and	risk	abroad	?	"
和	已启用	我	轻轻	到	熊	威胁	在	家	和	风险	国外	?	"

并使我能够轻松承受国内的威胁和国外的风险?

" [eɪ] , [luˈsɪlə] : [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Ay	,	Lucilla	:	will	you	tell	me	?	"
"	哎	,	卢西拉	:	将要	你	告诉	我	?	"

“哎，露西拉，你能告诉我吗？”

" [ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði] [kɔːz] !

"	Thou	wast	the	cause	!
"	你	浪费	这	原因	!

“你就是罪魁祸首！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 3 卷。(Godolphin, Volume 3.)

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" she said , in a low voice , trembling with emotion ,
" 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 发抖 和 情感 ,

她低声说道，声音颤抖，激动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and the next moment sank on her knees before him .
和 这 下一个 片刻 沉没 在 她 膝盖 前 他 .

下一刻，她便跪倒在他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪl] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['præktɪst] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ə; eɪ] ['gælənt] ,
With a confusion that ill became so practised and favoured a gallant ,
和 一个 困惑 那 患病的 成为 所以 已实践 和 受青睐 一个 英勇 ,
[^ə'dɔlfin] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .
Godolphin sought to raise her .
高多芬 寻求 到 增加 她 .

由于这种混乱局面变得如此普遍，并受到一位英勇绅士的青睐，戈多芬试图提升她的地位。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] : [let] [ˌem 'iː] [laɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [daɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" she said ; " you will despise me now : let me lie here , and die thinking of
" 她 说 ; " 你 将要 鄙视 我 现在 : 让 我 说谎 这里 , 和 死 思维 的
[ðiː] .
thee .
你 .

她说："你现在会鄙视我的：让我躺在这里，想着你死去吧。"

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [bʌt; bət]['ræpɪd] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]
" she continued , with an inward but rapid voice , as he lifted her
" 她 持续 , 和 一个 向内 但 迅速的 嗓音 , 作为 他 抬起 她
[rɪ'lʌktənt] [freɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
reluctant frame from the earth ,
不情愿的 框架 从 这 地球 ,

"他把她不情愿的身躯从地上抱起来时，她用一种内敛但急促的声音继续说道。"

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnkə'resɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] : " [jes] !
and hung over her with a cold and uncaressing attention : " yes !
和 悬挂 超过 她 和 一个 寒冷的 和 不爱抚 注意力 : " 是的 !

然后带着冷漠和不屑的目光俯视着她："是的！"

[juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] — [aɪ] [ə'dɔrd] — [frʌm; frəm][maɪ] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] .
you I loved — I adored — from my very childhood .
你 我 喜爱 — 我 受人喜爱 — 从 我的 非常 童年 .

我从小就爱你，非常崇拜你。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ] , [laɪf] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [wen] ['æbsənt] , [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

When	you	were	by	,	life	seemed	changed	to	me	;	when	absent	,	I	longed	for
什么时候	你	是	经过	,	生活	似乎	已更改	到	我	;	什么时候	缺席的	,	我	渴望	为了

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

你在身边时，我的生活仿佛都改变了；你不在身边时，我便渴望夜晚的到来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

that	I	might	dream	of	you	.
那	我	可能	梦	的	你	.

或许我会梦见你。

[ðə; ði][spɑːt][juː; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪ] [mɑːrkt] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	spot	you	had	touched	I	marked	out	in	silence	,
这	点	你	有	感动	我	标记	出去	在	沉默	,

我默默地标记出你曾触碰过的地方。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

that	I	might	kiss	it	and	address	it	when	you	were	gone	.
那	我	可能	吻	它	和	地址	它	什么时候	你	是	已消失	.

或许在你离开的时候，我可以亲吻它，对着它说话。

[juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] :

You	left	us	;	four	years	passed	away	:
你	左边	我们	;	四	年	通过了	离开	:

你离开了我们；四年过去了：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [maɪ] ['veri] ['neɪtʃər] .

and	the	recollection	of	you	made	and	shaped	my	very	nature	.
和	这	回忆	的	你	制成	和	形状	我的	非常	自然	.

而对你的回忆，塑造了我的性格。

[aɪ] [lʌvd] ['sɑːlətuːd] ;

I	loved	solitude	;
我	喜爱	孤独	;

我喜欢独处；

[fɔːr; fər][ɪn]['sɑːlətuːd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt]

for	in	solitude	I	saw	you	—	in	imagination	I	spoke	to	you	—	and	methought
为了	在	孤独	我	锯	你	—	在	想像力	我	辐	到	你	—	和	我的想法

[juː; jʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʃaɪd] .

you	answered	and	did	not	chide	.
你	回答	和	做过	不是	喝叱	.

因为在独处时我看见了你——在想象中我和你说话——我以为你回答了我，并没有责备我。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] : [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

You	returned	—	and	—	and	—	but	no	matter	:	to	see	you	,	at	the	hour
你	返回	—	和	—	和	—	但	不	事情	:	到	看	你	,	在	这	小时

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːv] [hoʊm] ; [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

you	usually	leave	home	;	to	see	you	,
你	通常	离开	家	;	到	看	你	,

你回来了——而且——而且——但没关系：在你通常出门的时间见到你；见到你，

[aɪ] ['wɔndəd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	wandered	forth	with	the	evening	.
我	漫步	前进	和	这	晚上	.

夜幕降临，我漫步前行。

[aɪ] [trækt] [juː; jʊ] , [maɪ'self] [ˌʌn'siːn] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] :

I	tracked	you	,	myself	unseen	;	I	followed	you	at	a	distance	:
我	已追踪	你	,	我	看不见	;	我	随后	你	在	一个	距离	:

我暗中跟踪你，远远地跟着你：

[aɪ] [mɑːrkt] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈpæləs] [ðæt] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt]

I	marked	you	disappear	within	some	of	the	proud	palaces	that	never	know	what
我	标记	你	消失	之内	一些	的	这	自豪的	宫殿	那	绝不	知道	什么

[lʌv] [ɪz] .

love	is	.
爱	是	.

我看到你消失在那些高傲的宫殿里，它们永远不懂什么是爱。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ˈwiːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈhæpi] .

I	returned	home	weeping	,	but	happy	.
我	返回	家	哭泣	,	但	快乐的	.

我哭着回到家，但心里很开心。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs]

And	do	you	think	—	do	you	dare	to	think	—	that	I	should	have	told	you	this
和	做	你	思考	—	做	你	敢	到	思考	—	那	我	应该	有	讲述	你	这

,

,

,

你觉得——你敢觉得——我应该告诉你这些吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː][mæd] !

had	you	not	driven	me	mad	!
有	你	不是	驱动	我	疯狂的	!

如果不是你把我逼疯了!

— [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][left] [ˌem ˈiː] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌhensˈfɔːrθ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] —

—	had	you	not	left	me	reckless	of	what	henceforth	was	thought	of	me	—
—	有	你	不是	左边	我	鲁莽	的	什么	今后	曾是	想法	的	我	—

[bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

became	of	me	!
成为	的	我	!

—如果你没有让我对以后人们如何看待我、如何看待我这件事漠不关心!

[wʌt] [wɪl] [laɪf][biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ?

What	will	life	be	to	me	when	you	are	gone	?
什么	将要	生活	是	到	我	什么时候	你	是	已消失	?

你离开后，我的生活将会怎样?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] !

And	now	I	have	said	all	!
和	现在	我	有	说	全部	!

我已经把所有的话都说完了!

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] : [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] : [bʌt; bət][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

You	do	not	love	me	:	I	know	it	:	but	do	not	say	so	.
你	做	不是	爱	我	:	我	知道	它	:	但	做	不是	说	所以	.

我知道你不爱我，但请不要说出来。

[goʊ] — [liːv] [ˌem ˈiː] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] ?

Go	—	leave	me	;	why	do	you	not	leave	me	?
去	—	离开	我	;	为什么	做	你	不是	离开	我	?

走吧——离开我；你为什么不离开我?

" [dʌz] [ðer; ðər][lɪv; laɪv][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ]['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	Does	there	live	one	man	who	can	hear	a	woman	,	young	and	beautiful	,
"	做	那里	居住	一	男人	WHO	能	听到	一个	女士	,	年轻的	和	美丽的	,

[kən'fes] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

confess	attachment	to	him	,
承认	依恋	到	他	,

“世上是否有一个男人，能够听见一位年轻貌美的女子向他倾诉爱意？”

[ænd; ənd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] ?

and	not	catch	the	contagion	?
和	不是	抓住	这	传染	?

而且不会感染病毒?

[ə'fektɪd] , ['flætərd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [meltid] ['ɪntuː] [lʌv] [hɪm'self] ,

Affected	,	flattered	,	and	almost	melted	into	love	himself	,
做作的	,	受宠若惊	,	和	几乎	融化	进入	爱	他自己	,

他自己也深受感动，受宠若惊，几乎要坠入爱河。

[^ə'dɔlfin] [felt] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [gɜːrl] —

Godolphin	felt	all	the	danger	of	the	moment	but	this	young	,	inexperienced	girl	—
高多芬	毛毡	全部	这	危险	的	这	片刻	但	这	年轻的	,	缺乏经验	女孩	—

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — [noʊ] !

the	daughter	of	his	friend	—	no	!
这	女儿	的	他的	朋友	—	不	!

戈多芬感受到了此刻的危险，但是这个年轻、缺乏经验的女孩——他朋友的女儿——不!

[hɜːr; hər]

her
她

她

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — ['lʌvɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'treɪ] .

he	could	not	—	loving	,	willing	as	she	was	,	betray	.
他	可以	不是	—	爱	,	愿意的	作为	她	曾是	,	背叛	.

他做不到——尽管她深爱着他，心甘情愿地背叛了他。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

Yet	it	was	some	moments	before	he	could	command	himself	sufficiently	to
然而	它	曾是	一些	时刻	前	他	可以	命令	他自己	足够	到

['ænsər] [hɜːr; hər] :

answer	her	:
回答	她	:

然而，过了好一会儿，他才终于能控制住自己，回答她：

— " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɑːmli] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ;

—	"	Listen	to	me	calmly	,	"	at	length	he	said	;
—	"	听	到	我	平静地	,	"	在	长度	他	说	;

“冷静地听我说，”他最后说道；

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪr] [frendz] [neɪ] , ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

"	we	are	at	least	to	each	other	dear	friends	nay	,	listen	,	I	beseech	you	.
"	我们	是	在	至少	到	每个	其他	亲爱的	朋友们	不	,	听	,	我	恳求	你	.

“我们至少是彼此的挚友，不，听着，我恳求你们。”

[aɪ] , [luː'sɪlə] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [fɔː'stɔːld] — [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] ; [aɪ]

I	,	Lucilla	,	am	a	man	whose	heart	is	forestalled	—	exhausted	before	its	time	;	I
我	,	卢西拉	,	是	一个	男人	谁	心	是	阻止	—	筋疲力尽的	前	它是	时间	;	我

[hæv; həv] [lʌvd] ,

have	loved	,
有	喜爱	,

我，卢西拉，是一个心力交瘁的人——过早地耗尽了精力；我曾爱过，

['di:pli] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] : [ðæt] [lʌv] [ɪz]['oʊvər] ,

deeply	,	and	passionately	:	that	love	is	over	,
深	,	和	热情地	:	那	爱	是	超过	,

深深地、热烈地：那段爱情结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['eni] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪt'self] — ['eni]

but	it	has	unfitted	me	for	any	species	of	love	resembling	itself	—	any
但	它	有	不合适的	我	为了	任何	物种	的	爱	类似	本身	—	任何

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

which	I	could	offer	to	you	.
哪个	我	可以	提供	到	你	.

但这却让我无法体会任何与它类似的爱——任何我能给予你的爱。

['dɪrɪst] [lu'sɪlə] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

Dearest	Lucilla	,	I	will	not	disguise	the	truth	from	you	.
亲爱的	卢西拉	,	我	将要	不是	伪装	这	真相	从	你	.

亲爱的露西拉，我不会对你隐瞒真相。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

Were	I	to	love	you	,
是	我	到	爱	你	,

如果我爱你，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] ([wɪð; wɪθ] [hu:m] [sʌtʃ]

it	would	be	—	not	in	the	eyes	of	your	countrymen	(	with	whom	such
它	会	是	—	不是	在	这	眼睛	的	你的	同胞们	(	和	谁	这样的

[kə'nɛkʃənz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən]) ,

connexions	are	common	)	,
连接	是	常见的	)	,

在你的同胞眼中，情况并非如此（在他们当中，这种联系很常见）。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'ɑ:nər] .

but	in	the	eyes	of	mine	—	it	would	be	dishonour	.
但	在	这	眼睛	的	矿	—	它	会	是	羞辱	.

但在我看来——那是一种耻辱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kən'fɜ:r]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['pɑ:rʃ(ə)l] [dɪs'ɑ:nər] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?

Shall	I	confer	even	this	partial	dishonour	on	you	?
将	我	授予	甚至	这	部分的	羞辱	在	你	?

我是否该将这部分耻辱加诸于你?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[lu'sɪlə] , [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ɪz] (['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:]) [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

Lucilla	,	this	feeling	of	yours	towards	me	is	(	pardon	me	)	but	a	young	and
卢西拉	,	这	感觉	的	你的	向	我	是	(	赦免	我	)	但	一个	年轻的	和

['tʃaɪldɪʃ] ['fæntəsi] :

childish	phantasy	:
幼稚	幻想	:

露西拉，你对我的这种感觉（恕我直言）不过是年少幼稚的幻想罢了：

[ju:; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] .

you	will	smile	at	it	some	years	hence	.
你	将要	微笑	在	它	一些	年	因此	.

多年以后，你会笑着回味这段经历。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] :

I	am	not	worthy	of	so	pure	and	fresh	a	heart	:
我	是	不是	值得	的	所以	纯的	和	新鲜的	一个	心	:

我配不上如此纯洁无瑕的心灵：

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] " ([hɪr] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

but	at	least	"	(	here	he	spoke	in	a	lower	voice	,
但	在	至少	"	(	这里	他	辐	在	一个	降低	嗓音	,

但至少"(他压低了声音说)，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self]) — " [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'wɜːrðiː] [æz; əz][tuː; tə] [rɔːŋ]

and	as	to	himself	)	—	"	at	least	I	am	not	so	unworthy	as	to	wrong
和	作为	到	他自己	)	—	"	在	至少	我	是	不是	所以	不配	作为	到	错误的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

至于他自己）——"至少我还没卑鄙到会犯错。"

" [goʊ] ! " [sed] [luˈsɪlə] ; " [goʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] .

"	Go	!	"	said	Lucilla	;	"	go	,	I	implore	you	.
"	去	!	"	说	卢西拉	;	"	去	,	我	恳求	你	.

"去吧！"卢西拉说；"去吧，我求你了。"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hjuːləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] (['laɪfs] [laɪf]

"	She	spoke	,	and	stood	hueless	and	motionless	,	as	if	the	life	(	life's	life
"	她	辐	,	和	站立	无色	和	静止不动	,	作为	如果	这	生活	(	生活的	生活

[wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [gɔːn] !

was	indeed	gone	!
曾是	的确	已消失	!

"她开口说话，却面色苍白，一动不动，仿佛生命（生命的生命）真的消失了！

) [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

)	had	departed	from	her	.
)	有	已离开	从	她	.

）已经离开了她。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ;

Her	features	were	set	and	rigid	;
她	特征	是	放	和	死板的	;

她的五官僵硬而拘谨；

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [stoʊl] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ʌnˈfelt] ;

the	tears	that	stole	in	large	drops	down	her	cheeks	were	unfelt	;
这	眼泪	那	偷窃	在	大的	滴	向下	她	脸颊	是	无感觉的	;

她脸颊上滑落的泪珠，她却浑然不觉；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]['oʊnli] [bɪ'spoʊk] [wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

a	slight	quivering	of	her	lips	only	bespoke	what	passed	within	her	.
一个	轻微	颤抖	的	她	嘴唇	仅有的	定制	什么	通过了	之内	她	.

她嘴唇微微颤抖，这足以说明她内心的感受。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [^ə'dɔlfin] , [stʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] — [stʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]

"	Ah	!	"	cried	Godolphin	,	stung	from	his	usual	calm	—	stung	from	the	quiet
"	啊	!	"	哭	高多芬	,	被蜇了	从	他的	通常	冷静的	—	被蜇了	从	这	安静的

['kaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ,

kindness	he	had	sought	,
仁慈	他	有	寻求	,

"啊！"戈多芬叫道，他平日里的平静被打破了——他所寻求的那种安静的善意被打破了。

[frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [ə'suːm] — " [kæn; kən][aɪ] [wɪð'stænd] [ðɪs] ['traɪəl] ? — [aɪ] ,

from	principle	,	to	assume	—	"	can	I	withstand	this	trial	?	—	I	,
从	原则	,	到	认为	—	"	能	我	经受	这	审判	?	—	我	,

从原则上讲，要假设——"我能经受住这场考验吗？——我，

[huːz] [driːm] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [faɪnd] !

whose	dream	of	life	has	been	the	love	that	I	might	now	find	!
谁	梦	的	生活	有	到过	这	爱	那	我	可能	现在	寻找	!

我毕生的梦想就是找到我可能正在寻找的爱情！

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]

I	,	who	have	never	before	known	an	obstacle	to	a	wish	which	I	have	not
我	,	WHO	有	绝不	前	已知	一个	障碍	到	一个	希望	哪个	我	有	不是

[kən'tendid] [ə'genst] ,

contended	against	,
有争议	反对	,

我，从未遇到过我无法抗争的愿望阻碍，

[ɪf] [nɑːt] ['kɔŋkəd] : [ænd; ənd] , ['wiːkənd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]

if	not	conquered	:	and	,	weakened	as	I	am	with	the	habitual	indulgence	to
如果	不是	征服	:	和	,	减弱	作为	我	是	和	这	习惯性的	放纵	到

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

如果未能战胜诱惑：而且，由于我长期沉溺于诱惑，我的意志已经变得软弱无力，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [naʊ] ; — [bʌt; bət][noʊ] !

which	has	never	been	so	strong	as	now	;	—	but	no	!
哪个	有	绝不	到过	所以	强的	作为	现在	;	—	但	不	!

它从未像现在这样强大过；——但是不！

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [baɪ] [self] - [rɪ'streɪnt] , [self] - ['sækrɪfaɪs] .

I	will	—	I	will	deserve	this	attachment	by	self	-	restraint	,	self	-	sacrifice	.
我	将要	—	我	将要	应得	这	依恋	经过	自己	-	克制	,	自己	-	牺牲	.

我会——我会通过自我约束和自我牺牲来配得上这份感情。

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [lu'sɪlə] .

"	He	moved	away	;	and	then	returning	,	dropped	on	his	knee	before	Lucilla	.
"	他	已搬	离开	;	和	然后	返回	,	掉落	在	他的	膝盖	前	卢西拉	.

他走开了；然后又回来了，单膝跪在卢西拉面前。

" [sper] [ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,

"	Spare	me	!	"	said	he	in	an	agitated	voice	,
"	空闲的	我	!	"	说	他	在	一个	激动	嗓音	,

“饶了我吧！”他激动地喊道。

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [tʃiːk] ,

which	brought	back	all	the	blood	to	that	young	and	transparent	cheek	,
哪个	带来	后退	全部	这	血	到	那	年轻的	和	透明的	脸颊	,

这使得那年轻白皙的脸颊重新焕发了光彩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — " [sper] [ˌem 'iː] — [sper] [jɔːr'self] !

which	was	now	half	averted	from	him	—	"	spare	me	—	spare	yourself	!
哪个	曾是	现在	一半	避免了	从	他	—	"	空闲的	我	—	空闲的	你自己	!

现在他已经半途而废了——“饶了我吧——饶了你自己吧！”

[lʊk] [ə'raʊnd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] :

Look	around	,	when	I	am	gone	,	for	some	one	to	replace	my	image	:
看	大约	,	什么时候	我	是	已消失	,	为了	一些	一	到	代替	我的	图像	:

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['jʌŋgər] ,

thousands	younger	,
数千	年轻	,

环顾四周，当我离去之后，会发现有人会取代我的形象：他们比我年轻成千上万。

['fɛrɜ] , ['wɔːrmər] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪl] [ə'spaɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] ;

fairer	,	warmer	of	heart	,	will	aspire	to	your	love	;
更公平	,	更温暖	的	心	,	将要	渴望	到	你的	爱	;

更公平、更热情，渴望得到你的爱；

[ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][noʊ]['perəl] — [noʊ] [ʃeɪm] : [fərˈget][ˌem ˈiː] ;

that	love	for	them	will	be	exposed	to	no	peril	—	no	shame	:	forget	me	;
那	爱	为了	他们	将要	是	裸露	到	不	危险	—	不	耻辱	:	忘记	我	;

[sɪˈlekt] [əˈnʌðər] ;

select	another	;
选择	其他	;

对她们的爱不会面临任何危险——不会感到羞耻：忘记我；选择别人；

[biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] .

be	happy	and	respected	.
是	快乐的	和	受人尊敬	.

要快乐，要受人尊重。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] — [jʊr; jər] ['brʌðər] .

Permit	me	alone	to	fill	the	place	of	your	friend	—	your	brother	.
允许	我	独自的	到	充满	这	地方	的	你的	朋友	—	你的	兄弟	.

请允许我独自一人来代替你的朋友——你的兄弟。

[aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfəts] , [jʊr; jər] ['lɪbərti] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] , [əˈfendɪd]

I	will	provide	for	your	comforts	,	your	liberty	:	you	shall	be	restrained	,	offended
我	将要	提供	为了	你的	舒适	,	你的	自由	:	你	将	是	克制	,	被冒犯了

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

我将保障你们的舒适和自由：你们将不再受到束缚，不再受到冒犯。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] [luˈsɪlə] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːv] , " ([hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]

God	bless	you	,	dear	,	dear	Lucilla	;	and	believe	,	"	(	he	said	almost	in	a	whisper
上帝	保佑	你	,	亲爱的	,	亲爱的	卢西拉	;	和	相信	,	"	(	他	说	几乎	在	一个	耳语

) ,

)	,
)	,

上帝保佑你，亲爱的卢西拉；相信我，"(他几乎是低声说道)，

" [ðæt] , [ɪn] [ðʌs] ['flaɪɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['dʒenərəsli] ,

"	that	,	in	thus	flying	you	,	I	have	acted	generously	,
"	那	,	在	因此	飞行	你	,	我	有	行动	慷慨地	,

“因此，我这样带你飞，已经算是慷慨之举了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] .

and	with	an	effort	worthy	of	your	loveliness	and	your	love	.
和	和	一个	努力	值得	的	你的	可爱	和	你的	爱	.

并以配得上你的可爱和爱意的努力来回报你。

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

"	He	said	,	and	hurried	from	the	apartment	.
"	他	说	,	和	慌忙	从	这	公寓	.

他说完，便匆匆离开了公寓。

[luˈsɪlə] [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði]

Lucilla	turned	slowly	round	as	the	door	closed	and	then	fell	motionless	on	the
卢西拉	转向	缓慢地	圆形的	作为	这	门	关闭	和	然后	跌倒	静止不动	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

门关上时，露西拉缓缓转过身，然后一动不动地倒在了地上。

['miːnwaɪl] [^əˈdɔlfin] , ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [sɔːt] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ;

Meanwhile	Godolphin	,	mastering	his	emotion	,	sought	the	host	and	hostess	;
同时	高多芬	,	掌握	他的	情感	,	寻求	这	主持人	和	女主人	;

与此同时，戈多芬控制住了自己的情绪，寻找主人和女主人；

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['sɜ:rt(ə)n]

and	begging	them	to	visit	his	lodging	that	evening	,	to	receive	certain
和	乞讨	他们	到	访问	他的	住宿	那	晚上	,	到	收到	肯定

[də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdz] ,

directions	and	rewards	,
方向	和	奖励	,

他恳求他们当晚到他的住处去，以便得到一些指示和奖励。

['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

hastily	left	the	house	.
草草	左边	这	房子	.

匆匆离开了家。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][self] -

But	instead	of	returning	home	,	the	desire	for	a	brief	solitude	and	self	-
但	反而	的	返回	家	,	这	欲望	为了	一个	简短的	孤独	和	自己	-

['kɑ:mju:n; kə'mju:n] ,

commune	,
公社	,

但他并没有回家，而是渴望短暂的独处和自我交流。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɑ:loʊz] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ([ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l] [les] ['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'vents] ,

which	usually	follows	strong	excitement	,	(	and	which	,	in	all	less	ordinary	events	,
哪个	通常	跟随	强的	激动	,	(	和	哪个	,	在	全部	较少的	普通的	活动	,

这通常发生在强烈的兴奋之后，（并且在所有不寻常的事件中，

[sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] ['kaʊnsələz] [ɔ:r]['mɑ:nətɝz][tu:; tə][ðə; ði] ['mju:zɪŋ] [^ə'dɔlfin]) , [led][hɪz; ɪz] [steps]

suggested	his	sole	counsellors	or	monitors	to	the	musing	Godolphin	)	,	led	his	steps
建议	他的	唯一	咨询师	或者	显示器	到	这	沉思	高多芬	)	,	引领	他的	步骤

[ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	an	opposite	direction	.
在	一个	对面的	方向	.

（他向沉思的戈多芬建议他唯一的顾问或监督者），却引领他走向了相反的方向。

['skersli] ['kɑ:nʃəs] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

Scarcely	conscious	whither	he	was	wandering	,
几乎	有意识的	往哪里去	他	曾是	漫游	,

他几乎不知道自己正漫无目的地游荡，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [gri:n] [ænd; ənd] [stɪl] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

he	did	not	pause	till	he	found	himself	in	that	green	and	still	valley	in	which	the
他	做过	不是	暂停	直到	他	成立	他自己	在	那	绿色的	和	仍然	谷	在	哪个	这

['pɪlgrɪm] [bɪ'həʊldz][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ʌv; əv][ɪ'dʒɪriə] .

pilgrim	beholds	the	grotto	of	Egeria	.
朝圣	凝视	这	石窟	的	埃格里亚	.

他一路不停，直到来到那片绿意盎然、静谧祥和的山谷，朝圣者可以在这里看到埃格里亚洞穴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:rm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

It	was	noon	,	and	the	day	warm	,	but	not	overpowering	.
它	曾是	中午	,	和	这	天	温暖的	,	但	不是	压倒性的	.

当时是中午，天气温暖，但并不炎热。

[ðə; ði] [li:f] [slept] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['væli] ;

The	leaf	slept	on	the	old	trees	that	are	scattered	about	that	little	valley	;
这	叶子	睡着了	在	这	老的	树木	那	是	疏散	关于	那	小的	谷	;

那片叶子静静地躺在散落在小山谷各处的老树上；

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [tɜ:rf] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [step] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['lɪzərd] ,

and	amidst	the	soft	and	rich	turf	the	wanderer's	step	disturbed	the	lizard	,
和	在……之中	这	柔软的	和	富有的	草皮	这	流浪者的	步	不安	这	蜥蜴	,

在柔软肥沃的草皮间，游荡者的脚步惊扰了蜥蜴。

[bæskɪŋ] [ɪts] ['brɪliənt] [hjuːz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]

basking	its	brilliant	hues	in	the	noontide	,	and	glancing	rapidly	through	the
晒太阳	它是	杰出的	色调	在	这	正午	,	和	瞥了一眼	快速	通过	这

['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈtriːtid] .

herbage	as	it	retreated	.
草本植物	作为	它	撤退	.

它在正午的阳光下闪耀着绚丽的色彩，然后迅速掠过草丛，退却了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

And	from	the	trees	,	and	through	the	air	,
和	从	这	树木	,	和	通过	这	空气	,

从树上，穿过空气，

[ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ([fɔːr; fər][ɪn] ['ɪtəli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [rer]) ['floʊtɪd]

the	occasional	song	of	the	birds	(	for	in	Italy	their	voices	are	rare	)	floated
这	偶然	歌曲	的	这	鸟类	(	为了	在	意大利	他们的	声音	是	稀有的	)	漂浮

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['klɪrnəs] ,

with	a	peculiar	clearness	,
和	一个	奇特	清晰度	,

偶尔传来鸟儿的鸣叫声（因为在意大利，鸟鸣并不常见），声音异常清晰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nɔɪzɪnɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] .

and	even	noisiness	of	music	,	along	the	deserted	haunts	of	the	Nymph	.
和	甚至	噪音	的	音乐	,	沿着	这	荒凉的	闹鬼的地方	的	这	仙女	.

甚至在仙女荒凉的栖息地，还能听到嘈杂的音乐。

[ðə; ði] [siːn] , [raɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [riˈkɔːld] [^əˈdɔlfin] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	scene	,	rife	with	its	beautiful	associations	,	recalled	Godolphin	from	his
这	场景	,	普遍存在	和	它是	美丽的	协会	,	召回	高多芬	从	他的

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

眼前的景象充满了美好的联想，将戈多尔芬从沉思中唤醒。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " ['feɪb(ə)l][hæz; həz] [θroʊn] [ɪts][moʊst] ['lʌvli] [ɪnˈdʊrɪŋ]

"	And	here	,	"	thought	he	,	"	Fable	has	thrown	its	most	lovely	enduring
"	和	这里	,	"	想法	他	,	"	寓言	有	抛掷	它是	最多	迷人的	持久

[ɪnˈtʃæntmənt] : [hɪr] ,

enchantment	:	here	,
魅力	:	这里	,

“而在这里，”他心想，“寓言故事最美好、最持久的魅力就在这里：

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sɪkənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]

every	one	who	has	tasted	the	loves	of	earth	,	and	sickened	for	the	love
每一个	一	WHO	有	尝过	这	爱	的	地球	,	和	恶心	为了	这	爱

[ðæt] [ɪz][aɪˈdiːəl] ,

that	is	ideal	,
那	是	理想的	,

凡尝过尘世爱情，却又厌倦了理想化爱情的人，

[faindz][ə; eɪ] [spel] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] — [mɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [tuː; tə]

finds	a	spell	more	attractive	to	his	steps	—	more	fraught	with	contemplation	to
发现	一个	拼写	更多的	吸引人的	到	他的	步骤	—	更多的	充满危机	和	沉思	到

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

his	spirit	,
他的	精神	,

他发现有一种魔法更能吸引他的脚步——更能让他沉思冥想。

[ðæn; ðən] [ɔːt] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɚz] [ɔːr][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

than	aught	raised	by	the	palace	of	the	Caesars	or	the	tomb	of	the	Scipios	.
比	零	提高	经过	这	宫殿	的	这	凯撒	或者	这	墓	的	这	-	.

比凯撒宫殿或西庇阿陵墓所建造的任何东西都更宏伟。

" [ðʌs] ['mediteitiŋ] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [luˈsɪlə] , ([tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	Thus	meditating	,	and	softened	by	the	late	scene	with	Lucilla	,	(	to	which	his
"	因此	冥想	,	和	软化	经过	这	晚的	场景	和	卢西拉	,	(	到	哪个	他的

[θɔːts] [əˈgen] [riˈkəːd]) ,

thoughts	again	recurred	)	,
想法	再次	复发	)	,

“就这样，他沉思着，又被与卢西拉的最后那一幕所触动（他的思绪再次回到了那一幕），

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

he	sauntered	onward	to	the	steep	side	of	the	bank	,
他	漫步	向前	到	这	陡	边	的	这	银行	,

他悠闲地走到河岸陡峭的一侧，

[ɪn] [wɪtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ˈhɔləud] [aʊt] [ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] .

in	which	faith	and	tradition	have	hollowed	out	the	grotto	of	the	goddess	.
在	哪个	信仰	和	传统	有	空心的	出去	这	石窟	的	这	女神	.

信仰和传统掏空了女神的洞穴。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈkævərn] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈwɔːtərz]

He	entered	the	silent	cavern	,	and	bathed	his	temples	in	the	delicious	waters
他	进入	这	沉默的	洞穴	,	和	洗澡	他的	寺庙	在	这	可口的	水

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .

of	the	fountain	.
的	这	喷泉	.

他走进寂静的洞穴，用泉水的甘甜水沐浴太阳穴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [luˈsɪlə] [meɪd] [tuː; tə]

It	was	perhaps	well	that	it	was	not	at	that	moment	Lucilla	made	to
它	曾是	也许	出色地	那	它	曾是	不是	在	那	片刻	卢西拉	制成	到

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [kənˈfeʃ(ə)n] :

him	her	strange	and	unlooked	-	for	confession	:
他	她	奇怪的	和	未曾注意的	-	为了	忏悔	:

或许，卢西拉没有在那一刻向他做出那番奇怪且出人意料的坦白，反而是件好事：

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ([æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

again	and	again	he	said	to	himself	(	as	if	seeking	for	a	justification	of
再次	和	再次	他	说	到	他自己	(	作为	如果	寻求	为了	一个	理由	的

[hɪz; ɪz] [self] - [ˈsækrɪfaɪs]) ,

his	self	-	sacrifice	)	,
他的	自己	-	牺牲	)	,

他一遍又一遍地对自己说（仿佛在为自己的自我牺牲寻找理由），

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] :

"	Her	father	was	not	Italian	,	and	possessed	feeling	and	honour	:
"	她	父亲	曾是	不是	意大利语	,	和	拥有	感觉	和	荣誉	:

“她的父亲不是意大利人，但他有感情，有荣誉感：

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] !

let	me	not	forget	that	he	loved	me	!
让	我	不是	忘记	那	他	喜爱	我	!

让我不要忘记他爱过我！

" [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][gɜːrl] ;

"	In	truth	,	the	avowal	of	this	wild	girl	;
"	在	真相	,	这	承认	的	这	荒野	女孩	;

“事实上，这个野女孩的坦白；

[æn; ən] [ə'vaʊəl] [meɪd] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] — [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

an	avowal	made	indeed	with	the	ardour	—	but	also	breathing	of	the
一个	承认	制成	的确	和	这	热情	—	但	还	呼吸	的	这

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

这番坦白的确饱含热情，但也透着一丝纯真。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] — [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] — [hæd; həd] ['oʊpənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [nu:]

the	inexperience	—	of	her	character	—	had	opened	to	his	fancy	new
这	缺乏经验	—	的	她	特点	—	有	打开	到	他的	想要	新的

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ˌʌndɪ'lɪʃəs] ['prɑ:spekts] .

and	not	undelicious	prospects	.
和	不是	不好吃	前景	.

她性格上的不成熟，为他开启了充满幻想且颇具吸引力的新前景。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌlu:k'wɔ:rm] ['kaɪndnəs] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [læst]

He	had	never	loved	her	,	save	with	a	lukewarm	kindness	,	before	that	last
他	有	绝不	喜爱	她	,	节省	和	一个	温	仁慈	,	前	那	最后的

['aʊər] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

hour	;	but	now	,
小时	;	但	现在	,

在她生命的最后一刻之前，他从未真正爱过她，除了对她抱有一种不冷不热的善意；但现在，

[ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər] [terz] ,

in	recalling	her	beauty	,	her	tears	,
在	回忆	她	美丽	,	她	眼泪	,

回忆起她的美貌，她的眼泪，

[hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [ə'bændənmənt] [kæn; kən] [wi:; wi] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:tɪŋ]

her	passionate	abandonment	can	we	wonder	that	he	felt	a	strange	beating
她	热情的	放弃	能	我们	想知道	那	他	毛毡	一个	奇怪的	殴打

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

at	his	heart	,
在	他的	心	,

她那热烈的抛弃，难道不让我们好奇他当时是否感到心跳异常加速吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ðæt] [dɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [veɪn] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

and	that	he	indulged	that	dissolved	and	luxurious	vein	of	tender	meditation
和	那	他	沉溺其中	那	溶解	和	豪华	静脉	的	投标	冥想

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə] [ɔ:l] [lʌv] ?

which	is	the	prelude	to	all	love	?
哪个	是	这	序幕	到	全部	爱	?

他沉溺于那种忘我而奢华的温柔冥想之中，而这正是所有爱情的前奏?

[wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] , [tu:] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempər] , [soʊ] ['kɑ:nstəntli]

We	must	recall	,	too	,	the	recollection	of	his	own	temper	,	so	constantly
我们	必须	记起	,	也	,	这	回忆	的	他的	自己的	脾气	,	所以	不断地

['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'hæknɪd] ,

yearning	for	the	unhackneyed	,
渴望	为了	这	不落俗套的	,

我们还必须记住他自己的性情，他总是渴望不落俗套的事物。

[ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	untasted	;	and	his	deep	and	soft	order	of	imagination	,
这	未尝过的	;	和	他的	深的	和	柔软的	命令	的	想像力	,

未曾品尝过的；以及他深沉而柔和的想象秩序，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlənˈteərəli] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , [ˈwɑtʃɪŋ] [wʌn]

by	which	he	involuntarily	conjured	up	the	delight	of	living	with	one	,	watching	one
经过	哪个	他	不由自主	召唤	向上	这	喜	的	活的	和	一	,	观看	一

,

,

,

由此，他不由自主地唤起了与动物共同生活、观赏动物的乐趣。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

so	different	from	the	rest	of	the	world	,
所以	不同的	从	这	休息	的	这	世界	,

与世界其他地方如此不同，

[ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] ([waɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]) [wɜːr; wər] [ɔːl]

and	whose	thoughts	and	passions	(	wild	as	they	might	be	)	were	all
和	谁	想法	和	激情	(	荒野	作为	他们	可能	是	)	是	全部

[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

devoted	to	him	!
奉献	到	他	!

他们的思想和激情（尽管可能很狂野）都完全献给了他！

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [spɑːt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [fed] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] ?

And	in	what	spot	were	these	imaginings	fed	and	coloured	?
和	在	什么	点	是	这些	想象	美联储	和	有色	?

这些想象力是在何处孕育和形成的?

[ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪˈvaɪn] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ˈoʊnli]

In	a	spot	which	in	the	nature	of	its	divine	fascination	could	be	found	only
在	一个	点	哪个	在	这	自然	的	它是	神圣的	魅力	可以	是	成立	仅有的

[bɪˈniːθ] [wʌn] [skaɪ] ,

beneath	one	sky	,
下面	一	天空	,

在一个因其神圣魅力而只能在同一片天空下才能找到的地方，

[ðæt] [skaɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbɑːmi] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] !

that	sky	the	most	balmy	and	loving	upon	earth	!
那	天空	这	最多	芳香	和	爱	之上	地球	!

那是地球上最温暖、最柔和的天空！

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv]

Who	could	think	of	love	within	the	haunt	and	temple	of
WHO	可以	思考	的	爱	之内	这	出没	和	寺庙	的

谁会想到在鬼屋和神庙里会发生爱情呢?

" [ðæt] [ˈnɪmfəˌlepsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɑːnd] [dɪˈsper] ,

"	That	Nympholepsy	of	some	fond	despair	,
"	那	性欲亢进症	的	一些	喜爱	绝望	,

“那种充满甜蜜绝望的性欲亢进症，

" [ænd; ənd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [lʌv] [ɪnˈhænst] , [ˈdiːpənd] , [ˈmɔdjuleitid] , [ˈɪntuː] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [driːm]

"	and	not	feel	that	love	enhanced	,	deepened	,	modulated	,	into	at	once	a	dream
"	和	不是	感觉	那	爱	增强型	,	加深	,	调制	,	进入	在	一次	一个	梦

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] ?

and	a	desire	?
和	一个	欲望	?

“难道感觉不到爱情得到了提升、加深、调整，最终变成了一种梦想和一种渴望吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ðæt] [^əˈdɔlfin] [inˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [luˈsɪlə] ;

It	was	long	that	Godolphin	indulged	himself	in	recalling	the	image	of	Lucilla	;
它	曾是	长的	那	高多芬	沉溺其中	他自己	在	回忆	这	图像	的	卢西拉	;

戈多芬长时间沉浸在对卢西拉形象的回忆中；

[bʌt; bət] [nɜːrvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]['grædʒuəli] , [baɪ]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] ['betər]

but	nerved	at	length	and	gradually	,	by	harder	,	and	we	may	hope	better
但	神经质	在	长度	和	逐步地	,	经过	更难	,	和	我们	可能	希望	更好的

,

,

,

但最终还是鼓起了勇气，逐渐变得更加坚强，我们或许可以期待情况会好转。

['sentɪmənts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dʌldʒ] [wɪ'ðaʊt]

sentiments	than	those	of	a	love	which	he	could	scarcely	indulge	without
情感	比	那些	的	一个	爱	哪个	他	可以	几乎	放纵	没有

[ˌkrɪmɪ'nælәti][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

criminality	on	the	one	hand	,
犯罪	在	这	一	手	,

一方面，这种情感远胜于他几乎无法在不触犯法律的情况下表达的那种爱情。

[ɔːr] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪ'rɑːgətɔːri] ['fɑːli] [ɑːn]

or	,	what	must	have	appeared	to	the	man	of	the	world	,	derogatory	folly	on
或者	,	什么	必须	有	出现	到	这	男人	的	这	世界	,	贬	蠢事	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

或者，在世人看来，这或许是一种贬损的愚蠢行为；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [və'lʌptʃuəs] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] , [ðoʊ]

he	turned	his	thoughts	into	a	less	voluptuous	channel	,	and	prepared	,	though
他	转向	他的	想法	进入	一个	较少的	丰满的	渠道	,	和	准备	,	尽管

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [step] ,

with	a	reluctant	step	,
和	一个	不情愿的	步	,

他将思绪转移到不那么放纵的方面，并做好了准备，尽管有些不情愿。

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ['hoʊmwərdz] .

to	depart	homewards	.
到	离开	回家	.

启程回家。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪz] , [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

But	what	was	his	amaze	,	his	confusion	,	when	,	on	reaching	the	mouth	of
但	什么	曾是	他的	惊奇	,	他的	困惑	,	什么时候	,	在	到达	这	嘴	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

但当他到达洞口时，他感到多么惊讶，多么困惑呢?

[hiː; hi] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [luː'sɪlə] [hɜːr'self] !

he	saw	within	a	few	steps	of	him	Lucilla	herself	!
他	锯	之内	一个	很少	步骤	的	他	卢西拉	她自己	!

他几步之外就看到了露西拉本人!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

She	was	walking	alone	and	slowly	,	her	eyes	bent	upon	the	ground	,	and
她	曾是	步行	独自的	和	缓慢地	,	她	眼睛	弯曲	之上	这	地面	,	和

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] .

did	not	perceive	him	.
做过	不是	感知	他	.

她独自一人缓慢地走着，目光低垂在地上，没有注意到他。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [roʊm] , [hɜːr; hər] [rɪtʃ]
According **to** **a** **common** **custom** **with** **the** **middle** **classes** **of** **Rome** **,** **her** **rich**
根据 到 一个 常见的 风俗 和 这 中间 课程 的 罗马 , 她 富有的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

根据罗马中产阶级的常见习俗，她浓密的头发，

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bænd] , [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] ;
save **by** **a** **single** **band** **,** **was** **uncovered** **;**
节省 经过 一个 单身的 乐队 , 曾是 裸露 ;

除了一个乐队之外，其他成员都被揭露了出来；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] [sɑːd] , [soʊ]
and **as** **her** **slight** **and** **exquisite** **form** **moved** **along** **the** **velvet** **sod** **,** **so**
和 作为 她 轻微 和 精美的 形式 已搬 沿着 这 天鹅绒 草皮 , 所以
['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,
beautiful **a** **shape** **,**
美丽的 一个 形状 ,

她纤细精致的身姿在天鹅绒般的草地上移动，那姿态真是美极了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [rer] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and **a** **face** **so** **rare** **in** **its** **character** **,** **and** **delicate** **in** **its** **expression** **,**
和 一个 脸 所以 稀有的 在 它是 特点 , 和 精美的 在 它是 表达 ,

还有一张气质罕见、表情细腻的脸庞，

[wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑːt] ,
were **in** **harmony** **with** **the** **sweet** **superstition** **of** **the** **spot** **,**
是 在 和谐 和 这 甜的 迷信 的 这 点 ,

与当地美好的迷信传说相符，

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ]
and **seemed** **almost** **to** **restore** **to** **the** **deserted** **cave** **and** **the** **mourning**
和 似乎 几乎 到 恢复 到 这 荒凉的 洞穴 和 这 丧
[striːm] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪ'dʒɪriə] .
stream **their** **living** **Egeria** **.**
溪流 他们的 活的 埃格里亚 .

似乎几乎能让荒凉的洞穴和哀恸的溪流恢复生机勃勃的埃格里亚。

[^ə'dɔlfin] [stʊd] [træns'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [luːsɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Godolphin **stood** **transfixed** **to** **the** **earth** **;** **and** **Lucilla** **,** **who** **was** **walking** **in** **the**
高多芬 站立 呆若木鸡 到 这 地球 ; 和 卢西拉 , WHO 曾是 步行 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grɑːtoʊ] ,
direction **of** **the** **grotto** **,**
方向 的 这 石窟 ,

戈多尔芬呆立不动，目光呆滞地盯着地面；而卢西拉则朝着洞穴的方向走去。

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
did **not** **perceive** **,** **till** **she** **was** **almost** **immediately** **before** **him** **.**
做过 不是 感知 , 直到 她 曾是 几乎 立即地 前 他 .

直到她几乎立刻出现在他面前，他才意识到这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
She **gave** **a** **faint** **scream** **as** **she** **lifted** **her** **eyes** **;**
她 给予 一个 头晕的 尖叫 作为 她 抬起 她 眼睛 ;

她抬起头时，发出了一声微弱的尖叫；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ]

and	the	first	and	most	natural	sentiment	of	the	woman	breaking	forth
和	这	第一的	和	最多	自然的	情绪	的	这	女士	打破	前进

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

以及女性不由自主地流露出的第一种、最自然的情感，

— [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['fɔːltər] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

—	she	attempted	to	falter	out	her	disavowal	of	all	expectation	of	meeting
—	她	尝试过	到	犹豫不决	出去	她	否认	的	全部	期待	的	会议

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

—她试图含糊其辞地否认自己曾期望在那里见到他。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] — [aɪ] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [noʊ] [mɔːr] .

"	Indeed	,	indeed	,	I	did	not	know	—	that	is	—	I	—	I	—	"	she	could	achieve	no	more	.
"	的确	,	的确	,	我	做过	不是	知道	—	那	是	—	我	—	我	—	"	她	可以	达到	不	更多的	.

“的确，的确，我不知道——也就是说——我——我——”她再也做不到了。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Is	this	a	favourite	spot	with	you	?	"	said	he	,
"	是	这	一个	最喜欢的	点	和	你	?	"	说	他	,

“这是你最喜欢的地方吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

with	the	vague	embarrassment	of	one	at	a	loss	for	words	.
和	这	模糊的	尴尬	的	一	在	一个	损失	为了	字	.

带着一种不知所措的尴尬。

" [jes] , " [sed] [luˈsɪlə] , ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	said	Lucilla	,	faintly	.
"	是的	,	"	说	卢西拉	,	淡淡的	.

“是的，”露西拉虚弱地说。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [fɔːr; fər][ɪts] [və'sɪnəti][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

And	so	,	in	truth	,	it	was	:	for	its	vicinity	to	her	home	,
和	所以	,	在	真相	,	它	曾是	:	为了	它是	附近	到	她	家	,

事实上，的确如此：因为它离她家很近，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] ,

the	beauty	of	the	little	valley	,
这	美丽	的	这	小的	谷	,

小山谷的美景

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ɪntrəst] [nɑːt][ðə; ði] [les] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

and	the	interest	attached	to	it	—	an	interest	not	the	less	to	her	in
和	这	兴趣	随附的	到	它	—	一个	兴趣	不是	这	较少的	到	她	在

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf]

that	she	was	but	imperfectly	acquainted	with	the	true	legend	of	the	Nymph
那	她	曾是	但	不完美地	熟人	和	这	真的	传奇	的	这	仙女

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['lʌvər] — [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	royal	lover	—	had	made	it	,
和	她	皇家	情人	—	有	制成	它	,

而她对这个故事的兴趣——尽管她对仙女和她皇家情人的真实传说了解不深，但这种兴趣对她来说依然十分强烈——使得这个故事变得引人入胜。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'tri:t] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt]

even	from	her	childhood	,	a	chosen	and	beloved	retreat	,	especially	in	that
甚至	从	她	童年	,	一个	选定	和	心爱	撤退	,	尤其	在	那

['deɪndʒərəs] ['sʌmər] [taɪm] ,

dangerous	summer	time	,
危险的	夏天	时间	,

甚至从她童年起，那里就是她选择和喜爱的避风港，尤其是在那个危险的夏季。

[wɪtʃ] ['draɪvz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [si:n] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər]

which	drives	the	visitor	from	the	spot	,	and	leaves	the	scene	,	in	great	measure
哪个	驱动	这	游客	从	这	点	,	和	树叶	这	场景	,	在	伟大的	措施

,

,

,

这在很大程度上驱赶了游客，使他们离开了现场。

[tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [bi'fits] [ˌaɪ 'ti:] .

to	the	solitude	which	befits	it	.
到	这	孤独	哪个	适合	它	.

适合它的孤独。

[ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] [gri:fs] ,

Associated	as	the	place	was	with	the	recollection	of	her	earlier	griefs	,
联系	作为	这	地方	曾是	和	这	回忆	的	她	早些时候	悲伤	,

由于这个地方让她想起了早年的悲痛，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðɪðər] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜ:r; hər][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] ['kɑ:ntækt]

it	was	thither	that	her	first	instinct	made	her	fly	from	the	rude	contact
它	曾是	那里	那	她	第一的	本能	制成	她	飞	从	这	粗鲁的	接触

[ænd; ənd] [dɪs'pli:zɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	displeasing	companionship	of	her	relations	,
和	令人不快	友谊	的	她	关系	,

正是在那里，她的第一反应驱使她逃离亲戚们粗鲁的接触和令人不快的陪伴。

[tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [si:n] [wɪð; wɪθ]

to	give	vent	to	the	various	and	conflicting	passions	which	the	late	scene	with
到	给	发泄	到	这	各种各样的	和	冲突	激情	哪个	这	晚的	场景	和

[^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .

Godolphin	had	called	forth	.
高多芬	有	称为	前进	.

发泄与戈多芬的那场冲突所激起的各种矛盾情绪。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [tɪl] [^ə'dɔlfin] ,

They	now	stood	for	a	few	moments	silent	and	embarrassed	,	till	Godolphin	,
他们	现在	站立	为了	一个	很少	时刻	沉默的	和	尴尬的	,	直到	高多芬	,

他们沉默而尴尬地站了一会儿，直到戈多芬

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][end][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]

resolved	to	end	a	scene	which	he	began	to	feel	was	dangerous	,	said	in	a
已解决	到	结尾	一个	场景	哪个	他	开始	到	感觉	曾是	危险的	,	说	在	一个

['hɜ:rid] [toʊn] : —

hurried	tone	:	—
慌忙	语气	:	—

他决心结束这场他觉得危险的闹剧，于是急忙说道：

" [ˌfer'wel] , [maɪ] [swi:t] ['pju:p(ə)l] ! — [ˌfer'wel] ! — [meɪ][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !

"	Farewell	,	my	sweet	pupil	!	—	farewell	!	—	May	God	bless	you	!
"	告别	,	我的	甜的	瞳孔	!	—	告别	!	—	可能	上帝	保佑	你	!

“再见了，我亲爱的学生！——再见了！——愿上帝保佑你！”

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [luˈsɪlə] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪmpʌls] ;

"	He	extended	his	hand	,	Lucilla	seized	it	,	as	if	by	impulse	;
"	他	扩展	他的	手	,	卢西拉	查获	它	,	作为	如果	经过	冲动	;

“他伸出手，卢西拉仿佛出于本能地抓住了他的手；

[ænd; ənd] [kənˈveiiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [beɪðd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [terz] .

and	conveying	it	suddenly	to	her	lips	,	bathed	it	with	tears	.
和	传递	它	突然	到	她	嘴唇	,	洗澡	它	和	眼泪	.

她突然将它送到唇边，泪水浸湿了它。

" [aɪ] [fiːl] , " [sed] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnˈregjuleɪtɪd] [gɜːrl] , " [aɪ] [fiːl] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmænər] ,

"	I	feel	,	"	said	this	wild	and	unregulated	girl	,	"	I	feel	,	from	your	manner	,
"	我	感觉	,	"	说	这	荒野	和	不受监管	女孩	,	"	我	感觉	,	从	你的	方式	,

“我觉得，”这个野性不羁的女孩说道，“我觉得，从你的举止来看，

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] : [jet] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [waɪ] :

that	I	ought	to	be	grateful	to	you	:	yet	I	scarcely	know	why	:
那	我	应该	到	是	感激的	到	你	:	然而	我	几乎	知道	为什么	:

我应该感谢你，但我却几乎不知道为什么：

[juː; jʊ] [kənˈfest] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [disˈtresiz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][flai] —

you	confessed	you	cannot	love	me	,	that	my	affection	distresses	you	—	you	fly	—
你	坦白	你	不能	爱	我	,	那	我的	感情	痛苦	你	—	你	飞	—

[juː; jʊ] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] .

you	desert	me	.
你	沙漠	我	.

你坦白说你不能爱我，我的爱让你痛苦——你逃走了——你抛弃了我。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [wʌn] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][soʊ] ? "

Ah	,	if	you	felt	one	particle	even	of	friendship	for	me	,	could	you	do	so	?	"
啊	,	如果	你	毛毡	一	粒子	甚至	的	友谊	为了	我	,	可以	你	做	所以	?	"

啊，如果你对我哪怕只有一丝友谊，你能帮帮我吗?

" [luˈsɪlə] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "

"	Lucilla	,	what	can	I	say	?	—	I	cannot	marry	you	.	"
"	卢西拉	,	什么	能	我	说	?	—	我	不能	结婚	你	.	"

“露西拉，我还能说什么呢？——我不能娶你。”

" [duː][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [aɪ][æsk] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [werˈevər] [ðaʊ]

"	Do	I	wish	it	?	—	I	ask	thee	but	to	let	me	go	with	thee	wherever	thou
"	做	我	希望	它	?	—	我	问	你	但	到	让	我	去	和	你	无论	你

['^əjist] . "

goest	.	"
去	.	"

“我愿意吗？——我只求你让我跟你一起去，无论你去哪里。”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [^əˈdɔlfin] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

"	Poor	child	!	"	said	Godolphin	,	gazing	on	her	;
"	贫穷的	孩子	!	"	说	高多芬	,	凝视	在	她	;

“可怜的孩子！”戈多芬凝视着她说道；

" [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːsk] [ðaɪn] [oʊn] [dɪsˈɑːnər] ?

"	art	thou	not	aware	that	thou	askest	thine	own	dishonour	?
"	艺术	你	不是	意识到的	那	你	最	你的	自己的	羞辱	?

难道你不知道你是在自取其辱吗?

" [luˈsɪlə] [siːmd] [sərˈpraɪzd] : — " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə] [lʌv] ?

"	Lucilla	seemed	surprised	:	—	"	Is	it	dishonour	to	love	?
"	卢西拉	似乎	惊讶	:	—	"	是	它	羞辱	到	爱	?

露西拉似乎很惊讶：“爱是一种耻辱吗？”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][ɪn] ['ɪtəli] .

They	do	not	think	so	in	Italy	.
他们	做	不是	思考	所以	在	意大利	.

意大利人并不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

It	is	wrong	for	a	maiden	to	confess	it	;	but	that	thou	hast	forgiven	me	.
它	是	错误的	为了	一个	少女	到	承认	它	;	但	那	你	哈斯特	已原谅	我	.

少女坦白此事实属不妥；但你已经原谅我了。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiː] — [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ðiː] — [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðiː] — [brɪŋ] [ɔːt]

And	if	to	follow	thee	—	to	sit	with	thee	—	to	be	near	thee	—	bring	aught
和	如果	到	跟随	你	—	到	坐	和	你	—	到	是	靠近	你	—	带来	零

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] ,

of	evil	to	myself	,
的	邪恶的	到	我	,

如果跟随你——与你同坐——靠近你——会给我带来任何邪恶，

[nɑːt] [ðiː] , — [let] [ˌem 'iː][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['iːv(ə)l] :

not	thee	,	—	let	me	incur	the	evil	:
不是	你	,	—	让	我	招致	这	邪恶的	:

不要你，——让我来承受这恶果吧：

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðaɪ] ['æbsəns] !

it	can	be	nothing	compared	to	the	agony	of	thy	absence	!
它	能	是	没有什么	比较的	到	这	痛苦	的	你的	缺席	!

与你离去的痛苦相比，这算不了什么！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] ,

"	She	looked	up	timidly	as	she	spoke	,	and	saw	,	with	a	sort	of	terror	,
"	她	看起来	向上	胆怯地	作为	她	辐	,	和	锯	,	和	一个	种类	的	恐怖	,

她说话时怯生生地抬起头，带着一种恐惧的神情看到了：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

that	his	face	worked	with	emotions	which	seemed	to	choke	his	answer	.
那	他的	脸	工作	和	情绪	哪个	似乎	到	呛	他的	回答	.

他的脸上浮现出各种情绪，似乎让他难以回答。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,

"	If	,	"	she	cried	passionately	,
"	如果	,	"	她	哭	热情地	,

“如果，”她激动地喊道，“

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [peɪnz] [ðiː] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [wʌt] [wʊd] [gɪv] [dɪs'ɑːnər] ,

"	if	I	have	said	what	pains	thee	—	if	I	have	asked	what	would	give	dishonour	,
"	如果	我	有	说	什么	疼痛	你	—	如果	我	有	问	什么	会	给	羞辱	,

“如果我说了让你痛苦的话——如果我问了会让你蒙羞的话，

[æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hɑːrm] , [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [fɔːr; fər] [gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] —

as	thou	callest	it	,	or	harm	,	to	thyself	,	for	give	me	—	I	knew	it	not	—
作为	你	卡莱斯特	它	,	或者	伤害	,	到	你自己	,	为了	给	我	—	我	知道	它	不是	—

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

and	leave	me	.
和	离开	我	.

如你所称，或如你所称，伤害你自己，请饶恕我——我并不知晓——然后离开我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [spiːk] ,

But	if	it	were	not	of	thyself	that	thou	didst	speak	,
但	如果	它	是	不是	的	你自己	那	你	迪斯特	说话	,

但如果你所说的话并非出于你自己的本意，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl]['mɜːrsi] .

believe	**that**	**thou**	**hast**	**done**	**me**	**but**	**a**	**cruel**	**mercy**	**.**
相信	那	你	哈斯特	完毕	我	但	一个	残忍的	怜悯	.

请相信你对我所施以的只是残酷的怜悯。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] !

Let	**me**	**go**	**with**	**thee**	**,**	**I**	**implore**	**!**
让	我	去	和	你	,	我	恳求	!

求求你，让我跟你一起走吧!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [hɪr] : [noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	**have**	**no**	**friend**	**here**	**:**	**no**	**one**	**loves**	**me**	**.**
我	有	不	朋友	这里	:	不	一	爱	我	.

我在这里没有朋友：没有人爱我。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] ; [aɪ] [loʊð] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɪr] .

I	**hate**	**the**	**faces**	**I**	**gaze**	**upon**	**;**	**I**	**loathe**	**the**	**voices**	**I**	**hear**	**.**
我	恨	这	面孔	我	目光	之上	;	我	厌恶	这	声音	我	听到	.

我厌恶我所看到的面孔；我厌恶我所听到的声音。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðaʊ] - [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [gɔːn] :

And	**,**	**were**	**it**	**for**	**nothing**	**else**	**,**	**thou**	**remindest**	**me**	**of**	**him**	**who**	**is**	**gone**	**:**
和	,	是	它	为了	没有什么	别的	,	你	-	我	的	他	WHO	是	已消失	:

即使没有其他原因，你也让我想起了那个已经离去的人：

— [ðaʊ] [ɑːrt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [ðiː] [briːðz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [ʌv; əv][maɪ]

—	**thou**	**art**	**familiar**	**to**	**me**	**—**	**every**	**look**	**of**	**thee**	**breathes**	**of**	**my**	**home**	**,**	**of**	**my**
—	你	艺术	熟悉的	到	我	—	每一个	看	的	你	呼吸	的	我的	家	,	的	我的

['haʊshoʊld] [ˌrekə'lekʃənz] .

household	**recollections**	**.**
家庭	回忆	.

—你对我来说很熟悉—你的一举一动都让我感到家的气息，让我想起我的家庭往事。

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] ['streɪndʒər] ! — [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sər'vaɪv]

Take	**me**	**with**	**thee**	**,**	**beloved**	**stranger**	**!**	**—**	**or**	**leave**	**me**	**to**	**die**	**—**	**I**	**will**	**not**	**survive**
拿	我	和	你	,	心爱	陌生人	!	—	或者	离开	我	到	死	—	我	将要	不是	存活

[ðaɪ] [lɔːs] ! "

thy	**loss**	**!**	**"**
你的	损失	!	"

带我走吧，亲爱的陌生人！——或者让我等死——我无法承受失去你的痛苦！

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] : [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][grænt] [wʌt] [juː; jʊ] ,

"	**You**	**speak**	**of**	**your**	**father**	**:**	**know**	**you**	**that**	**,**	**were**	**I**	**to**	**grant**	**what**	**you**	**,**
"	你	说话	的	你的	父亲	:	知道	你	那	,	是	我	到	授予	什么	你	,

“你谈到你的父亲：你要知道，如果我答应你的请求，

[ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] , [soʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [maɪt] [kɜːrs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

in	**your**	**childish**	**innocence**	**,**	**so**	**unthinkingly**	**request**	**,**	**he**	**might**	**curse**	**me**	**from**
在	你的	幼稚	无辜	,	所以	不假思索地	要求	,	他	可能	诅咒	我	从

[hɪz; ɪz] [greɪv] ? "

his	**grave**	**?**	**"**
他的	严重	?	"

你如此天真无邪，竟如此不假思索地提出这样的请求，他会不会在坟墓里诅咒我?

" [oʊ][gɑːd] , [nɑːt][soʊ] ! — [maɪn][ɪz][ðə; ðɪ] [prer] — [biː; bi][maɪn][ðə; ðɪ] [gɪlt] , [ɪf] [gɪlt] [ðer; ðər][biː; bi] .

"	**O**	**God**	**,**	**not**	**so**	**!**	**—**	**mine**	**is**	**the**	**prayer**	**—**	**be**	**mine**	**the**	**guilt**	**,**	**if**	**guilt**	**there**	**be**	**.**
"	哦	上帝	,	不是	所以	!	—	矿	是	这	祷告	—	是	矿	这	有罪	,	如果	有罪	那里	是	.

“哦，上帝，不要这样！——这是我的祈祷——如果真有罪过，就让我承担罪过吧。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌn'kaɪndər][ɪn] [ðiː] [tuː; tə]['dezərt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][prə'tekt]

But	**is**	**it**	**not**	**unkinder**	**in**	**thee**	**to**	**desert**	**his**	**daughter**	**than**	**to**	**protect**
但	是	它	不是	弱者	在	你	到	沙漠	他的	女儿	比	到	保护

[hɜːr; hər] ?

her	**?**
她	?

难道你舍弃他的女儿不比保护她更残忍吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] .

"	**There**	**was**	**a**	**great**	**,**	**a**	**terrible**	**struggle**	**in**	**Godolphin's**	**breast**	**.**
"	那里	曾是	一个	伟大的	,	一个	糟糕的	斗争	在	高多芬的	胸部	.

“戈多尔芬的胸中经历了一场巨大的、可怕的挣扎。”

" [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

"	**What**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**what**	**he**	**said**	**,**
"	什么	,	"	说	他	,	几乎	会心	什么	他	说	,

“什么?”他喃喃自语，几乎不知道自己说了什么。

— " [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][flaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

—	**"**	**what**	**will**	**the**	**world**	**think**	**of**	**you**	**if**	**you**	**fly**	**with**	**a**	**stranger**	**?**	**"**
—	"	什么	将要	这	世界	思考	的	你	如果	你	飞	和	一个	陌生人	?	"

“如果你和陌生人一起坐飞机，世人会怎么看你?”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðiː] ! "

"	**There**	**is**	**no**	**world**	**to**	**me**	**but**	**thee**	**!**	**"**
"	那里	是	不	世界	到	我	但	你	!	"

“除了你，我的世界里再无其他!”

" [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [seɪ] ? "

"	**What**	**will**	**your**	**uncle**	**—**	**your**	**relations**	**say**	**?**	**"**
"	什么	将要	你的	叔叔	—	你的	关系	说	?	"

“你叔叔——你的亲戚们——会怎么说?”

" [aɪ] [ker] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

"	**I**	**care**	**not**	**;**	**for**	**I**	**shall**	**not**	**hear**	**them**	**.**	**"**
"	我	关心	不是	;	为了	我	将	不是	听到	他们	.	"

“我不在乎，因为我听不到他们的声音。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] ['praʊdli] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**this**	**must**	**not**	**be**	**!**	**"**	**said**	**Godolphin**	**proudly**	**,**	**and**	**once**	**more**
"	不	,	不	;	这	必须	不是	是	!	"	说	高多芬	自豪地	,	和	一次	更多的

['kɔŋkərɪŋ] [hɪm'self] .

conquering	**himself**	**.**
征服	他自己	.

“不，不；这绝不能这样!”戈多芬骄傲地说，再次战胜了自己。

" [luˈsɪlə] ,

"	**Lucilla**	**,**
"	卢西拉	,

“卢西拉，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['evri] ['ʌðər] [driːm] [ɔːr][hoʊp][ɪn][laɪf][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪt] [ðɪs]

I	**would**	**give**	**up**	**every**	**other**	**dream**	**or**	**hope**	**in**	**life**	**to**	**feel**	**that**	**I**	**might**	**requite**	**this**
我	会	给	向上	每一个	其他	梦	或者	希望	在	生活	到	感觉	那	我	可能	报答	这

[dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] ['pæsɪŋ] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðiː] :

devotion	**by**	**passing**	**my**	**life**	**with**	**thee**	**:**
虔诚	经过	通过	我的	生活	和	你	:

我愿放弃生命中的其他一切梦想和希望，只为能与你共度余生，以此回报你的这份爱意：

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [grænt] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːsk] [wɪˈðaʊt] [rɔŋɪŋ] [ðaɪ] [ˈɪnəsns] ; [bʌt; bət] —

to	feel	that	I	might	grant	what	thou	askest	without	wronging	thy	innocence	;	but	—
到	感觉	那	我	可能	授予	什么	你	最	没有	错误	你的	无辜	;	但	—

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

我觉得我或许可以满足你的请求，而不会玷污你的纯真；但是——但是——”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ðen] !

"	You	love	me	then	!
"	你	爱	我	然后	!

那你就是爱我！

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] !

You	love	me	!
你	爱	我	!

你爱我！

" [kraɪd] [luˈsɪlə] , [ˈdʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	cried	Lucilla	,	joyously	,	and	alive	to	no	other	interpretation	of	his	words	.
"	哭	卢西拉	,	欣喜地	,	和	活	到	不	其他	解释	的	他的	字	.

“卢西拉高兴地喊道，她完全相信他的话就是这个意思。”

[^əˈdɔlfin] [wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [bɪˈjɑːnd] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [luˈsɪlə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi]

Godolphin	was	transported	beyond	himself	;	and	clasping	Lucilla	in	his	arms	he
高多芬	曾是	运输	超过	他自己	;	和	紧握	卢西拉	在	他的	武器	他

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

covered	her	cheeks	,
涵盖	她	脸颊	,

戈多尔芬沉浸在自己的思绪中；他紧紧地抱着卢西拉，捂住了她的脸颊。

[hɜːr; hər] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpæʃnd] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈkɪsɪz] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ]

her	lips	,	with	impassioned	and	burning	kisses	;	then	suddenly	,	as	if	stung
她	嘴唇	,	和	热情洋溢	和	燃烧	吻	;	然后	突然	,	作为	如果	被蜇了

[baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] ,

by	some	irresistible	impulse	,
经过	一些	无法抗拒	冲动	,

她的嘴唇，带着热情而炽热的吻；然后突然间，仿佛被某种无法抗拒的冲动所驱使，

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] .

he	tore	himself	away	;	and	fled	from	the	spot	.
他	撕裂	他自己	离开	;	和	逃亡	从	这	点	.

他挣脱开来，逃离了现场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神